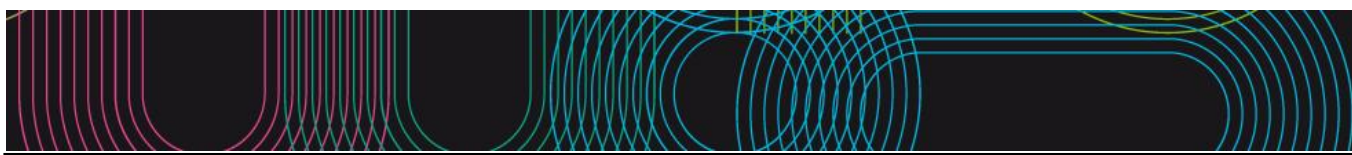




## [TABLA DE ERROS](#)

Lugar do erro	Descrición
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8511]: fopen(&quot;resource://skype_ff_extension-at-jetpack/skype_ff_extension/data/call_skype_logo.png&quot;): failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8517]: fopen(http://seix.uvigo.es/docnet-nuevo/docencia/osd/pdf/&quot;resource://skype_ff_extension-at-jetpack/skype_ff_extension/data/call_skype_logo.png&quot;): failed to open stream: HTTP request failed! HTTP/1.1 404 Not Found



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grado en Traducción e Interpretación

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

#### Curso 2

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

### Curso 3

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6

V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

#### Curso 4

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01902	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01903	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6

V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01905	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01907	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01910	Interpretación idioma 2: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01912	Interpretación idioma 2: Francés-Español	2c	6
V01G230V01913	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01915	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01920	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01925	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01929	Tradución editorial idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01934	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01936	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01937	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01939	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01941	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego	2c	6

V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01945	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01946	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01947	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01949	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01951	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01953	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01955	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Idioma				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfología, léxico y sintaxis y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25 Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27 Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23 Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.	CE3 CE4 CE18 CE22 CE27 CE33 CT1 CT6 CT9 CT15 CT23

Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escritura en gallego correcto, adecuado y coherente.	CE3 CE4 CE25 CE33 CT1 CT15 CT22
---	---

Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	CE3 CE4 CE18 CE24 CE33 CT1 CT14 CT15
---	---

## Contenidos

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. Los grafemas, sus valores y usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y el adjetivo 2.3. El pronombre personal (contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés, interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos y demostrativos (me las fuere, contracciones, usos especiales) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo (morfología, usos y valores de los tiempos, formas nominales, perífrasis verbales) 2.7. El adverbio 2.8. La preposición 2.9. La conjunción
3. Tipos de textos	3.1. El texto y sus propiedades: la coherencia, la cohesión, la adecuación. 3.2. Los conectores textuales. 3.3. Tipos de textos: periodísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. El estándar oral gallego	4.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda. 4.2. Los grupos cultos. 4.3. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión magistral	32	64	96
Trabajos tutelados	0	8	8
Otros	0	18	18
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos deberán entregar cada semana -aproximadamente- y en las fechas fijadas un comentario dirigido de un texto que se les proporcionará. En conjunto, son doce textos que están a la disposición del alumnado en el servicio de reprografía de la facultad. Los comentarios deben ser personales, y se penalizarán mucho la copia y el plagio.
Sesión magistral	Se impartirá 1 hora y media de teoría todos los lunes.



Trabajos tutelados	Trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible a corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 1 de diciembre de 2015. La copia o el plagio serán motivo para que este trabajo no se califique.
Otros	Lectura de tres obras indicadas al final de la Bibliografía (Taylor, Molina y Dahl). Realización de un trabajo individual sobre una de ellas (Vid. «Trabajos tutelados»). En el examen final habrá una pregunta para comprobar que se leyeron las tres.
Trabajos de aula	Consistirán en la realización de prácticas sobre los aspectos tratados en la explicación teórica. Se harán en la última media hora de los lunes y en las clases de los miércoles.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para consultar alguna duda, el alumno puede hacerlo en la clase, en las horas de tutoría o por correo electrónico.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización correcta de los 12 comentarios dirigidos. Son textos con unas cuestiones que el alumno deberá responder con la ayuda de las fuentes que precise. El profesor corregirá las respuestas y el alumno deberá hacer de cada texto una 2ª versión definitiva. Al final de curso, el alumno entregará los 24 textos en una única carpeta.	20	CE18 CE25 CE33 CT1 CT14 CT15
Trabajos tutelados	Un trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es indispensable a corrección formal del texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. El trabajo se entregará antes del 1 de diciembre de 2015.	10	CE4 CE25 CE33 CT9 CT14 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Habrán dos pruebas. 1ª: noviembre, primera quincena; control de dominio total de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Esta parte deberán repetirla al final del cuatrimestre todos los alumnos que no consigan una puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª prueba: 2ª semana de diciembre; resolución de ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Corrección, para que quede en un gallego correcto, de un texto deturpado. Además, comprobación de la lectura de las tres obras indicadas en la bibliografía.	70	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Para acogerse al sistema de evaluación descrito, el alumnado deberá asistir, por lo menos, al 80% de las clases (teóricas y prácticas). Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumno realice las dos pruebas previstas y entregue los 12 comentarios de los textos y el trabajo sobre la obra de lectura. Los alumnos que no se acojan al sistema de evaluación única, deben presentarse a un examen que se celebrará en la segunda semana de diciembre. Este examen será similar al que se propondrá para la segunda edición de las actas (julio) y constará de dos partes: En la 1ª, los alumnos deberán demostrar el dominio de las *Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego*

(acentuación, uso del guion, grupos consonánticos, contracciones, formación del plural, formación del femenino, paradigmas verbales, adverbios y locuciones adverbiales, etc.); si en esta parte el alumno obtuviera menos de 40 puntos (de 100), no se corregirá a 2ª parte. En la 2ª parte (Morfosintaxis), el alumno deberá hacer correctamente ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Asimismo, deberá corregir, de modo que quede en un gallego correcto, un texto que se le entregará deturpado. Se hará media entre las dos partes. No se guardará para otro curso ninguna puntuación de las obtenidas en los exámenes. La adquisición del gallego oral se comprobará en las clases prácticas. Con todo, para verificar el dominio de la lengua hablada, el profesor convocará a una entrevista a los alumnos que no lo tengan al comienzo del curso. Los alumnos que escojan el sistema de evaluación única también deberán hacer las lecturas obligatorias, sobre las que se les formularán, oralmente o por escrito, algunas cuestiones tendentes a comprobar que las leyeron. Se seguirá el mismo sistema con los alumnos que opten por la

modalidad no presencial y con todos los que concurren a una 3ª convocatoria o posteriores.

---

### **Fuentes de información**

- NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 2011
- Real Academia Galega, Diccionario da RAG, <http://www.realacademiagalega.org/diccionario>, 2012
- PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran diccionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2007
- REAL ACADEMIA GALEGA, Diccionario da Real Academia Galega, Real Academia Galega [academiagalega.org/diccionario](http://realacademiagalega.org/diccionario), 1997 (1ª ed.)
- RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, <http://ilg.usc.es>,
- XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo diccionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012
- REAL ACADEMIA GALEGA, Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2005 (20ª ed.)
- LEDO CABIDO, B. (dir), Diccionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004
- FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004
- REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2012 (23ª edición ou posterior).
- CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran diccionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009
- HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2006
- FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2ª ed. 2006
- DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Diccionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2002
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986
- VOX-BIBLOGRAF, Diccionario esencial Vox galelén, castelano-gallego, Barcelona: Biblograf, 2009 (4ª ed.)
- GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- PENA, X. A. (direc.), Gran diccionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006
- REGUEIRA, Xosé Luís, "Un modelo de estándar oral para a lingua galega", D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana), 2000
- LONDON, Jack, A chamada da natureza, Vicens-Vives, 2012
- DAHL, Roald, Voando só, Rinoceronte, 2015
- MOLINA, Mª Isabel, O ferreiro da lúa chea, Obradoiro, 2014

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

---

### **Otros comentarios**

Se recomiendan la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado. Si un alumno no tuviera un nivel avanzado de conocimiento (C2) deberá adquirirlo por medios alternativos a la docencia de esta materia (Escuela Oficial de Idiomas, etc.) En la página web del Instituto de la Lengua Gallega hay un curso multimedia de gallego de nivel intermedio (es-gallego) dirigido a hablantes de castellano. El curso facilita un aprendizaje autónomo. Dispone de casi un ciento de actividades interactivas repartidas en cuatro secciones: comprensión, expresión, gramática y vocabulario. Además, le ofrece al alumno materiales de consulta (vocabulario y gramática) y complementos (textos, enlaces, etc.) que ayudarán a completar la su formación.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Idioma	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias**

Código	Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. - saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral - saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo - saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia - saber
CT12	Trabajo en equipo - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo - Saber estar /ser
CT18	Creatividad - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	CB2 CB3 CE4 CT1

Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	CB1 CE3 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escritura y ponerla en común.	CB4 CE18 CE27 CT12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5 CE4 CE27 CT22

## Contenidos

Tema	
Tema 1. Aspectos avanzados de la ortografía del español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Mayúsculas y minúsculas. 1.4. Dificultades específicas
Tema 2. Ortotipografía.	2.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 2.2. As referencias bibliográficas.
Tema 3. Textura discursiva. Aspectos avanzados de la comunicación en español.	3.1. Coherencia y cohesión textual. 3.2. Géneros discursivos y secuencias textuales. 3.3. Modos de organización del discurso.
Tema 4. Aspectos avanzados de la comunicación en español.	4.1. La producción del discurso oral. 4.2. Géneros discursivos orales.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Pruebas de tipo test	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	7	9

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes. Además de la presentación de la materia, se hará una pequeña prueba inicial (no puntuable en la evaluación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se formularán en el aula una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo. En este caso no se realizarán de forma autónoma, sino con la colaboración de todo el alumnado en la línea de los debates, discusiones y puesta en común de información.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por el docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.
Trabajos y proyectos	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de tipo test	Consistirá en un examen tipo test que abordará los contenidos estudiados durante el curso. Se realizará en la última sesión de teoría.	25	CB1 CE4 CT1 CT23
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de tres trabajos propuestos en clase y a través de faitic en los que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de corrección, síntesis y redacción de un texto. Los trabajos deben subirse a faitic (apartado de ejercicios) y la fecha límite de entrega se fijará en esta plataforma. El último de los trabajos será expuesto oralmente en las clases prácticas del mes de noviembre de 2015.	75	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT12 CT15 CT18 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Al inicio del curso, el alumnado deberá decidir la forma de evaluación por la que opta, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única.

Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas, y que tendrá lugar el mismo día que para el alumnado de evaluación continua, en la última sesión teórica del cuatrimestre. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrá presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. La evaluación en julio consistirá en un examen que tendrá lugar en la fecha oficial marcada por la FFT.

Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

En los trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

Si durante la corrección de actividades y trabajos se detectase copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán. La evaluación de las lecturas obligatorias se relizará en el examen final.

La entrega de ejercicios y trabajos se realizará a través de Faitic. De los tres trabajos evaluados, el último tendrá que exponerse oralmente en las clases de prácticas del mes de noviembre.

---

### **Fuentes de información**

Briz, Antonio (coord.), Saber hablar, Madrid: Aguilar, 2008

Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2007

Cervera, Ángel, Guía para la redacción y el comentario de texto, Madrid: Espasa, 2005

Gómez Torrego, Leonardo, Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios, Madrid: SM, 2011

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2010

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Sánchez Lobato, Jesús (coord.), Saber escribir, Madrid: Aguilar, 2010

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

### **Otros comentarios**

Para el estudiantado Erasmus, se recomienda que el nivel de español sea como mínimo B1.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	mflor@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral. El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras, con especial referencia a la cultura anglosajona y a las culturas de los países donde el inglés es lengua (con el) oficial.	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CT17
Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	CB4 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición y utilización del repertorio léxico de nivel avanzado del inglés entroncado con la temática a tratar en los contenidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición de la capacidad para desarrollarse con un nivel avanzado en inglés a través de presentaciones en la clase, individualmente o en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promover de la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

**Contenidos**

Tema



## I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH

1. The pronunciation of vowels and consonants:
  - 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart
  - 1.2. Sounds and spellings
2. Word stress and sentence stress:
  - 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words
  - 2.2. Rhythm and rhymes
3. The accents of English:
  - 3.1. RP, GA
  - 3.2. World Englishes
4. Intonation:
  - 4.1. Statements and questions
  - 4.2. Other intonation patterns

## II. LISTENING

1. Strategies:
  - 1.1. Listening for general meaning and for specific information
  - 1.2. Coping with unknown vocabulary
  - 1.3. Coping with different accents
2. Listening practice:
  - 2.1. News programmes
  - 2.2. Interviews
  - 2.3. Academic lectures
  - 2.4. TV and films

## III. SPEAKING

1. Speech vs. Writing:
  - 1.1. Characteristics of spoken language
  - 1.2. Register and style
2. Speaking practice:
  - 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion
  - 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic
  - 2.3. Structuring and delivering academic presentations

## IV. VOCABULARY

1. British and American English vocabulary
2. The language of the media:
  - 2.1. Advertising and the mass media
  - 2.2. The language of the written press
3. Academic language:
  - 3.1. From sms to essay
  - 3.2. The language of academic texts

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentaciones/exposiciones	24	40	64
Pruebas de respuesta corta	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).

Sesión magistral	Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Eventos docentes y/o divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.
Presentaciones/exposiciones	Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula o bien por medio de una grabación de vídeo/audio realizada por el alumnado.

### Atención personalizada

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	<p>Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las/los docentes atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías.</p> <p>Es recomendable que el alumnado informe a las/a los docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico.</p> <p>En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.</p>

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	<p>Durante las sesiones prácticas de las semanas 6-7 y las semanas 12-13, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking". Si las/los docentes lo consideraran necesario por cuestiones de tiempo y/u organización de la docencia, las presentaciones orales se sustituirán por grabaciones de vídeo/audio que el alumnado entregará en las fechas señaladas.</p>	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	<p>En las sesiones prácticas de las semanas 7 y 13, el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.</p>	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 7 y 13, el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23
--	---	----	---

---

## Otros comentarios y evaluación de Julio

### la) Primera edición de actas:

#### 1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6-7 y 12-13 (las fechas se corresponden con las fechas de clases para los diferentes grupos) las/los docentes se reservan el derecho de sustituir las pruebas orales de aula por pruebas orales grabadas por el alumnado y entregadas en las fechas que se indican. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 7 y 13 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de escucha tendrán lugar durante las sesión prácticas de las semanas 7 y 13.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente.

Si alguien realiza solo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

El alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia. De suspender alguna(s) de las partes, el alumnado se examinará en el mes de julio (para más detalles, se vea apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico 2016-2017 (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas).

La realización de una o varias de las pruebas parciales o notas obtenidas por la participación activa del alumnado en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final de diciembre y su nota de la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante lo curso.

#### 2) a) Evaluación única:

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tendrá lugar en la semana 14 del curso (diciembre). Ese examen tendrá asignadas las porcentajes que siguen: comprensión oral (20%), producción oral (40%), contenidos teóricos (40%).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá realizar el examen único.

#### b) Segunda edición de actas (julio):

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen al final de la semana 14, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes la comprensión oral (20%), producción oral (40%), contenidos teóricos (40%).

Tal y como se explicó en el apdo. 1), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. De tener suspensa únicamente una parte, el alumnado deberá examinarse solo de esa parte y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en diciembre (dichas notas solo se guardarán hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo). De tener dos o más partes suspensas, el alumnado tendrá que examinarse de toda la materia y no se le guardará ninguna nota obtenida durante e curso.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, ni la conexión a Internet.

---

**Fuentes de información**

---

**Bibliography**

## I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH

Carr, Philip (2013) *English phonetics and phonology: an introduction*. Chichester (England): Wiley-Blackwell.

Well, John Christopher (1982) *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

## II. LISTENING

Preiss, Sherry (2009) *Northstar: listening and speaking. Advanced*. White Plains (New York): Pearson Education.

## III. SPEAKING

Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan (2001) *Speaking your mind: oral presentation and seminar skills*. Harlow, England; New York: Longman.

## IV. VOCABULARY

McCarthy, Michael & Felicity O' Dell (2002) *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

**Further bibliography**

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe (2011) *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

**Otros comentarios**

---

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia ([www.faitic.uvigo.es](http://www.faitic.uvigo.es)) con asiduidad y, en cualquiera caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (iPhone, Blackberry, tableta, \*DA o similares) ni ordenadores, a no ser que las docentes permitan o requieran la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22
Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30

Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada a cada situación comunicativa.

CE2  
CE4  
CE12  
CE18  
CE30  
CE32  
CT17

## Contenidos

Tema	
I.- Théorie	<p>Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.</p> <p>La phrase passive.</p> <p>Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.</p>
II- Pratique	<p>A,- Orthoépique : Pratique de la prononciation.- La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.</p> <p>B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie.</p> <p>C.-- Livre de lecture : "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier", de Patrick Modiano. Paris : Gallimard, 2014.</p>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	15	30
Trabajos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	45	75
Otros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	5	10
Otras	5	8	13

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión de la lengua hablada: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Otros	Ejercicios de expresión oral y de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema

## Atención personalizada

Descripción

Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de práctica de la lengua francesa, de reformulación o de comprensión y también de corrección fonética.	10	CE1 CE18 CE30 CT2
Trabajos tutelados	-Presentación del trabajo de síntesis de tres artículos de periódico en los que se trata en profundidad un tema de actualidad y en relación con la civilización francófona. -Ficha de lectura sobre los libros de lectura	20	CE10 CE12 CE18 CE24 CE32 CT2 CT15 CT17 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Pruebas de comprensión o dictados	5	CE4 CT2 CT15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	5	CE4 CE30 CT15 CT22
Otras	Examen final sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso, tanto en la práctica como en la teoría. Este examen se hará el último día de clase.	60	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Este examen tendrá lugar el último día de clase.  
Segunda edición de las actas: Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá alcanzar una nota mínima de 5.

### **Fuentes de información**

Jennepin, Léon-Dufour , Nouvelle grammaire du français, Hachette , 2004

Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013

---

Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique , Hachette, 2011

---

M. Daniels, France, La visite, DVD - [www.france-la-visite.com/](http://www.france-la-visite.com/), RMN & Montparnasse éditions,

---

Patrick Modiano, Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier, Gallimard, 2014

---

---

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### **Otros comentarios**

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2 consolidado.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Gonzalez Szamocki, Miguel Guido Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

### **Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Acercarse a la lengua inglesa y reconocerla como segundo idioma extranjero en la formación en Traducción e Interpretación

CB1  
CB2  
CB4  
CB5  
CE1  
CE4  
CE18  
CE24  
CE25  
CE30  
CE32  
CT2  
CT10  
CT11  
CT12  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

---

Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE4  
CE10  
CE17  
CE18  
CE24  
CE25  
CE27  
CE30  
CE32  
CT2  
CT5  
CT6  
CT7  
CT10  
CT11  
CT12  
CT14  
CT15  
CT17  
CT18  
CT22  
CT23

---

Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE4  
CE10  
CE17  
CE18  
CE27  
CE30  
CT2  
CT3  
CT6  
CT7  
CT9  
CT10  
CT12  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

---

Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE4  
CE17  
CE18  
CE24  
CE27  
CE30  
CE32  
CT2  
CT5  
CT6  
CT7  
CT10  
CT12  
CT14  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

---

Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE4  
CE10  
CE17  
CE18  
CE24  
CE25  
CE27  
CE30  
CE32  
CT2  
CT3  
CT5  
CT6  
CT7  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT14  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

---

**Contenidos**

Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses:               <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect &amp; Past simple</li> <li>· Present perfect simple &amp; Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect &amp; future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality:               <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> <li>- Conditionals (zero, first, second)</li> </ul>
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Enciclopedia entries</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Taking notes</li> <li>- Organisation and connection of ideas</li> <li>- Organisation and connection of paragraphs</li> <li>- Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc)</li> <li>- Reports</li> </ul>

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66
Trabajos de aula	18	25	43
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	36	36
Tutoría en grupo	8	0	8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	16	33	49
Otras	11	10	21

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
---	--	----	---

---

Otras	(*)O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
-------	--	----	--

---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

---

#### Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final (Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%). Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Aquellas/eres alumnas/los que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes la tal(eres) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

Lo(s) título(s) de la(s) obra(s)//lo(s) artículo(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataformaTEMA. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (diciembre-enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

#### 1ª Edición de actas (Diciembre 2015)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

#### a) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las



diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta:

- Pruebas y actividades señaladas y recogidas antes del 3 de noviembre de 2015 (50%): Tendrán lugar en el horario de clase a lo largo de las siguientes semanas, distribuyéndose de la siguiente manera:

- Semana 5-9 de octubre: pruebas de reading y listening.
- Semana 26-30 de octubre: pruebas de writing y use of *English*
- Semana 19-23 de octubre: pruebas de speaking.

- Pruebas finales (50%): Tendrán lugar en el horario de clase a lo largo de las siguientes semanas, distribuyéndose de la siguiente manera:

- Semana 9-11 de diciembre: pruebas de reading y listening.
- Semana 14-18 de diciembre: pruebas de writing y use of *English*
- Semana 23-27 de noviembre: pruebas de speaking.

#### b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas únicas, que coincidirán con las pruebas finales de los alumnos que se acojan al sistema de evaluación continua.

2ª Edición de actas (Julio 2016)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía básica**

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obligatoria será/n indicada/s al comienzo de cada cuatrimestre.

### **Bibliografía recomendada**

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

### **Bibliografía complementaria**

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

### **Diccionarios (en línea y en papel)**

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

### **Material en línea**

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en línea): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

---

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### **Otros comentarios**

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

Se recomienda el empleo y consulta regular de la plataforma de teledocencia Faitic. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Salceda Rodríguez, Hermes			
Profesorado	Salceda Rodríguez, Hermes			
Correo-e	hermes.salceda@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complexjs tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Sentar las bases del repertorio léxico y gramatical del segundo idioma y expandir estos conocimientos a estructuras más complejas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua de uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

## Contenidos

Tema	
1. La caractérisation des personnes et la prise de contact	La phrase attributive. Être et avoir. Quelques formes de l'interrogation. La phrase négative
2. Expliquer ses habitudes et interroger les autres sur les leurs	La phrase active simple. L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude
3. Décrire l'espace. Demander son chemin.	Les marqueurs spatiaux. Le présent, le futur et l'impératif des verbes.
4. L'expression de la quantité	Les quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.
5. Décrire les objets et leur usage	La caractérisation à l'aide de préposition. Les compléments du nom. Les verbes pronominaux. L'injonction.
6. comparer des objets, des situations, des personnes	La comparaison. L'expression du point de vue.
7. Le texte descriptif	Le thème de la description et ses parties. Les structures linguistiques liées à la description.
8. Contenus lexicaux et civilisationnels:	La ville et la campagne, types de logement , moyens de communication, loisirs, voyages, notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	40	48	88
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	29	78	107
Otros	3	15	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Otros	Pruebas finales largas de verificación de la adquisición de los contenidos teóricos y competencias prácticas de la materia	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento o trabajos prácticos de lengua francesa	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

### Otros comentarios y evaluación de Julio

NOTA BENE

--- A principio de curso se indicará una obra de lectura obligada.

- Primera edición de las actas : Para acogerse al sistema de evaluación continua descrito arriba es necesario entregar todos los trabajos.

Fechas aproximadas de entrega de los trabajos: mediados de octubre, mediados de noviembre y final de cuatrimestre, última quincena.

Fecha examen: última quincena del cuatrimestre.

Evaluación continua : la nota resulta de la suma de las notas de todos los trabajos entregados (los trabajos no entregados cuentan 0, el plagio implica 0). Los estudiantes que suspendan harán el examen final que valdrá por lo 100% de la evaluación (última quincena del cuatrimestre).

-- Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

- Segunda edición de las actas: Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio (fechas oficiales FFT) una prueba de \*comprensión/\*expresión escritura final que contará como un 100% de la calificación.

---

## Fuentes de información

### BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

- *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

- *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

- *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

- *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), 1997, Clé International, Paris.

CALLAMAND, M., Grammaire vivante du Français, 1989, Clé International, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), 2001, Clé International, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit robert, 2008, Le Robert, Paris.

E. BÉRARD, Y. CANIER, C. LAVENNE, Tempo 1, 2000, Didier/Hatier, Paris.

J. COURTILLON & S. RAILLARD, Archipel 1, 1983, Didier, Paris.

LAROUSSE, Dictionnaire Fr./Esp./Fr., 2008, Larousse, Paris. Liens utiles <http://www.adodoc.net>

--- Des activités sur des documents authentiques oraux et écrits.

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

--- Site de l'Institut National de la Langue Française

<http://www.rfi.fr/>

--- Site de Radio France Internationale. Incontournable pour le développement de la compréhension orale.

<http://www.arte.tv/fr/70.html>

--- La chaîne de télévision franco-allemande propose des contenus culturels très actuels et tendance.

[www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)

--- site très utile pour l'auto-apprentissage de la morphosyntaxe.

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma extranjero III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma extranjero IV: Francés/V01G180V01404

**Otros comentarios**

---

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Ruzicka Kenfel, Veljka Seidel, Isabell			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faiatic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	CE24 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	CE18 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	CE18 CE24 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	CE18 CE24 CT23

**Contenidos**

Tema	
Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.	La lengua alemana
Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo "sein".	Presentaciones y saludos. Países y regiones alemanas
Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo "haben".	Los números. En la clase. El calendario



Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables. El tiempo cronológico. Los muebles. Alquilar una habitación.

Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo. Las vacaciones. La ropa y los colores. Los materiales.

Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos. En el supermercado. La comida. La familia.

Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Descripción del camino. Suiza. El arte y la pintura.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Valoración global das actividades de repaso	15	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutulóxicas.	10	CE18 CT15 CT23

Pruebas de respuesta corta	(*)Exame escrito de contido léxico e gramatical	75	CE18 CE24 CT15 CT23
----------------------------	---	----	------------------------------

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar un examen escrito al final del cuatrimestre sobre los contenidos de la materia y otro examen oral para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado la última semana de clase.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

### Fuentes de información

, Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt, 2009

#### Gramáticas:

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano)

-G. Helbig, J. Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Kurzgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

#### Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

#### Diccionarios y repertorios léxicos:

*Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

*Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

**Otros comentarios**

---

Al inicio del curso se puede fijar el manual que se va a utilizar a lo largo de este.

Los alumnos que cursen esta materia no tienen que tener conocimientos previos de la lengua, ya que se parte de un nivel cero.

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la materia.

Se recomienda tener conocimientos informáticos, Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o uno A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Adquirir conocimiento básico de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura hasta el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	CB2 CB3 CB4
Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa y cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	CB5 CE2 CE8
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	CE21 CE25 CE32 CT12 CT22 CT23

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

CB1  
CB3  
CB4  
CE1  
CE2  
CE4  
CE10  
CE25  
CE28  
CE32  
CT4  
CT12  
CT22  
CT23

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	30	62	92
Sesión magistral	15	10	25
Trabajos de aula	12	7	19
Eventos docentes y/o divulgativos	10	5	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	10	11
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	30	30
Otras	0	23	23

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajos de aula	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Sesión magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Pruebas de respuesta corta	Una o más pruebas prácticas escritas sobre contenidos de civilización lusófona (a realizar en noviembre).	20	CB1 CB2 CB4 CE4 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. \*supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las aulas.

ES recomendable consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>). Quien incumpla las condiciones exigidas para la evaluación continua o quien opte de forma directa por la evaluación única será evaluada/el al final del primero período o, para quien no supere la primera convocatoria, en la segunda edición de las actas (convocatoria de julio), de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando 75% de la nota final –teoría: 25%; práctica: 50%-);

y

2. Con una prueba de expresión oral (contando 25% de la nota final), que será grabada. La convocatoria de las pruebas de expresión oral deberá acordarse con el profesorado **con la antelación necesaria, siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en la misma.**

En todo caso, se recomienda la asistencia a las aulas y a las \*tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), incluso que no se siga el sistema de evaluación continua.

---

### Fuentes de información

---

<http://www.ciberduvidas.com/>

Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

*Com ou sem Hífen?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

*Dicionário Editora Alemão-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

*Dicionário Editora de Francês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

*Dicionário Editora de Português-Alemão*, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

*Dicionário Editora de Português-Francês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5).

*Dicionário Moderno da Língua Portuguesa*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

*FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010. [[www.flip.pt](http://www.flip.pt)].

*Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010. [[www.flip.pt](http://www.flip.pt)].

---

### Recomendaciones

---

#### Otros comentarios

Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión de esta materia.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el vocabulario y el uso global de la lengua.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://www.joanmiquel.com			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo. CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE10  
CE11  
CT12  
CT15

Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción. CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE14  
CE23

Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción. CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE31  
CT5

## Contenidos

### Tema

1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	<p>1.1.- La Guía Docente de la materia.            1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia.            1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico.            1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas).            1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo *colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.</p>
2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.	<p>2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).            2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAC): definición; características; tipología; principales programas de TAC; WordFast (Classic, Pro y Anywere); FOSS4 Trans (Translation Tools, Translation Environments y OmegaT); PortableAPPs; PortableCAT; etc.</p>
3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	<p>3.1.- La configuración básica del programa de traducción asistida por ordenador (opciones).            3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, y autobúsqueda).            3.3.- La interfaz de usuario de trabajo.            3.4.- El gestor de proyectos de traducción.            3.5.- El gestor de memorias de traducción.            3.6.- El gestor de terminología.            3.7.- El gestor de proyectos de alineación.            3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.).            3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir.            3.10.- Exportación.</p>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15

Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Tutoría en grupo	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

### Atención personalizada

	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Ordenador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (25%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Pruebas de tipo test	- Prueba de tipo test para *validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para *validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5

### Otros comentarios y evaluación de Julio

#### 1. CONSIDERACIONES DE TIPO GENERAL RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DE LA MATERIA

### **1.1. - Fuentes en línea para el seguimiento de las actividades relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia**

Para poder estar enterado puntual y detalladamente al respecto de todas las cuestiones **relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia**; el alumnado puede consultar las siguientes fuentes en línea de seguimiento de las actividades de la materia; habilitado para este menester por los docentes de la materia:

1. Horarios y/o tutorías de la materia: Podéis consultar los horarios y/o las tutorías de la materia en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm>. Los posibles cambios puntuales que se puedan realizar por causas varias van a anunciarse en la página web de anuncios en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm>. Sería conveniente que el alumnado consultara la página web de anuncios antes de acudir a las tutorías.
2. Calificaciones de la materia. Todas las calificaciones de la materia van a publicarse, exclusivamente, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm>. No se van a publicar calificaciones ni en FaiTIC ni en la puerta del despacho del profesorado de la materia.
3. Planificación "ideal" de las actividades de la materia. La programación "ideal" de las actividades de la materia se considera como la programación "a priori" de las actividades de la materia, antes de empezar su docencia. De manera general, puede consultarse en la Guía Docente (fuente oficial); y también, de manera resumida, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> o en el calendario, por días, disponible en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> - planificacion-ideal-calendario .
4. Planificación "real" de las actividades de la materia. La programación "real" de las actividades de la materia se considera como la programación "en tiempo real" de las actividades de la materia que ya se hicieron en el/los día/s inmediatamente anterior/es y las actividades que van a hacerse e el/los día/s inmediatamente posterior/es a cada día de clase presencial. Por razones varias, muchas veces la programación "ideal" y la programación "real" no coinciden finalmente. Por eso el alumnado puede seguir desde un Blog y desde un Twitter las diferentes actividades de la materia que se realizan "en tiempo real"; estas dos herramientas están accesibles desde el enlace de la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>.

---

### **1.2. - Responsabilidad y oportunidades de la evaluación de la materia**

Al respecto de la evaluación del alumnado, el artículo 130 de los Estatutos de la Universidad de Vigo (DOG nº 21 del 02/02/2010, 1268-1296) establece que: "1. La evaluación del alumnado le corresponde al profesorado responsable de la docencia de la materia, excepto en los casos en que sea preciso un tribunal [...]. 3. Los y las estudiantes tienen derecho a ser evaluados dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifique en la guía docente de la materia, y de tal modo que sólo se refleje en el acta una calificación [...]."

### **1.3. - Sistema de calificaciones de la materia**

En las dos oportunidades oficiales de evaluación va a seguirse el Real Decreto 1125/2003, del 5 de septiembre (BOE nº 224 del 18/09/2003, 34355-34256) por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el Estado. En especial el artículo 5 del sistema de calificaciones que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso sí se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

### **1.4. - Publicación de las calificaciones de la materia**

Según el apartado 3 de la disposición adicional vigésimo primera, sobre protección de datos de carácter personal, de la Ley Orgánica 4/2007, del 12 de abril, por la que se modifica la Ley Orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas las correcciones y calificaciones de las diferentes pruebas de la materia, sea cuál sea la oportunidad y/o la modalidad de evaluación, serán públicas y van a exponerse en la web del profesorado responsable de su corrección y evaluación. En ese mismo día va a establecerse también una fecha y una franja horaria (normalmente va a intentarse que coincida en horas de clase y/o de tutoría) para su revisión. En el espacio de tiempo que va entre la exposición y la revisión de las calificaciones estas van a considerarse "provisionales" y, por lo tanto, susceptibles aun de posibles modificaciones. Pero una vez expirado el período de revisión, las calificaciones van a considerarse "definitivas", sin posibilidad alguna de modificación

(excepto circunstancias excepcionales que serán convenientemente evaluadas por los docentes de la materia; como, por ejemplo, errores de cómputo manifiestos en el cálculo de las calificaciones). No se van a publicar las calificaciones ni en FaiTIC ni tampoco en la puerta del despacho del profesorado.

### **1.5. - Duración de las clases de la materia**

Tradicionalmente en el ámbito universitario, las clases de 2 horas tenían una duración de 1 hora y 45 minutos, reservándose 15 minutos para traslados y cambios de aula. Esto, que era un acuerdo tácito, no escrito, no oficial, en este curso académico 2015-16 el equipo decanal decidió regularlo oficialmente.

Por ello, en la Junta de Facultad del 21/05/15 se aprobó un "Calendario interno de la FFT para el curso 2015-16". En el calendario con el que vamos a funcionar en este curso las clases de 2 horas duran 1 hora y 45 minutos y cuentan como tales, no como si fueran de 2 horas. Así se garantiza la impartición de las 48 horas presenciales, y por este motivo la docencia se extiende a 14 semanas, en vez de las 12 semanas que teníamos en los cursos precedentes.

Por otra banda, consideraron necesario (o conveniente) también reservar un "período de trabajo autónomo", que en este curso 2015-16 va a ser de una semana.

Como la duración de las clases se computa "por semanas", las 14 semanas inicialmente previstas representan "de facto" 56 horas de clase (14 semanas por 4 h/semana); distribuidas en 28 sesiones de 2 h (1 h 45 de "docencia real" y 15' para traslados y cambios de aula), comenzando cada sesión a la hora y 5 minutos y terminando a la siguiente hora a 50 minutos. Esto representa, por lo tanto, 8 horas más de clase con respecto a los cursos pasados.

## **2. - PRIMERA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN DE LA MATERIA**

En la primera oportunidad oficial de evaluación de la materia el alumnado va a tener a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes (no excluyentes): la modalidad de "evaluación continua" y la modalidad de "evaluación final".

### **2.1. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación continua"**

La modalidad de "evaluación continua", como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia (48 horas en total). Aunque no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones-horas presenciales para poder acogerse a esta modalidad de evaluación se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales (38 horas). En cualquier caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y las mismas obligaciones que los que asistan a las sesiones presenciales. No van a tener tampoco ningún tipo de trato preferencial y/o de ayuda adicional por dicho hecho (por ejemplo, es responsabilidad suya estar enterados/as de las fechas de entrega de las diferentes pruebas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales si las hubiese; también es responsabilidad suya conseguir el material que los docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web, en la plataforma de teledocencia o en el servicio de reprografía).

Independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, van a tenerse en cuenta las especiales circunstancias de: 1) El alumnado de selectividad de la convocatoria de septiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente se incorpora mas tarde a la docencia del curso; 2) El alumnado con algún tipo de discapacidad física o psíquica que requiera de una especial adecuación del sistema de evaluación, siempre y cuando su discapacidad venga avalada por alguno de los estamentos competentes de la Universidad de Vigo: Gabinete Psicopedagógico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Cualquier otro caso que según los docentes de la materia requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota a lo largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia).

Para aprobar la materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia.

La calificación final obtenida va a ser inamovible excepto en un supuesto muy concreto: que el alumnado en la evaluación continua obtenga entre 4,5 (incluido) y 4,9, puntos; en cuyo caso, sí lo solicita el alumnado en tiempo y forma, va a habilitarse un "mecanismo extraordinario de evaluación" consistente en un número indeterminado de tareas complementarias a realizar para que el alumnado en cuestión pueda llegar al mínimo de APROBADO/A (5,0 puntos).

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede presentarse también a la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial. En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial va a ser siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (aunque sea menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspenso/a

teniendo previamente la evaluación continua aprobada). Para el alumnado que no supere (no se presente o no apruebe) la evaluación continua de esta primera oportunidad, y no se presente a la evaluación final; la calificación final que va a constar en el acta oficial de la materia va a ser la de NO PRESENTADO/A (N.P.).

La evaluación continua va a consistir en:

### 2.1.1. - Pruebas prácticas de la materia

Constituye el 70% de la calificación final total de la materia (esto es, 7,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de un conjunto de pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas relacionadas con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (45% de la calificación final total) y con la Traducción Asistida por Computador (25% de la calificación final total).

Cada una de las pruebas tendrá unas pautas concretas de obligado cumplimiento como son un tiempo limitado de ejecución, una fecha máxima de entrega y unos parámetros específicos de realización (programas y/o versiones concretos a emplear, formatos específicos de trabajo, métodos concretos de entrega, etc.). Cualquier prueba entregada que no cumpla con los requisitos exigidos será penalizada según los parámetros de evaluación establecidos de antemano.

Aunque la planificación y la estructura general de las pruebas pueda ser semejante en cada curso académico las pruebas son diferentes en cada curso académico; además, para evitar la copia de las mismas entre el alumnado de la materia existen un conjunto y mecanismos habilitados para detectar posibles copias. En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado o algún intento de entregar una práctica de cursos pasados, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y la calificación que constará en la misma será la de no PRESENTADO/A (N.P.); aunque, si quieren, podrán presentarse la evaluación final.

Cada prueba podrá entregarse una sola vez. Una vez expirado el plazo máximo de entrega no se aceptará prueba alguna (excepto circunstancias especiales que valorarán los docentes de la materia) y las pruebas no entregadas se calificarán con 0,0 puntos.

Van a establecerse diferentes plazos de entrega de las pruebas prácticas de manera que, una vez terminada la sesión presencial de cada encargo o supuesto, el alumnado dispondrá aun, como mínimo, de una o dos semanas complementarias para poder acabarlas de manera autónoma (por sí fuera el caso de tener que disponer de mas tiempo para ello).

**P1 - PRUEBA PRÁCTICA N º 1.** Son 21,0 horas de clase (mas 8 horas de clase para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula) y 41,5 horas autónomas del alumnado, con 10,5 horas de práctica evaluadora autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 4,5 puntos.

Está relacionada con el Módulo-1 del Tema-2 ("La ofimática avanzada aplicada a la traducción"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo al ámbito específico de la traducción profesional. La práctica constituye un máximo de 4,5 puntos de la evaluación continua de la materia. **Consiste en la realización y posterior entrega de 1 de los 3 encargos o supuestos de traducción relacionados con este ámbito.** Si el alumnado asiste regularmente a las clases presenciales habrá realizado ya, aproximadamente, el 80% de la práctica (en cualquiera de los 3 encargos); el 20% restante forma parte del trabajo a realizar de manera autónoma por parte del alumnado según explicita las directrices de Bolonia. Los tres encargos contienen también aspectos relacionados con las nuevas tecnologías de la traducción y la comunicación (TIC) y la gestión de proyectos, las herramientas telemáticas y el trabajo colaborativo en el ámbito de la traducción profesional. **Una vez finalizadas las 21 horas de clase se realizará un sorteo público para decidir cuál de los 3 encargos va a tener que entregarse para ser evaluado. El alumnado va a disponer, con posterioridad, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar en el aula informática el encargo escogido.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-1:** centrado en las funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 17,8 horas autónomas del alumnado, con 4,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 02/11/15 a las 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-2:** centrado en la telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (6,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 02/11/15 a las 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-3:** centrado en los programas lexicográficos, en las bases de datos de todo tipo y en las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (6,0 horas de clase --más 8 horas compartidas

entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 02/11/15 a las 23:59 horas.

---

**P2 - PRUEBA PRÁCTICA N º 2.** Son 16,0 horas de clase y, aproximadamente, 32,0 horas autónomas del alumnado y 8,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 2,5 puntos.

Está relacionada con el Tema-3 ("La traducción asistida por computador"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo en el ámbito profesional de la traducción. La práctica constituye un máximo de 2,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consta de tres encargos, de las que el "ENCARGO Nº 1" y el "ENCARGO Nº 2" son no evaluables y solamente van a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí va a ser evaluable.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 1:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMIENDA Nº 2:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 3:** supone un total de 2,5 puntos en la "evaluación continua". Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 14/12/15 a las 23:59 horas.

Como software específico para su realización usaremos (a priori y si no hay ningún cambio de última hora) el programa de traducción asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. El programa es de pago, pero puede descargarse de Internet una versión shareware (de prueba) por un período de 30 días desde su instalación. Este programa solamente está disponible para Ms-Windows. No hay ninguna versión para Mac OS X ni para Linux. No vamos a usar tampoco ningún otro programa equivalente "de código abierto" tipo OmegaT. La versión instalada en los computadores del aula informática Newton-17 de la FFT va a ser operativa durante 6 meses. Como este programa tiene a veces algunos problemas de funcionamiento con Windows-7, en estos casos, se aconseja trabajar con las versiones instaladas en el aula informática sobre Windows XP.

### **2.1.2. - Pruebas de tipo test de la materia**

Constituye el 30% de la calificación final total de la materia (esto es, 3,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de dos pruebas de tipo test para evaluar los conocimientos relacionados con las competencias de la materia.

Las preguntas van dirigidas, de manera particular, a validar los conocimientos y destrezas adquiridos en la realización de las diferentes pruebas práctica relacionados con las competencias de la materia; y de manera general, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos en los diferentes temas 1, 2 y 3 relacionados con las competencias de la materia.

En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y calificadas con NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque podrán presentarse a la evaluación final.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar de un test a otro de esta evaluación continua o de la evaluación final.

- **T1 - PRUEBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 09/11/15 al 15/11/15. Está relacionada con el Tema nº 1 ("Introducción a la materia de 'Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática'"), el subtema del Tema nº 2 ("La ofimática aplicada a la traducción"), y la prueba Práctica nº 1 de la materia.
- **T2 - PRUEBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 14/12/15 al 20/12/15. Está relacionada con el subtema del Tema nº 2 ("Introducción a Traducción Asistida por Computador"), el Tema nº 3 ("La Traducción Asistida por Computador"), y la prueba Práctica nº 2 de la materia.

En la medida de lo posible se intentará respetar esta programación establecida "a priori"; pero obviamente, la misma queda sujeta a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo personal, académico y/o técnico (que serían informados oportunamente a todo el alumnado de la materia a través de todos los medios disponibles para ello).

### **2.2. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación final"**

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación final en la primera oportunidad de evaluación oficial va a tener que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

En esta modalidad de evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial, dada la especial idiosincrasia de esta materia y de los especiales requisitos de hardware y software que precisa "a priori"; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se va a exigir al alumnado (a diferencia de la evaluación continua) que haga ninguna prueba/encargo práctico.

Sin embargo, en esta prueba tipo test, va a exigírsele (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuera necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar al respecto de los diferentes test de la modalidad de evaluación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia en la prueba de tipo test, el alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar el aula y su prueba será calificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta evaluación final de la primera convocatoria oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Junta de Facultad del 05/06/13, la responsabilidad de fijar la fecha para la realización de la evaluación final de cada materia en la primera oportunidad de evaluación oficial corre a cargo de los docentes de la materia. En nuestro caso vamos a establecer "a priori" la fecha del miércoles 13/01/16, a las 11:00 horas (el aula asignada aun queda pendiente por designar).

Por si hubiera algún cambio en fechas posteriores a la redacción de esta Guía Docente, por favor, consultad el calendario de exámenes en el espacio web de la FFT o en el tablero de la FFT habilitado para ello (que son las plataformas "oficiales" de información).

### **3. - SEGUNDA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN DE LA MATERIA**

El alumnado que se acoja a la segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia va a tener que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

Dada la especial idiosincrasia de esta materia y de los especiales requisitos de hardware y software que precisa "a priori"; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se va a exigir al alumnado que haga ninguna prueba/encargo práctico en esta segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia. Sin embargo, en esta prueba tipo test, va a exigírsele (entre otras competencias) que pruebe que sabría hacerlas si fuera necesario (en otras palabras: que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación de la materia.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar al respecto de los diferentes test de la evaluación continua de la materia.

De que se detecte algún intento de copia en la prueba, el alumnado involucrado será conminado a abandonar el aula y su prueba será calificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta segunda oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test (sin excepción alguna).

---

#### **Fuentes de información**

Aún así, a continuación mostramos un pequeño repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes en el catálogo bibliográfico PERSEO de la Universidade de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que os



pueden ayudar a comprender "a priori", de una manera general y a nivel teórico-práctico, los contenidos de esta materia.

#### TEMA-1:

Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 ejemplares en la FFT].

---

#### Internet y aplicaciones web

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 ENT inf"; 4 ejemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guía completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 CEV qui"; 2 ejemplares].

---

#### Recomendaciones

##### Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

---

#### Otros comentarios

&\*It;\*br&\*gt;

1) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (\*hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

&\*It;\*br&\*gt;&\*It;\*br&\*gt;

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: \*) "Herramientas para la Traducción e Interpretación \*V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; \*ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, \*voice-\*over)].

&\*It;\*br&\*gt;&\*It;\*br&\*gt;

Diera manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (\*hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

&\*It;\*br&\*gt;&\*It;\*br&\*gt;

2) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia alcanzan tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informático como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible a asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) \*introdutorias de la materia (en en el grupo que haya asignado) con la finalidad de estar informado del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta \*manera va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones discursivas formales en los diferentes contextos comunicativos orales y escritos.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
- Analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escritura en lengua gallega. Capacidad de aprendizaje autónomo	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CE27 CT7 CT9
- Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega. Conocimientos de cultura general y civilización Dominio oral y escrito de la lengua propia	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23

**Contenidos**

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. La acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufijos y terminaciones 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y adjetivo 2.3. El pronombre personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo 2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción.
3. Lengua oral y lengua escrita	3.1. El lenguaje como medio de comunicación 3.2. Escritura y oralidad
4. El texto	4.1. Coherencia y cohesión textual 4.2. Tipología textual en gallego

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentaciones/exposiciones	3	21	24
Sesión magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	2	16	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

Descripción	
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá ante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo, ejercicio.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia

### Atención personalizada

Descripción	
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesor tendrá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.
Sesión magistral	El profesor tendrá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la preparación de un trabajo tutelado, individual y breve (5 folios) en el que se atenderá especialmente a la corrección del texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Durante lo curso la profesora especificará cuales de las diferentes actividades prácticas serán evaluables. Se tendrá muy en cuenta a actitud y participación del alumnado en las aulas.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE27 CE33 CT9 CT15 CT23

Sesión magistral	Se valorará la atención de los discentes, su curiosidad intelectual, la reflexión e incluso el debate se se considera oportuno.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE27 CT9
Eventos docentes y/o divulgativos	Se valorará la asistencia la cualquier actividad programada relacionada con la materia y la entrega de una recensión personal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15
Pruebas de respuesta corta	Se realizarán dos pruebas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA La MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales (PRIMEROS DÍAS DE MAYO). Ambas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23

## Otros comentarios y evaluación de Julio

### MUY IMPORTANTE

**A.** Para poder optar a la evaluación continua se deben cumplir los siguientes requisitos: **entrega de ficha debidamente cubierta en la fecha exigida, asistencia** habitual a las clases, **entrega de los trabajos obligatorios**.

**B.** El alumnado que opte por la **modalidad presencial** se someterá a **dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado** de la materia: una sobre el dominio de la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre construcción y corrección textual, aspectos gramaticales y cuestiones léxico-semánticas trabajadas durante el curso. **Las dos pruebas deberán ser superadas**. De ser el caso, se realizará una **media aritmética** para la calificación final de este apartado. **En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación** de ninguna de las dos pruebas superadas.

**C. El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial** realizará hacia la **primera semana de mayo** una **prueba teórico práctica** sobre los contenidos de la materia, **una prueba oral** y tendrá la obligación de entregar **un trabajo individual consensuado de antemano con la profesora**.

Se recomienda **remitir a la docente un correo electrónico para informarse de la fecha precisa de los exámenes, que también se anunciará en faitic**.

El mismo sistema se seguirá con los **alumnos que acudan a segunda o posteriores convocatorias**.

Cualquier tipo de **plagio** será penalizado con **suspenso**.

## Fuentes de información

### LECTURAS OBLIGATORIAS

En la sesión de presentación de la materia, la profesora **especificará cuales son las obras de lectura obligatoria del curso.**

## **BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES DE INFORMACIÓN**

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo diccionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord)(1990) *Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

### **Otros comentarios**

En el caso del alumnado que no posea un nivel avanzado de conocimientos (C2) deberá procurarlo por medios alternativos a la docencia de esta materia: Escuela Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	CB1 CE3 CT23

Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	CB3 CE18 CT7 CT12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5

## Contenidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma y uso. 1.2. La corrección y la norma lingüística. 1.3. Situación actual.
Tema 2. El diccionario como herramienta de consulta sobre la norma y el uso del español	2.1. Concepto y caracterización. 2.2. Tipos de contenido. 2.3. Las funciones de los diccionarios.
Tema 3. La elaboración de un texto: organización y redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito. 3.2. Fases en la elaboración de un texto. 3.3. Niveles de construcción.
Tema 4. La comunicación oral	4.1. La enseñanza del discurso oral. 4.2. Elementos de la comunicación oral. 4.3. Claves para hablar en público.
Tema 5. Tipos de intervenciones orales	5.1. El debate. 5.2. La presentación. 5.3. El discurso.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Debates	2	0	2
Trabajos de aula	4	8	12
Trabajos y proyectos	2	7	9

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.



Debates	Actividad práctica. El alumnado realizará la defensa oral de una postura en relación con el tema elegido. La profesora dará unas indicaciones sobre la forma adecuada de realizar un debate.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.
Trabajos y proyectos	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	45	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Debates	Consistirá en la participación del alumnado, por grupos, en la discusión de diferentes temas. Los temas serán elegidos en el aula con la ayuda de la profesora. Cada grupo tendrá la posibilidad de discutir sobre el tema desde dos perspectivas diferentes.	15	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CT1 CT7 CT12 CT18

Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de un trabajo propuesto en clase (resumen de artículos, valoración crítica de una obra literaria, etc.) en el que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de síntesis y redacción de un texto.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
----------------------	--	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle a la docente la forma de evaluación por la que opta, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen de la materia está previsto para la última semana de clase). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrá presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

### Fuentes de información

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Leonardo Gómez Torrego. coord., Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual, Arco/Libros, 2014

, , ,

Estrella Montolío coord., Manual de escritura académica y profesional. EStrategias discursivas, Ariel, 2015

, , ,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Carregal Romero, José			
Profesorado	Carregal Romero, José Gonzalez Szamocki, Miguel Guido			
Correo-e	jose_carregal@fastmail.fm			
Web				
Descripción general	Con una orientación práctica con foco en el uso de la lengua, esta materia pretende alcanzar una consolidación del nivel C1, iniciado en el cuatrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, según los estándares del Marco Europeo Común de Referencia.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22 Destrezas de traducción	
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE27 Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30 Conocimiento de idiomas	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	
CT12 Trabajo en equipo	
CT15 Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23 Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Promover la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CE1 CE8 CE12 CE18 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Asentar y aumentar el conocimiento del repertorio léxico básico inglés.	CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CE30 CT2 CT12 CT15 CT22 CT23
Aplicar y desarrollar el sentido de conciencia lingüística de los mecanismos gramaticales y formas de uso del inglés.	CE1 CE2 CE4 CE18 CT15 CT22 CT23
Desarrollar las bases de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés.	CE1 CE8 CE18 CE22 CE24 CE30 CT2 CT15 CT22 CT23
Utilizar y valorar el conocimiento de las nociones gramaticales básicas del inglés	CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22 CT23

## Contenidos

### Tema

Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (English Unlimited Advanced C1)</p> <p>1.2. Reported speech.</p> <p>1.3. The subjunctive and "unreal" uses of past forms.</p> <p>1.4. Verbs followed by -ing forms and infinitives.</p> <p>1.5. Participle and infinitive phrases.</p> <p>1.6. Features of discourse.</p> <p>1.7. Cohesion and coherence.</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>
-------------------------------	---

Reading	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</li> <li>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</li> </ol>
Listening	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films...).</li> <li>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</li> <li>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</li> </ol>
Writing	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts.</li> <li>2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.</li> </ol>
Speaking	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pronunciation <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Pronunciation of words, phrases and sentences.</li> <li>1.2. Pronunciation in conversation.</li> <li>1.3. Pronunciation in formal settings.</li> </ol> </li> <li>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</li> </ol>

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	20	25
Presentaciones/exposiciones	2	0	2
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	0	7
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Trabajos de aula	20	15	35
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales preparadas por el alumnado de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Realización de ejercicios prácticos relacionados con las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Trabajos de aula	Realización de ejercicios relacionados con las destrezas comunicativas en el aula.

### Atención personalizada

Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar, los profesores atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico.
--	---

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de respuesta corta	En las sesiones prácticas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de la destreza de "Reading" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	CE1 CE2 CE4 CE24 CE27 CE30 CT9 CT15 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	En las sesiones prácticas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de la destreza de "Writing".	40	CE1 CE2 CE4 CE12 CE24 CE30
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia (Use of English and vocabulary).	40	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT15 CT23

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

A) Primera edición de las actas:

En la primera edición de las actas el alumnado podrá acogerse la evaluación continua (A1) o la evaluación única (A2).

A1) Evaluación continua en la primera edición de las actas:

Se recomienda la evaluación continua y el trabajo diario en la materia, ya que el estudio constante y progresivo es el sistema más adecuado para el aprendizaje de un idioma.

Para acogerse al sistema de evaluación continua, se recomienda al alumnado asistir con regularidad a las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas, así como realizar las tareas y ejercicios que se le requieran.

El dominio de las destrezas de Use of English & vocabulary, reading y writing a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada destreza:

- Prueba de Use of English & vocabulary (40%): en las clases de teoría de las semanas 7 y 14.
- Pruebas de Reading (20%) y Writing (40%): en las clases prácticas de las semanas 7 y 14.

Las fechas y horas de las pruebas se corresponden con las horas de las clases de los diferentes grupos. En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente. Si alguien realiza sólo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota obtenida en esa prueba. En el caso de la prueba de Use of English y vocabulario, habrá que realizar las dos pruebas, puesto que se evalúan contenidos diferentes.

Para conseguir el aprobado en la asignatura, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan. El

suspense en una destreza supondrá un suspenso en la materia. De suspender alguna(s) de las partes de la asignatura, el alumnado se examinará en julio de 2016 (cómo se puede ver en el apartado b) de la segunda edición de las actas. De no aprobar en julio de 2016, el alumnado deberá examinarse en el siguiente curso académico.

De tener suspensa únicamente una destreza, el alumnado deberá examinarse sólo de esa destreza y se le guardarán las notas aprobadas de las otras destrezas hasta julio de 2016 (en ningún caso durante más tiempo). De tener dos o más destrezas suspensas, el alumnado tendrá que examinarse de toda la materia de nuevo y no se le guardará para julio de 2016 ninguna nota de la primera edición de las actas.

Las destrezas de listening y speaking, evaluadas en la asignatura Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés del primer cuatrimestre, también serán practicadas a lo largo del curso, más no serán consideradas en la evaluación.

La realización de una o varias de las pruebas parciales de la evaluación continua implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá acogerse a la evaluación única en la primera edición de las actas, y su nota de la primera edición de las actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas parciales realizadas durante el curso.

A2) Evaluación única en la primera edición de las actas:

El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tiene las siguientes partes:

- Prueba de Use of English & vocabulary (40%): en la clase de teoría de la semana 14.

- Pruebas de Reading (20%) y Writing (40%): en la clase práctica de la semana 14.

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá acogerse al examen único en la primera edición de las actas.

B) Segunda edición de las actas (julio 2016)

El alumnado que suspenda la evaluación continua o la evaluación única en la primera edición de las actas, será evaluado mediante un examen único que tendrá las mismas características que el examen de evaluación única de la primera edición de las actas:

- Prueba de Use of English & vocabulary (40%).

- Pruebas de Reading (20%) y Writing (40%)

Para aprobar habrá que aprobar cada una de las partes del examen. La fecha de este examen de julio será fijada oficialmente por el centro y publicada en la página Web del centro. A este examen podrá presentarse el alumnado que suspenda alguna de las destrezas de la materia en la primera edición de las actas.

Durante la realización de las pruebas y exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenadores, teléfonos móviles, conexión a Internet o cualquier otro medio electrónico.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

---

## Fuentes de información

---

Bibliografía básica:

**Libro de aprendizaje autónomo del alumnado:** Goldstein, Ben and Baigent, Maggie. *English Unlimited Advanced (C1). Self-Study Pack with DVD-ROM and Audio CD*. Cambridge University Press, 2011. (libro de refuerzo de los contenidos del libro de texto con ejercicios de gramática, reading, listening... y las respuestas a todos los ejercicios.)

Foley, Mark and Diane Hall. *Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers*. Harlow: Longman, 2003.

Conrad, Joseph. *Heart of Darkness*.

## **Bibliografía complementaria**

*Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Cambridge University Press, 2008 .

*Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary* . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press, 2010.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2008.

## **Comprensión y expresión oral:**

### **Gramáticas:**

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written*

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

### **Otros comentarios**

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

También hace falta recordar al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquiera me la fuere o medio, electrónico o mecánico, incluso fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir un nivel C1 consolidado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acrescentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como una sistema lingüístico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revisión de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

## Contenidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes.	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion.	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbos, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens.	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'Imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité. antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	1	1	2
Otros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	23	23

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte, de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

### Evaluación

	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
--	-------------	-------------------------------------

Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Otros	práctica oral	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	CB1 CE27 CE30 CT9 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final, para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicado en faitic ; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad : la nota de la prueba será un 100%

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al Final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota. ( 30/70 parte práctica y teórica)

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

-->

### Fuentes de información

Amelie Nothomb, Stupeurs et tremblements, livre de poche 2004, 2004

Ch Abbadie, B Chovelon..., L'expression française écrite et orale, fle PUG 2006,

**- Activités pour le cadre commun, C1-C2. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007**

**Vocabulaire Progressif du français.A Leroy-Miquel& Goliot. paris Clé International, 1997.**

**Complémentaire:**

Presse Quotidienne ou Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre National de la Recherche Scientifique(Francia) Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio france Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtb.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone.

---

---

**Recomendaciones**

**Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

---

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

---

**Otros comentarios**

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel \*C1.1

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es lo de alcanzar competencias orales y escrituras, pasivas y también activas propias del nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Afianzar el reconocimiento de la lengua inglesa como según idioma extranjero en la formación del alumnado en Traducción e Interpretación.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT2 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Profundizar en el trabajo de las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticais y discursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa.	CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE27 CE30 CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23

Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa.

CB4  
CE1  
CE4  
CE18  
CE24  
CE27  
CE30  
CT2  
CT12  
CT14  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.

CB4  
CE1  
CE10  
CE18  
CE24  
CT2  
CT9  
CT12  
CT14  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

## Contenidos

### Tema

#### 1. Grammar // Use of English

- Quantifiers
- Reported \*Speech
- Emphasis
- 2nd, 3rd & mixed conditionals
- -ing &; to-infinitive
- Relative Clauses
- Participle Clauses

#### 2. Reading

- Reviews (book reviews, magazines, etc)
- Newspaper articles, editorials and reports
- Debate websites
- Other

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

#### 3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

#### 4. Writing

- Informal articles
- Discursive essays
- Leaflets
- Reviews
- Descriptions

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8



Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	8	12
Otras	4	8	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (Use of English)
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.

## Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

## Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Presentaciones/exposiciones	Expresiones orales y/o presentación orales de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Otras	El alumnado deberá leer una obra cortas (título indicado en esta guía docente) que será evaluada mediante pruebas orales y/o escrituras. Pruebas prácticas de comprensión escrita (Reading), y de los artículos (los títulos se indicarán en el día de la presentación de la materia en clase). Pruebas prácticas de ejecución de las tareas relacionadas con la destreza de expresión escrita (Writing).	20	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de la destreza de comprensión oral (Listening).	30	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	1. Pruebas puntuales sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación. 2. Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation, cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CB2 CE4 CE18 CT9 CT22 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

#### Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final (*Listening* : 30%; *Speaking*: 30%; *Reading* (artículos y *setbook*): 20%; *Writing*: 20% que tendrán un peso específico del 80% de la nota obtenida. Por otra parte, la resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (*Use of English*) computarán un 20% de la nota obtenida.

De esta manera, la suma de las dos partes (teoría y práctica) sumarán 100%. La obra de lectura obligatoria (*setbook*) será evaluada mediante pruebas orales y/o escrituras en las dos ediciones de actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Aquellas/eres alumnas/los que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) partes) correspondientes a tal(eres) destrezas en el examen de julio del 2016 para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio 2016, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2015-2016.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar

desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

1ª Edición de actas (mayo 2016)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

#### la) Evaluación continua

El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será **imprescindible** su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0.

La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta:

- Fechas y pruebas a realizar:

- Semana 12 (25 - 29 de abril 2016): prueba de Speaking y Reading del *setbook* y artículos. (*se asignará la cada alumno/la la fecha específica por preferencia o sorteo*)
- Semana 13 (2 - 6 de mayo 2016): prueba de Listening y Reading.
- Semana 13 (2 - 6 de mayo 2016): prueba de Writing y *Use of English*

#### b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única o tengan destrezas no superadas se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas finales, que tendrán lugar en las siguientes fechas:

Semana 14 (9 - 13 de mayo 2016): prueba de *Listening, Speaking* y Reading. 2ª Edición de actas (julio 2016) El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*Reading, Listening, Writing, Speaking* y *Use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será **imprescindible** alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

---

### Fuentes de información

**Bibliografía básica** Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook). Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper Intermediate. Workbook with key. Essex: Pearson Education Limited.  
**Libro de lectura obligatoria:** Maley, Alan. *He Knows Too Much*. Cambridge English Readers (Advanced). Cambridge University Press, 2009.  
**Artículos de prensa:** Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com). The Guardian [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk). Los artículos de lectura obligatoria serán indicados al inicio del cuatrimestre para que su contenido sean temas de actualidad.  
**Bibliografía recomendada** Foley, M. & D. Hall. 2012. *My Grammar Lab*. Intermediate . Withoutkey. Essex: Pearson Longman.  
**Bibliografía complementaria** Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Advanced*. Oxford: Macmillan. Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University Press. Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.  
**Diccionarios (on line y en papel)** Oxford Learners Dictionaries: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/> Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/> Macmillan Collocations Dictionary Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary **Materiales on line** <https://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/advanced/?cc=global&sellLanguage=en> BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/> BBC Radio (radio on line): <http://www.bbc.co.uk/radio/> BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/> Voice of America (bueno para la práctica de la comprensión oral): <http://learningenglish.voanews.com/> Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

---

### Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de Inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta aconsejable para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc. Se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia (\*FAITIC).

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticais complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica como para la información general.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17

## Contenidos

Tema	
1- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. - Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part.	Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
2- Comparer des objets, des situations, des personnes.	La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts. Énoncer des jugements. Donner son opinion.	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
4- Faire des projets	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Trabajos tutelados	1	0	1
Otros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	10	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

Prácticas autónomas a través de TIC Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema

Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Pruebas de comprensión o dictados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otros	Práctica en la clase	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	CB1 CE27 CT9 CT22

---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso. Habrá una prueba final, para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicado en FAITIC; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes. Para los alumnos no acogidos a esta modalidad: la nota de la prueba será un 100%. Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al Final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota. (30/70 parte práctica y teórica) La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

---

### Fuentes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L'expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Amelie Nothomb, Stupeurs et tremblements, livre de poche 2004, 2004

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

---

### Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	CE24 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	CE18 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	CE18 CE24 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	CE18 CE24 CT23

**Contenidos**

Tema	
Tema 1: Los verbos modales: morfología y uso	Tiempo libre. De compras
Tema 3: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	En el banco. Cuentos e Historias.
Tema 4: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Deportes. Hobbys
Tema 5: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.	Invitaciones y regalos. De fiesta.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.	15	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.	10	CE18 CT15 CT23
Pruebas de respuesta corta	Prueba escrita de carácter léxico y gramatical	75	CE18 CE24 CT15 CT23

---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

---

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba. El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar un examen escrito al final del cuatrimestre sobre los contenidos de la materia y otro examen oral para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota. El examen final escrito se realizará para todo el alumnado la última semana de clase. Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

---

### Fuentes de información

---

, Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, , 2009  
-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2011.-*Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 2009.- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.-*Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2004.**Libros de ejercicios:**-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.**Diccionarios y repertorios léxicos:***Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

---

### Recomendaciones

---

#### Asignaturas que continúan el temario

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

### Otros comentarios

---

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de la lengua y culturas de expresión portuguesa hasta el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B2 en estas lenguas y uno A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos básicos de lengua portuguesa.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE18 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa: comprensión oral y escritura.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CT4 CT10 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Adquirir conocimientos básicos (cultura y sociedad) de países de lengua oficial portuguesa.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE10 CE17 CE18 CE21 CT4 CT8 CT16 CT17 CT22

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE2  
CE4  
CE18  
CE20  
CT4  
CT8  
CT10  
CT12  
CT16  
CT22  
CT23

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Contenidos gramaticales	Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura hasta al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Continuación de los contenidos impartidos en " Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Idiomatismos; falsos amigos; registros; diferencias entre las variantes portuguesa y brasileña. Redacción de textos cortos.
Conocimientos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad.	Continuación de los contenidos desarrollados en "Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	10	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	44	59
Trabajos de aula	7	22	29
Otros	3	12	15
Eventos docentes y/o divulgativos	5	0	5
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios de producción escrita y oral, y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Otros	Ejecución de ejercicios y trabajos marcados previamente.

Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.
-----------------------------------	--

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a ser realizar durante las clases.	20	CB1 CB2 CB4
Trabajos de aula	Realización / presentación de trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	25	CB1 CB2 CB4
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona (a realizar en marzo).	10	CB1 CB2 CB4
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Una prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	CB1 CB2 CB4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar durante las clases. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	25	CB1 CB2 CB4

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas. Se recomienda consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>). Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluada/o al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio), de la siguiente forma: 1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%). 2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada. Es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas. Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma. Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio). De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://faitic.uvigo.es>), incluso si no se siga el sistema de evaluación continua. Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2014-2015.

---

**Fuentes de información**

---

<http://www.ciberduvidas.com>/Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4). *Com ou sem Hífen?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0). Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4) *Dicionário Editora Alemão-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8). *Dicionário Editora de Francês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8). *Dicionário Editora de Português-Alemão*, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7). *Dicionário Editora de Português-Francês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5). *Dicionário Moderno da Língua Portuguesa*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9). *FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt]. *Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt].

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

---

**Otros comentarios**

---

Un buen dominio de la lengua gallega facilita la adquisición rápida de un nivel B1 de lengua portuguesa.  
La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el vocabulario y el uso global de la lengua.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación**

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	alugris@uvigo.es ocampo@uvigo.es			
Web				

Descripción general	<p>El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes. En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción.</p> <p>En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.</p> <p>En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.</p>
---------------------	---

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer

CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber - saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Crear un espíritu crítico e autocrítico.	CB1 CB2
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14

(\*)Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.  
 Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.

CB1  
 CB2  
 CB3  
 CB4  
 CE1  
 CE2  
 CE3  
 CE4  
 CE12  
 CE21  
 CE22  
 CE27  
 CT1  
 CT7  
 CT8  
 CT9

(\*)Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.

CB1  
 CB2  
 CB3  
 CB4  
 CE1  
 CE2  
 CE3  
 CE4  
 CE12  
 CE17  
 CE24  
 CT4  
 CT9

Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:

- Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.
- Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.

CB1  
 CB2  
 CB3  
 CB4  
 CE1  
 CE2  
 CE3  
 CE4  
 CE12  
 CE17  
 CE24  
 CT4  
 CT9

(\*)Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.

CB2  
 CB3  
 CB4  
 CB5  
 CE10  
 CE12  
 CE17  
 CE21  
 CE24  
 CE27  
 CT6  
 CT7  
 CT8  
 CT9  
 CT14  
 CT19

Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.

Esta competencia le permitirá al alumnado:

- Adquirir conciencia como agente de la TI.
- Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.
- Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.

CB1  
 CB2  
 CB3  
 CB4  
 CB5  
 CE24

## Contenidos

Tema

(\*)Grupo común:  
 0. Presentación.

(\*)Grupo común:  
 0. Presentación.

Grupo combinado:  
 0. Presentación.

Grupo combinado:  
 0. Presentación.

Grupo común: 1. Sociedad.	Grupo común: 1.1. Introducción a la historia contemporánea de la TI. 1.2. Mapa social de la TI: agentes profesionales, ocasionales y discretos. 1.3. Etnografía de las prácticas de la TI e introducción al trabajo de campo.
Grupo combinado 1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de traducción 1.2. La traducción en Galicia. Ética y compromiso de la traducción. 1.3. Paratraducción y políticas de traducción.
Grupo común: 2. Profesión.	Grupo común: 2.1. Habitus y construcción de una conciencia profesional de la TI. 2.2. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión del tiempo. 2.3. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión de los errores.
Grupo combinado: 2. Proceso de traducción y análisis textual.	Grupo combinado: 2.1. La traducción en el proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares de la textualidad. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.
Grupo común: 3. Soportes de la TI.	Grupo común: 3.1. Traducir dentro y fuera de los textos. Antropología de la escritura. 3.2. Cuerpo, traducción e interpretación. 3.3. Mestizaje y traducción.
Grupo combinado: 3. Correspondencias y discrepancias morfosintácticas entre idioma I y lengua A.	Grupo combinado: 3.1. Diferencias en la representación lingüística. 3.2. Interferencias y calcos.
Grupo común: 4. Antropología y TI.	Grupo común: 4.1. Dimensión antropológica de la TI y giro traductivo de la antropología. 4.2. Antropología modal y otras corrientes.
Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía y puntuación.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.
Grupo combinado: 6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.	Grupo combinado: 6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.
Grupo combinado: 8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.	Grupo combinado: 8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.
(*)Grupo común: 7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables	(*)7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	19	38	57
Resolución de problemas y/o ejercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudio de casos/análisis de situaciones	3	7.5	10.5
Trabajos y proyectos	3	7.5	10.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.

Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio.</p> <p>La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.</p>
Foros de discusión	<p>La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.</p>
Debates	<p>A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión.</p> <p>La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.</p>

### **Atención personalizada**

	Descripción
Foros de discusión	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.</p> <p>Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.</p> <p>Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>
Sesión magistral	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.</p> <p>Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.</p> <p>Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>
Debates	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.</p> <p>Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.</p> <p>Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>

Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.</p> <p>Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.</p> <p>Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>
Estudio de casos/análisis de situaciones	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.</p> <p>Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.</p> <p>Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>
Trabajos y proyectos	<p>Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.</p> <p>Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.</p> <p>Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.</p>

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19

Sesión magistral	Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19

Estudio de casos/análisis de situaciones	En el estudio de casos se les presentarán a los estudiantes simulacros de situaciones reales en las que tendrán que analizar las circunstancias concretas y tomar decisiones o analizar las decisiones tomadas por otros. También se le podrá solicitar al alumnado que adapte la simulación presentada en las aulas a una determinada práctica de la traducción. En la evaluación se tendrá en cuenta no sólo el resultado del estudio, sino también la metodología y los criterios de análisis empleados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT19
Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán elegir un tema de trabajo con el cual demostrar que han entendido, asimilado y saben emplear los conceptos y herramientas presentados a lo largo del curso. Es decir, tendrán que demostrar (de una forma más autónoma que en otras actividades) que han adquirido y dominan las competencias de la materia.	15	

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua La presencialidad se entiende dentro y fuera de las aulas. La evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente a la participación en los foros de discusión, al largo de los cuales el estudiantado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de los trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales. La evaluación continua de la parte común (grupos A) se hará atendiendo al siguiente calendario: 1. Prueba 1 sobre las unidades 1, 2 y 3, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de marzo de 2016 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso. 2. Prueba 2 sobre las unidades 4, 5, 6 y 7, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de mayo de 2016 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso. La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) incluirá un examen que se celebrará el último día de clase del cuatrimestre. Respecto a las segundas convocatorias y siguientes, el protocolo de prueba será el mismo, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera. Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016) El alumnado que no opte por la evaluación continua hará un examen final en la sesión de clase que, respectivamente para la parte común y la parte combinada, sea la última del cuatrimestre. El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes, y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso de la parte común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. En caso de aprobar una de las partes y suspender la otra, el alumno no tendrá que repetir en la convocatoria de julio la parte aprobada. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2016 y hará media con la de la otra parte en caso de que esta sea aprobada en julio. Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016) En la convocatoria de julio de 2016 los alumnos harán un examen final de toda la materia, o bien de la parte suspensa o no presentada en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha fijada por la facultad y constará de una parte teórica (50%) y otra práctica (50%). El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

### Fuentes de información

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002

BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, *Meta*, 49:4, pp. 805-821., 2004

BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, *Meta*, 49:4, pp. 729-746., 2004

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004

EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65., 1996



GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Diccionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0Editora, 2012

GOUADEC, Daniel , Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004

GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könnemann, 1993

INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, The Translator, 11:1, pp. 69-85., 2005

LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001

MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators , Machester, Northampton: St. Jerome, 2001

NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, Viceversa, 1, pp. 13-62., 1995

RAE, Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet] , 22ª ed.,

RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005

RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003

STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007

VVAA, Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000

En el caso de los diccionarios, se podrán emplear tanto los indicados en la bibliografía como otros equivalentes: Galaxia século XXI para el gallego; Oxford English o Collins Cobuild para el inglés, etc.

## Recomendaciones

### Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henríque			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henríque			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser

CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE26 CE32 CT6 CT23
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales	CE8 CE13 CE14 CE22 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.	CE3
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE26 CE27 CT6 CT9 CT23

Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CE26 CT6 CT9 CT23
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	CB3 CE12 CE13 CE21 CE26 CE27 CT6 CT9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	CB2 CE8 CE13 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT22 CT23
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	CB2 CE9 CE21 CT8

## Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción 5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística
Evolución de los estudios de traducción	6. Etapa preteórica 7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford... 8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Teoría del Sentido 11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas
Nuevas perspectivas	12. Abordaje psicolingüístico: el estudio del proceso. 13. Textología y traducción. Corpus y traducción.
Aspectos profesionales y aplicados	14. El comentario traductológico. Procedimientos técnicos de la traducción 15. La profesión de traductor

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión magistral	43.5	99	142.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	0	1.5
Pruebas de tipo test	1.5	0	1.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Sesión magistral	El docente estará a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar a lo largo de las terceras semanas de marzo, abril y mayo, respectivamente.	60	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Habrán también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse a lo largo de la segunda semana de abril.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

**Otros comentarios y evaluación de Julio**  
 Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas. Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar en la tercera semana de mayo. Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan

superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores. La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta. Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos de la asignatura y que podrán realizar en gallego (o portugués), inglés, castellano o francés.

---

### **Fuentes de información**

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004. Binder, P. M., & Smith, K.; *The Language Phenomenon: Human Communication from Milliseconds to Millennia*, The Frontiers Collection. ISBN 978-3-642-36085-5. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2013. Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011. Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvística, 1997. Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005. Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J.; *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*, St. Jerome Publishing, (trad. por Ch. Nord) 2013. Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004. Villar, Francisco; *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, 2ª ed. Gredos, 1995. Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

---

### **Recomendaciones**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego**

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01301			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María González Pereira, Andrea Taboada Lorenzo, Verónica			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar el alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado la otras disciplinas como la *semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CE3 CE4 CE33 CT1 CT12 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en lo relativo a los textos de especialidad.	CB1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE33 CT1 CT12 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB1 CE3 CE17 CE18 CT1 CT5 CT7 CT9
Capacidad para extraer la información relevante y secundaria de un texto oral y escrito.	CB2 CE3 CT6 CT8
Capacidad para desarrollar razonamientos críticos.	CT9

## Contenidos

Tema	
Tema 1. Introducción a las lenguas de especialidad.	1.1. El concepto de especialidad. 1.2. Lengua general y lengua de especialidad. 1.3. Niveles de especialización.
Tema 2. Recursos para el trabajo en lexicografía especializada.	2.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 2.2. Corpus *monolingües y multilingües.
Tema 3. Descripción lingüística del léxico de especialidad.	3.1. Aspectos *ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. 3.2.1. Procedimientos internos: derivación y composición. 3.2.2. Otros procedimientos de *lexicoxénese. 3.3. Aspectos *semánticos y léxicos.
Tema 4. Cuestiones textuales.	4.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 4.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación.
Tema 5. La corrección de los textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	19	18	37
Trabajos tutelados	11	48	59
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Sesión magistral	12	6	18
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	24	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado



<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por el docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán propuestas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración del alumnado y el docente.
Trabajos tutelados	El alumnado presentará individualmente dos trabajos propuestos. Se evaluarán los resultados y la calidad lingüística de la redacción.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado presentará en el aula el trabajo de divulgación que redacte *perante la clase.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

### **Atención personalizada**

	Descripción
Trabajos tutelados	Para la realización de trabajos propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Para la realización de trabajos propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que entregar dos trabajos: 1. 25% de la nota. Se elaborará un trabajo sobre neología: resolución de problemas conceptuales y denominativos. 2. 40% de la nota. El alumnado, en grupos de dos personas, tendrá que redactar un trabajo de divulgación sobre un tema especializado, a partir de un conjunto de temas propuestos por el profesorado de la materia. Se evaluará la calidad lingüística general, el uso de la terminología y el formato. 25% Este trabajo deberá presentarse oralmente en el aula (15%).	65	CB1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE33 CT1 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante lo curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	35	CB1 CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT7 CT9 CT23

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

**1ª edición de las actas** El alumnado podrá escoger entre dos sistemas de evaluación. Deberá confirmar explícitamente por cuál de ellos opta en las dos primeras semanas de curso. Evaluación continua: condiciones Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota. Condiciones: -Asistencia al 80% de las aulas. -Entrega de los trabajos. -Examen. Importante Para superar la materia, hace falta obtener en el examen una nota mínima de 4.5. No se podrá renunciar a la evaluación continua, una vez escogida, excepto por causas excepcionales y justificadas. El incumplimiento de las condiciones de la evaluación continua implicará el paso automático a la evaluación única. b) Evaluación única: condiciones. 1. Examen sobre los contenidos de la materia al final del cuatrimestre (75%) 2. Trabajo sobre neología (25%). Tanto el examen de la evaluación única como lo de la continua será en período de trabajo autónomo del alumnado en el mes de mayo de 2016.

**2ª edición de las actas (julio)** El alumnado de evaluación continua que no tenga superada la materia en la 1ª ed. de las

actas mantendrá las calificaciones iguales o superiores a 5. La evaluación se hará a través de un examen (75%) y un trabajo sobre neología (25%) Importante: hace falta tener un nivel avanzado de las normas ortográficas y de la gramática de la lengua. Para comprobarlo, se podrá realizar un test a comienzo del curso. Ya que se parte de un nivel C2, si algún alumno o alumna considera que no lo tiene, puede alcanzarlo por medios ajenos a la docencia de esta materia.

---

### Fuentes de información

**BIBLIOGRAFÍA** ARNTZ, R. e PICT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II. CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida. CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama. CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117. CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm> DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia. FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. A través editora. GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neologismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade. GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4). KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.html> LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística. RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega. REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagallega.org](http://www.realacademiagallega.org) SERVICIO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html> SERVICIO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

---

### Recomendaciones

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

---

#### Otros comentarios

Para superar esta materia hay que tener un amplio conocimientos de los aspectos normativos de la lengua gallega. Se parte del nivel \*C2 de competencia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español**

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía y el análisis crítico del discurso que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención en el artículo de investigación) que ya se estudiaron en las materias de lengua A cursadas durante el primer año del grado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar y reforzar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE33 CT1
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en lo relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB3 CE3 CE4 CE5 CE32 CE33 CT1 CT7
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB3 CB4 CE3 CE10 CE27 CE32 CT4 CT7
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB4 CB5 CE4 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32 CT4 CT7 CT22
Capacitar a los discentes para que empleen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un óptimo desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT4 CT7 CT22

## Contenidos

Tema	
Tema 1. Descripción lingüística de los textos de especialidad.	1.1. Aspectos ortotipográficos 1.2. Aspectos morfológicos 1.3. Aspectos semánticos, léxicos y lexicográficos 1.4. Aspectos discursivos
Tema 2. Los textos de especialidad	2.1. El artículo científico 2.2. El informe técnico 2.3. La divulgación científica
Tema 3. El análisis crítico del discurso especializado	3.1. Denotación y objetividad en los textos de especialidad 3.2. La orientación ideológica en los textos de especialidad 3.3. La modalización discursiva

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	18	17	35
Trabajos tutelados	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	40	57
Presentaciones/exposiciones	7	21	28

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajos tutelados	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalidad en un conjunto de artículos científicos, divulgativos, etc.).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia tratada. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para consolidar conocimientos teóricos.
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. El docente proporcionará una serie de recursos para afrontar de forma correcta una exposición oral. Una vez terminado este paso, la actividad por parte del discente consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la materia.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	En lo relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Resolución de problemas y/o ejercicios	En lo relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema relacionado con la materia que se escogerá entre los temas de la asignatura. El objetivo será evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal y comprobar la evolución con respecto al curso anterior.	20	CB3 CB4 CB5
Trabajos tutelados	En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalidad en un conjunto de artículos científicos, divulgativos, etc.). Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. El objetivo será evaluar los recursos para la redacción formal y la gestión del trabajo.	40	CB3 CB4 CB5
Resolución de problemas y/o ejercicios	En estos ejercicios se propondrán al discente la resolución de diversos problemas y ejercicios de carácter práctico en los que el discente mostrará la evolución y grado de su aprendizaje y le ayudarán a comprender e interiorizar las competencias de la materia.	40	CB3 CB4 CB5

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Al inicio del curso, los alumnos deberán indicarle al docente la forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (examen oficial de la materia el 16 de diciembre en horas de clase). Esta elección se realizará por escrito y firmada. Los alumnos que opten por la evaluación continua y que no superen la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas,

actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. Los alumnos que opten a la evaluación única tendrán un único examen el último o penúltimo día de clase (examen tipo test sobre todos los contenidos teóricos de la materia y de su bibliografía) que valdrá el 100% de la nota y no se tendrán en cuenta posibles trabajos que hayan realizado a lo largo del curso. La evaluación de julio será un examen (pruebas de respuesta larga o de desarrollo). De la misma manera serán evaluados todos aquellos que no hayan superado la materia en la convocatoria de enero (sea por evaluación continua, sea por evaluación única). Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta. La copia o plagio supondrá la no calificación de los trabajos, exámenes o de cualquier otra forma de evaluación.

---

### **Fuentes de información**

Arntz, R. e Picht, H., Introducción a la terminología, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, 1997

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001), Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, Introducción a la gramática del texto español, Madrid: Arco/Libros, 1993

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia M<sup>a</sup> (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

Durante el curso se hará indicación explícita de las lecturas que los discentes deberán hacer y se les proporcionará una bibliografía extensa de cada tema. Para la evaluación única las primeras 8 lecturas son obligatorias.

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con una orientación practica con foco en el uso de la lengua, la materia parte de un nivel avanzado (C1) y pretende alcanzar un nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	

CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

---

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT15 CT22 CT23
Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escritura en inglés a nivel avanzado	CB1 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en inglés a ámbitos más específicos	CE1 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos al análisis, creación y revisión de una gran variedad de textos escritos en inglés	CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT17 CT22 CT23
Estimular la autonomía de los alumnos para sintetizar una gran variedad de textos orales y escritos en inglés	CE1 CE2 CE4 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22



Desarrollar la comprensión de aspectos socioculturales fundamentales de las distintas culturas de habla inglesa y compararlos con los del ámbito cultural del estado español.	CE1 CE2 CE25 CE30 CT17
Distinguir entre norma y uso de la lengua inglesa en las distintas situaciones comunicativas	CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT17

## Contenidos

### Tema

Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (Units 1-10 Proficiency Expert Coursebook).</p> <p>1.2. Emphatic structures and inversión.</p> <p>1.3. Passive and causative structures (have, get it made).</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>
Reading	<p>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</p> <p>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</p>
Listening	<p>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films...).</p> <p>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</p> <p>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</p>
Writing	<p>1. Writing an essay with a discursive focus. Summarising and evaluating key ideas contained in texts.</p> <p>2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.</p>
Speaking	<p>1. Pronunciation.</p> <p>1.1. Pronunciation of words and phrases (Consonant clusters, stress in words and phrases, stressed and unstressed syllables).</p> <p>1.2. Pronunciation in conversation (features of fluent speech, breaking speech into units, prominent words in speech units, intonation in telling, asking and answering).</p> <p>1.3. Pronunciation in formal settings.</p> <p>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</p>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	0	8
Presentaciones/exposiciones	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20

Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	20	25
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1	15	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales preparadas por el alumnado de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Realización de ejercicios prácticos relacionados con las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Trabajos de aula	Realización de ejercicios relacionados con las destrezas comunicativas en el aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticais y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.

### Atención personalizada

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales, el profesorado atenderá al alumnado en su despacho en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales, el profesorado atenderá al alumnado en su despacho en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Durante las sesiones prácticas de las semanas 5 y 6 el alumnado hará una presentación oral en el aula (20%) y durante las sesiones prácticas de las semanas 12 y 13 se realizará el examen oral, que consistirá en una entrevista individual (20%).	40	CE1 CE2 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	En las sesiones prácticas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE30 CT9 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 8 y 14 el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia (Use of English and vocabulary).	40	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23
--	--	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

A) Primera edición de las actas: En la primera edición de las actas el alumnado podrá acogerse a la evaluación continua (A1) o la evaluación única (A2). A1) Evaluación continua en la primera edición de las actas: Se recomienda la evaluación continua y el trabajo diario en la materia, ya que el estudio constante y progresivo es el sistema más adecuado para el aprendizaje de un idioma. Para acogerse al sistema de evaluación continua, se recomienda al alumnado asistir con regularidad a las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas, así como realizar las tareas y ejercicios que se le requieran. El dominio de las destrezas de Use of English & vocabulary, listening y speaking a nivel C2 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada destreza: - Pruebas de Use of English & vocabulary (40%): en las clases de teoría de las semanas 8 y 14. - Pruebas de Speaking (40%): presentación oral en las clases prácticas de las semanas 5 y 6 y entrevista oral en las clases prácticas de las semanas 12 y 13. - Pruebas de listening (20%): en las clases prácticas de las semanas 7 y 14. Las fechas y horas de las pruebas se corresponden con las horas de las clases de los diferentes grupos. En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente. Si alguien realiza sólo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota obtenida en esa prueba. En el caso de la prueba de Use of English y vocabulario, habrá que realizar las dos pruebas, puesto que se evalúan contenidos diferentes. Para conseguir el aprobado en la asignatura, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan. El suspenso en una destreza supondrá un suspenso en la materia. De suspender alguna(s) de las partes, el alumnado se examinará en julio de 2016 (cómo se puede ver en el apartado b) de la segunda edición de las actas. De no aprobar en julio de 2016, el alumnado deberá examinarse en el siguiente curso académico. De tener suspensa únicamente una destreza, el alumnado deberá examinarse sólo de esa destreza y se le guardarán las notas aprobadas de las otras destrezas hasta julio de 2016 (en ningún caso durante más tiempo). De tener dos o más destrezas suspensas, el alumnado tendrá que examinarse de toda la materia de nuevo y no se le guardará para julio de 2016 ninguna nota de la primera edición de las actas. Las destrezas de reading y writing, evaluadas en el segundo cuatrimestre del curso en la asignatura de Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés, también serán practicadas a lo largo del curso, más no serán consideradas en la evaluación. La realización de una o varias de las pruebas parciales de la evaluación continua implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá acogerse a la evaluación única en la primera edición de las actas, y su nota de la primera edición de las actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas parciales realizadas durante el curso. A2) Evaluación única en la primera edición de las actas: El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tiene las siguientes partes: - Prueba de Use of English & vocabulary (40%): en la clase de teoría de la semana 14. - Prueba de Speaking (40%): entrevista oral en una de las clases prácticas de las semanas 12 o 13. - Prueba de Listening (20%): en una de las clases prácticas de la semana 14. Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá acogerse a la evaluación única en la primera edición de las actas. B) Segunda edición de las actas (julio 2016) El alumnado que suspenda la evaluación continua o la evaluación única o no se había presentado en la primera edición de las actas, será evaluado mediante un examen único que tendrá las mismas características que el examen de evaluación única de la primera edición de las actas: - Prueba de Use of English & vocabulary (40%). - Prueba de Speaking (entrevista oral) (40%). - Prueba de Listening (20%) Para aprobar habrá que aprobar cada una de las partes del examen. La fecha de este examen de julio será fijada oficialmente por el centro y publicada en la página Web del centro. A este examen podrá presentarse el alumnado que suspenda alguna de las destrezas de la materia en la primera edición de las actas. Durante la realización de las pruebas y exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenadores, teléfonos móviles, conexión a Internet o cualquier otro medio electrónico. El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

### Fuentes de información

Bibliografía básica: Libro de texto: Roderick, Megan, Carol Nuttall and Nick Kenny. Proficiency Expert Coursebook. (With March 2013 Exam Specifications) Harlow: Pearson, 2013. (Este es el libro que se usará en las clases y que se recomienda comprar ya antes del comienzo de las clases.) Libro de aprendizaje autónomo del alumnado: Kenny, Nick, Carol Nuttall and Megan Roderick. Expert Proficiency Student's Resource Book. (libro de refuerzo de los contenidos del libro de texto.)

Gramática: Foley, Mark and Diane Hall. Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman, 2003. Libro de lectura obligatoria: Rhys, Jean. Wide Sargasso Sea. Artigos de prensa: Serán recopilados al principio del cuatrimestre de publicaciones de internet y periódicos como el Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) y The Guardian <http://www.guardian.co.uk> Bibliografía complementaria Dicionarios: Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2008. Collins Cobuild Advanced Dictionary. London: HarperCollins, 2009. Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary Barcelona: Random House Mondadori, 2008. Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford University Press, 2008. Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010. Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006. Lee, Diana et al. Oxford Collocations Dictionary. Oxford University Press, 2008. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2007. Comprensión y expresión oral: Craven, Miles. Real Listening & Speaking 3 (with answers). Cambridge University Press, 2008. Gramáticas: Broukal, Milada. Grammar in View 3: Self-Study Guide. McGraw-Hill, 2006. Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keffe. English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. Conrad, Susan & Biber, Douglas. Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English. Pearson ESL, 2009. Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Essex: Pearson, 2003. Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005. Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press, 1997. Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004. Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key) Oxford: Macmillan, 2009. Pronunciación: Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007. Hewings, Martin. Pronunciation Tasks. Cambridge University Press, 1993. O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. Sounds English. Harlow: Longman, 1989. Vocabulario: McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Idioms in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2010. McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Phrasal Verbs in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2002. McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Vocabulary in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007. McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate. Cambridge University Press, 2005. Materiales en línea: BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.) <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish> BBC Radio (radio en línea) <http://www.bbc.co.uk> Voice of America (lectura lenta, excelente para la práctica de la comprensión oral) <http://www.voanews.com> (gramática inglesa, consejos para la redacción de textos, tests, etc.) <http://www.edufind.com/english/grammar> E-learning Materials Podcasts: <http://www.eslpod.com/website/index.php> <http://www.eslpod.com/toefl/> ESL Websites: <http://www.elliesenglish.com> [www.okey-dokey.co.uk](http://www.okey-dokey.co.uk) <http://www.englishclub.com> <http://www.usingenglish.com> <http://www.breakingnewsenglish.com> The internet TESL Journal <http://iteslj.org> Bellenglish (First Certificate) <http://www.bellenglish.com> The English Language Centre Oxford (First Certificate) <http://www.elcox.co.uk> University of Cambridge ESOL Examinations [http://www.cambridgeesol.org/exams/English for Everybody \(First Certificate and others\) \(fee\)](http://www.cambridgeesol.org/exams/English%20for%20Everybody%20(First%20Certificate%20and%20others)%20(fee)) <http://www.english-online.org.uk> English Outlook Academy of English (IELTS) (fee) <http://www.englishoutlook.com> Australian Centre for Languages (Communication) <http://www.aclenglish.com> English Page (General) <http://www.englishpage.com> The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee) <http://www.learningenglish.net>

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

### Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida tendrá que buscar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que el profesorado permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

También se recuerda al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier forma o medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Idioma	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C2.1			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de las variantes de los idiomas como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Fomentar la aplicación practica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22 CT23
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2 CT22
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3 CE2 CE24 CT12
Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para a la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situacion comunicativa	CB4 CE4 CT10

Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ámbito cultural con los de la otra lengua	CB2 CB3 CB4 CE2 CE30 CT2 CT10
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CT10
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ámbitos terminológicos más específicos	CB5 CE4 CE24 CT2 CT23
Desarrollar las nociones gramaticales básicas y expandir estos conocimientos a estructuras más complejas	CB1 CE4 CE18 CT22

## Contenidos

Tema	
Expressions de circonstances	La cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps	Simultanéité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin. Se situer par rapport au début.	Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté	Le style direct et indirect
Introduction au texte narratif. Introduction aux marqueurs du discours.	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation.	Le Registre de langue en français. Modalités du discours. Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre.	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.
Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou le résumé. Compréhension de documents.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	22.5	37.5
Trabajos de aula	10	15	25
Trabajos tutelados	0	7.5	7.5
Presentaciones/exposiciones	4	2	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	50	50
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	8	0	8
Otras	8	4	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas (écoutes, lectures, écrit, pratique orale, conversations, argumentations et présentations) y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Tutoría en grupo	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Presentaciones/exposiciones	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Trabajos de aula	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Actividades introductorias	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	presentaciones orales relacionadas con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Otras	Prueba final sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia. Incluye ejercicios de respuesta corta sobre la aplicación de los contenidos gramaticales y léxicos, y tareas de expresión oral y comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22



Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas prácticas de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
---	---	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo en la primera semana de octubre, otro en la primera de noviembre y el último en la primera de diciembre. También se tendrá en cuenta a participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso. Habrá una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia; la fecha será publicada en faitic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes. Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al examen final, harán en julio una prueba que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica). La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

### Fuentes de información

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Caquineau-Gündüz, Delatour..., Les 500 exercices de grammaire, Hachette, Paris 2007

Lorant Deutsch, Métronome : L'histoire de France au rythme du métró parisien, Robert Lafon. Broché, Poche. livre électronique. Broché illustré, Paris 2010

Rey... Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française: Petit robert, Le Robert, Paris 2013 Boularés... Grammaire progressive du français, Clé International, Paris 1997

Sirejols, E. & Renaud, Grammaire. 450 nouveaux exercices, Clé International, Paris 2001

Documents de presse francophone, **Complémentaire:** Presse Quotidienne ou Hebdo

www.inalf.fr Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaîne privée française TF1 www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone www.rtf.be site de la tv belge francophone www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone et tout autre document francophone

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

### Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección

lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.2

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, III: Inglés**

Asignatura	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente avanzado. El objetivo es lo de acercarse las competencias orales y escrituras, pasivas y también activas propias del nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de la lengua inglesa como segunda lengua, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT15 CT23

Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y, en menor grado, también las de expresión oral y escritura en inglés.	CB4 CE1 CE4 CE11 CE12 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT15 CT23
Desarrollar las nociones gramaticales y léxicas básicas de la lengua inglesa y entender las estructuras más complejas.	CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT15 CT23
Fomentar en el alumnado el desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Estimular la autonomía del alumnado y su capacidad crítica para el desarrollo de la comprensión de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés.	CE1 CE4 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socio-culturales del ámbito lingüístico cultural correspondiente	CE1 CE2 CE12 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT12 CT15

**Contenidos**

Tema	
1. What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the real you. Listening: People talking about hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.
2. Customs and traditions	Gerunds and infinitives, relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening: Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future. Listening: People talking about the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening: Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: formal letter.
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left. Reading: Superheroes. Listening: radio programme about a pop group. Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: summary.

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8
Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	8	12
Otras	4	8	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), y expresión escrita (writing) así como de las destrezas lingüísticas (use of English).
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales y escrituras guiadas sobre los contenidos de la materia, ora de forma individual ora colectiva, para forzar las destrezas comunicativas de expresión.

### Atención personalizada

Descripción	
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Expresión orales y/o presentaciones orales sobre los contenidos de la materia, ora de forma individual ora colectiva, para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT15 CT23
Otras	El alumnado deberá leer una obra (Animal farm) que será evaluada mediante prueba escrita y oral.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba de la destreza de comprensión oral (listening).	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT12
Pruebas de respuesta corta	1. Pruebas puntuales sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación.	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CT12

### Otros comentarios y evaluación de julio

Consideraciones generales: la calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre. El peso de cada una de estas será la siguiente: Listening=20%; Speaking=30%; Reading and reading setbook=20%; Writing= 30% que tendrán un peso específico del 100% de la nota obtenida. Por otro lado, la resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English) se evaluará en reading y writing .De esta manera, la suma de las dos partes (práctica y teoría) sumarán 100%. Será necesario aprobar cada una de las partes para aprobar la materia.Se hará una prueba a mediados de curso de reading, writing, listening y speaking y otra a finales de curso de reading, writing, listening, speaking.La media de las dos pruebas dara la nota final. La obra de lectura obligatoria (setbook) será evaluada mediante pruebas orales y escrituras en las dos ediciones de actas (diciembre y julio), independientemente del sistema de evaluación continua o única por el que se opte. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes la tal(es) destrezas en el examen de diciembre (alumnos/as de evaluación continua) y julio para poder aprobar la totalidad de la materia. Únicamente se guardarán las partes aprobadas hasta julio, por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores. El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. 1ª Edición de actas (diciembre): existen dos sistemas de evaluación (continua y única). a) Evaluación continua: para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0. Se entiende que el alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua asistirá regularmente a la clase. La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta de las pruebas y actividades señaladas y recogidas a lo largo del cuatrimestre y las pruebas finales. Dado que estas fechas serán indicadas en la clase y/o a través de la plataforma TEMA, es preciso que el alumnado asista a la clase y/o entre con regularidad en la plataforma de teledocencia. b) Evaluación única: la calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas finales: pruebas de producción oral (speaking / oral presentations), pruebas de comprensión oral (listening) y reading+setbook y writing . 2ª Edición de actas (julio 2016): el examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (reading, listening, writing y speaking). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el incluso que en la 1ª edición de actas. Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u otros medios electrónicos.

---

## **Fuentes de información**

---

### Bibliografía básica:

Gude, K. & Stephens, M. CAE Result. Student's Book. Oxford : OUP 2008.

Gude, K. CAE Result. Workbook Resource Pack with Key. Oxford: OUP 2008.

### Libro de lectura (setbook):

Orwell, George. Animal Farm. Biblioteca de la U. Vigo [Recurso de Internet]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

### Artículos de prensa:

Taking Europe's Pulse. The Economist, 15 May 2014. [www.economist.com/comment/2014473](http://www.economist.com/comment/2014473)

9 Children Illnesses: Get the Facts. [www.webmd.com/children/features/childhood-illnesses-get-the-facts](http://www.webmd.com/children/features/childhood-illnesses-get-the-facts).

Carbon Dioxide and the Greenhouse Effect. [http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-94-011-7350-6\\_12](http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-94-011-7350-6_12).

### Diccionarios:

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006.

### Gramática:

Foley, Mark. Longman Advanced Learner's Grammar (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

### Pronunciación:

Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.

### Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate. Cambridge University Press, 2005.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

### **Otros comentarios**

---



Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia de las Lenguas) de inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales sino que incluya la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.  
El plagio total o parcial será considerado como un 0

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, III: Francés**

Asignatura	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.1.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de las variantes de los idiomas como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15
Fomentar la aplicación practica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3 CT12
Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para a la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3 CE4 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT23
Desarrollar las nocioens gramaticales básicas y expandir estos conocimientos a estructuras mas complejas	CB1 CE4 CE18
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ambitos terminológicos mas específicos	CB5 CE4 CE24 CT2

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CT10
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ámbito cultural con los de la otra lengua	CB2 CE2 CE30 CT2 CT10
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

## Contenidos

Tema	
Niveaux du langage	Introduction pratique
Texte Narratif. Argumenter en général. argumenter pour convaincre.	Structures linguistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances	la cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps	Anteriorité, Simultanéité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement.Rapporter des événements passés.	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l'action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté	Style Direct et Indirect

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	22.5	37.5
Trabajos de aula	10	15	25
Trabajos tutelados	0	7.5	7.5
Presentaciones/exposiciones	4	2	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	50	50
Tutoría en grupo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	5	0	5
Otras	10	5	15

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas y de la aplicación de los contenidos lingüísticos
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma

Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos
------------------	--

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Tutoría en grupo	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Presentaciones/exposiciones	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Trabajos de aula	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Actividades introductorias	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	presentaciones orales relacionadas con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Otras	Prueba final sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia. Incluye ejercicios de respuesta corta sobre la aplicación de los contenidos gramaticales y léxicos, y tareas de expresión oral y comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas prácticas de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida: un trabajo en la primera semana de octubre, otro en la primera de noviembre y el último en la primera de diciembre. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso. Habrá una prueba final, para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia; será publicada en fatic: Será de contenido

práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes. Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica). La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

---

### **Fuentes de información**

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Caquineau-Gündüz, Delatour., , Les 500 exercices de grammaire., Hachette., Paris 2007

Lorant Deutsch, Metronome Mysteres, légendes et Histoire de France au fil du métro parisien, Robert Lafon 2010. Broché. Broché illustré. poche .livre électronique, Paris 2010

- *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

---

### **Otros comentarios**

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

E responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2.2

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, III: Alemán**

Asignatura	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka Seidel, Isabell			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.faitic.es">http://www.faitic.es</a>			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel intermedio, que permite una progresión relativamente rápida tanto en el dominio *gramatical de la lengua como en el dominio de las competencias orales. Se dará especial atención a la cultura de esta lengua, así como la destrezas *traduolóxicas, que servirá como una buena base para seguir profundizando en los conocimientos del alemán del curso anterior, procurando prestar mayor atención a la progresión de las destrezas orales.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	CE1 CE2 CT2

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	CE2 CE24 CE27 CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos *gramaticales, léxicos y *fraseológicos.	CE4 CE18 CE22 CT2 CT4 CT9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión *gramatical.	CE1 CE4 CT2
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	CE2 CE25 CT10 CT17

### Contenidos

Tema	
1. *Possessivartikel. *Perfekt. *Präteritum. *Dativ- *und *Akkusativergänzung	1. *Familie. *Feste *feiern
2. *Wechselpräpositionen. *Adjektive	2. *Einrichtung. *Umzug
3. *Wortbildung. *Adjektiv *als *Nomen. *Reflexivpronomen. "*Weil" *und "*dass"	3. *Fremde *Stadt. *Landschaft
4. *Konditionalsätze. *Temporale *Nebensätze.	4. *Bankgeschichten
5. "*Seit", "bis", *ob-*Satz *und *Nebensatz *mit	5. *Gesundheit. *Krankheit
*Fragepronomen, *kausale *Adverbien (*deshalb)	6. *Berufe. *Sportarten
6. *Konjunktiv *II: *Modalverben. *Wunschsätze	7. *Arbeit. *Lebenslauf
7. *Passiv	8. *Urlaub. *Tourismus
8. *Vergleichsätze	

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio... de forma autónoma por parte del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la *ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.



## Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos en las horas de *tutorías publicadas por el Centro.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Valoración continua de las prácticas *gramaticales, léxicas y *traductológicas	10	CE4 CE22 CE25 CT9 CT15
Pruebas de respuesta corta	*Examen escrito de contenido léxico, *gramatical y *traductológico	75	CE18 CE24 CE27 CT10 CT17

## Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación y te conseguí \*cualificando trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la última semana de clase. El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elección evaluación única deberá realizar un examen escrito en la última semana de clase sobre los contenidos de la materia y más otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota. Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante lo curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

## Fuentes de información

Sander/ Braun/ Doubek , DaF kompakt A2, Kurs- und Übungsbuch , 2011, Klett

Habersack/Pude/Specht, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, 2007, Hueber

### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

#### GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).

-Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.

-G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.

-A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005. LIBROS DE EJERCICIOS

-C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.

-G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.  
-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.  
-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.  
-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.  
-Dreyer-Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985. DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO  
Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y München, 2001.  
Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.  
Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.  
Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.  
Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

---

### **Otros comentarios**

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A1.1., A1.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda \*ademáis tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma \*FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, III: Portugués**

Asignatura	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de lengua y culturas de expresión portuguesa superiores al nivel B1 del Marco común Europeo de Referencia de las Lenguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B2 en estas lenguas o un B1 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

### **Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: comprensión oral y escrita.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE11 CE12 CE13 CE19 CE24 CE28 CT3 CT12 CT15 CT16 CT19 CT23

Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: expresión oral y escrita.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE5  
CE8  
CE12  
CE18  
CE22  
CE24  
CE28  
CT3  
CT7  
CT9  
CT14  
CT17  
CT18  
CT19  
CT23

---

Adquirir conocimientos intermedios de países de lengua oficial portuguesa.

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE8  
CE11  
CE12  
CE18  
CE19  
CE22  
CE24  
CE27  
CT7  
CT9  
CT13  
CT15  
CT18  
CT19

---

Saber traducir algunos idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas de pt>es/gl.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE13  
CT11  
CT12  
CT13  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT23

---

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

CB3  
CB5  
CE1  
CE4  
CE8  
CE11  
CE12  
CE19  
CE27  
CT2  
CT3  
CT7  
CT9  
CT11  
CT15  
CT16  
CT19  
CT23  
CT24

## Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos gramaticales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 2: Portugués. Contenidos lexicales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal y falsos amigos.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos y expresiones idiomáticas; presentaciones temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Elementos de traducción y cultura.
Contenidos de traducción	Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	8	20	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	12	24	36
Trabajos de aula	7	10	17
Otros	4	33	37
Eventos docentes y/o divulgativos	3	10	13
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	10	5	15

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral, y revisión de deberes.

Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte de los alumnos. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Otros	Actividades relacionadas con los trabajos propuestos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos a realizar durante las clases.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE8 CE13 CE18 CE19 CE22 CT3 CT11 CT12 CT13 CT14 CT18 CT19 CT23
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos - individuales o en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	CB4 CE1 CE5 CE12 CE19 CE22 CT3 CT13 CT16 CT17 CT18

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	15	CB3 CB5 CE8 CE11 CE12 CE19 CE22 CE27 CT3 CT7 CT9 CT16 CT18 CT23
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura portuguesa (a realizar en noviembre).	20	CB5 CE5 CE18 CE22 CE28 CT3 CT11 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	20	CB3 CB4 CE1 CE8 CE11 CE12 CE24 CE28 CT2 CT3 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT17 CT18 CT19

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas. Se recomienda consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faiic.uvigo.es>). Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluado/a al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio) o, para quien no supere la primera convocatoria, en la



segunda edición de las actas (convocatoria de julio) de la siguiente forma:1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%).2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada. Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma. Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio). De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://fatic.uvigo.es>), incluso si no se siga el sistema de evaluación continua. Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2015-2016.

---

### Fuentes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8). *Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4). Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0). *Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8). *Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2). *Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7). *Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4). *Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9). *Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3). Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3). Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01309			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que ahonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber

CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22 CT1 CT10 CT17
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CT3 CT9 CT14

Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5 CE18 CE22 CT3 CT14 CT16 CT17
--	--

Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2
a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo;	CB3
b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar;	CB4
c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora;	CE10
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE17
e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional;	CE18 CE22
f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
--	---

## Contenidos

### Tema

1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - la encarga de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
5. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
6. Introducción a la traducción de textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

## Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

Resolución de problemas y/o ejercicios La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.  
 Tiene como objetivo:  
 a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso.  
 b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren.  
 c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encargada y a la situación de traducción	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

### Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha. Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia y asistir al 80% de las sesiones presenciales de clase. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia. Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hay que señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales. En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350

palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente. El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará el último día de clase del cuatrimestre. En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

---

## Fuentes de información

**1. Bibliografía indispensable.** Junto a las referencias que eventualmente se les indique a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia. - *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente). - Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/> - Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA. - *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

**2. Lecturas obligatorias.** (a poder ser, en el orden que se citan) - Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge. - Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición. - Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"]. - Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65. - Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39. - González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72. - Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62. - Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305. - Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76. - Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais. - Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238. - Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24. - March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46. - Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm> - Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León. - Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57. - Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. - Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

## Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 1, I inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica,



etc. ) escritos en las dos lenguas de trabajo

- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, I: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada directa. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27 CT4 CT22
El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT22

El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español. CE4  
CE8  
CT6

El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo. CE2  
CE3  
CE4  
CE8  
CE17  
CE22  
CE27  
CT4  
CT6  
CT14  
CT17  
CT22

## Contenidos

### Tema

Unidad 1. La traducción	1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	2.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 2.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 2.3. La traducción de géneros de instrucciones
Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	3.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 3.2. Fuentes de consulta en formato papel 3.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción I	4.1. La traducción de cuentos para niños

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la asignatura.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.

Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en todas las metodologías el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de los foros de la plataforma, de las tutorías presenciales y no presenciales a través de correo electrónico.
Trabajos de aula	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en todas las metodologías el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de los foros de la plataforma, de las tutorías presenciales y no presenciales a través de correo electrónico.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Prueba de teoría (30%): última semana de clase. Prueba práctica (30%): primera semana de diciembre.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega obligatoria que consistirá en un encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. FECHA: semana del 9 al 15 de noviembre	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede asistir a clase, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no) y presentarse tanto a la prueba teórica como a la práctica. Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio. CONVOCATORIA DE JULIO Examen final en la fecha marcada por el centro que abarcará todos los contenidos de la

materia, tanto teóricos como prácticos (para que haga media, en cada parte (teórica y práctica) habrá que obtener un mínimo de 2,5 sobre 5). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura. Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0. ALUMNADO ERASMUS Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

---

### **Fuentes de información**

UNIDAD 1 Manchester: St. Jerome. Hernández-Sacristán, C. 1994. *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. Frankfurt/Main: European Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham/London: University Press of America, 17-23. (edición en español de 1989, Buenos Aires: Eudeba). Ch. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988]. Lanham, London: University Press of America, 131-144, 263-272. Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos*. Vigo: Universidade de Vigo. Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos. Volumen 48, números 1 y 2 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

### **Otros comentarios**

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase y en la plataforma de docencia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01311			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma I. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma I y proceder a su traducción en lengua A mediante el uso de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en las prácticas de 1º año de Grado. La materia de Traducción Idioma I centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma I hacia la lengua del alumnado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CT1 CT2
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CT7
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CT4 CT7 CT8

## Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Traducción-Documentación 1.4 Revisión
2. Diccionarios y fuentes de documentación	2.1 Fuentes de documentación en formato papel. 2.2 Fuentes de documentación en red. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipologías textuales. 2.5 Identificación de modalidades de traducción.
3. Problemas de traducción específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análisis de errores comunes
4. Traducción de textos	4.1 Traducción a la vista de textos divulgativos y pragmáticos. 4.2 Traducción escrita de textos no especializados. 4.3 Encargos que simulen el proceso de traducción profesional. 4.4 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido.
5. La traducción en Galicia	5.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego 5.2 El traductor en su contexto 5.3 Ética y responsabilidad del traductor.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	14	20

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	26	48	74
Trabajos tutelados	2	20	22
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará pormenorizadamente la programación, los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 horas de sesiones magistrales se destinarán a presentar la situación de la traducción en Galicia, así como el proceso traductivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este bloque de 26 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales de trabajo. Se resolverán problemas (dificultades de traducción) mediante ejercicios aplicados vinculados con los contenidos tratados en las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales (traducción de nombres, traducciones de paremias, traducción de referencias culturales...), que será tutelado por la/el profesor/la. Durante las dos horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en idioma I en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general.

## Atención personalizada

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas

## Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------



Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CT7 CT8
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos como orales.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE17 CT1 CT2
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será evaluado con una prueba de respuesta corta	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CT1 CT2

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado que siga el curso con asistencia regular y entregue todas las tareas podrá acogerse al sistema de evaluación continua. El que no cumpla con ello deberá presentarse al examen final. En caso de tener suspensa alguna prueba, tendrá que recuperarla(s) en la convocatoria final. El plazo de entrega del trabajo será a finales de octubre de 2015. Las fechas de las pruebas se indicará a principios de curso. El que suspenda en la convocatoria final, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en la convocatoria de julio. El alumnado que no siga la evaluación continua, deberá realizar un examen final (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. La fecha oficial del examen final tendrá lugar en la última semana de clase (diciembre de 2015). El examen consistirá en la realización de una traducción comentada del francés al gallego de un texto de 500 palabras aproximadamente. Las faltas de ortografía se penalizarán con 0.5 error. El que suspenda en la convocatoria de diciembre, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio de 2016.

### Fuentes de información

VV.AA. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio. VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert. **Libros de estilo - francés** GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. París. Hatier. **Libros de estilo \_galego** Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña. **Libros de lectura obligatoria**

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, I: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	scrucos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es el primer contacto del alumnado con el proceso de traducción. Sus contenidos y actividades están concebidos para adquirir y desarrollar los conocimientos y estrategias básicos de este proceso, en la combinación lingüística francés>español.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7 Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE3 CE4 CE17 CT2 CT9 CT17 CT22

Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.	CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT9 CT17
Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CE1 CE4 CE17 CE21 CT3 CT4 CT7 CT9
Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión.	CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT9 CT17
Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español	CE1 CE2 CE4 CT1 CT7

## Contenidos

Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración del encargo de traducción: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad.1. Introducción a la traducción 1.1. Las etapas del proceso de traducción. 1.2 Comprensión del texto en francés: análisis textual e identificación de problemas Unidad 2. La documentación básica: introducción Unidad 3. La reformulación del texto en español 3.1. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 3.2. La revisión: etapas y corrección de pruebas
Bloque II: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	Unidad 4: Convenciones de la escritura Unidad 5: Dificultades morfosintácticas Unidad 6: Dificultades léxico-semánticas Unidad 7: Dificultades estilísticas y discursivas
Bloque III: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	Unidad 8.: Búsqueda de la equivalencia textual Unidad 9: Creatividad discursiva Unidad 10 Referencias culturales e intertextuales
La presentación secuencial de las unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. OBSERVACIONES: A) la materia será impartida por las siguientes docentes con el siguiente reparto de temas y actividades: 1) Elena Sánchez Trigo: semana del 7-11/09/2015, primera sesión de cada grupo. Se encargará de la presentación, evaluación diagnóstica y unidad 2. 2) Susana Cruces Colado: 44 horas restantes a cada grupo. Se encargará del resto del programa y de todas las actividades evaluables	

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	32	45	77

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudios/actividades previos	4	27	31
Sesión magistral	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura en lo relativo a los contenidos, evaluación, metodología docente, etc.
Trabajos de aula	El estudiante realiza ejercicios preparatorios para la traducción, de sensibilización con el proceso traductor, elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora, y realiza revisión de textos.  Su desarrollo puede estar vinculado con las actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales aunque simplificadas de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Estudios/actividades previos	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias que previamente habrá realizado.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

### Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres traducciones para su corrección y evaluación.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará durante la semana de trabajo autónomo (2-7 nov. 2015). El segundo encargo la primera semana de enero de 2016 tras la vuelta de vacaciones (11-15 ene).  La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Estudios/actividades previas	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias. Estas se indicarán en la plataforma FAITIC. Es obligatoria la lectura de una obra literaria en francés (en español para el alumnado Erasmus) que se indica en la bibliografía recomendada de la materia. Esta será objeto de un control de lectura que se realizará en el horario de la penúltima clase del cuatrimestre en 2015.	5	CE1 CE2 CT1 CT2 CT9 CT17
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La primera la última semana de octubre, y la segunda, denominada prueba final, el último día de clase de diciembre de 2015. a) Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. No se podrá emplear el ordenador. b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**EVALUACIÓN CONTINUA** El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir regularmente a clase, entregar obligatoriamente los trabajos en plazo. De no ser así, se pierde el derecho a la evaluación continua. Aquellas personas que por motivos justificados (trabajo, etc.) no pueden asistir a todas las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias que considere pertinente y puedan acogerse a la evaluación continua. **CONVOCATORIA ÚNICA DE ENERO Y EXTRAORDINARIA DE JULIO** El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio. Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (20%) y Trabajos de aula (15%), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre. Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (20%) y Trabajos de aula (15%) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación: 1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. 2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la media del examen con tiempo limitado y el cuestionario. El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir. El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará el día 13 de enero de 2016 a las

**16.00 h. a una prueba que consistirá en: 1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. 2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota. La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota con el encargo de traducción, este no se contará y la nota final será la del examen y del cuestionario relativo a la lectura. El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir. ALUMNADO ERASMUS Para poder cursar la materia se recomienda un nivel B2 de español. Al alumnado se le supone un conocimiento de partida de manejo a nivel de usuario de los procesadores de texto. Quien no posea esta competencia, tendrá que trabajarla por su cuenta las primeras semanas de clase, puesto que uno de los criterios de corrección será el uso adecuado de normas de presentación usando dichos procesadores.**

---

#### Fuentes de información

**Diccionarios monolingües franceses** REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 2013. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos. *Larousse en ligne*. . Diccionario monolingüe, y también español-francés *Le Trésor de la Langue Française informatisé* **Diccionarios monolingües españoles** BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa. *Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM). Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana. *Gran Diccionario de la Lengua Española*. 2007 (3ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta. *Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Biblograf. MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2014. (23ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html> SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar. **Gramáticas y ortografías españolas y libros de estilo.** CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia Española. FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010). GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus.**—. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid : Arco Libro. —. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM. RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición.** RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid : Alianza. Instituto Cervantes. 2012. *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos. PAREDES GARCÍA, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. PAREDES GARCÍA, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. **Gramáticas francesas** *Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 2004. Paris: Hachette. **Otras obras de consulta** HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide. SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

---

#### Recomendaciones

##### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

##### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

##### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

#### Otros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

El alumnado Erasmus que no tenga como lenguas de trabajo o maternas, francés o español debe realizar una prueba de nivel (redacción y una traducción corta), para comprobar que está capacitado para traducir hacia el español. Se recomienda al menos B2 para cada una de las lenguas.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiante de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, todo alumno sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en éstos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber



CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE21 CE24 CE27 CT9 CT15 CT23

Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CT4  
CT7  
CT9  
CT15  
CT22  
CT23

---

Evaluar la calidad de documentos y de información.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE8  
CE11  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CE30  
CT1  
CT2  
CT4  
CT7  
CT9  
CT12  
CT23  
CT24

---

Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE8  
CE10  
CE11  
CE16  
CE17  
CE18  
CE21  
CE27  
CE30  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT12  
CT22  
CT23  
CT24

---

Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE8  
CE11  
CE16  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CT1  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT15  
CT22  
CT23  
CT24

## Contenidos

### Tema

1. Introducción a la documentación.	1.1. La documentación como actividad y como área de conocimiento. 1.2. Parámetros de búsqueda para la investigación. 1.3. Información y conocimiento. 1.4. Comprensión, interpretación y producción de saber.
2. Técnica documental y traducción/interpretación.	2.1. Operaciones documentales ligadas la traducción. 2.2. Tipología general de documentos de búsqueda para la traducción. 2.3. Protocolos para el tratamiento de la información: Ficheros documentales
3. Análisis documental general.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridad. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipologías documentales en función del análisis. 3.4. Descripción bibliográfica, indización y resumen. 3.5. Lenguajes documentales.
4. Teledocumentación: fundamentos y herramientas de localización de recursos web.	4.1. Internet y sociedad de la información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentales de búsqueda en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de búsqueda. 4.6. Directorios temáticos. 4.7. Compiladores y herramientas afines. 4.8. Herramientas de Internet profunda. 4.9. Multibuscadores y metabuscadores.
5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.	5.1. Herramientas de localización de traductores. 5.2. Publicaciones seriadas. 5.3. Traductores automáticos. 5.4. Webs personales de traductores. 5.5. Diccionarios. 5.6. Bases de datos y tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portales.
6. Producción de documentos funcionales	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipología y descripción de documentos académicos.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	10	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30

Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la transmisión de información fundamental, teórica y metodológica, desde el docente a los discentes y se complementarán con metodologías integradas, como son la enseñanza basada en proyectos de aprendizaje y el aprendizaje colaborativo, para fomentar tanto la intervención activa de los alumnos en clase, como la toma de responsabilidades de los mismos en el desarrollo de su formación académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios, parte de los cuales deberán ser entregados a través de la plataforma de teledocencia, dentro de los plazos que se establezcan.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos de búsqueda, análisis y aplicación documental. Esta actividad, que será tutelada, permitirá que el estudiante se ejercite en la resolución de problemas documentales y le preparará para la realización de trabajo final de curso, que se llevará a cabo de manera autónoma.

### Atención personalizada

	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40	CB1 CB3 CB4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Trabajos y proyectos Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo de búsqueda documental, en un plazo que se determinará en el momento en que se entreguen las instrucciones para su elaboración	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24
--	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre. 2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo documental, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno, para el estudio de casos o la resolución de ejercicios.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo documental. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores. 6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. Para la evaluación final de los aspectos teóricos de la asignatura, existirán dos oportunidades : el examen final *stricto sensu* -que tendrá lugar durante la última semana de clase- y el "examen previo" -que se realizará durante la penúltima semana de clase-, ambos del mismo tipo y centrados en los mismos contenidos. Los alumnos que lo deseen podrán presentarse al examen previo; quienes lo superen quedarán liberados de la parte teórica; quienes no lo superen o no se presenten al examen previo deberán presentarse al examen final.
9. El trabajo documental se entregará el día de la realización del examen final o bien el día que se acuerde con los alumnos.
10. En la convocatoria de julio, que se regirá por los mismos criterios que la de enero, los alumnos que deban presentarse a la parte práctica lo harán realizando un trabajo documental distinto, en el que los documentos que se propongan para el análisis serán diferentes de los propuestos en la convocatoria de enero. En cuanto a los que deban presentarse a la parte teórica, tendrán que realizar un nuevo examen tipo test para poder superarla.
11. Todo lo explicitado en la presente guía docente será también de aplicación para los alumnos de intercambio, que, por otra parte, deberán poseer un buen nivel de competencia de la lengua española que les permita seguir las clases sin dificultad.

---

## Fuentes de información

---

ANDRIEU, O.: 2000. *Cómo buscar y encontrar en Internet*, Madrid: Gestión.CORDÓN, J.A.; LÓPEZ, J.; VAQUERO, J. R.: 1999. *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.GALDÓN, G.:2002. *Teoría y práctica de la documentación informativa*. Barcelona: Ariel.GIL URDICIÁIN, B.: 2004. *Manual de lenguajes documentales*. Gijón : Trea. GUTIÉRREZ, A.:2003. *Alfabetización digital. Algo más que ratones y teclas*. Barcelona: Gedisa.MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.): 2006. *La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid: CSIC.MOREIRO, J. A.(coord.): 2000. *Manual de documentación informativa*. Madrid: Cátedra. PINTO, M., CORDÓN, J.A. :1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.SALAZAR, I. : 2005. *Las profundidades de internet*. Gijón : Trea.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que continúan el temario

---

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

### Otros comentarios

---

Se utilizará la plataforma Tema de Fatic como entorno de comunicación virtual y colectiva.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego**

Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del semestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en lo relativo a los textos de especialidad.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33 CT1 CT6 CT12 CT14 CT23

Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.

CB2  
CB3  
CB4  
CE3  
CE4  
CE10  
CE11  
CE17  
CE18  
CE21  
CE25  
CE27  
CE33  
CT1  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT12  
CT14  
CT23

Capacitar al discente para que maneje con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de la corrección, traducción e interpretación de textos.

CB2  
CB3  
CB4  
CE3  
CE4  
CE11  
CE18  
CE21  
CE27  
CE30  
CT5  
CT6  
CT8  
CT14  
CT23

## Contenidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos y herramientas informáticas para el trabajo.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües.
Tema 2. Descripción lingüística del léxico de especialidad.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. Derivación y composición. Otros procedimientos. 2.3. Aspectos semánticos y léxicos.
Tema 3. Los textos de especialidad.	3.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 3.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación. 3.3. La comunicación oral en el ámbito científico-técnico.
Tema 4. Revisión y redacción de los textos de especialidad.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	25	18	43
Trabajos tutelados	5	42	47
Presentaciones/exposiciones	6	10	16
Sesión magistral	12	8	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	24	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán propuestas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración del alumnado y la docente.
Trabajos tutelados	El alumnado presentará en grupos de dos el trabajo escrito sobre el tema acordado. Se evaluarán los resultados, la estructura y la calidad lingüística de la redacción.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado presentará ante la clase el trabajo de divulgación que elabore, sobre la base de los contenidos del trabajo escrito tutelado.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.
Trabajos tutelados	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.
Presentaciones/exposiciones	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Para la realización de los diversos trabajos, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se evaluarán los ejercicios, prácticas y diversas tareas que se encomienden al alumnado durante el desarrollo de la docencia.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT9 CT12 CT14 CT23

Trabajos tutelados	<p>El alumnado tendrá que entregar dos trabajos:</p> <p>1. 10% de la nota: Se elaborará un trabajo sobre neología: resolución de problemas conceptuales y denominativos.</p> <p>2. 25% de la nota: En parejas, el alumnado deberá redactar un trabajo escrito original conforme las convenciones del artículo científico, sobre un tema especializado. Este tema será asignado entre una lista de temas que serán propuestos por el profesorado de la materia. Su elección será acordada con la docente y deberá contar con su aprobación explícita. Se evaluará la calidad lingüística general, el uso de la terminología, la adecuación a las convenciones descritas en el curso y el formato.</p>	35	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14</p>
Presentaciones/exposiciones	<p>Deberá exponerse oralmente en el aula, con formato de divulgación y con el apoyo de una presentación powerpoint o prezi, una versión adaptada y resumida del trabajo tutelado escrito (2).</p>	10	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT23</p>

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante el curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	40	CB1 CB3 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT9 CT14 CT23
---	---	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**1ª edición de las actas** El alumnado podrá escoger entre dos sistemas de evaluación. Deberá confirmar explícitamente por cual de ellos opta en las dos primeras semanas de curso. En cualquier caso, se recomienda la asistencia regular a las clases. De existir alumnado de intercambio, se prestará atención a sus necesidades específicas. la) Evaluación continua: condiciones Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota. Condiciones: -Entrega de las prácticas de clase, realización de la exposición oral y entrega de los trabajos que son objeto de evaluación, en los plazos establecidos por la docente a lo largo del curso y recogidos en la plataforma TEMA. -Examen escrito. Importante Para superar la materia, hace falta obtener en el examen una nota mínima de 4.5. No se podrá renunciar a la evaluación continua, una vez escogida, excepto por causas excepcionales y justificadas. El incumplimiento de las condiciones de la evaluación continua implicará el paso automático a la evaluación única. b) Evaluación única: condiciones 1. Examen sobre los contenidos de la materia al final del cuatrimestre (75%) 2. Trabajo escrito: elaboración de un texto de especialidad, sobre el modelo del artículo científico (25%). Tanto el examen de la evaluación única como lo de la continua será en la última sesión de clase, en la semana del lunes 9 de mayo de 2016. **2ª edición de las actas (julio)** El alumnado de evaluación continua que no tenga superada la materia en la 1ª ed. de las actas mantendrá las calificaciones iguales o superiores a 5. La evaluación se hará a través de un examen (75%) y un trabajo escrito (25%). Importante Hace falta tener un nivel avanzado de las normas ortográficas y de la gramática de la lengua gallega (NOMIG, 2003). Para comprobarlo, se podrá realizar un test o prueba de nivel a comienzo del curso. Ya que se parte de un nivel C2, si algún alumno o alumna considerase que no lo posee, sería recomendable alcanzarlo por medios ajenos a la docencia de esta materia.

### Fuentes de información

**BIBLIOGRAFÍA** CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida. CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama. CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm> FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María y RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neologismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade. KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm> RODRÍGUEZ RIO, Xusto. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega. SERVICIO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>

### Recomendaciones

#### Otros comentarios

Se parte del nivel C2 de competencia en lengua gallega. Por lo tanto, para superar esta materia hay que tener un amplio conocimiento de los aspectos normativos de la lengua gallega.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español**

Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística y de redacción y presentación formal de trabajos académicos, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía e el análisis crítico del discurso especializado que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención al artículo de investigación) que ya se estudiaron tangencialmente en las materias de lengua A cursadas en el primer año del grado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar y reforzar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB1 CB2 CB4 CE4 CE18 CE27 CT1 CT5 CT6
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en el relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB1 CE11 CE18 CE27 CT9 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB3 CE17 CE18 CE27 CT23
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB3 CE11 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT23
Capacitar a los discentes para que manejen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB5 CE4 CE17 CE18 CT6 CT9 CT15 CT23

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Tema 1. Descripción lingüística de los textos de especialidad.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfológicos. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos y lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. El texto de especialidad.	2.1. El artículo de investigación. 2.2. El informe técnico. 2.3. La divulgación científica.
Tema 3. El análisis crítico del discurso especializado.	3.1. Denotación y objetividad en los textos de especialidad. 3.2. La orientación ideológica en los textos especializados y no especializados. 3.3. La modalización discursiva.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Trabajos de aula	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	21	35
Trabajos tutelados	2	7	9
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2



\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	El objetivo fundamental de las actividades introductorias es recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán sugeridas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica. Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para consolidar conocimientos teóricos.
Trabajos tutelados	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner la prueba a competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalización en un conjunto de artículos científicos divulgativos, etc.).
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La docente proporcionará una serie de recursos para afrontar de forma correcta una exposición oral. Una vez terminado este paso, la actividad por parte del discente consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En el relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Trabajos tutelados	En el relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Presentaciones/exposiciones	En el relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalización en un conjunto de artículos científicos o divulgativos, etc.). Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías u horas adicionales de atención personalizada concertadas con los discentes. El objetivo será evaluar los recursos para la redacción formal, la capacidad analítica y la gestión del trabajo. La fecha límite de entrega de trabajos es el 7 de abril de 2016.	30	CB2 CB3 CE11 CE17 CT5 CT9 CT15 CT23

Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral ante los compañeros y compañeras de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura. El objetivo será evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal y comprobar la evolución con respeto al curso anterior.	20	CB3 CB4 CB5 CE18 CE27 CT6
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen en el que tendrán cabida las preguntas de carácter teórico y las de tipo práctico. Esta prueba tendrá en cuenta todos los temas recogidos en el temario e impartidos durante el curso. Esta prueba tendrá lugar durante la última semana de clase.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

1. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (Mayo-junio) Evaluación continua Es obligatorio realizar y entregar en el plazo establecido las pruebas marcadas en la evaluación. Los trabajos no entregados o entregados fuera de plazo no se evaluarán. La fecha límite de entrega de trabajos será el 7 de abril de 2016, a través de Faitic (apartado de ejercicios). La calificación en la primera edición de actas de los alumnos y alumnas que opten por la evaluación continua corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas realizadas durante el curso. Para superar la materia será necesario obtener como mínimo un 4,75 en total. Evaluación única En este caso, la evaluación podrá realizarse mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia, en el que la nota constituirá el 100% de la calificación final. Este examen tendrá lugar al final del cuatrimestre, en una fecha que será acordada entre profesor y alumnado con antelación suficiente. En principio, si no hay incompatibilidad para los discentes, la fecha sería el 5 de mayo de 2016. La fecha de esta prueba coincidirá en la primera edición de las actas con la fecha en la que se realizará el examen para los discentes que opten por la evaluación continua. La elección de esta opción en ningún caso supone la pérdida del derecho a la asistencia. Se recomienda al alumnado que escoja esta modalidad de evaluación que consulte regularmente los documentos que se irán colgando en Faitic.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio) En la segunda edición de actas a evaluación se llevará a cabo exclusivamente mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia. Este examen tendrá lugar en la fecha oficial de julio aprobada por la Xunta de Facultade. Los alumnos y alumnas que no alcanzaran el aprobado en la modalidad de evaluación continua y que se presenten en esta oportunidad de julio deben tener en cuenta que no se guardarán en ningún caso las notas de la exposición oral y del trabajo escrito.

3. OTRAS OBSERVACIONES En los alumnos y alumnas de evaluación continua, en caso de que tras la evaluación conjunta sean necesarios hasta 0,25 puntos para superar la materia, se tendrá en cuenta a asistencia y participación regular y activa en la clase. Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. Tanto en el examen como en el trabajo escrito y en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

### Fuentes de información

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

Fernández Lagunilla, Marina, La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder, Madrid: Arco/Libros, 1999

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Varela Ortega, Soledad, Morfología Léxica: la formación de palabras, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

### Otros comentarios

Se recomienda al estudiantado Erasmus que tenga un nivel mínimo de español B2.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Meijide Rico, Belén María Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se parte de un nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) y se pretende conseguir el nivel superior/ Cambridge Proficiency (MCER C2). El curso tiene una orientación práctica, enfocándose en tareas de lectura y audición basadas en textos reales y profesionales, así como trabajos escritos y presentaciones orales. Los conocimientos lingüísticos se reforzarán con la lectura de textos de índole diversa.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser

CT15 Aprendizaje autónomo

- saber  
- saber hacer  
- Saber estar /ser

CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

- saber  
- saber hacer

---

**Resultados de aprendizaje**

---

Resultados de aprendizaje	Competencias
capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE25 CE28 CT2
Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión oral y escrita y de expresión oral y escrita en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE8 CE24 CE25 CT14 CT15 CT22
Fomento de la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua inglesa a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos en inglés.	CB2 CB4 CE4 CE13 CE18 CE28 CT2 CT6 CT22
Ampliación del repertorio léxico y textual en inglés.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE8 CE13 CT2 CT4
Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28 CT6 CT14 CT15

---

**Contenidos**

---

Tema

---

Use of English

- A. Grammar: conditional forms, inversion, verb patterns , modal verbs, unreal time and subjunctive clauses
- B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register.
- C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs.
- D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc

Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Listening	A. Understanding spoken English from a variety of audio sources. B. Listening for main ideas. C. Understanding speaker´s attitudes and opinions. D. Interpreting cultural context and information.
Writing	A. Formal letters, articles, essays, proposals, and summaries to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.
Speaking	A. Review of key pronunciation problems: vowels, consonants, weak sounds, word stress sentence stress. B. Expressing and defending ideas and opinion C. Giving a formal presentation

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	0	8
Presentaciones/exposiciones	12	12	24
Trabajos tutelados	5	15	20
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	25	25
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	25	29
Otras	3	25	28

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Orientación general sobre la materia, qué se espera del alumnado y cómo conseguirlo. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos (Use of English) y de las destrezas comunicativas (Listening, Reading)
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales , guiadas sobre aspectos del libro de lectura y de los artículos de prensa seleccionados, basadas en el trabajo autónomo del alumnado.
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos tutelados en el aula y elaborados de forma autónoma (writing)
Trabajos de aula	Práctica de las destrezas comunicativas, especialmente de "writing" y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Explicación de cualquier aspecto de los contenidos que precise aclaración de dudas que al respecto presente el alumnado.

**Atención personalizada**

	Descripción
Tutoría en grupo	Orientaciones generales sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales de los alumnos. Fomento de estrategias de aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso.  El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus exposiciones orales y/o presentaciones escritas.
Presentaciones/exposiciones	Orientaciones generales sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales de los alumnos. Fomento de estrategias de aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso.  El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus exposiciones orales y/o presentaciones escritas.
Trabajos tutelados	Orientaciones generales sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales de los alumnos. Fomento de estrategias de aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso.  El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus exposiciones orales y/o presentaciones escritas.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	2 Presentaciones orales elaboradas de forma autónoma por el alumnado: 1) resumen de artículos extraídos de periódicos, que se mostrarán en la plataforma Faitic. 2) análisis de aspectos y contenidos de la lectura obligatoria. (speaking)	20	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CT2
Trabajos tutelados	Elaboración de 4 trabajos escritos (summary, formal letter, article, essay) tutelados en el aula y realizados de forma autónoma por el alumnado (writing)	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE28 CT6 CT14 CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas prácticas de ejecución de tareas basadas en materiales reales o adaptados y relacionadas con las destrezas de comprensión oral y escrita, semejantes a las del nivel de Cambridge Proficiency (listening 10%, reading 10%).	20	CB1 CB2 CB4 CE1 CE4 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22

Otras	Examen final sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia que presupone el 40% para aquellos alumnos/as que tengan derecho a la evaluación continua.	40	CB1 CB2 CB4 CT2 CT4 CT6 CT22
-------	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**La) PRIMERA EDICIÓN DE Las ACTAS:**El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2) y tiene que declararse por escrito en la segunda semana de clase firmando el documento específico. Se recomienda la evaluación continua, siendo el sistema más acomodado para el aprendizaje de la materia.

#### A.1) Evaluación

**continua**Para acogerse a la evaluación continua el alumnado debe participar con regularidad en las sesión presenciales, teóricas y prácticas, así como realizar las tareas que se les requieran, y para superar la evaluación será necesario:1) Aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas (\*reading, \*listening, \*speaking \*and \*writing) y la destreza lingüística (use \*of \*English). En la segunda edición de actas (julio) el alumnado solo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.2) Realizar 4 trabajos escritos (20%), 2 pruebas de comprensión oral (10%), 2 de comprensión escrita (10%), y 2 presentaciones orales, una de ellas basada en el libro de lectura (20%). Las fechas de entrega de trabajo y de realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic. Toda esta parte computará el 60 % de la calificación final.3) Aprobar una prueba final que constará de un test de respuesta corta sobre los contenidos gramaticales y léxicos (use \*of \*English), y una o dos tareas de expresión escrita (\*writing). Esta parte computará el 40 % (use \*of \*English 30%, \*writing 10%). La prueba final se realizará en la penúltima o en la última semana del curso, en el horario de clase (se avisará en la clase o mediante faitic). La evaluación continua del alumnado requiere que el alumnado demuestre sus capacidades con regularidad al largo del cuatrimestre. Por tanto, las pruebas y trabajos de clase no son recuperables. **Las pruebas y los trabajos que los**

**alumnos no entreguen por no asistir la clase contarán como un "0".****A.2) Evaluación única**El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ninguna prueba parcial podrá presentarse a la evaluación única que consistirá en una única prueba global final que computará el 100% de la calificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:- Use \*of \*English (40%), \*writing (20%), \*speaking (20%), \*reading (10%), \*listening(10%)Para superar dicta prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de las actas. El examen se realizará en la penúltima y/o última semana de clase (se avisará en la clase o mediante faitic). **B)**

**SEGUNDA EDICIÓN DE Las ACTAS (julio 2016):**El alumnado que suspenda o no se presente a la primera edición de las actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de las actas:- Use \*of \*English (40%), \*writing (20%), \*speaking (20%), \*reading (10%), \*listening(10%)Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada por su página web.Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado "Cambridge Proficiency in English" y las indicaciones fijadas para el nivel C2 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u otros medios electrónicos.**El plagio total o parcial en los trabajos entregados o en las presentaciones orales supondrá el suspenso automático en la materia.**

### Fuentes de información

'''  
*Certificate of Proficiency in English 5: Student's Book with Answers.* Cambridge University Press, 2011 (de uso autónomo)  
**Libro de obligada lectura:Artículos de prensa:**[www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)**Diccionarios:***Collins Cobuild Advanced Dictionary.* London: HarperCollins, 2009.*Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español.* Oxford University Press, 2008University Press, 2010.University Press, 2006.*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.* Oxford: Macmillan, 2007.**Comprensión y expresión oral:**Preiss, Sherry. *Northstar: Listening and Speaking (Advanced).* New York: Pearson Education, 2009<sup>3</sup>.**Gramática**Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English.* Pearson ESL, 2009.Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers).* Cambridge University Press, 2005. (Recomendada para trabajar autonomamente)Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers).* Oxford University Press, 1997.Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key).* Oxford: Macmillan, 2009. Haines, Simon. *Real Writing 4 (with Answers).*Cambridge University Press,2008. Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced.* Cambridge University Press, 2007.University Press, 1993.**Vocabulario**McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced.* Cambridge University Press, 2002.McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate.* Cambridge Univesity Press, 2005.BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/Voice of America> (lectura lenta, excelente para la práctica de la comprensión oral)<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.E-learning MaterialsESL Websites:<http://www.elliesenglish.com><http://www.okey-dokey.co.uk><http://www.englishclub.com><http://www.usingenglish.com><http://www.breakingnewsenglish.com>Bellenglish (First Certificate)<http://www.bellenglish.com/>University of English for Everybody (First Certificate and others) (fee)<http://www.english-online.org.uk>Australian Centre for



---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

### Otros comentarios

---

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. Se parte del nivel del examen Cambridge Advanced English. El alumnado que no posea este nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, recursos online etc.)

Se recomienda también el uso de los recursos de la biblioteca que para superar esta materia son de una gran utilidad.

No es en absoluto recomendable cursar esta materia sin haber superado previamente las materias Idioma 1.I, 1.II y 1.III: Inglés.

Se exige al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier medio, electrónico o mecánico.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Idioma	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es/">http://http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla: resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad: acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición de habilidades de comprensión alta y de creación de diferentes tipos de texto.	CB5 CE12 CE27 CE30 CT8 CT9
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	CE12 CT10 CT11 CT17
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	CE2 CE4 CE25 CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3 CE24 CT4 CT16

## Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Lecture et commentaire du livre de lecture: En France, de Florence Aubenas. Paris : édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Florence Aubenas.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	12	27
Resolución de problemas y/o ejercicios	13	25	38
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	15	15
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso.
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente:  - Una transcripción de un texto audio. - Una ficha de una película y la explicación de una escena

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	CB3 CE2 CE12 CE25 CT10 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	CE4 CE24 CE27 CT2
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5	CE4 CE24 CT2 CT8 CT12 CT17
Trabajos tutelados	- Una transcripción de un texto audio. - Una ficha de una película y la explicación de una escena	10	CB5 CE12 CE25 CE30 CT17
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	CE4 CE25

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	CB5 CE24 CE30
Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	CB5 CE4 CE24 CE30

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**-Primera edición de las actas:** La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso. En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Este examen tendrá lugar la última semana de clase. **- Segunda edición de las actas:** Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final recapitulativa que contará como un 100% de la nota. Esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Cada parte deberá alcanzar una nota mínima de 5.

### Fuentes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Le Chemin des mots, Grenoble: PUG , 2004

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012

B. Chovelon & M.-H. Morsel , Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, Grenoble: PUG , 2010

José Mayoralas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm , De la paraphrase linguistique à la recherche d'information , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, , Peter lang, , ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816, 2002

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., Paris

Livre de lecture: AUBENAS, Florence. En France. Paris: Edition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

### Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1 consolidado.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, IV: Inglés**

Asignatura	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Meijide Rico, Belén María			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con orientación práctica y foco en el uso de la lengua se parte de un nivel avanzado bajo para alcanzar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) o nivel C1+ del Marco Europeo Común de Referencia de las Lenguas			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad de desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de la lengua inglesa como segunda lengua, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidad de desarrollar las destrezas de comprensión oral y escrita, y, en menor grado, también las de expresión oral y escrita en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación de las nociones gramaticales y léxicas básicas de la lengua inglesa y comprensión y uso de las estructuras más complejas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Fomento en el alumnado del desarrollo de la lengua inglesa y la aplicación práctica de sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT14 CT22

Fomento de la autonomía de los/las alumnos/as y su capacidad crítica para el desarrollo de la comprensión de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés	CB3 CB5 CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22
--	---

## Contenidos

Tema	
1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts Listening: a local historical talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: discuss a problem solving task based on visual prompts Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction Listening: conversations about crime Speaking: 1-3 minute speech Writing: a report
4. Buying and selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening: an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking: interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue. Writing: a summary.
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening: a radio programme about films Speaking: 2-3 minute speech Writing: a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis Reading: Changing places Listening: a debate about nuclear power Speaking: discussing, suggesting alternatives.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	24	39
Trabajos de aula	10	10	20
Presentaciones/exposiciones	3	20	23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	22	27
Tutoría en grupo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	16	20
Otras	2	2	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado



<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios para la práctica del inglés
Trabajos de aula	Práctica de las 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English)
Presentaciones/exposiciones	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en el trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, y las destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración, práctica de la expresión escrita

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Orientaciones generales sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales del alumnado. Fomento de estrategias de aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos o presentaciones. Asesoramiento que precise el alumnado para la superación del curso.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales y trabajos escritos basados en la lectura de diferentes textos de la actualidad.	30	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CT2 CT14 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Ejercicios prácticos sobre los contenidos gramaticales y léxicos (Use of English)	10	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con las destrezas de comprensión (listening y reading)	20	CB1 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Otras	Prueba final sobre todos los contenidos comunicativos y lingüísticos del curso	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT4 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**A) PRIMERA EDICIÓN DE LAS ACTAS:** El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2) y tiene que declararse por escrito en la segunda semana de clase, firmando el documento específico. Se recomienda la evaluación continua, siendo el sistema más apropiado para el aprendizaje de la materia. A.1) Evaluación continua: Para acogerse a la evaluación continua el alumnado debe participar con regularidad en las sesiones presenciales, teóricas y prácticas, así como realizar las tareas que se les requieran, y para superar la evaluación será necesario: 1) Aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) y la destreza lingüística (use of English). En la segunda edición de actas (julio) el alumnado sólo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas. 2) Realizar 4 trabajos escritos (20%), 2 pruebas de comprensión oral, (10%), 2 de comprensión escrita (10%), y 2 presentaciones orales, una de ellas basada en el libro de lectura (20%). Las fechas de entrega del trabajo y de realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic. Toda esta parte computará el 60 % de la calificación final. 3) Aprobar una prueba final que constará de un test de respuesta corta sobre los contenidos gramaticales y léxicos (use of English), y una o dos tareas de expresión escrita (writing). Esta parte computará el 40 % (use of English 30%, writing 10%). La prueba final se realizará en la última semana, en horario de clase. La evaluación continua del alumnado requiere que demuestre sus capacidades con regularidad a lo largo del cuatrimestre. Por tanto, las pruebas y trabajos de clase no son recuperables. Las pruebas y los trabajos que los alumnos no entreguen por no asistir a clase contarán como un "0". A.2) Evaluación única El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ninguna prueba parcial podrá presentarse a la evaluación única que consistirá en una única prueba global final que computará el 100% de la calificación final. La prueba única constará de las siguientes partes: Use of English (30%), writing (30%), speaking (20%), reading (10%), listening (10%). Para superar dicha prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de las actas. La parte escrita y oral se realizará en la última semana, en las horas de clase. **B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (julio 2016):** El alumnado que suspenda o no se presente a la primeira edición de las actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de las actas: Use of English (30%), writing (30%), speaking (20%), reading (10%), listening (10%). Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada en su página web. Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado "Cambridge Advanced English" y las indicaciones fijadas para el nivel C1 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas. Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u otros medios electrónicos. El plagio total o parcial en los trabajos entregados o en las presentaciones orales supondrá el suspenso automático en la materia.

---

## Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA USA Today [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com) Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) ottawa citizen [www.ottawacitizen.com](http://www.ottawacitizen.com) The Guardian [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk) The independent [www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk) The British library [www.bl.uk](http://www.bl.uk) English newspapers online [www.thebigproject.co.uk/news](http://www.thebigproject.co.uk/news) *Real 2 Writing with answers*, Cambridge: CUP 2008 *Real 2 Listening and Speaking*, Cambridge: CUP 2008 *Real 2 Reading*, Cambridge: CUP 2008. Gramáticas *Longman Dictionary of the English Language Collins Cobuild (with Cd Rom) Cambridge Word Selector Longman Language Activator LTP Dictionary of selected Collocations Oxford Collocations Dictionary English Vocabulary in Use. Upper-intermediate 5*. Materiales en internet *Penguin readers Short-stories Chat Buscador de penpals* Práctica online de comprensión y expresión oral

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205  
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### Otros comentarios

El trabajo diario autónomo o en grupo es imprescindible para seguir la materia. Se recomienda poseer el nivel Avanzado de las Escuelas Oficiales de Idiomas o Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+ para poder lograr los objetivos de la materia.

Se recomienda usar los recursos de la biblioteca, de gran utilidad para superar esta materia.

Se recuerda que es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, IV: Francés**

Asignatura	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es/">http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla : resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad : acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy. El alumno debe alcanzar un nivel C1 consolidado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	CB3 CE2 CE12 CE25 CE32 CT10 CT17
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT15
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos estilísticos del idioma I y de las lenguas propias.	CE1 CE18 CT2
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	CE1 CE25 CT2 CT10 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB5 CE24 CT8 CT15 CT23

## Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: "En France", de Florence Aubenas. Paris: édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Florence Aubenas.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	32	49
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	20	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Una transcripción de un texto audio.</li> <li>- Una ficha de una película y la explicación de una escena</li> </ul>

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final.  Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	CB5 CE1 CE4 CE18 CT2 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	CE12 CE27 CT15 CT23
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5	CE12 CE18 CE24 CT8 CT23

Trabajos tutelados	- una transcripción de un texto audio. - Una ficha de una película y la explicación de una escena	10	CB5 CE12 CE25 CE27 CE32 CT8 CT10 CT17 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	CE4 CE25 CT15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	CE1 CE2 CE18 CE25
Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	CB5 CE1 CE18 CE24 CT15

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**-Primera edición de las actas:** La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso. En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Este examen tendrá lugar el último día de clase. **- Segunda edición de las actas:** Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final recapitulativa que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Cada parte deberá alcanzar una nota mínima de 5.

### Fuentes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Le Chemin des mots, Grenoble: PUG , 2004

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012

B. Chovelon & M.-H. Morsel , Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, Grenoble: PUG , 2010

José Mayoralas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm , De la paraphrase à la recherche d'information , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français , Peter lang, 2002, ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., Paris

Livre de lecture : AUBENAS, Florence. En France. Paris: édition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206  
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### **Otros comentarios**

---

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, IV: Alemán**

Asignatura	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos *gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias *orales. Se dará especial atención a la profundización de la ""*Landeskunde"" de los países *germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hará hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Dominio de lenguas extranjeras	CB2
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	CB4
Capacidad de trabajo en equipo	CB5
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	CE1
Saber reconocer la diversidad y *multiculturalidad	CE2
Razonamiento crítico	CE4
Trabajo en equipo	CE18
Comprensión de otras culturas y costumbres	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT2
	CT4
	CT9
	CT10
	CT15
	CT17

<b>Contenidos</b>	
Tema	
1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Passiv. Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens	1. Die Bundesrepublik Deutschland. DACHL. Städte in Deutschland
2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze;	2. Gebrauch der Wörterbücher. Verkehrsunfall.
3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Futur	3. Wohnen. Was würden Sie tun, wenn ....; auf der Bank;
4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen	4. Medien und Technik
5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)	5. Sprichwörter - Studium in der BRD
6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)	6. Gesundheit, Ernährung - Krankheit - Krankenhaus - Arzt
7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln	7. Freundschaft. Veranstaltungen

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudios/actividades previas	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio... de forma autónoma por parte del alumnado.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas alrededor de la gramática, el léxico y tareas *traductológicas que requieran un control personalizado por parte de las profesoras.
Estudios/actividades previas	Actividades lingüísticas alrededor de la gramática, el léxico y tareas *traductológicas que requieran un control personalizado por parte de las profesoras.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Valoración continua de las prácticas *gramaticales, léxicas y *traductológicas	10	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Pruebas de respuesta corta	Examen escrito de contenido léxico, *gramatical y *traductológico	75	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**CONVOCATORIA COMÚN** La evaluación y te conseguí calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la última semana de clase. El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elección evaluación única deberá realizar un examen escrito en la última semana de clase sobre los contenidos de la materia y más otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota. Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante lo curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

### Fuentes de información

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán , 2004, Herder  
 Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik , 2007, Hueber  
 Sander/ Braun/ Doubek, DaF kompakt B1, 2011, Klett  
 Podeschwa/Habersack/Pude, Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

## GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
  - Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
  - Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
  - G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - G. Helbig, J. Busca. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
  - A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
  - R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.
  - C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
  - G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
  - G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
  - R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
  - H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
  - Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.
- ### DICCIONARIOS y REPERTORIOS DE LÉXICO
- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
  - Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
  - Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

### Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda \*además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma \*FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, IV: Portugués**

Asignatura	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de la lengua y culturas de expresión portuguesa del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de C1 en estas lenguas o un B2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: comprensión oral y escrita superior al nivel C1 del Marco Europeo de Referencia de las Lenguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE6 CE10 CE11 CE26 CE32 CT1 CT2 CT6 CT8 CT13 CT23
Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: expresión oral y escrita superior al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencias de las Lenguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE26 CE27 CE32 CT2 CT4 CT6 CT7 CT13 CT23 CT24

Adquirir conocimientos sobre otros países de lengua oficial portuguesa: aspectos culturales (superiores al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas).	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE16 CE27 CT2 CT4 CT8 CT22 CT23 CT24
--	---

Saber traducir algunos idiomatismos, falsos amigos y frases cortas contextualizadas de pt > es/gl.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE4 CE5 CE11 CE12 CE26 CE32 CT2 CT7 CT8 CT24
--	--

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	CB1 CB3 CB5 CE5 CE10 CE12 CE32 CT6 CT7 CT22 CT23
---	--

## Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Revisión de los contenidos de la materia Idioma II, 3: Portugués. Contenido gramatical relacionado con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Elementos del portugués en África lusófona.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 3: Portugués; Léxico relacionado con los ámbitos económico, jurídico y técnico-científico; Léxico literario; Léxico del portugués en África lusófona.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Idioma II, 3: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación y cohesión del discurso; Redacción de textos de extensión media la larga sobre temáticas diversas.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 3: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Profundización de los elementos de traducción y cultura (pt-es/gl).

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	26	36
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	65	75
Trabajos de aula	10	0	10
Eventos docentes y/o divulgativos	10	5	15
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	0	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Exposición de contenidos y observación de la atención y participación de los alumnos.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE12 CE27 CT4 CT7 CT8 CT22



Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a realizar durante las clases.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE27 CT1 CT7 CT8 CT22 CT23 CT24
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos en grupos o individuales sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	CB1 CB2 CB4 CE10 CE27 CE32 CT1 CT2 CT8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CE32 CT1 CT8 CT13 CT22
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura (a realizar en marzo).	15	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CT7 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	10	CB1
			CB2
			CB4
			CE4
			CE7
			CE9
			CE10
			CE11
			CE16
			CE27
			CE32
			CT4
			CT6
			CT7
			CT13
CT22			
CT23			

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas. Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluada/o al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio) o, para quien no supere la primera convocatoria, en la segunda edición de las actas (convocatoria de julio), de la siguiente forma: 1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%). 2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada. Es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas. Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma. Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio). De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://faiatic.uvigo.es>), incluso si no se siga el sistema de evaluación continua. Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2015-2016.

### Fuentes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1). Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8). *Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978-972-0-31936-4). Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0). *Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8). *Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2). *Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7). *Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4). *Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9). *Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3). Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3). Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Sus destinatarios son los alumnos que tienen como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer

CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE22 CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quien de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige continuamente nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CE17 CT9 CT14
Poder estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc.: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora d) aprender a asumir responsabilidades e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional f) crear un espíritu crítico y autocrítico	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

**Contenidos**

Tema	
1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - el encargo de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La representación lingüística del inglés y del gallego.	- Correspondencias y discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias y calcos
3. Introducción a la ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Principales diccionarios de la lengua inglesa	- diccionarios monolingües y bilingües - diccionarios generales y específicos
5. Traducción de textos literarios I: niveles de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal y James Thurber
6. Traducción de textos literarios II: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
7. Traducción de textos turísticos	- Características del género - Documentación
8. Traducción de ensayo histórico.	- Características del género - Documentación
9. Traducción de textos argumentativos	- Características del género - Documentación

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.

Sesión magistral En estas sesiones el profesor presentará:  
 a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre,  
 b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de los distintos encargos que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de los distintos encargos que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de los distintos encargos que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de los distintos encargos que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de los distintos encargos que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16



### Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha. Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia y asistir al 80% de las sesiones presenciales de clase. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia. Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hace falta señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales. En el caso del alumnado que no se acojan a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente. El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará el último día de clase del cuatrimestre. En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

### Fuentes de información

**1. Bibliografía indispensable.** Junto a las referencias que eventualmente se les indiquen a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia. - *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente). - Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/> - Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora. - RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA. - *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

**2. Lecturas obligatorias.** (a poder ser, en el orden que se citan) - Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65. - Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39. - González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72. - Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62. - Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24. - March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2ª semestre, pp. 7-46. - Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm> - Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. - Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

**Otros comentarios**

---

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2, I inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc. ) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	Esta materia tiene como destinatarios a aquellos estudiantes que tienen como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintas tipologías (artículos de periódico, fragmentos de guiones de películas, canciones, literatura...) sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés. **El alumnado de intercambio deberá hacer una prueba de nivel. Dependiendo del resultado, se les recomendará matricularse (o no) en la materia.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	
CE14 Dominio de herramientas informáticas	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE28 Poseer una gran competencia sociolingüística	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	
CT12 Trabajo en equipo	
CT15 Aprendizaje autónomo	
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CE3 CE8 CE13 CE14 CE17 CT1 CT5 CT7 CT15 CT16 CT22
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual; conocer los elementos básicos de las dos culturas (convergencias y divergencias).	CE2 CE4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	CE8 CE17 CT2 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés/español; desenvolver un autoconcepto de traductor/ora profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	CE4 CE9 CE17 CE28 CT6 CT7 CT8 CT12

## Contenidos

### Tema

1. Introducción y revisión de conocimientos previos sobre traducción: función, equivalencia, polisistemas, etc.	(*)
2. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (I).	2.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
3. El proceso traductor. Análisis microtextual: problemas y estrategias de traducción aplicados a la combinación inglés / español	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturales 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto 3.5. Estrategias de traducción
5. Control de calidad (I)	5. Análisis crítico y evaluación de traducciones.
4. Contextos culturales (I): Irlanda y Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa. 4.2. Culturas del Reino Unido.
IMPORTANTE: La materia exige que el estudiante trabaje por su cuenta los elementos de lingüística contrastiva inglés / español en los niveles ortotipográfico, léxico, morfosintáctico y estilístico.	(*)

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	29	41
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	45	60
Trabajos de aula	12	0	12
Trabajos tutelados	1.5	20	21.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	5	8

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos teóricos de la materia, que ayudarán a acometer luego las tareas prácticas. Se pretende que sean sesiones participativas y siempre contarán con numerosa ejemplificación y soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las horas presenciales, se hará el trabajo previo de análisis. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, se hará una puesta en común y se corregirán los trabajos. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de fatic por la profesora.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se llevan a cabo en la clase. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos o de análisis textual. Se evaluarán conjuntamente con estos ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.
Trabajos tutelados	Se incluyen aquí dos trabajos que se deben realizar obligatoriamente para la evaluación continua (cada uno computa 20% de la nota final). Uno es de investigación sobre un aspecto cultural y otro de traducción propiamente dicho.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "trabajos tutelados"); habrá turno de preguntas y debate.
Actividades introductorias	Actividades de presentación de la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y de lectura obligatoria. **El alumnado de intercambio deberá hacer una prueba de nivel. Dependiendo del resultado, se les recomendará matricularse (o no) en la materia.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el trabajo de investigación y el encargo de traducción bajo la tutela de la docente. Se prestará atención personalizada a los alumnos/as tanto en clase como en las horas de tutoría.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Habrán dos trabajos de entrega obligatoria para el alumnado que siga la evaluación continua (20% para cada trabajo). Uno de ellos consistirá en un trabajo de investigación sobre algún aspecto de la cultura o de la lengua origen (de la cultura o de la lengua meta en el caso de alumnado de intercambio) que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo deberá ser expuesto en el aula. El otro consistirá en un encargo de traducción. El texto para traducir y las instrucciones del encargo se entregarán al alumnado el último día de aulas del cuatrimestre. Se dispondrá de un plazo de una semana para entregar la traducción. En ambos casos el alumnado contará con la tutela de la profesora.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	A lo largo del curso se propondrán ejercicios para que los alumnos los realicen de forma autónoma (individualmente o en grupo) en casa, en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Trabajos de aula	A lo largo del curso se propondrán trabajos para que los alumnos los realicen en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en un examen que incluirá como ejercicio principal la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados a lo largo del semestre (aprox. 200 palabras). Incluirá además un comentario de traducción o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas en el texto. Las dos pruebas se evaluarán conforme a la siguiente proporción: 85% para el ejercicio de traducción y 15% para el ejercicio de comentario/preguntas. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen tendrá lugar el último día de clase.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Evaluación continua:** La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase. Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso. Se penalizará la copia y el plagio. **Evaluación única:** El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%). Se penalizará la copia y el plagio.

### Fuentes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., Terminología e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de traducción inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators, Manchester; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

'''

NORD, CH., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored), Manchester: St. Jerome, 1997

En el aula se entregará bibliografía complementaria. **Lecturas obligatorias:** Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)*. Manchester: St. Jerome.- 1 obra literaria propuesta por la profesora en las primeras sesiones de clase. **Evaluación de las lecturas obligatorias:** Tanto el examen de evaluación continua como el de evaluación única podrá contener una pregunta sobre las lecturas. En el caso de la obra literaria se podrá escoger un fragmento para su traducción.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507  
Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma II. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma II, y proceder a su traducción en lengua A mediante los uso de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en las prácticas de 1º año de Grado y en la materia de Traducción Idioma I cursada en el 1º cuatrimestre. La materia de Traducción Idioma II centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma II hacia la lengua del alumnado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------



COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.

CB1  
CB2  
CB3  
CE2  
CE4  
CE13  
CE17  
CT2

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo general y sus características (argumentativos, expositivos...)

CB1  
CB2  
CB3  
CE4  
CT2  
CT7

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.

CB1  
CB2  
CB3  
CE1  
CE2  
CE3  
CE17  
CT9  
CT17

COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo general. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos no especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.

CB1  
CB2  
CB3  
CE3  
CE4  
CE8  
CE17  
CT4  
CT7  
CT15  
CT22

## Contenidos

### Tema

1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Lectura 1.2 Búsqueda de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación 1.4 Revisión
2. Diccionarios y fuentes de documentación	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos
3. Ejercicios prácticos de traducción	2.4 Busca de herramientas y evaluación de las fuentes
4. La traducción en Galicia	3.1 Traducción de textos divulgativos y pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de traducción  4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde el francés. 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	13	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	25	50	75
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h. la docente presentará la programación, explicando detalladamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción desde el francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 25 horas, se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción del nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría proporcionada durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en gallego en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Presentaciones/exposiciones	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Prácticas autónomas a través de TIC	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.
Pruebas de respuesta corta	La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin.

### Evaluación

	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
--	-------------	-------------------------------------

Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen, bien mediante resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CB3 CE8 CE13 CT9 CT15 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	30	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CE2 CE8 CT4 CT9 CT17 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo.	35	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22

Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba de respuesta corta.	10	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE13 CT2 CT9 CT17 CT22
----------------------------	---	----	---

---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado que se acoja a la modalidad presencial debe superar todas las pruebas para superar la materia. Esto es, lectura obligatoria, encargos, tareas realizadas en clase, control sobre los conceptos teóricos y exposición de trabajo. Las fechas de entrega se indicarán en el aula a principios de curso. La fecha de entrega por escrito del trabajo obligatorio es en marzo de 2016. En caso de detectar plagio en alguna de las partes, la calificación será 0. Si el alumnado suspende alguna de estas pruebas deberá presentarse al examen final para intentar recuperarlas. El examen final tendrá lugar durante el período de docencia en la última sesión de clase (abril de 2016) en el aula asignada. El alumnado que se acoja a la modalidad no presencial deberá presentarse a esa convocatoria o bien a la convocatoria de julio de 2016. El examen consistirá en la presentación por escrito de un trabajo sobre los contenidos teóricos, la realización de una prueba de traducción del francés hacia el gallego de unas 400 palabras, así como del control de la lectura obligatoria. La profesora conservará los resultados de las pruebas superadas hasta la convocatoria de julio que fijará el centro.

---

### Fuentes de información

**Es necesario consultar las últimas ediciones o reediciones de los diccionarios** VV.AA. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio. VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert. **Libros de estilo - francés** GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier. **Libros de estilo \_gallego** Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma gallego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña. **Libros de lectura obligatoria**

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia tiene como objetivos:</p> <p>a) introducir a los alumnos en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</p> <p>b) capacitar al alumno para traducir a su lengua I diversos tipos de textos no especializados redactados en su idioma II, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua I.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE1 CE4 CE14 CE17 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT6 CT9 CT17 CT22
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE1 CE4 CE17 CT2 CT7 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE2 CE4 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

## Contenidos

### Tema

Unidad 1. Fuentes de documentación y consulta para la traducción francés-español	2. 1. Fuentes de consulta en biblioteca 2.2. Fuentes de consulta electrónica y en línea
Unidad 2. Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convenciones de la escritura 2.2 Dificultades morfosintácticas 2.3 Dificultades léxico-semánticas 2.4 Dificultades estilísticas y discursiva
Unidad 3. Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	3.1. Las referencias culturales 3.2 Las metáforas: lexicalizadas y de nueva creación 3.3 Otras dificultades

La presentación secuencial de las unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	34	55	89
Estudios/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	7	9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura. Se realizará una prueba diagnóstica (no computará para la evaluación) de comprensión de un TO en francés.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con actividades autónomas del estudiante.
Estudios/actividades previos	El estudiante ha de leer y asimilar las lecturas obligatorias indicadas en la bibliografía
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula y el trabajo autónomo.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material de clase estará accesible en la plataforma TEMA (FAITIC).

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudios/actividades previos	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias que se indicarán en FAITIC.	5	CE1 CE2 CT2 CT9 CT17

Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula o elaboradas en el aula en tiempo controlado. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos 3 traducciones para su corrección y evaluación.	15	CE1 CE2 CE4 CE14 CE17 CE18 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará durante la semana de trabajo autónomo (7-11 marzo 2016). El segundo encargo la penúltima semana de clases de 2016 (2-6 mayo). La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje.	20	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La segunda, denominada prueba final, tendrá lugar el día 18 de mayo de 2016 a las 11 h.  a) Solo se podrán emplear diccionarios, gramáticas o libros de estilo en papel. No se podrán usar medios de consulta telemáticos, ni apuntes propios o textos previamente corregidos.  b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda mejor nota para calcular el porcentaje.	60	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**EVALUACIÓN CONTINUA** El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir regularmente a clase, entregar obligatoriamente los trabajos en plazo. De no ser así, se pierde el derecho a la evaluación continua. Aquellas personas que por motivos justificados (trabajo, etc.) no pueden asistir a todas las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias que considere pertinente y puedan acogerse a la evaluación continua. **EVALUACIÓN ÚNICA** El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará el día 18 de mayo a las 11h. a una prueba que consistirá en: 1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65 % de la nota 2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35 % de la nota La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen. La no entrega del encargo implicará el suspenso de la materia. Si se suspende en la convocatoria de mayo, deben repetirse las pruebas en la convocatoria de julio. **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE**



**JULIO** El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio. **Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (20%) y Trabajos de aula (15%)**, solo deberá hacer una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de mayo. **Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (20%) y Trabajos de aula (15%)** habrá de hacer obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación: 1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 65% de la nota 2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 35% de la nota La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen. La no entrega del encargo implicará el suspenso de la materia. El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

---

### Fuentes de información

Durante el curso se indicarán en la plataforma FAITIC las lecturas obligatorias, y se proporcionará bibliografía complementaria. **Diccionarios monolingües franceses** REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 2013. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos. *Larousse en ligne*. Diccionario monolingüe, y también español-francés *Le Trésor de la Langue Française informatisé* **Diccionarios monolingües españoles** BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa. *Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana. *Gran Diccionario de la Lengua Española*. 2007 (3ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta. *Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Biblograf. MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2014. (23ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html> SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar. **Gramáticas y ortografías españolas y libros de estilo**. CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia Española. FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010). GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus**.—. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid: Arco Libro. —. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM. RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición**. RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid: Alianza. Instituto Cervantes. 2012. *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos. Paredes García, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. Paredes García, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa. **Gramáticas francesas** *Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 2004. Paris: Hachette. **Otras obras de consulta** HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide. SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### Otros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

Se recomienda al alumnado Erasmus que desee cursar la materia un nivel B2 en español.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01413			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará a la/al alumna/o en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y término.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE22 CT7
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CE22 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

## Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción alemán-gallego	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', uso del artículo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introductorias	1.5	0	1.5

Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Trabajos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Tutoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión magistral	5	10	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en la propia aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad la bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). El trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua (5%).
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos, morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales, etc. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

## Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el trabajo de investigación bajo la tutela de la docente. Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en el horario de tutorías.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	CB3 CE14
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	5	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Trabajos tutelados	Habrà un trabajo de entrega obligatoria (10%) que consistirà en un trabajo de investigación documental sobre algùn aspecto de las culturas o lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del *nùm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo).  La exposición del trabajo (*estructuración de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones). A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora.  El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto de *aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una *priimeira parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. El examen tendrá lugar en la última sesión del curso (fecha por determinar).	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua: La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. En este sentido, la condición para ser evaluada/lo será la asistencia \*asídua a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir esta condición, deberá comunicárselo a la docente \*argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. Data del examen: en la última sesión del curso, entre lo 9 y 20 de mayo de 2016. Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio. Evaluación única: El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la última sesión del curso, entre lo 9 y el 20 de mayo de 2016; la fecha se fijará antes de rematar el mes de abril y se publicará en la plataforma de la materia en el apartado &\*quot;Anuncios&\*quot;. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias \*tradutivas aplicadas o cuestiones de \*estilística \*contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias \*tradutivas aplicadas o cuestiones de \*estilística \*contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. Se penalizará la copia y el plagio.

---

## Fuentes de información

---

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obligatorias: Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega.

Actualización, complementos e desviacións .Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio. Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. Um

Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro. Bibliografía ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de

traducción general (Alemán-Español ), Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El

traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel. HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul,

(1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011):

Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. NORD, Christiane (2001). Lernziel:

Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld: Egert. NORD, Ch. (2003):

Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich

. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. Se entregará en clase bibliografía complementaria.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que continúan el temario

---

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

---

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

## Otros comentarios

---

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel \*B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel \*B2 en las lenguas de trabajo.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará a la/al alumna/o en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-español haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7



Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

## Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', artículo, voz pasiva, preposiciones, adverbio 'dabei' y 'beii...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Trabajos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Tutoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión magistral	5	10	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). el trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

### **Atención personalizada**

	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el trabajo de investigación bajo la tutela de la docente. Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en el horario de tutorías.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	CB3 CE17
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	5	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Trabajos tutelados	Habrà un trabajo de entrega obligatoria (10%) que consistirà en un trabajo de investigación documental sobre algùn aspecto de las culturas o lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del *nùm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo). La exposición del trabajo (*estructuración de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones). A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto de *aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. El examen tendrá lugar en la última sesión del curso.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua: La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. En este sentido, la condición para ser evaluada/lo será la asistencia \*asídua a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir esta condición, deberá comunicárselo a la docente \*argumentadamente y se

reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. Data del examen: en la última sesión del curso, entre lo 9 y 20 de mayo de 2016. Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio. Evaluación única: El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la última sesión del curso, entre lo 9 y el 20 de mayo de 2016; la fecha se fijará antes de rematar el mes de abril y se publicará en la plataforma de la materia "Anuncios". El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. Se penalizará la copia y el plagio.

---

#### **Fuentes de información**

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminología e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obligatorias: NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. Ribeiro, Jooa Ubaldo. 1995. Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro. Bibliografía ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel. HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. NORD, Christiane (2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen, Wilhelmsfeld: Egert. VV. AA., Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg, 1999. Se entregará en clase bibliografía complementaria.

---

#### **Recomendaciones**

---

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

---

##### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

---

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

#### **Otros comentarios**

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel B2 en las lenguas de trabajo.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://jhpr.webs.uvigo.es/">http://jhpr.webs.uvigo.es/</a>			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus diferencias y sus semejanzas.	CE2 CE3 CE4 CE28 CE30 CE33 CT17 CT22
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando los procedimientos de traducción pertinentes.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE21 CE22 CE28 CE30 CE33 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Producir textos correctos en la lengua de llegada.	CB1 CB2 CB5 CE3 CE4 CE8 CE18 CE21 CE22 CE28 CE33 CT14 CT22 CT23
Asumir las competencias de la persona que traduce en calidad de mediadora cultural.	CE22 CT14 CT17
Realizar con criterio individual tareas de traducción.	CB2 CE8 CE15 CE21 CE23 CE33 CT12 CT14 CT15 CT23

## **Contenidos**

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística	La traducción intralingüística El gallego como variedad de la lengua gallego-portuguesa El papel de la traducción en la estandarización lingüística
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital

Características específicas de la combinación lingüística.

Interferencias  
Defectos comunes

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	30	40
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	8	12
Trabajos y proyectos	32	64	96

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos serán comentados y revisados en las clases
Trabajos y proyectos	Estos serán comentados y revisados en las clases

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	(*)20% da avaliação procederá de umha prova presencial de tradução a ser realizada na terceira semana de maio. A sua superação será requisito imprescindível para aprovar o conjunto da matéria.  Estas prova será obrigatória para os alunos a seguirem o sistema de avaliação contínua.	20	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CE28 CE30 CE33 CT14 CT15 CT17 CT22

Trabajos y proyectos	(*)70% da nota final dependerá da realización e superación de nove encomendas de tradución e um trabalho breve. O trabalho deverá ser entregado ao longo da segunda semana de abril.  As tarefas nom realizadas contarán como zero para o cómputo da nota média e, no caso de haver mais de três encomendas ou trabalhos nom realizados (sem justificación), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliación continúa e deberá acudir à convocatória de julho ou outras posteriores.  As encomendas de tradución poderán consistir tanto na realización de traducións na combinación galego-luso-brasileiro > galego como na combinación galego > luso-brasileiro	80	CB1 CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE15 CE18 CE21 CE22 CE23 CE28 CE30 CE33 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
----------------------	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la materia por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso y por medio de dos pruebas presenciales. En el caso de no superar la evaluación continua o perder la oportunidad de realizarla, el alumno podrá acudir con el conjunto de la materia a la convocatoria de julio. En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la materia por medio de una única prueba o examen final. Esta consistirá en la realización de una prueba presencial de traducción y tendrá lugar en la segunda semana de mayo. La prueba que se realizará en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción a ser desarrollada de modo presencial. En el caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

### Fuentes de información

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Associação Galega da Língua, Estudo crítico das normas ortográficas e morfológicas do idioma galego, AGAL, 1989

Associação Galega da Língua, Prontuário ortográfico galego, AGAL, 1985

Cunha, Celso & Cintra, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2013

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer

CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción adecuados.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual tareas de traducción.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

### Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística.	Descripción. Caracterización.
Rasgos específicos de la combinación lingüística.	Interferencias. Defectos comunes.
Procedimientos de traducción.	Análisis. Inventario.
Diccionarios y fuentes documentales.	Papel. Formato digital.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para tomar contacto con el alumnado y presentar la materia
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma Resolución individual de casos /situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, para fomentar la autonomía profesional

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas mismas actividades.	60	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de actividades, una prueba final relativa a estas y dos trabajos de traducción. Por una

parte, las actividades y la prueba final representan el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 2 de mayo de 2016, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 7 de marzo de 2016 y del 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de mayo y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba de la convocatoria de mayo será en la semana del 2 de mayo de 2016, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato.

El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración global negativa.

---

### **Fuentes de información**

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004

Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998

Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Orlando Neves, Dicionário de Expressões Correntes, Lisboa, Editorial Notícias, 1999

José M. de Castro Pinto, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Lisboa, Platano Editora, 2009

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Guilherme Augusto Simões, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1993

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés**

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia se concibe como un espacio didáctico en que el *estudiantado refuerza y amplía los conocimientos que posee sobre la cultura y civilización de los países de habla inglesa y trabaja las competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lengua inglesa desde el punto de vista cultural.</p> <p>El alumnado investigará de manera guiada sobre los aspectos de la cultura de los países de habla inglesa que sean relevantes para la traducción e interpretación del idioma inglés.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser

CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumnado conocerá el funcionamiento básico de las sociedades relevantes para su combinación lingüística y adquirirá la competencia cultural necesaria para desarrollar actividades de traducción e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
El alumno será capaz de identificar las singularidades culturales en textos concretos, seleccionar las estrategias de trasvase más adecuadas y justificar sus decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

### Contenidos

Tema	
1. Cultura y traducción.	1.1. La traducción como acto de comunicación cultural. La competencia cultural del traductor. 1.2. El referente cultural y su tratamiento en la traducción.
2. Notas de historia y religión en países de habla inglesa.	2.1. Breve historia de los países de la Commonwealth. 2.2. La religión y su influencia en la cultura.
3. Los sistemas político y jurídico.	3.1. Instituciones y sistema político. 3.2. Sistema jurídico.
4. La vida cotidiana.	4.1. La vida familiar 4.2. La vida laboral 4.3. La vida social
5. Manifestaciones culturales.	5.1. Los medios de comunicación: prensa, radio y televisión. 5.2. Literatura, música y cine.

### Planificación

Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Tutoría en grupo	2	1	3
Proyectos	24	48	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	7	14	21
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	2	4
Pruebas de respuesta corta	2	6	8

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán la orientación, comentario y revisión de las tareas encomendadas.
Proyectos	El proyecto incluirá tareas de diferentes tipos que le permita al alumnado fomentar el espíritu crítico, desarrollar adecuadamente el trabajo en equipo y su propio aprendizaje, y alcanzar las competencias previstas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, en grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar las diversas tareas que se especificarán a lo largo del curso para implementar los conocimientos teóricos y demostrar sus competencias.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que relacionan cultura y traducción y los aspectos culturales descritos en los contenidos.
Presentaciones/exposiciones	El estudiantado comunicará los resultados de su investigación mediante exposiciones orales.
Actividades introductorias	La primera sesión principal se dedicará a explicar y comentar los contenidos, metodología y evaluación.

### Atención personalizada

	Descripción
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Proyectos	El estudiantado desarrollará un proyecto colaborativo en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará al inicio del curso, momento en que se le entregará al estudiantado una guía con la descripción de los objetivos del proyecto, la planificación de las actividades y el peso de cada una de las actividades dentro del proyecto. Fecha de entrega: 16 de mayo de 2016. Lugar de entrega: ejercicio creado en Faitic y buzón nº 52	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Cada estudiante debe subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden (individuales o grupales). La profesora realizará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirá y puntuará una de las tareas propuestas de manera individual.	20	CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE14 CE25 CT9 CT23
Pruebas de respuesta corta	Prueba teórica que se desarrollará en la última sesión de clase del curso. La fecha exacta se comunicará con suficiente antelación a todo el alumnado matriculado a través de FAITIC y mediante correo electrónico.	30	CB1 CB2 CE2 CE25 CE26 CT9 CT15 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua, que se corresponde con la evaluación realizada en el mes de mayo. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones de evaluación en la primera oportunidad de evaluación. EXIGENCIAS DE LA PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas entregadas deben estar completas para que cuenten como entregadas. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes: a) Proyecto de grupo.

b) Entrega individual.

c) Prueba teórica de respuesta corta. Para el desarrollo de la prueba teórica no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos. LA PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DE LA MATERIA (ENTRE EL 2 Y EL 11 DE MAYO DE 2016) EN HORARIO DE CLASE. LAS FECHAS Y HORAS PRECISAS SE LES NOTIFICARÁ CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA FAITIC Y POR CORREO ELECTRÓNICO. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado,



no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha. SEGUNDA OPORTUNIDAD (JULIO) PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis): 1. Prueba teórica. (30%) 2. Prueba de aplicación de la teoría a un estudio de caso (70%). Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos. EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA. En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la oportunidad y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que incurran en plagio total o parcialmente.

---

### Fuentes de información

Durante las primeras sesiones del curso se le entregará al estudiantado un listado exhaustivo de bibliografía y se le indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.

**BIBLIOGRAFÍA** La bibliografía básica se podrá ampliar a lo largo del cuatrimestre. Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge. Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge. Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP. Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. Londres: Routledge. Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction*. London: Routledge. Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press. Franco Aixelá, J. 1996. "Culture Specific Items in Translation". Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78. Katan, D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome. Lambert, J. L. D'Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press. Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi. O'Driscoll, J. 1995. *Britain*. Oxford: Oxford University Press. Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge. Wiersema, N. 2004. "Globalization and Translation". *Translation Journal*. July vol, 8,1. <http://accurapid.com>

---

### Recomendaciones

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés**

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://joseyustefrias.com/">http://joseyustefrias.com/</a>			
Descripción general	Adquirir y ampliar la competencia extralingüística en la combinación francés-gallego-castellano. Trabajar la comprensión escrita y oral de los textos, así como las referencias culturales de los mismos.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE25 CE27 CT15 CT17
Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción y la competencia oral en la lengua meta y profundizar en la cultura francófona.	CE1 CE2 CE8 CE25 CT6 CT15 CT17
Trabajar el espíritu crítico desde un punto de vista lingüístico y traductológico.	CE2 CE3 CE25 CE27 CT6 CT15 CT17
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	CE1 CE2 CE8 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

## Contenidos

Tema	
I. Introduction à la matière	1 Traduire sans culture(s) n'est pas traduire
II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
(*)III. Symboles, coutumes et traditions de la France	(*)3.1. Les symboles de la République française 3.2. Les fêtes symboliques en France 3.3. Les mœurs symboliques de France
III. Symboles, coutumes et traditions de la France	3.1. Les symboles de la République française 3.2. Les fêtes symboliques en France 3.3. Les mœurs symboliques de France
IV. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	4.1. La francophonie 4.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.
V. La France	5.1. L'administration du territoire français 5.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 5.3. La loi électorale française. Les partis politiques. 5.4. L'éducation en France.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	24	48	72
Presentaciones/exposiciones	18	54	72
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá hacer un trabajo exhaustivo sobre uno o varios temas culturales propuestos en la clase. Consistirá en comparar y analizar una o varias diferencias culturales existentes entre el ámbito francófono e hispano. El trabajo tendrá que estar redactado en francés y posteriormente expuesto y debatido en clase.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con los docentes para formularles sus dudas
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con los docentes para formularles sus dudas

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se evaluarán con pruebas de respuesta corta	10	CB1 CB3 CB4
Presentaciones/exposiciones	Se evaluará tanto la pertinencia y el nivel de profundidad de los contenidos en relación con las fuentes de documentación y bibliográficas, como la corrección lingüística de la presentación escrita y oral de los trabajos que podrán versar sobre contenidos literarios o sociales.	20	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Se realizarán dos pruebas de respuesta larga en francés sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales o sobre las lecturas obligatorias.	40	CE1 CE2 CE3 CE8 CE25 CE26 CE27
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba oral sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales y/o exposiciones.	30	CE1 CT6 CT13 CT15 CT17

**Otros comentarios y evaluación de Julio**

El alumnado deberá informar al profesorado en la primera semana de clase su elección de no acogerse a la evaluación continua por escrito. En todo caso, para poder seguirla, debe asistir cuando menos al 80% de horas presenciales. En caso de superar todas las tareas, así como las pruebas una escritura (en marzo de 2016) y otra oral (en abril de 2016), se considerará que el alumnado aprobó la materia. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria oficial de julio. El alumnado que no se acoge a la evaluación continua habrá un examen único que constará de dos pruebas: una escritura y otra oral (en abril de 2016). El sistema de evaluación única (no presencial)

consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos impartidos en el temario en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. Del mismo modo, el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá elaborar un trabajo redactado en francés sobre alguno de los temas incluidos en el temario después de la sesión escrita. Se penalizará la copia o el plagio. La profesora Ana Luna Alonso impartirá y evaluará los bloques IV y V (24 horas presenciales) de los contenidos de la materia. El profesor José Yuste Frías (24 horas presenciales) impartirá y evaluará los bloques II y III de los contenidos de la materia.

---

### Fuentes de información

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.-Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Cómite Narváez, M. Martín Cinto (eds.).*Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones- Hessel, Stéphane (2011<sup>13</sup> [2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. Paris : Belin.-Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html> -Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>-Yuste Frías, José (2011f) « Buscando a Tintín », Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>-Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>-Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>-Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red],03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>-Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>-Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>-Yuste Frías, José (2014a) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social»*Çédille*, monografía n.º 4: 91-111

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Español/V01G230V01934

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción entre lengua A1 y lengua A2**

Asignatura	Traducción entre lengua A1 y lengua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Única materia no especializada a lo largo de la carrera que combina la traducción del español hacia el gallego.</p> <p>Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22	Destrezas de traducción	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Identificación y análisis de los problemas de traducción que presentan los diferentes campos temáticos del saber producidos en las líneas de gestión que designan los materiales educativos y no educativos editados por una empresa editorial en lenguas castellana y gallega	CE8 CE9 CE22
Desarrollo de la autonomía en el trabajo profesional a través de la simulación de encargos profesionales respetando los parámetros de calidad	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22
Comunicación oral y escritura en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidad para simular un protocolo de traducción editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas de la traducción general del gallego al castellano y del castellano al gallego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
(*)	CE18
Aprender a trabajar y trabajar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando el trabajo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontológico ante la labor traductor, teniendo presentes los parámetros de calidad en la traducción	CE9 CE17 CT15

## Contenidos

Tema	
Bloque *I: Introducción, contexto y teoría	1.1 Introducción a una *panorámica del sector editorial: edición traducida gallego-castellano/castellano-gallego
Tema 1: Conocimientos temáticos básicos	1.2 Introducción a una *panorámica del sistema político, jurídico y administrativo, instituciones y publicaciones oficiales
Tema 2: Iniciación a la práctica profesional de la traducción editorial y administrativa	2.2 Encargo de traducción, proceso de traducción y entrega de la traducción
Bloque *II: Introducción a una clasificación textual	2.3 Introducción a los aspectos profesionales de la profesión: códigos deontológicos, asociaciones profesionales, facturación
Tema 3: Clasificación y características específicas de los textos editoriales traducidos	3.1 Introducción a los aspectos *contrastivos de la traducción editorial general castellano-gallego-castellano
Tema 4: Clasificación y características generales de los textos administrativos traducidos	4.1 Introducción a los aspectos generales *contrastivos de la traducción administrativa castellano-gallego-castellano
Tema 5: Lenguas de la traducción castellana y gallega	5.1 Análisis *contrastiva, evaluación y crítica de las traducciones
Bloque *III: La profesión: traducción editorial	6.1 El proceso de traducción con sus dificultades y estrategias
Tema 6: Traducción editorial	7.1 Traducción de materiales editoriales pertenecientes a diversos ámbitos del saber con diversas técnicas: traducción a la vista, *autotraducción y traducción de textos
Tema 7: Procesos de traducción editorial	7.2 Simulación del proceso de traducción editorial hacia el gallego: del *TO al *TM

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Pruebas de tipo test	1.5	3	4.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Sesión magistral	El peso de las sesiones magistrales sirve de introducción la cada uno de los temas citados en el apartado de contenidos. Se concentran en mayor medida en las actividades de traducción previstas en el bloque 3. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo en las que se proponen trabajos colectivos de traducción. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.
Actividades introductorias	El Bloque *I incluye contenidos *introdutorios tanto al contexto de la traducción editorial en el par de lenguas castellano y gallego, como a su teoría *tradutolóxica. En este sentido, se expondrá y se ampliará (en función del ritmo del aula) parte de las referencias bibliográficas, así como también se impartirán oralmente contenidos de los que el alumnado deberá tomar notas, ya que se trata de materia objeto de evaluación. La impartición estará principalmente constituida por trabajos del profesorado encargado de la materia (entre otras y otros especialistas). Estas obras aparecen científicamente *recensionadas, tal y como quedará expuesto a lo largo del curso.
Debates	Las revisión y corrección de los encargos de traducción (prácticas de laboratorio) durante las sesiones. En los casos en los que estas revisión y corrección no sean evaluaciones individualizadas, previa indicación de la profesora, serán en grupos simulando la práctica del trabajo de traducir en grupos o equipos de traducción, tal y como sucede en el ámbito real profesional. La participación en estos debates será anotada por la docente y formará parte de la calificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar el nivel inicial del alumnado en las prácticas de laboratorio (práctica de traducción) se realizará una prueba piloto o prueba de nivel, cuyo objetivo es calificar la competencia traductora. Las clases prácticas se estructuran conforme a las horas de docencia que se dedican a las actividades previstas para el bloque 2 (comparación de traducciones, *retrotraducción e iniciación). Se prevé que la docente revise textos corregidos previamente en el aula para ponderar la calidad de las traducciones, la comprensión de sus explicaciones y detectar posibles alternativas de traducción o errores que no salieran en la corrección anterior. En ellas se incidirá en la evolución de resultados del encargo, orientará futuros encargos y se propondrán tareas alternativas de refuerzo. La docente tendrá la oportunidad de observar la metodología de trabajo y orientará las tareas auxiliares a la traducción. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.

**Atención personalizada**

	Descripción
Prácticas de laboratorio	La atención personalizada al alumnado se ponen de relieve en la atención complementaria a las clases prácticas, con la evaluación de los encargos de traducción (apto o no apto), corrección y redacción realizadas con esta metodología. Se trata de identificar los principales problemas de redacción, interferencia, actitud ante el texto original etc. de cada alumno/la, al otro lado de la corrección en el aula de los encargos. Una revisión de una cala de textos traducidos ya corregidos en el aula permite detectar problemas no identificados en el aula, bien porque lo/a alumno/a no sea consciente de los errores, bien porque no se atreva a exponerlos en público. Para la solución disteis errores estructurales, se proponen complementar el trabajo práctico con la resolución de ejercicios específicos. Por su parte, también se atenderán los encargos, en tanto que simulaciones de traducción profesional. En grupo, se prevé incidir en estos aspectos, de modo que el alumnado adquiera una actitud crítica con respeto al texto original, sea consciente de sus errores, adquiera un método de trabajo y comprobación adecuado, aprenda a solucionar en el menor tiempo posible los procesos de busca y comprensión de la información, y perfeccione los procesos de revisión y corrección. ES de grande utilidad para realizar sesiones temáticas sobre cada uno de los problemas enunciados a través de documentos de las clases prácticas traducidos por ellos/las mismos/las o preparados ad hoc. La realización de simulaciones de traducción profesional deber igualmente a *tutorizar y revisar la corrección de aula, lo que exige una atención individualizada.

**Evaluación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------



Prácticas de laboratorio	Una prueba de traducción castellano-gallego y/o gallego-castellano, individualizada. Prueba con o sin diccionario, según las indicaciones facilitadas por la profesora durante las sesiones y/o *tutorías. Las características aparecen indicadas en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Sesión magistral	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la teoría y *contextualización. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Podrá ser una prueba de respuesta larga o tipo test, previa indicación de la profesora a lo largo del curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la introducción. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debates	Revisión y corrección en el aula de las traducciones encomendadas mediante la participación fundamentada del alumnado.	10	CT8 CT22
Pruebas de tipo test	Contenidos impartidos en la introducción, *contextualización y teoría durante lo curso. Prueba individualizada, sin diccionario o material de consulta.	10	CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción castellano-gallego y gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario	20	CT12 CT15 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado podrá adherirse a uno **de los dos sistemas de evaluación** estimados, es decir, **evaluación continua** (v. 1) o evaluación **única** (v. 2). **1 Evaluación continua:** para el alumnado que siga el curso con asistencia regular a las sesiones (80% mínimo; este mínimo se controlará mediante las hojas de asistencia que se entregarán al final de la sesión. Para poder firmar la hoja, hace falta asistir a la totalidad de la sesión), propongo un sistema de evaluación continua. La participación en el aula será anotada por la docente y se integrará (15%) porcentualmente en la calificación de la evaluación continua. En este caso, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible aprobar también las dos pruebas examinatorias que se realizarán a lo largo del curso (mitad y final de curso). La primera (30%) consistirá en la realización de una traducción a la mitad de curso (la docente indicará la fecha y las características de la traducción durante el transcurso del semestre). Al final de curso, la segunda prueba (55%) contará con una parte teórica (bloques de contexto, introducción y teoría) y una nueva prueba práctica (traducción). En el caso de suspender una de ellas, se guardará la aprobada hasta el examen oficial de julio. Esta última prueba estará conformada de: 1 prueba teórica + 1 o 2 pruebas prácticas (se informará del número (1 o 2) y del tipo (castellano-gallego y/o gallego-castellano) durante las últimas sesiones). Se trata de:— prueba teórica: conformada a partir de las sesiones magistrales y actividades introductorias impartidas por la profesora. La extensión será acorde con el tiempo de examen; — prueba práctica 1: traducción con/sin diccionario de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas. La extensión será acorde con el tiempo de examen;— prueba práctica 2: traducción sin/con diccionario de alguna de las lecturas complementarias a las sesiones magistrales. La extensión será acorde con el tiempo de examen. La prueba tendrá lugar durante la última sesión del curso. La docente irá indicando el aula a medida que se acerque la fecha. **2 Evaluación única:** el otro sistema de evaluación única está pensado para el alumnado que no asiste a las sesiones. Existen dos convocatorias: en diciembre (durante la última sesión de aula) y en julio (fecha oficial); consiste en: — prueba teórica: conformada a partir de los contenidos de las lecturas obligatorias presentadas en la bibliografía. La extensión será acorde con el tiempo de examen. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Será una prueba de tipo test. El alumnado será penalizado con -0.2, en el caso de las respuestas incorrectas;— prueba práctica 1: traducción con diccionario de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas. La extensión será acorde con el tiempo de examen;— prueba práctica 2: traducción sin diccionario de alguna de las lecturas complementarias a las sesiones magistrales. Las lecturas se facilitarán la medida que avance el curso y estarán a disposición del alumnado en el Servicio de reprografía de la Facultad, jerarquizados por fecha de impartición durante las sesiones, así como por la etiqueta "lecturas de sesiones magistrales" de esta materia. La extensión será acorde con el tiempo de examen. Se prevén sesiones de revisión de pruebas. En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/la la alcanzará quien supere todas y cada una de ellas.

### Fuentes de información

A continuación, al final de la referencia, en negrita, en el caso de la **evaluación única**, se indican las **lecturas** que se consideran **obligatorias** y, por lo tanto, objeto de examen. AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID: AENOR. **[lectura obligatoria]** Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L. Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. Feixó Cid, X. 2003. *Diccionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais. Galanes Santos, I. 2002. "O galego como lingua de especialidade". En *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obligatoria]** García Ares, M. et alii. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV. González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa* 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]** Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea. Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa* 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]** Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG. Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*. Vigo: SPUV. Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo*. [facilitarase o guión durante a proxección en aula]. **[lectura obligatoria]** VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo*. Vigo: Edicións do Cumio. VV.AA. 2004. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio. VV.AA. 2005. *Gran Diccionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia. VV.AA. 2004. *Diccionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia. 1 mediante envío a través do **correo electrónico**; 3 no **Servizo de reprografía da Facultade**.

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos/V01G230V01981

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Traducción especializada lengua A1-lengua A2/V01G230V01930

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés-gallego (traducción directa).			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser

CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber - saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
*Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, inglés (Idioma I) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Específicamente en el caso de la lengua de llegada de la traducción, el gallego, desarrollar estrategias para su restauración estructural y potenciación expresiva en el marco de la traducción (lo que requiere el desarrollo de destrezas de exploración y aprovechamiento de documentos compuestos en luso-brasileño).	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9

*Analizar textos desde el punto de vista del traductor profesional, determinándose, así, en vista del correspondiente escopo de la traducción, el tipo y las estrategias de traducción más adecuados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE27 CE32 CT3 CT7 CT9 CT17 CT24
*Ser capaz de reconocer en un texto de partida compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (gallegas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción (instrumental o documental), se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CT3 CT10
*Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos pragmáticos, no especializados, compuestos en inglés y pertenecientes a diversos géneros y campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14
*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE14 CE15 CE22 CT4 CT5 CT6 CT9

\*Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico em relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE9  
CE10  
CE21  
CE28  
CE32  
CT8  
CT9  
CT12  
CT14  
CT18

## Contenidos

### Tema

*Caracterización de la traducción en su encuadramiento sociocultural y profesional	*Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual del traductor. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.
*Restauración estructural y potenciación expresiva del gallego como lengua meta de la traducción	*Degradación y regeneración del léxico gallego: habilitación en gallego del léxico moderno, culto y de especialidad. Estructuras morfosintácticas críticas en la traducción inglés-gallego (colocación del pronombre átono, infinitivo flexionado, futuro de subjuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oraciones condicionales, perfectividad, formación de los complementos directo e indirecto).
*Análisis de los problemas y estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos del inglés al gallego	*Utilización de los diccionarios por parte del traductor. Tratamiento traductivo de los nombres propios. Introducción a la traducción de textos adscriptibles a los (sub)géneros 'artículo de enciclopedia general', 'anuncio publicitario', 'artículo periodístico noticioso', 'editorial periodístico', 'artículo de divulgación científica' y 'libro de divulgación científica'.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por aprox. 6 alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.

## Atención personalizada

Descripción

Sesión magistral	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	*Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Trabajos tutelados	*Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.	30	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE8
			CE10
			CE14
			CE15
			CE17
			CE18
			CE21
			CE22
			CE25
			CE27
			CE28
			CE32
			CE33
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9
			CT10
			CT12
			CT14
			CT17
			CT18
			CT24

---



Estudio de casos/análisis de situaciones	*Realización de modo autónomo e individual de un encargo de traducción, el cual está concebido para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE33 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT17 CT18 CT24
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

\*La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial). En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de evaluación continua (prueba

teórico-práctica, encargo de traducción individual, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá alcanzar, como mínimo, una asistencia a clases de aprox. el 80% y obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial (30% de la calificación global), en el encargo de traducción individual (40%) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial y en el encargo de traducción individual sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (La prueba teórico-práctica inicial se realizará durante la cuarta semana lectiva de noviembre, el encargo de traducción individual se hará la segunda semana lectiva de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 13 de enero). El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de invierno [segunda semana de diciembre] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte teórico-práctica que deberá redactarse en gallego (40% de la calificación en una media aritmética ponderada) y de otra práctica (60%), la cual consiste en la traducción al gallego, que deberá realizarse en el plazo de varios días en el marco de un encargo de traducción, de un texto pragmático redactado en inglés.

---

#### **Fuentes de información**

\*1. BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL (ampliada en las clases) AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)]- - -

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

---

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

---

#### **Otros comentarios**

\*Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, II: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" (directa) y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras - saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo - saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales - saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas - saber hacer
CT7	Toma de decisiones - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres - saber
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CT2 CT7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	CE9

## Contenidos

### Tema

Unidad 1. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción II 1.1. La traducción de literatura para jóvenes

Unidad 2. Introducimos el trabajo del traductor 2.1. La formación y profesión de traductor  
2.2. La traducción de artículos de investigación

Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados con la aparición en los textos de códigos no lingüísticos 3.1. La traducción subordinada  
3.2. La traducción de tebeos  
3.3. La traducción de publicidad impresa  
3.4. La traducción de canciones

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Trabajos de aula	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Teoría (30%): semana del 14 al 18 de diciembre Práctica (30%): primera semana de diciembre.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega que consistirá en una traducción y un comentario traductológico de un texto de LIJ. FECHA: semana del 9 al 15 de noviembre.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no) y presentarse tanto a la prueba teórica como a la práctica. Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán a julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio. CONVOCATORIA DE JULIO Examen final en la fecha establecida por el centro que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura. Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

ALUMNADO ERASMUS Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

### Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad. Unidad 2 Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, "Educating the customer", *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en Ricagno, M. A. 2011, "Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities", *Translation Journal*, vol. 15, nº 1 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//55time.htm>). Unidad 3 Mayoral, R. 1992, "Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción", *Sendebarr*, 3, 107-139. Pàmies Bertrán, A. 1990, "La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques", *Sendebarr*, 1, 47-63.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

**Otros comentarios**

---

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://paratraduccion.com/ocampo">http://http://paratraduccion.com/ocampo</a>			
Descripción general	Esta asignatura pretende desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el gallego que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Esta meta se conseguirá mediante objetivos metodológicos y profesionales para ofrecer herramientas, estrategias y soluciones a las circunstancias generales de la actividad traductora del francés al gallego.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser



<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las lenguas de trabajo, francés (idioma I) y gallego (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados en la lengua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Profundizar en la estructura y los principios organizadores de un texto. Diferenciar los diferentes tipos de texto y sus características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sin interferencias. Identificar los participantes en el proceso de traducción y la función comunicativa del texto. Analizar textos con vistas a su traducción. Conocer y emplear las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar las dificultades de traducción y aprender a resolverlas. Trabajar con textos paralelos. Manejar las herramientas básicas de traducción. Identificar dificultades ortotipográficas y aprender las estrategias y normas para resolverlas. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

### Contenidos

Tema	
1. Traducción del francés hacia el gallego	1.1. Estrategias de traducción y análisis contrastivo de traducciones
2. El proceso de traducción entre el francés y el gallego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encargos y gestión de proyectos de traducción

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	10	15	25
Talleres	11	16	27
Salidas de estudio/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	43	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	20	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.

Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.

### **Atención personalizada**

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones.</p> <p>El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).</p> <p>Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje.</p> <p>Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta.</p> <p>En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>
Talleres	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones.</p> <p>El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).</p> <p>Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje.</p> <p>Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta.</p> <p>En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>

Salidas de estudio/prácticas de campo La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje.

Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20	CB2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22
---	--	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Evaluación continua** En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esta modalidad de evaluación continua, el alumnado deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales. Las competencias del alumnado se evaluarán en función de tres metodologías diferentes: a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media de ese bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos. El primer encargo de traducción se entregará en la última semana de septiembre de 2015. El segundo encargo de traducción se entregará en la segunda semana de octubre de 2015. El tercer encargo de traducción se entregará en la primera semana de noviembre de 2015. El cuarto encargo de traducción se entregará en la tercera semana de noviembre de 2015. El quinto encargo de traducción se entregará en la segunda semana de diciembre de 2015. b) Mediante el resultado de las respuestas ofrecidas durante la fase de salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. El bloque de resolución de ejercicios pasará así a representar el 80% de la nota final. c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de diciembre de 2015. **Convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2015)** El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único previsto para la última sesión presencial de clase de la asignatura, en el mes de diciembre de 2015. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica. **Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)** El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2015) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016) que establezca el calendario oficial de la Facultad. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica. El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Los errores de lengua que sobrepasen el umbral de tolerancia fijado por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

### Fuentes de información

Esta bibliografía básica se completará durante el curso. Diccionario monolingüe francés Centre national de Ressources textuelles et lexicales (2014). En red [<http://cnrtl.fr/definition/>]Diccionario monolingüe gallego Real Academia Galega (2014) Diccionario da Real Academia Galega. En red [<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>]Libros de estilo francés Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada. DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial. A principios de curso se indicarán las lecturas obligatorias en francés.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el español que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Este objetivo general se desarrolla a través de una serie de objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales cuya finalidad es ofrecer herramientas y estrategias para solucionar los problemas generales de la actividad traductora del francés al español.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser

CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE2 CE3 CE4 CE13 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
2- Analizar textos en la lengua de Idioma I (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CE2 CE4 CE13 CE28 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

## Contenidos

### Tema

Bloque I: Traducción y equivalencia: aplicación a la traducción del francés al español      Unidad 1: Estrategias traductoras y crítica de traducciones

Bloque II: Traducción y proceso: el trabajo del traductor entre el francés y el español

Unidad 2: Recursos de documentación

Unidad 3: Sistema de trabajo: elaboración de encargos / proyectos de traducción

Bloque III: Traducción y textos: estrategias para la traducción de textos entre el francés y el español

Unidad 4: Tipos textuales y traducción

Unidad 5: Dialectos y traducción: problemas derivados de la variación respecto al usuario

### . OBSERVACIONES :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Unidad 6: Registro y traducción: problemas derivados de la variación respecto al uso

Unidad 7: Géneros y traducción

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	41	72
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	35	39

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/ la estudiante.
Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de los docentes. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).



## Atención personalizada

	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes: I) REALIZADAS FUERA DEL AULA: 1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de texto(s) que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega concretas y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos, más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía, fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisarán en las clases presenciales. 2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA: Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales. Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir, asimismo, una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 500 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.	90 (ver distribución porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22

Trabajos y proyectos	Puede incluir, entre otros: a) Resumen escrito de los textos de lectura obligatoria que se propongan y/o b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22
----------------------	--	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Cuestiones sobre el sistema de evaluación** Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única. Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua durante el cuatrimestre, implica la renuncia a la evaluación única al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la docente por cual de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única). A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados. **A) Evaluación continua (condiciones y criterios):** Opción recomendada y prevista para los/las estudiantes que reúnan las siguientes condiciones: 1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Es necesaria una asistencia mínima del 80%. Se pasará hoja de firmas. 2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso. Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá presentarse a la evaluación final única. La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue: - Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas: encargo(s) 20%, proyecto 30% y exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para proceder a aplicar los porcentajes indicados. - Trabajos y actividades (10%): pueden incluir resúmenes de lecturas y/u otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia. La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos señalados como necesarios para este sistema de evaluación. Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua podrán presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) **B) Evaluación única (todas las convocatorias):** Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua. **B.1) Fechas:** Existen dos posibilidades: \*Convocatoria final cuatrimestre: 11 de enero de 2016 (hora y aula pendiente de asignación). **IMPORTANTE:** los estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con los docentes con la antelación suficiente (no más tarde de la semana del 23 de noviembre 2015). En ese momento se confirmará hora y aula para realizar el examen. \*Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad. **B.2) Características:** la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas: 1) Prueba práctica (40%): a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá

pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 500 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos. 2) **Prueba teórica (20%):** a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias. 3) **Encargo/proyecto de traducción (40%):** a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dossier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen). - Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado. **NOTA:** Para aplicar los porcentajes indicados, la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo. Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura en la convocatoria del final del cuatrimestre, podrán realizar en la convocatoria de julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de los mismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación única.

---

### Fuentes de información

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una bibliografía muy básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria. DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd. GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed. HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed. **1.2. Traducción francés-español** VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones. **1.3.1.- Bilingües** **1.3.2. Diccionarios monolingües** CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de ROBERT*, P. 2014. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2015*, París: Le Robert. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed. (22ª ed. <http://www.rae.es>) [Consulta: 06/06/2015]. **1.4. Libros de estilo** BUREAU DE LA <http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra> [Consulta: 06/06/2015]. MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o no son de autoría propia, la calificación de la materia será 0 y habrá que presentarse a otra convocatoria.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los/las estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

Esta materia es continuación de la materia de 2º curso Traducción Idioma I, 1 (francés- español).

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que afonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer

CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16

Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14
a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo;	CB3 CB4
b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar;	CE10
c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora;	CE17
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE18
e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional;	CE22
f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CT4 CT7 CT9 CT14
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

## Contenidos

### Tema

1. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
4. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
5. Introducción a la traducción de textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

### Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------



Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16

### Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha. Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia y asistir al 80% de las sesiones presenciales de clase. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia. El examen final se realizará el último día de clase del cuatrimestre. Con respecto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hay que señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales. En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente. El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará el último día de clase del cuatrimestre. En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

### Fuentes de información

**1. Bibliografía indispensable.** Junto a las referencias que eventualmente se les indique a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:  
- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia. - *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente). - Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/> - Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA. - *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

**2. Lecturas obligatorias.** (a poder ser, en el orden que se citan) - Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York: Routledge. - Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición. - Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"]. - Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65. - Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39. - González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72. - Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62. - Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no*

*contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305. - Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses ", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76. - Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais. - Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238. - Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24. - March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46. - Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm> - Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León. - Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57. - Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. - Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

## Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2,II inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc. ) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, II: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	<p>La materia se concibe como un espacio didáctico en el que la/el alumna/o deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés &gt; español (traducción 100% directa), sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de la materia "Traducción Idioma 2, 1 inglés-español") y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio.</p> <p><b>** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL</b></p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CE29	Formación universitaria específica	
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de carácter general, en especial de tipo expositivos y exhortativos.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

### Contenidos

Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (II).	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
2. El proceso traductor. Análisis macrotextual: tipologías textuales, géneros y registros	2.1. Tipos de textos 2.2. El género y sus dimensiones de análisis 2.3. El registro y sus dimensiones de análisis 2.4. Cohesión y estructura textuales
3. La traducción de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturales (II): Estados Unidos y Australia	4.1. Culturas de los Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	45	60
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	6	17	23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4	7

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán traducciones/ejercicios sobre cultura de los países anglófonos en el aula periódicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Sesión magistral	La profesora presentará los contenidos teóricos mediante presentaciones de power point. Serán sesiones, en cualquier caso, muy participativas con abundantes estudios de caso que clarifiquen los puntos teóricos.
Actividades introductorias	La profesora explicará detalladamente la guía docente, con especial atención al apartado de contenidos y evaluación. Los alumnos de intercambio habrán de realizar una prueba de nivel. Dependiendo de los resultados, se les recomendará (o no) matricularse en la materia.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Se prestará atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en horario de tutorías (para organizar las tutorías habrá que pedir cita previa en la clase o mediante correo electrónico).
Actividades introductorias	Se prestará atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en horario de tutorías (para organizar las tutorías habrá que pedir cita previa en la clase o mediante correo electrónico).

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba teórico-práctica de resolución de problemas puntuales de traducción presentados a través de microtextos semejantes a los estudiados en la clase. El alumno podrá llevar material de apoyo al examen (power points, apuntes, internet, diccionarios etc.).	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Evaluación continua:** La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase. Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso. Se penalizará la copia y el plagio. **Evaluación única:** El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%). Se penalizará la copia y el plagio.



---

## Fuentes de información

---

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies , London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. , Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

La bibliografía aquí listada es la básica. En clase se suministrarán lecturas complementarias.**Lecturas obligatorias:**- López Guix y Minett (1997)- Toury (1995)- 1 obra literaria propuesta en las primeras sesiones de clase.**Evaluación de las lecturas:**Tanto en la evaluación continua como en la evaluación única se podrá incluir una pregunta-control sobre las lecturas obligatorias. En cuanto a la obra literaria leída su control se podrá efectuar utilizándola como ejercicio de traducción.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que continúan el temario

---

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

---

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

## Otros comentarios

---

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

\*\* NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia tiene como objetivos:</p> <p>la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</p> <p>*b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *I de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar en la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en *Trad. Idioma 2,*I necesarias para traducir un texto no especializado en francés. *SUBCOMPETENCIAS: afondar en el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Mejorar lo manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Afondar en el conocimiento del mercado laboral. Mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22

## Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde lo francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	14	21
Trabajos de aula	32	40	72

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	30	32
Pruebas de respuesta corta	1	10	11
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la docente. Puede estar vinculado a su desarrollo con actividades autónomas del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado en lo que a conceptos teóricos se trata. Se podrá evaluar al alumnado bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes) bien mediante resúmenes o comentarios críticos de artículos que se anunciarán al comienzo o al final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (evaluación continua).	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá traducir diferentes documentos fuera del aula bajo las directrices y supervisión de la profesora. Todas las traducciones serán debidamente presentadas en formato papel y en formato electrónico (plataforma FAITIC) en las fechas indicadas. Identificados: APELLIDOS+NOMBRE+DOCUMENTO	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de todas las traducciones en la plataforma *FAITIC debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+DOCUMENTO.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Pruebas de respuesta corta	Ficha para evaluar la lectura de la obra obligatoria. PRUEBA ORAL que se realizará el último día de clase (semana del 18-12- 2015).	5	CB1 CE4 CE13 CT12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos (2) pruebas de traducción con tiempo limitado (1h 45' cada prueba). La 1ª (10%) coincidirá con el último día de aulas antes del *periodo de trabajo autónomo del 1.º cuatrimestre (semana del 30-10-2015) La 2ª (25%) coincidirá con el penúltimo día de aulas del 1.º cuatrimestre (semana 14--10-2015). Se permite usar documentación en papel y telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El plagio será motivo de suspenso. El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma \*FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo para no asistentes. El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (julio). Se especifican a continuación las condiciones:

**La. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NO ASISTENTES**

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota  
2. Traducción en tiempo limitado (1h 45') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática.  
3. Encargo de traducción comentada que recibirá el alumnado el día de la prueba en tiempo limitado (14-12-2015) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota  
4. PRUEBA ORAL en la semana del 18-12-2015 (5%)

**\*B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)**

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota  
2. Traducción en tiempo limitado (1h 45') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática  
3. Encargo de traducción comentada que recibirá el alumnado el día del examen oficial y día de la prueba en el aula en tiempo limitado (página web de la \*FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.  
4. PRUEBA ORAL que se fijará el día de la traducción en tiempo limitado (5%)

### Fuentes de información

**Diccionarios monolingües - gallego** VV.AA (2004): *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.  
VV.AA (2005): *Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.  
VV.AA (2004): *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.  
PENA, X. A (dir.) (2005): *Gran Diccionario Século 21 da lingua galega*. Vigo: Galaxia

**Diccionarios monolingües - francés** Real Academia Galega. Diccionario en liña dispoñible en:  
[### Recomendaciones](http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio.doREY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2012): Le nouveau petit Robert (2 vols). París: Le Robert. Journal officiel de la République Française (1994): Dictionnaire des termes officiels de la langue française. París: Délégation Générale à la langue française</a></p>
<p><b>Libros de estilo - francés</b> Bureau de la Traduction (2000): <i>Le guide du rédacteur</i>. 2e édition. Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.<br/>GAILLARD, Bénédicte (1995): <i>Le Français de A à Z</i>. Paris. Hatier.<br/>PEYROUTET, Claude (2009): <i>La pratique de l'expression écrite</i>. París: Mathan</p>
<p><b>Libros de estilo - galego</b> DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004): <i>Diccionario de Ortografía da lingua galega</i>. A Coruña: Galinova Editorial.<br/>Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004): <i>Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego</i>. Santiago de Compostela: RAG-ILG.<br/>VV.AA. (2004): <i>Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega</i>. Vigo: Galaxia.<br/>VV.AA. (2006): <i>Criterios para o uso da lingua</i>. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.</p>
<p><b>Libros de lectura obligatoria (uno)</b> FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011): <i>Paco</i>. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac</p>
</div>
<div data-bbox=)

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2, I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17



## Contenidos

Tema	
1.- Estrategias de traducción del francés al español:	1.1. Creatividad traductora
2.- El proyecto de traducción del francés al español:	2.1. Identificación de dificultades y análisis textual 2.2. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 2.3 Guía de estilo y normas para la gestión de proyectos 2.4. Fuentes de documentación
3- Aspectos contrastivos en la traducción del francés al español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convenciones de la escritura.
4.- Tratamiento de las dificultades derivadas de la traducción del francés al español:	4.1. Tipos textuales y géneros asociados más frecuentes

### OBSERVACIÓN :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.

Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	41	72
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	35	39

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de la profesora. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante.
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.

Actividades introductorias	<p>Sesión presencial en la que:</p> <p>1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación;</p> <p>2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones;</p> <p>3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).</p>
----------------------------	--

### Atención personalizada

	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	<p>Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías.</p> <p>Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a></p> <p>La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.</p>
Trabajos y proyectos	<p>Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías.</p> <p>Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a></p> <p>La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.</p>

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	<p>Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes:</p> <p>1) REALIZADAS FUERA DEL AULA:</p> <p>1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción(es) del francés al castellano que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales.</p> <p>1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos más extensos que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales.</p> <p>2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA:</p> <p>- Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5).</p> <p>Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales</p> <p>Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.</p>	90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)	<p>CB2</p> <p>CB5</p> <p>CE2</p> <p>CE3</p> <p>CE4</p> <p>CE5</p> <p>CE6</p> <p>CE8</p> <p>CE9</p> <p>CE13</p> <p>CE14</p> <p>CE17</p> <p>CE28</p> <p>CT2</p> <p>CT3</p> <p>CT4</p> <p>CT7</p> <p>CT9</p> <p>CT12</p> <p>CT14</p> <p>CT17</p>

Trabajos y proyectos	Pueden incluir entre otros: a) Resumen escrito de los textos de lectura obligatoria que se proponga y/o b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
----------------------	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Cuestiones sobre el sistema de evaluación** Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única. Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua durante el cuatrimestre, implica la renuncia a la evaluación única al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cual de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única). A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados. **A) Evaluación continua (condiciones y criterios):** Opción recomendada y prevista para los/las estudiantes que reúnan las siguientes condiciones: 1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Es necesaria una asistencia mínima del 80%. Se pasará hoja de firmas. 2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso. Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá que presentarse a la evaluación final única. La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue: - Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas: encargo(s) 20%, proyecto 30% y exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para proceder a aplicar los porcentajes indicados. - Trabajos y actividades (10%): pueden incluir resúmenes de lectura y/u otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia. La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos indicados como necesarios para este sistema de evaluación. Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua pueden presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características). **B) Evaluación única (todas las convocatorias):** Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua. B.1) **Fechas:** existen dos posibilidades: \* Convocatoria al final cuatrimestre: 12 de enero 2016 (hora y aula pendiente de asignación) **IMPORTANTE:** los estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (no más tarde del 23 de noviembre 2015). En ese momento se confirmará hora y aula para realizar el examen. \* Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad. B.2) **Características:** la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas: 1) Prueba práctica (40%): a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 400 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos. 2) Prueba teórica (20%): a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias. 3) Encargo/proyecto de traducción (40%): a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se

entregará un dossier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).- Aspectos que se deben incluir: a)Análisis de cada texto objeto de traducción; b)Textos traducidos; c)Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados,la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo. Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura, deberán realizar en la convocatoria de julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de los mismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación final.

---

### Fuentes de información

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una bibliografía muy básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd. GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed. HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2ª ed. TRICÁS, M. 1995. *Manual de traducción (Francés/Castellano)*, Barcelona: Gedisa. **1.3. Diccionarios** GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS. 2008. *Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français*, París: Larousse. <http://www.larousse.com/es/> [Consulta: 06/06/2015]. **a) En lengua francesa** LA TRADUCTION. 2009. *Le guide du rédacteur*, Canadá: Ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux. <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=792> [Consulta: 06/06/2015]. MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

---

### Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el marco europeo de referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego**

Asignatura	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Götz , Kathleen Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición general	Reforzase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

**Contidos**

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de - gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; introdución á tradución editorial ó galego.

**Planificación docente**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	5	0	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30

Traballos de aula	3	0	3
Prácticas autónomas a través de TIC	4	15	19
Traballos tutelados	4	15	19
Presentacións/exposicións	4	4	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	0	12
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
Probas de autoavaliación	1	1	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo de investigación que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Este traballo versará sobre un tema de literatura en lingua alemá e a súa tradución ó galego (análise de aspectos textuais e paratextuais dunha obra galega ou alemá traducida ou panorámica dunha época da literatura alemá e a súa recepción en Galicia) O alumnado contará coa tutela da profesora. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

### Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
--	------------	--------------	------------------------

Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria que consistirá nun traballo de investigación sobre unha tradución dun texto literario, científico ou divulgativo alemán ó galego. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependerá do número de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. A presentación do traballo (claridade do discursivo, etc.) contará un 3% (cf. infra "Presentacións/Exposicións), os contidos do traballo un 7%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite da escollo do tema do traballo: 20.10.2015 Data límite da presentación e entrega da sinopse: 21.12.2015.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula ou en casa, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT4 CT17



Presentacións/exposicións	Avaliase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	5	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Avaliación continua: A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio. Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 12 e o 21 de decembro de 2015; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel. A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

BIBLIOGRAFÍA DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español ), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. Lösche, R. 2011. *Land & Leute D-A-CH. DVDNORD*, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. Schote, Joachim. 2014. Orientierungskurs - Neue Ausgabe/A2-B1 - Grundwissen

Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft. Berlin: Cornelsen Verlag. 978-3-06-020125-9 

978-3-06-020125-9 Lecturas obrigatorias: FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega.

Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio. Daniel Glattauer. 2006. *Gut gegen Nordwind*. Viena: Deuticke. Entregarase na clase bibliografía complementaria. You'll need Skype CreditFree via Skype

---

### **Recomendacións**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

---

#### **Otros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, II: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber

CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Las competencias básicas de la materia se resumen en un dominio lo más exhaustivo posible de las lenguas de trabajo, alemán y español en este caso, y de las fuentes de documentación, lo cual debe posibilitar la adecuada resolución de problemas, bien de forma individual bien en equipo.	CB1 CB2 CB3
Los estudiantes también deberán tener un buen conocimiento de las culturas de los países germanoparlantes (y de la propia).	CB4 CB5
Deben dominar la lengua propia, escrita y oral, conocer norma y usos de las lenguas de trabajo, ser capaz de buscar información y usarla adecuadamente.	CE1 CE2
Tienen que ser capaz de trabajar en equipo.	CE3
Deberán poseer una amplia cultura.	CE4
Es importante que sepan aplicar las técnicas de edición, maquetación, revisión y corrección específicas de los textos traducidos.	CE8 CE12
Deberán saber tomar decisiones, ser capaz de aprender de forma autónoma y ser rigurosos en el trabajo.	CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33
Se supone que tendrán capacidad de razonamiento crítico.	CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23

Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuales; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18

<b>Contenidos</b>	
Tema	
1. Problemas específicos de traducción	1.1 Léxico (expresiones, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxis 1.3 Referencias culturales
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	47	69
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	1	11	12
Pruebas de autoevaluación	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	1	2
Otras	2	2	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	La docente presentará la programación, explicando en detalle los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propias de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría encontrados durante las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado el alumnado realiza los análisis y los ejercicios de traducción de forma autónoma.
Trabajos tutelados	El/La alumn@ deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Otras	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evalúan todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se trata de dos encargos de traducción, a entregarse la primera semana de octubre y de noviembre, respectivamente.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CT23
Otras	Examen final que incluirá una traducción de unas 300 palabras relativa al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. Será de 2 horas y se podrán usar ordenador y diccionarios.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Corre por cuenta de los estudiantes asegurarse de que poseen un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua. La evaluación es continua. El examen final será el último día de clase. El examen final constará de una traducción del alemán al español (entre 250-300 palabras). Se puede usar cualquier material de consulta, incluyendo ordenador. Lo anterior vale también para las convocatorias de julio, que también será una prueba de traducción del alemán al español (en torno a 250-300 palabras). El examen de julio supondrá el 100% de la calificación. No está permitido copiar ni plagiar.

### Fuentes de información

...  
 Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,  
 Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,  
 Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,  
 Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,  
 Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,  
 Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229  
 Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,  
 Hönig, H. G.; Kussmaul, P. , Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch , 1996,  
 Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur , 2002,  
 Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,  
 Diccionarios mono- y bilingües al uso, tanto en alemán como en español; fuentes de internet en relación con la materia al uso; en la primera sesión se hará entrega de una amplia bibliografía.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

**Otros comentarios**

---

Para las y los estudiantes de intercambio: el nivel de lengua corresponde al B2-C1.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Desarrollo de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Conocer las normas de calidad establecidas por los organismos e instituciones competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

## Contenidos

Tema	
Rasgos singulares de la combinación lingüística.	Análisis. Repercusiones tradutológicas.
Problemas habituales en la traducción de lenguas próximas.	Clasificación. Individualización.
La inserción profesional en lo referente a la combinación lingüística.	Recomendaciones globales. Perfiles profesionales. Gestión y optimización.
Prácticas de traducción.	Textos portugueses. Textos brasileños.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	44	86	130

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

## Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
--	--

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente teniendo en cuenta el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes que se deberá llevar a cabo.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Con relación a la nota total de la materia, y de acuerdo con la carga lectiva asignada, Xosé Manuel Dasilva (27 horas) se responsabilizará de calificar sobre 5,6 puntos y Óscar Ferreiro Vázquez (21 horas) sobre 4,4 puntos. Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de seis encargos de traducción, de los cuales tres se llevarán a cabo con Xosé Manuel Dasilva y los tres restantes con Óscar Ferreiro Vázquez. Las fechas de los referidos encargos de traducción se comunicarán debidamente con suficiente antelación al alumnado, una vez llevado a cabo el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de diciembre y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción por cada docente referida a los contenidos del programa. En el caso de Óscar Ferreiro Vázquez, este podrá acordar con el alumnado la realización de otro tipo de prueba en lugar de la mencionada prueba única. Las fechas de la convocatoria de diciembre serán comunicadas debidamente con suficiente antelación al alumnado, una vez llevado a cabo el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa. Xosé Manuel Dasilva impartirá los temas 1, 2 y 4 de los contemplados como contenidos de la materia. Óscar Ferreiro Vázquez impartirá los temas 3 y 4.

### **Fuentes de información**

- Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001  
Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004  
Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005  
Benigno Fernández Salgado, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Fábio Marzano, Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro, Campus, 2001

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012

---

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, continuando la materia Traducción Idioma II, 1			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- Saber estar /ser
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente	CB1
	CB2
	CB4
	CE2
	CE17
	CT2

Producir un texto traducido en la lengua I (ES) a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los estándares de norma y uso de los textos originales similares, con ayuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión.	CB3 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2
Esar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo	CB2 CE17 CT8 CT14 CT22 CT23

<b>Contenidos</b>	
Tema	
El tratamiento de la variación lingüística en la práctica profesional de la combinación PT-ES.	Contextualización del espacio profesional en los diversos ámbitos de la Lusofonía: el trabajo con el portugués europeo brasileño y africano. Contextualización del espacio profesional en los diversos ámbitos de la Hispanofonía, especialmente el ámbito Mercosur.
La práctica de la traducción en el mundo digital	Contextualización del espacio profesional de la combinación PT-ES en el mundo globalizado: especificidades de la localización de páginas y sitios de internet.
La inserción de la oralidad en la práctica de la traducción PT-ES	Transcripción y traducción para subtítulo de conferencias y vídeo digital en la combinación PT-ES. Iniciación a la (r)elaboración de la información oral: la síntesis de información.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la material
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales del grupo. En la resolución de problemas técnicos7ejercicio de modo autónomo, acompañamiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesional, de los que depende la evaluación global.
--	---

Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales del grupo. En la resolución de problemas técnicos7ejercicio de modo autónomo, acompañamiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesional, de los que depende la evaluación global.
----------------------------	---

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que pretenden reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es del 20%.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2 CT8 CT14 CT22 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. De la resolución correcta forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de atención habilitado. Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En segunda convocatoria (julio), existe la posibilidad de acordar con el personal docente responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y los encargos son entregados en las condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se pretende obtener un rendimiento final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, al que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las calificaciones de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección en su gestión, y la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de optar a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las calificaciones propias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, dado su carácter acumulativo. La prueba de evaluación única tendrá lugar la última semana de docencia y consistirá en la traducción directa, con equipo informático, de una página web estática (60%), y la transcripción y traducción de un fichero audiovisual de 4m. (40%). Fechas aproximadas de entrega de encargos: última semana lectiva de septiembre, segunda de octubre, última de octubre, primera de noviembre, última de noviembre.

### Fuentes de información

, Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência., <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>, Universidade do Minho Centro de Estudos Humanistic

Bagno, Marcos, A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória), São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, Da fala para a escrita: exercícios de retextualização, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro , Sua majestade, o Intérprete, São Paulo: Parábola,

, Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer

CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación	CB1 CB4 CE2 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación

CB1  
CB5  
CE17  
CE18  
CE21  
CT1  
CT4  
CT6  
CT7  
CT9  
CT13  
CT22

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo

CB2  
CE2  
CE17  
CE20  
CE21  
CT8  
CT11  
CT13  
CT22

### Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación de enlace 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. La división de la atención	2.1. Los canales de comunicación. 2.2. Limitaciones y saturación de los canales 2.3. La asignación de recursos atencionales
3. La anticipación de la información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseológico-cultural. 3.3. Psicológico-contextual. 3.4. Discursiva
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Deberes éticos y morales. 4.2. Deberes administrativos. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo	5.1. La interpretación social y en los servicios públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas. 5.2. La interpretación en los negocios. 5.3. La interpretación en los medios de comunicación. 5.4. La interpretación diplomática. 5.5. El intérprete acompañante.
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing. 6.2. Ejercicios de memorización. 6.3. Ejercicios de división de la atención. 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia. 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Familiarización con los equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1), se analizarán sus causas y se buscarán soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1), se analizarán sus causas y se buscarán soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE, así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
------------------	--	----	---

---

<p>Pruebas prácticas, La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). Se calificarán los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de problemas.</li> <li>-contenidos: coherencia intra e intertextual</li> <li>-producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.</li> <li>- gramática y léxico.</li> </ul> <p>En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.</p>	<p>90</p>	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22</p>
---	-----------	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la evaluación continua será obligatorio asistir al 80% de las clases. La fecha oficial para la prueba final coincidirá con el último día de clase en el horario habitual. Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Tanto la evaluación única (para aquellos/as alumnos/as que no cumplen con los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

### Fuentes de información

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares
- COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares
- GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing
- HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève
- VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 2001, Sin fronteras

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617
- Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

**Otros comentarios**

---

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- Saber estar /ser
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4 Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT7 Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar /ser



CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace

CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE11  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE21  
CE23  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT9  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT22  
CT23  
CT24

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo

CE2  
CE9  
CE17  
CE20  
CE21  
CT8  
CT11  
CT12  
CT13  
CT16  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

**Contenidos**

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estrategias de interpretación de enlace 1.3.1. División de la atención 1.3.2. Agilidad mental 1.3.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imagen mental 1.3.6. Memoria a corto plazo 1.3.7. Introducción a la toma de notas 1.3.8. Comunicación no verbal 1.3.9. Gestión del estrés 1.4. Deontología profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación en ámbito sanitario 2.3. Interpretación en el ámbito policial 2.4. Interpretación en el ámbito judicial 2.5. Interpretación en el ámbito de los negocios

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	33	60	93
Presentaciones/exposiciones	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y los alumnos deberán realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajos de aula	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará a los alumnos sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentaciones/exposiciones	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	<p>Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas.</p> <p>Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos.</p> <p>Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el “foro de dudas” que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.</p>
Presentaciones/exposiciones	<p>Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas.</p> <p>Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos.</p> <p>Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el “foro de dudas” que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.</p>
Foros de discusión	<p>Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas.</p> <p>Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos.</p> <p>Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el “foro de dudas” que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.</p>

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Sesión magistral

Todo el alumnado deberá realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales.  
Las exposiciones se harán durante la semana del 19 al 23 de octubre.

15

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE20  
CE21  
CE23  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

---

Trabajos de aula

El alumnado realizará y entregará un mínimo de 3 trabajos de IE durante el cuatrimestre. Todo el alumnado deberá realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará al final del cuatrimestre. Será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para aprobar. En el caso del alumnado que siga la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.

60

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE20  
CE21  
CE23  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

---

Presentaciones/exposiciones El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.

20

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE20  
CE21  
CE23  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

---

Foros de discusión

Todo el alumnado deberá aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del “foro de dudas” de la plataforma TEMA.

5

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE20  
CE21  
CE23  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

---

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Para la evaluación continua es imprescindible acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía. El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen hacia el final del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura. En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

---

**Fuentes de información**

---

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. , 2000, Granada, Comares

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares

DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo

DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2º ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing

HALE, S. , Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève

UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català , 2010, Barcelona, Eumo Editorial

TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

Durante el curso, la profesora indicará qué lecturas son obligatorias y orientará al alumnado sobre la bibliografía específica para la realización de las exposiciones orales.

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18 Creatividad	- Saber estar /ser
CT19 Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20 Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21 Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	CE18 CE21 CE22 CT3 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE21 CE22 CT1 CT4 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

## Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Las operaciones en la IE	2.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 2.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 2.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
3. Las fórmulas de cortesía	3.1. Las fórmulas de presentación e introducción 3.2. Las referencias culturales 3.3. La despedida.
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Obligaciones éticas y morales. 4.2. Obligaciones administrativas. 4.3. Deberes de los clientes.

5. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	5.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 5.2. La interpretación en los negocios 5.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 5.4. La interpretación diplomática 5.5. El intérprete acompañante
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de división de la atención 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	10	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Trabajos de aula	Trabajos de aula Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y gallego) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final coincidirá con el último día de clase en el propio laboratorio donde se imparta la materia. Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua), como la segunda convocatoria, consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y gallego. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

### Fuentes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

**Otros comentarios**

---

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer

CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE19 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CT1 CT7 CT10 CT13 CT23
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE14 CE17 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6 CT9 CT10 CT15 CT18 CT19 CT23
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21

## Contenidos

## Tema

1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	2.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 2.2. La interpretación en los negocios 2.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 2.4. La interpretación diplomática 2.5. El intérprete acompañante
3. Las operaciones en la IE	3.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 3.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 3.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
4. Prácticas de ejercicios introductorios	4.1. Ejercicios de clozing 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de división de la atención 4.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
5. Prácticas de Interpretación de enlace	5.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 5.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
6. El código deontológico del intérprete	6.1. Obligaciones éticas y morales. 6.2. Obligaciones administrativas. 6.3. Deberes de los clientes.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

## Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.



Prácticas autónomas a través de TIC Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizándolos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes. En el caso de tener fallos gramaticales en todas las intervenciones en la lengua francesa se suspenderá la prueba.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combianción (francés y español) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

#### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la

evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

---

### **Fuentes de información**

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Rozan, J.F., La prise de notes en consécutive, Georg, 1956

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire, Minard, 1975

, , ,

Se entregará una relación bibliográfica más amplia en clase.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

---

#### **Otros comentarios**

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra esencialmente en el estudio de la teoría terminológica general y de sus aplicaciones a la elaboración de recursos terminográficos pertinentes en la actividad traductora. En ella se da también una visión panorámica de los problemas que han suscitado las terminologías en los distintos campos a lo largo de la historia y de las soluciones propuestas. Tras haberla cursado, los alumnos deben ser capaces de resolver los problemas terminológicos que se plantean en la actividad traductora y de realizar trabajos terminográficos especializados.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

CT23 Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24 Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

---

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica	CE6 CE8
Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de traducción/interpretación	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT23
Conocer la evolución en los estudios de las terminologías	CE8 CT2 CT9 CT14 CT15 CT23
Evaluar la adecuación terminológica, tanto en documentos especializados como generalistas.	CE5 CE6 CE8 CE11 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT22 CT23
Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT15 CT23
Conocer la terminología terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos predefinidos.	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT24

## Contenidos

### Tema

1. INTRODUCCIÓN A LAS TERMINOLOGÍAS COMO OBJETO DE ESTUDIO.	1. 1. Aproximación a las terminologías y a su estudio. 1. 2. Historia de los estudios de la terminología: escuelas y metodologías. 1. 3. El estudio de la terminología y sus relaciones con otras disciplinas.
2. FUNDAMENTOS GENERALES DE LATEORÍA DE LOS TÉRMINOS.	2. 1. Lenguaje especializado y lengua general. 2. 2. Modelos terminológicos. 2. 3. El término: definición y precisiones lingüísticas.
3. EL TÉRMINO: CONCEPTO Y DENOMINACIÓN.	3. 1. El concepto: características, tipos, relaciones. 3. 2. La denominación: análisis estructural. 3. 3. Relaciones entre denominación y concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades y áreas de conocimiento: referentes, conceptos y documentos especializados. 4. 2. Terminografía y lexicografía: productos terminográficos. 4. 3. Metodología terminográfica.
5. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA Y TERMINÓTICA.	5. 1. Neología y normalización terminológica. 5. 2. Tratamiento electrónico de los términos. 5. 3. Herramientas terminológicas para la traducción.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	28	45	73
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	10	17
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la transmisión de información fundamental, teórica y metodológica, desde el docente a los discentes y se complementarán con metodologías integradas, como son la enseñanza basada en proyectos de aprendizaje y el aprendizaje colaborativo, para fomentar tanto la intervención activa de los alumnos en clase, como la toma de responsabilidades de los mismos en el desarrollo de su formación académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios, parte de los cuales deberán ser entregados a través de la plataforma de teledocencia, dentro de los plazos que se establezcan.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos en documentos especializados y generalistas. Esta actividad será tutelada y permitirá al estudiante ejercitarse en la resolución de problemas terminológicos que le ayudarán en la elaboración de ficheros terminológicos.

## Atención personalizada

	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.

## Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4	CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT6 CT7 CT9 CT14 CT23 CT24
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40	CE5 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23

Trabajos y proyectos A lo largo del cuatrimestre, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se elaborará un trabajo terminográfico, consistente básicamente en un fichero terminológico, que se entregará al final del cuatrimestre.	40	CE5 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
--	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre. 2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo terminográfico, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo terminográfico. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores. 6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. Para la evaluación final de los aspectos teóricos de la asignatura, existirán dos oportunidades : el examen final *stricto sensu* -que tendrá lugar durante la última semana de clase- y el "examen previo" -que se realizará durante la penúltima semana de clase-, ambos del mismo tipo y centrados en los mismos contenidos. Los alumnos que lo deseen podrán presentarse al examen previo; quienes lo superen quedarán liberados de la parte teórica; quienes no lo superen o no se presenten al examen previo deberán presentarse al examen final.
9. El trabajo terminográfico se entregará el día de la realización del examen final o bien el día que se acuerde con los alumnos.
10. En la convocatoria de julio, que se regirá por los mismos criterios que la de enero, los alumnos cuyo trabajo terminográfico no haya obtenido el aprobado en la convocatoria de enero podrán presentar ese mismo trabajo con las correcciones señaladas por el docente, o bien elaborar un nuevo trabajo terminográfico y presentarlo. En el primer caso, la nota máxima que se podrá obtener será de 2/4 (o de 2.5/5, para los alumnos de evaluación única); en el segundo caso, no habrá limitación para la obtención de la nota máxima.
11. Todo lo explicitado en la presente guía docente será también de aplicación para los alumnos de intercambio, que, por otra parte, deberán poseer un buen nivel de competencia de la lengua española que les permita seguir las clases sin dificultad.

### Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA AARNTZ, R., PICTH, H., 2004 (5ª ed.), *Einführung in die Terminologiearbeit*, Hildesheim, Georg Olms. CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona. KAGEURA, K., 2002, *The*

*Dynamics of Terminology : a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Ámsterdam/Philadelphia, J. Benjamins. KLEIBER, G, 1990, *La sémantique du prototype: catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France. TEMMERMAN, R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

---

**Recomendaciones****Asignaturas que continúan el temario**

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

**Otros comentarios**

Se utilizará la plataforma Tema de Fatic como entorno de comunicación virtual y colectiva.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	<a href="http://cousasdeneal.webs.com/">http://cousasdeneal.webs.com/</a>			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y *cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introducción a la traducción a la vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducción a la traducción a la vista cronometrada con y sin cloze: iniciación a la sincronía de los canales de la audición y de la habla (técnica propia a la interpretación simultánea)	CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22

Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración

CB5  
CE17  
CT12**Contenidos**

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/compreñión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. La anticipación de la información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseológico-cultural 5.3. psicológico-contextual 5.4. discursiva
6. Las tácticas y estrategias de trabajo en íes	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. el uso estratégico de él retraso 6.5. lana gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos
7. Tipoloxía discursiva y función en íes	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. la comprensión del discurso especializado en IS
8. Estrategias de preparación de un congreso	8.1. documentación y busca terminológica 8.2. elaboración de glosarios para la IS 8.3. consultas previas e in situ
9. El código deontológico del/a intérprete	9.1 Funcionamiento del mercado profesional 9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mesm@ (intérprete) 9.2 Ética y deontología
10. La IS como profesión	10.1. los mercados locales: características 10.2. los organismos internacionales: características

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas e dudas, sobre todo de tipo técnico.
Trabajos de aula	<p>Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.</p> <p>La metodología utilizada es la descrita en el artículo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]</p> <p>Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para a interpretación simultánea, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, traducción á vista).</p> <p>Además de los trabajos realizados en clase aulas, el/la profesor/a orientará @s estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia.</p> <p>Algunos de los trabajos entregados podrán contribuir para la nota de evaluación continua final.</p>

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tiutorías. En la atención personalizada, la docente ayudará l@s estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia.</p> <p>No se descarta que lo/a alumno/la tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.</p>

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación simultánea, sobre todo la traducción a la vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto a la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos; 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación de los apartados 1 y 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto. No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar implicarán suspender la prueba en su conjunto independientemente de cualquier otra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
---	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con una anterioridad máxima de un mes previa a la fecha del examen final. Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados. La evaluación única, para aquellos estudiantes que renuncian a la evaluación continua o que no cumplen con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-A más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B. **Fecha del examen final 2016:** Última día de clase en el horario habitual de clase (pendiente de confirmación) **NOTAS:**

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios. 2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua). La segunda convocatoria consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-La de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

### Fuentes de información

- Alonso Bacigalupe, Luis , El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009
- Alonso Bacigalupe, Luis , 'O mercado profesional da tradución e a interpretación', in Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010
- Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30] , Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004
- Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)
- Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)
- Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)
- Pöhhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002
- Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983
- VVAA, Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>), -, -
- Baxter, Robert Neal, A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives 22: 3 [349-372], 2014

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser

CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------



Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea y la traducción a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CT1 CT2 CT4 CT7 CT10 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso y del manejo de los instrumentos técnicos para la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea

CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE14  
CE21  
CE23  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6

Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo

CE10  
CE11  
CE16  
CE17  
CE19  
CE20  
CT3  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT16  
CT18  
CT19  
CT20

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo

CE9  
CE18  
CT4  
CT14  
CT16  
CT21

## Contenidos

Tema

1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. Los organismos internacionales: función y mandato. 2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas.
3. La división de la atención	3.1. Los canales de comunicación. 3.2. Limitaciones y saturación de los canales 3.3. La asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. Esfuerzo de escucha/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de producción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicológico-contextual. 6.4. Discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. El uso estratégico del retraso. 7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc.

8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. Documentación y búsqueda terminológica. 9.2. Elaboración de glosarios para la IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. Obligaciones éticas y morales. 10.2. Obligaciones administrativas. 10.3. Deberes de los clientes.
11. El mercado de la IS	11.1. Los mercados locales: características 11.2. Los organismos internacionales: características
12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B. 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contenidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contenidos 14.3. Expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contenidos 15.3. Expresión

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de las sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

---

**Atención personalizada**

---

	Descripción
Trabajos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno/a escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones la te los dice problemas.

---

---

**Evaluación**

---

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

---

Trabajos de aula La evaluación continua tiene asignado como máximo un porcentaje del 10% de la nota final, y se empleará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos.

10

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CE10  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE20  
CE21  
CE22  
CE23  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

---

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	<p>A. PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA</p> <p>1. Prueba obligatoria de traducción a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la producción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hecho de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquiera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura.</p> <p>2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso. La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la materia. Los estudiantes que deseen subir nota deberán presentarse a la parte opcional de la materia que se describe más abajo.</p> <p>Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP con ciertos matices que se desarrollarán más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota del examen práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general si se encontrase alguno de los problemas calificados de inaceptables.</p> <p>La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos.</p> <p>Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a al menos una de esas sesiones.</p>	90	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
---	---	----	--

---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primero mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto se entenderá que se acogen al sistema de examen final único. Para acogerse al sistema de evaluación continua es imprescindible asistir la, por lo menos, un 80% de las sesiones de clase. La prueba obligatoria de TV, y la opcional de IS llevarán a cabo en la última sesión de clase. Como en el momento de elaboración de esta guía el horario de clase aún no fue publicado no se puede ser más explícito. El autor de

esta guía pidió repetidamente al Decanato de la FFT que se estableciera un calendario oficial de exámenes para evitar este tipo de incertidumbres, pero dicha petición no fue aceptada. El autor de esta guía lamenta los potenciales inconvenientes para el alumnado derivados de los conflictos que pudieran surgir caso de coincidencia de este examen con otros exámenes. En todo caso, se celebrará el último día de clase. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única. En segunda convocatoria el sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua del alumnado que se acogió al dicho sistema. PARA Los ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto porque no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

---

### **Fuentes de información**

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeros pasos, 2003, Servicio de Publicaciones. Universidad de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamins. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüística

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

---

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23



Adquirir los conceptos teóricos y metodológicos para la asimilación de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir las técnicas de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

## Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la interpretación simultánea.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Elaboración de discursos en las lenguas trabajadas. 1.3. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea.
2.- Introducción a la técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción a la comunicación oral en las lenguas de trabajo: comprensión, análisis, memoria y expresión. 2.2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. 2.2.1 Análisis de la conversación y del discurso oral. 2.2.2 Traducción a la vista. 2.2.3 División de la atención. 2.2.4 Anticipación de la información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Ejercicios de interpretación simultánea.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación simultánea, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica. Se explicarán en general los contenidos teóricos de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Prácticas de laboratorio	En un primer momento se harán ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente se pasará a la práctica de la técnica de la traducción a la vista. Se harán ejercicios de preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto (no especializado). Y, finalmente, se realizarán prácticas individuales de IS a partir del visionado y/o la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line o leídos por la docente. Corrección de ejercicios.
Debates	La docente y los alumnos debatirán sobre las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

### Atención personalizada

Descripción	
Prácticas de laboratorio	Habrà una atención personalizada a todo el alumnado, tanto fuera como dentro del aula. De este modo el alumno podrá resolver siempre sus dudas.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos. 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

### Otros comentarios y evaluación de julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL. La prueba tendrá lugar en mayo de 2016, en la última semana del calendario lectivo. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua y del 100% para los demás. Al otro lado de eso, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

---

**Fuentes de información**

---

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares/Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea	CE1 CE3 CE6 CE17 CT6 CT13 CT14 CT15 CT16
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y traducción a vista	CE1 CE2 CE3 CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis de discursos y textos y de producción y enunciación de discursos en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT7 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21 CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21 CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

---

**Contenidos**

Tema

---

1. Introducción a la interpretación simultánea	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. El contexto labora: las cabinas de IS: puras y mistas; el relais o pivot, el trabajo en equipo. 1.4. El mercado laboral
2. Los modelos teóricos de la IS	2.1. La teoría del sentido 2.2. El modelo de esfuerzos de Gile 2.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe
3. El modelo de esfuerzos en TV	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación en la TV
4. La tipología discursiva	6.1 Persuadir 6.2. Informar 6.3. Mostrar cortesía: discursos protocolarios 6.4. Comprender el discurso especializado
5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
6. Prácticas de introducción a la IS	6.1. Ejercicios de repetición o shadowing 6.2. Ejercicios de clozing 6.3. Ejercicios de reformulación 6.4. Ejercicios de anticipación
7. Prácticas de introducción a la Traducción a vista	7.1. División de la atención: lectura y escucha 7.2. Preparación de texto y prevención de errores 7.3. Ejercicios de traducción a vista
8. Prácticas de Traducción a vista e IS	8.1. El producto 8.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 8.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
9. Introducción a las prácticas de IS y TV: inversa y bilateral	9.1. La división de la atención: nuevo enfoque en el equilibrio de los esfuerzos 9.2. El producto, la calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traducción a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

### Atención personalizada

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24



Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de Interpretación con texto- traducción a vista- o sin texto- interpretación simultánea- francés-castellano; será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
---	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la evaluación continua será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

### Fuentes de información

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, Multilingual matters, 2002

Pöchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986

Se entregará en clase una bibliografía más detallada. Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

**Otros comentarios**

---

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda también una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer

CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CE3 CE4 CT4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

### Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultural. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de traducción, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos, publicitarios y literarios

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

### Atención personalizada

	Descripción
Tutoría en grupo	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de dos alumnos. FAITIC.
Trabajos y proyectos	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de dos alumnos. FAITIC.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual establecida por la profesora (10%), actividades individuales o en grupo de traducción (10%). El alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se harán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: primera semana de marzo (25%). Fecha entrega segunda encargo: semana del 11 al 15 de abril (25%).	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 12 de mayo a las 10.00h (los dos grupos).	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria). El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, la lectura obligatoria y los dos encargos (como mínimo). Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de convocatoria única será el 12 de mayo a las 10.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. Si fuera preciso hacer alguna modificación sobre la data del examen, la nueva fecha se comunicaría con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados. A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de

julio. Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos. En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a calificación será 0.

---

### Fuentes de información

---

'''

Lectura obligatoria. EN EL PRIMER MES DE CLASE el alumnado tendrá que escoger entre estas obras: Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence*. Harvill Secker; Casalderey, Finay. 2014. *Dove and Cut Throat*. Small Station Press; Fernández Paz, Agustín. 2014. *Black Air*. Small Station Press. Unidad 1 Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press. Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman. Gentzer, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge. Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg. Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge. Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2<sup>nd</sup> edition. Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70. Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio. Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press. Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica. Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. \_\_\_\_\_ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press. Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi. Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge. Unidad 2 Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins. Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press. De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle. Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfológicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio. Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento. Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press. Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282. Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins. Unidad 3 Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57. Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha. Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition*", *Puentes*, nº 5, 39-46. Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang. Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

---

### Recomendaciones

---

#### Otros comentarios

---

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia \*C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer



CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE27 CT6 CT9 CT10

El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.

CE10  
CE11  
CE17  
CE27  
CT9  
CT12  
CT23

## Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fontes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación para la traducción español-inglés. El mercado laboral de la traducción español-inglés (revisión informes, estadísticas, editoriales, organismos...).
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos y literarios

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

## Atención personalizada

	Descripción
Tutoría en grupo	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.
Trabajos y proyectos	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual establecida por la profesora (10%), actividades individuales o en grupo de traducción (10%). Sin embargo, el alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se entregarán en inglés.	20	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico tradutológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: segunda semana de marzo (25%). Fecha entrega segundo encargo: semana del 18 al 22 de abril (25%).	50	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

Pruebas de respuesta larga de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 18 de mayo a las 10.00h (los dos grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23
--	---	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria). El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, la lectura obligatoria y los dos encargos (como mínimo). Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación a calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio. La prueba de convocatoria única será el 18 de mayo a las 10.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. Si fuera preciso cambiar la fecha del examen, la nueva fecha se comunicaría con antelación a todos los estudiantes matriculados. A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio. Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos. En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

### Fuentes de información

Unidade 1 Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman. Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg. Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2<sup>nd</sup> edition. Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio. Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica. \_\_\_\_\_ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press. Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge. Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins. Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press. Unidad 3 Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha. Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

### Recomendaciones

#### Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia \*C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.paratraduccion/ocampo">http://www.paratraduccion/ocampo</a>			
Descripción general	<p>Traducir del gallego hacia el idioma I, en este caso el francés, no es una destreza más en el proceso de formación del alumnado, sino una exigencia de mercado, y una manera eficaz de autoconocimiento como profesional de la traducción. En el curso se adquieren nuevas parcelas de competencias en torno al ámbito profesional y se mejora progresivamente la capacidad de redacción en lengua francesa. La materia está diseñada para formar como generalista de la traducción, es decir de profesional independiente, capaz de actuar en un abanico muy amplio de especialidades. Se propone un modo de aprendizaje basado en las fases iniciales de los proyectos. Un alumnado consciente de la diversidad de los proyectos y del abanico de estrategias que puede desarrollar para enfrentarse a ellas es un alumnado motivado para perfeccionar los productos finales que se le exijan en las enseñanzas del 4º curso de grado.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar a la traducción de textos gl>fr y mejorar la competencia en la práctica de la traducción. Se desarrollarán competencias tales como la adquisición de un método personal de trabajo orientado a las necesidades de la traducción gl>fr, la identificación de errores y la gestión de sus consecuencias y la mejora del grado de concentración.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mejorar la competencia escrita en lengua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Conocer las condiciones del mercado profesional de la traducción gl>fr. Se desarrollarán competencias para adquirir y emplear el metalenguaje propio del habitus profesional de la traducción en el espacio francófono, y para tomar las decisiones idóneas en un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Profundizar en el autoconocimiento y en la confianza en uno/a mismo/a. Conocer la capacidad de trabajo real y evaluar y controlar el grado de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16

### Contenidos

Tema	
Présentation	La asignatura en el contexto de los estudios de grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual de las fortalezas y de las debilidades traductivas del alumnado / Traducciones dirigidas

Habilités I : gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, faltas de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades segundo su prioridad de intervención / Errores involuntarios, falsos errores y estrategia de traducción correspondiente / Técnicas para neutralizar dificultades dentro de un plazo de entrega establecido.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Traducción de la correspondencia privada y comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe y bilingüe / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia geopolítica en el prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	El sector agroalimentario. Traducciones con empleo de memorias de traducción / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de la traducción desde un sistema deficitario en registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de las profesiones de la traducción en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech	Afrancesamientos malogrados / Androllas y gabachos: el francés en la lengua popular gallega / Potencial en el lenguaje publicitario.
Expertise III : le domaine technique	Traducción de textos técnicos. Con empleo de memorias de traducción, eventualmente / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales.
Expertise IV : le tourisme	Traducción de textos turísticos / Aprovechamiento del potencial discursivo del francés / Tratamiento de los nombres propios / Fuentes documentales / Análisis del contexto paratraductivo de los proyectos / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para las personas gallegas migrantes, agentes vivos de las características del sistema cultural gallego, vivir en territorio francófono significó exponer su lengua o sus mapas mentales a la "épreuve de l'étranger" que suponía tener que adaptarse al paisaje lingüístico local. De este modo, el gallego poroso hablado en la emigración francófona, y llamado galisién, gallego de París o francego, recurrió a reglas de creación discursiva, elecciones e interpretaciones del mundo de sorprendente homogeneidad, que coinciden con las estrategias desarrolladas por otras comunidades emigrantes de lengua romance. A pesar de estas características, esta lengua sigue siendo un patrimonio desconocido y generalmente ignorado por los estudios del gallego. Esta unidad introduce a la capacidad traductora desarrollada por el galisién como "medium" eficaz entre los ámbitos del gallego y del francés.
Expertise V : l'assermentation	Introducción a la modalidad jurada / Habitus y traducción jurada en el ámbito gl>fr / Formatos y dimensión material de los productos / Traducciones dirigidas.
Travail de terrain	Los parámetros para efectuar la salida de campo dependerán de la disponibilidad del alumnado y de los recursos.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	11	16	27
Talleres	11	16	27
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	17	43	60
Salidas de estudio/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	16	20

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.

Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.

### **Atención personalizada**

	Descripción
Sesión magistral	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones.</p> <p>El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).</p> <p>Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje.</p> <p>Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta.</p> <p>En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>
Talleres	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones.</p> <p>El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).</p> <p>Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje.</p> <p>Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta.</p> <p>En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>



Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones.

El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).

Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje.

Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta.

En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Salidas de estudio/prácticas de campo

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones.

El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).

Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje.

Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta.

En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60	CB2 CB3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT22

Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB1 CB4 CB5 CE8 CE17 CE18 CE24 CT4 CT7 CT15 CT16 CT18
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20	CB3 CB4 CE2 CE30 CT8 CT18 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Evaluación continua** En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esa modalidad de evaluación continua, deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales. Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de tres métodos: a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primer encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2016. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2016. El tercer encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2016. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2016. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2016. b) Mediante las respuestas producidas durante la fase de trabajo de campo en la salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología de evaluación (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. Estos pasarán a representar el 80% de la nota final. c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de abril de 2016. No se conservará ningún aprobado parcial para la convocatoria de la segunda edición de actas (julio). **Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016)** El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único fijado para la última sesión presencial de la materia, según el calendario y horario de la Facultad. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica. **Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)** El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) en la fecha fijada en el calendario oficial de la Facultad. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica. El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

### Fuentes de información

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), *Terminoloxía da tradución*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, *Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician*, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre.*, París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise.*, París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, La Galice. Dez séculos de olladas francesas., Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

---

KELLY, Dorothy, The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, Trans, 2, 33-42., 1998

---

KIRALY, Donald, A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice., Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

---

Office québécois de la langue française, Banque de dépannage linguistique., <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>, 2012

---

Office québécois de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique., <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>, 2012

---

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español), Granada: Editorial Comares., 1997

---

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego/V01G230V01933

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, III: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.joseyustefrias.com/">http://www.joseyustefrias.com/</a>			
Descripción general	Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa español-francés, el objetivo primordial de la materia titulada «Traducción Idioma 1, III Francés-Español» no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional de la traducción.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE30	Conocimiento de idiomas	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber

CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel y en pantalla

CE2  
CE3  
CE4  
CE8  
CE9  
CE17  
CE25  
CE26  
CE32  
CE33  
CT7  
CT8  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17  
CT23

---

Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas: el francés y el español

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CE13  
CE14  
CE17  
CE28  
CT1  
CT2  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17  
CT22

---

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida y qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas.

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CE13  
CE14  
CE17  
CE28  
CT1  
CT2  
CT3  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17  
CT22

---

Dominar todo tipo de trascendencia textual, es decir los cinco tipos de transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Ser consciente de el papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE9  
CE12  
CE17  
CE25  
CE26  
CE32  
CT7  
CT8  
CT9  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17

---

Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas fuentes textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE9  
CE17  
CE20  
CE21  
CE24  
CT4  
CT8  
CT9  
CT10  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17  
CT20  
CT23

---

Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquettadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE9  
CE12  
CE17  
CE20  
CE21  
CE24  
CE25  
CE30  
CE32  
CE33  
CT4  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT23

## Contenidos

### Tema

1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción 1.2. La noción de «hablante nativo» 1.3. Diversidad de las situaciones bilingües 1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»
2. Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues  2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction  2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. La traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas  3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos  3.3. Registros de la lengua francesa  3.4. Sistema, norma y bon usage

## Planificación



	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de la página facebook docente y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook Docente ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma privada TEMA y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre traducción jurídico-administrativa en general y sobre TIMS, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Página Facebook Docente ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )
Sesión magistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo —una especie de «carnet de notes» al que, muy adecuadamente, llamamos «calepin»—y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y la subirá a FAITIC montando la unidad didáctica correspondiente. Con su «calepin» a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el calepin en un portafolio electrónico llevado por el propio alumno.

## Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Los encargos de traducción inversa español-francés serán tramitados a través de la plataforma FAITIC. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma TEMA. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> -Sur les seuils du traduire: <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar en la última semana de clase	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9

#### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

La asistencia a clase será «obligatoria» para acogerse a la evaluación continua. No se evaluará de forma continua a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto,

deberán ser debidamente justificados y acreditados. Es decir, para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una de las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad (que se controlará pasando lista en cada sesión) es del 80%. En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo **dos pruebas de traducción inversa** español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. La copia o el plagio serán penalizadas. Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final, que tendrá lugar en la última semana de clase, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba. En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final que tendrá lugar durante la última semana de clases, constará de tres pruebas: una parte teórica (respuestas redactadas completamente en francés a unas preguntas teóricas del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en **cuatro pruebas escritas de traducción inversa** español-francés: dos en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otras dos en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. Además se concertará una cita con el profesor para la realización de **una prueba oral** en la que el alumnado responderá, en francés, a las preguntas formuladas por el profesor. La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

### Fuentes de información

**La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC1. Bibliografía general sobre traducción inversa :** Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press. Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505. Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg. Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58. Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa. Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio. Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 43-64. Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41. Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39. Ladmiral, J.-R. (1994) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard. Prun?, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20. Prun?, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89. Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo. Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165. Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf> Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN: 84-8158-290-5. Yuste Frías, José (2014) «**Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa**» en Montero Domínguez, Xoán [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, dirigida por Gerd Wotjak, vol. 96, ISBN: 978-3-631-65302-9. DOI: 10.3726/978-3-653-04446-1, pp. 77-91. **2. Bibliografía básica para la redacción en L2 (francés):** **2.1. Obras generales** Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green. Bureau de la Traduction (1996) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Grevisse, M. (1993) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve: Le Robert. **2.2. Ortografía y tipografía** Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot. Imprimerie nationale (1993) *Lexique des règles typographique en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale. Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet. Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et mise en page*, París: Retz. Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf> Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf> Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**» *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf> Yuste Frías, J. (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada

en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>**3. Diccionarios generales**Robert, P.(1986<sup>3</sup>) *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: Le Robert, 9 vols. Robert, P.(1993<sup>3</sup>) *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debove Alain Rey, París: Le Robert. Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.Imbs, P. y Quemada,B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*,París: c.n.r.s.-Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé* . Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle* du CNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM],Paris : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à la rédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir du Grand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigée par Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert. *Le CD-ROM du Petit Robert* .Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du *Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française* de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994,Paris : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris :Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.**4.Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés**Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte\_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Kv?ta Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>Yuste Frías, José (2011f) ) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>Yuste Frías, José (2011h) « Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>Yuste Frías, José (2012e) « Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P  
Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P  
Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo -Yuste Frías, José (2014b) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/1261>

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

---

### Otros comentarios

El alumnado ha de asumir que su lengua B (el francés) debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa.

He aquí un breve listado de los conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente para esta materia:

- Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.
- Lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc. ) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo
- Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.
- Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:

- Estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)
- Ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- Uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de los nuevos formatos hipertextuales
- Sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.
- Asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CE29	Formación universitaria específica	
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	
CT7	Toma de decisiones	
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4

Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	CE17 CT3 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

## Contenidos

Tema	
La traducción especializada de inglés a gallego	Realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre el inglés y el gallego. Aproximación y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo textual en el ámbito especializado. Profundización en la identificación y análisis contrastivo y traductivo de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega.
Recursos para la traducción especializada de inglés a gallego.	Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.
La gestión y planificación del trabajo de traducción de inglés a gallego: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector	Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...) Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción.

Traducción de textos de temática y dificultad variada de inglés a gallego	Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. Los factores que influyen en el trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato, el paratexto. La adaptación, la traducción a la vista. Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción, desarrollo de la pericia.
Revisión y corrección de textos: procedimientos	Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodologías integradas	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes y/o divulgativos	2	5	7
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y gallego.
Debates	Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en clase.
Metodologías integradas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional de inglés a gallego.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).

### Atención personalizada

	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.

### Evaluación



	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Metodologías integradas	Realización y defensa de una traducción especializada	25	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos adquiridos mediante las demás metodologías en la realización de tareas propias de la traducción profesional (encargos de traducción, revisión, etc.)	25	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de dos pruebas presenciales	50	CT7 CT9 CT14 CT16 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y hay que optar por uno u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es necesario participar en todas las actividades de la asignatura y realizar las pruebas y encargos correspondientes, así como asistir a un 80% de las clases impartidas por cada docente. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.-----La evaluación continua engloba la evaluación formativa en la clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa —esto es, la puntuación para la obtención de la calificación final— de las siguientes pruebas o encargos:1) Realización y defensa individuales de una traducción especializada, tras el período de trabajo autónomo (25%).2) Encargo colectivo de una traducción justificada (25%).3) Prueba presencial de revisión y justificación de traducciones —que puede incluir la traducción de un texto—, así como de conocimientos de gestión (25%).4) Prueba presencial de traducción de cómic (25%).Los puntos 1, 2 y 3 serán evaluados por la profesora Lara Domínguez y el punto 4 por la profesora Liliana Vallado.-----La evaluación única consistirá en un examen presencial (60%) y en un encargo de traducción justificada (40%). El examen consistirá en la realización de tareas y evaluación de conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a gallego. La/el alumna/o que desee presentarse a la evaluación única o a la segunda convocatoria deberá ponerse en contacto con las docentes un mes antes de la finalización de las clases (en el caso de evaluación única) o de la fecha oficial de examen (en el caso de la segunda convocatoria) para informarse sobre las características de la encarga de traducción, que deberá entregar en el día de la prueba de evaluación presencial (única o segunda convocatoria).

### Fuentes de información

**Bibliografía (la bibliografía se completará en las clases):** Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge. Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco. Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge. López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa. Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press. Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome. Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282. Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi. Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi. Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918  
 Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926  
 Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es continuación de las materias "Traducción idioma 2,1 inglés-español" y "Traducción idioma 2,2 inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en las mismas. Además de poner en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, aprenderá a diseñar estrategias generales de traducción para el trasvase de textos completos de diferentes variedades de uso, desarrollará las habilidades y competencias necesarias para llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción y diseñará una estrategia de traducción apropiada.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22

El alumno detectará problemas de traducción y los resolverá escogiendo, de entre las distintas posibilidades, la más apropiada al encargo y a la estrategia general de trasvase diseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22
El alumno conocerá, será crítico y manejará las fuentes documentales para la traducción en-es.	CE4 CE8 CE24 CT7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros y variedades de uso diferentes y sabrá defender su trabajo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT14

### Contenidos

#### Tema

Unidad 1. El género y registro de los textos.	1.1. Género y sus dimensiones de análisis. 1.2. Registro y sus dimensiones de análisis. 1.3. Traducción de textos de distintas variedades de uso.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción inglés-español.	2.1. Fuentes en formato papel; revisión crítica. 2.2. Fuentes en formato electrónico. 2.2. La traducción de cuentos para niños.
Unidad 3. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción.	3.1. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos.
Trabajos de aula	Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula, en la biblioteca o en la sala de ordenadores de la facultad.
Estudios/actividades previos	Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contenido se examinará.

Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que el alumno estudie y asimile dichos puntos teóricos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Actividades introductorias	Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación.

### Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Trabajos de aula	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Estudios/actividades previos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE4 CE8 CE18 CE22
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula	5	CE4 CE8 CE18 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como los de las lecturas obligatorias. 2) Práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: TEORÍA (30%): semana 9 al 13 de mayo PRÁCTICA (30%): semana 25 al 30 de abril	60	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega, que consistirá en una traducción y comentario traductológico de un texto de LJ. FECHA: semana del 4 al 10 de abril.	30	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTA Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por

motivos justificados, no puede asistir a clase, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no) y presentarse tanto a la prueba teórica como a la práctica. Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio. CONVOCATORIA DE JULIO Examen final en la fecha marcada por el centro que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que haga media, en cada parte (teórica y práctica) habrá que obtener un mínimo de 2,5 sobre 5). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura. Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0. ALUMNADO ERASMUS Se necesita un nivel B2 de lengua A español. Se hará una prueba las primeras semanas de clase.

---

### Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma de docencia o se dejará en el servicio de reprografía. **BIBLIOGRAFÍA (se completará en clase):** Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge. Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco. Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> J. 2006. "Técnicas específicas de la traducción periodística", *Quaderns* 13, 125-139. Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge. López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa. Mankjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press. Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome. Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi. Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

---

### Recomendaciones

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410  
Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

---

#### Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b)Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua de partida (el gallego).			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos

CB2  
CB3  
CB4  
CE3  
CE4  
CE13  
CE22  
CT4  
CT8  
CT22

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones ortotipográficas y sociales.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CE3  
CE4  
CE13  
CT7  
CT8  
CT22

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos según el género (literarios, publicitarios...) y según sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)

CB1  
CB2  
CB4  
CE3  
CE13  
CT12  
CT22

COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto del francés al gallego sin interferencias

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CE3  
CE4  
CE22  
CT4  
CT7  
CT8  
CT22

## Contenidos

### Tema

1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (II)	1.Lectura. Análisis del texto 1.1. Detección de problemas, explicación 1.2 Busca de información - Estrategias-Resolución de problemas y explicación de toma de decisiones 1.3 Documentación - Reformulación
2. Diccionarios y fuentes de documentación (II)	1.4 Revisión y corrección. Crítica de traducción.  2. Fuentes de información y documentación 2.1 Fuentes de documentación en red
3. Tipologías textuales. Ejercicios prácticos de traducción	2.2 Trabajo con textos paralelos y otros recursos  3. Tipologías textuales características (criterios científicos) 3.1. Traducción de textos divulgativos y pragmáticos.
4. El mercado de la traducción en Galicia. El mercado de la traducción literaria	3.2 Problemas específicos de traducción 4.1 Traducción como actividad profesional. 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21

Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción desde el francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, pero bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la identificación y resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumno deberá desarrollar un trabajo individual o en grupo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase para exponer los resultados del mismo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general y los trabajos o ejercicios que ha de realizar.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------



Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo que se refiere a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes), bien mediante resúmenes o crítica de artículos que se anunciarán al principio y/o final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y de manera individual el trabajo designado a comienzos de curso. Serán trabajos de investigación de campo y lecturas para completar los contenidos de la materia en el que se valorará la capacidad expresiva y comunicativa del discente.	15	CB1 CB3 CB4 CT12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado 2 textos para ser traducidos en el aula que intenten simular situaciones reales de trabajo. 1.ª prueba último día de clase antes del periodo de trabajo autónomo es decir en la semana del 18/03/2016 (10%) 2.ª prueba será el penúltimo día de aulas del 2.º cuatrimestre, es decir, en la semana del 06/05/2016 (25%)	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés el último día de clases del 2.º cuatrimestre ( en la semana del 09/05/2016).	10	CB1 CB4 CE4 CE13 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

EL PLAGIO SERÁ MOTIVO DE SUSPENSO El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma \*FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no entregue los ejercicios en los plazos marcados deberá acogerse a la evaluación única y realizar las pruebas que se especifican en los apartados para no asistentes. El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga **una calificación de suspenso** deberá presentarse a la convocatoria PARA La 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican más abajo. **La. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES** 1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso: 20% de la nota (en la semana del último día de clases, es decir en la semana del 09-05-2016) 2. Traducción con tiempo limitado (1 h 45') en la semana del 6-05-2016 en el AULA \*C10 de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se puede usar documentación en papel y telemática. 3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado no asistente el penúltimo día de clases (en la semana del 06 de mayo de 2016), es decir el día de la prueba con tiempo limitado. Deberá entregar la traducción segundo las condiciones especificadas en el encargo en un

máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.\***B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES.** 1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso:20% de la nota2. Traducción con tiempo limitado (1h 45') el día INDICADO EN La PÁGINA WEB DE La \*FFT de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se puede usar documentación en papel y telemática.3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado el día del examen oficial (\*Vid. WEB \*FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.**NOTAS: Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer el promedio. El plagio será penalizado con la calificación de suspenso.**

---

#### **Fuentes de información**

\*RAMAT, \*Aurel (2004): *Lee \*Ramat de lana \*typographie*. \*Montréal: \*Aurel \*Ramat\*Rufin, Jean-\*Christophe (2007): *Le Parfum d'Adam*. \*Gallimard. (col. Folio)

---

#### **Recomendaciones**

---

##### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

---

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos con un grado de complejidad elevado tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esto servirá de iniciación a la traducción de textos de distintas especialidades que serán parte de la oferta de las asignaturas de traducción especializada del cuarto curso de grado.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

### **Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CE4  
CE5  
CE8  
CE13  
CE14  
CE17  
CE28  
CT1  
CT2  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT16  
CT17

Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CE2  
CE3  
CE4  
CE8  
CE9  
CE14  
CE17  
CE28  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT15  
CT16  
CT17

**Contenidos**

Tema	
1. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación	1.2 Textos científicos 1.3 Textos técnicos
2. Introducción a la traducción de textos especializados	2.1 Textos jurídicos 2.2 Textos administrativos 2.3 Textos económicos
3- La traducción de textos marcados culturalmente	3.1 Gastronomía 3.2 Literatura

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	14	30	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	55	79
Tutoría en grupo	6	0	6
Actividades introductorias	2	7	9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

Descripción
-------------

Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se revisarán las tareas y proyectos y se solventarán las dudas del alumnado.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a los objetivos de la misma, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

### **Atención personalizada**

	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 30% cada uno.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado en la penúltima sesión del cuatrimestre. La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Se podrán usar diccionarios.

### Fuentes de información

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases. Se recomienda que todas las obras se consulten en la edición más reciente. Además, al comienzo del cuatrimestre se indicará la lectura obligatoria, que quedará referida en Faitic.

Bibliografía de partida **Diccionarios monolingües franceses** *Le Trésor de la Langue Française informatisé* Rey, Alain et Josette Rey-Debove. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). Paris: Le Robert. *Dictionnaire d'argot, populaire et familier*. [http://www.linguefrancaise.net/bob/DictionnaireLarousse\\_de\\_la\\_langue\\_francaise](http://www.linguefrancaise.net/bob/DictionnaireLarousse_de_la_langue_francaise). <http://www.larousse.fr/> (También contiene diccionarios bilingües) **Diccionarios monolingües españoles** Buitrago Jiménez, Antonio. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa. *Diccionario Clave del español*. Ed. SM. *Diccionario Salamanca de la lengua española*. 1996. Madrid: Santillana. *Gran diccionario de la lengua española*. Barcelona: Larousse/Planeta. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. Barcelona: Biblograf. Moliner, María. *Diccionario del uso del español*. (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos. R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html> Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino García-Ramos. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols). Madrid: Aguilar. Slager, Emil. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa. **Diccionarios multilingües**

**en línea** IATE. (Interactive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu> Office québécois de la langue française. *Le grand dictionnaire terminologique*. (FR-EN-Autreslangues) <http://www.granddictionnaire.com/> **Gramáticas españolas y libros de estilo** Comisión Europea. *Libro de estilo institucional*. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm> Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.—. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM. Martínez de Sousa, José. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea. Ramoneda, Arturo. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid : Alianza. García Gutiérrez, José Ignacio, Ramón Garrido Nombela & Nuria Hernández de Lorenzo. *Libro de estilo*. Madrid: UPCO. **Gramáticas francesas** *Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. Paris: Hachette. **Otros** Expresiones francesas: <http://www.expressio.fr/>. *Larousse gastronomique* .1997. Paris: Larousse. *Larousse gastronomique en español*. 2004. Barcelona: Larousse. Siglas de todo el mundo: <http://www.sigles.net/>

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

---

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción	Teoría y práctica de la traducción directa en la combinación lingüística alemán-gallego, centrada en la general traslación de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
*Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, alemán (Idioma II) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Adquirir nociones sobre la comunicación especializada, sus esferas funcionales y sus registros, y, específicamente, sobre los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico y su relevancia para la traducción alemán-gallego. Conocer los aspectos contrastivos y traductivos relacionados con los géneros textuales y las discordancias interculturales en la traducción de los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CT2 CT22
*Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas (científico-técnicas) en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
*Ser capaz de reconocer en el texto de partida compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22
*Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos compuestos en alemán pertenecientes a los diversos (sub)géneros textuales científico-técnicos destinados a la enseñanza, a la divulgación y a la instrucción práctica vinculada a la comercialización de productos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12

\*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE14  
CE17  
CT5  
CT6  
CT7

\*Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE9  
CE28  
CT8  
CT12  
CT22

**Contenidos**

Tema	
Fundamentos de la traducción entre alemán y gallego de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Concepto de socialización del conocimiento científico-técnico y relevancia de los correspondientes (sub)géneros textuales para la traducción alemán-gallego. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Identificación, caracterización y clasificación de los (sub)géneros textuales destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. Tipología de la traducción: la traducción instrumental y comunicativa. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Constitución de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Restricción de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de la cohesión textual.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción de textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Características de los (sub)géneros '(artículo de) enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica (de uso general)', 'prospecto de medicamento', 'artículo de divulgación', 'libro de divulgación' y 'libro de texto' en alemán y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.

Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

### Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
--	---	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial). En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en el caso de que hayan presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la segunda semana lectiva de abril, el segundo encargo de traducción individual se hará la primera semana de mayo y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 24 de mayo). El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de primavera [primera semana de mayo] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica*, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, que consiste en la traducción al gallego de un texto redactado en alemán destinado a la socialización del conocimiento científico-técnico, y —si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (35% de la calificación en una media aritmética ponderada).

### Fuentes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada acessível em [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)] HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amesterdám. - -CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid. Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela. GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela. GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona. GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga. STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga. FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo. GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemañticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

### Recomendaciones

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

**Otros comentarios**

---

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística alemán-gallego.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Götz , Kathleen Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/aparada">http://webs.uvigo.es/aparada</a>			
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer

CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*) El estudiante debe adquirir conciencia de que trabaja con ámbitos culturales diversos en los que la enculturación (socialización) da lugar a comunicaciones marcadas en consonancia con esos ámbitos. El estudiante debe conocer las herramientas esenciales para la traducción alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) El estudiante debe ser capaz de detectar rasgos y propósitos esenciales de los diversos tipos de texto y elaborar a partir de ellos textos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23



(*) El estudiante debe ser capaz de interpretar y resolver en tanto que mediador textos muy marcados culturalmente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT4 CT5 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
---	--

(*) En un nivel básico, el estudiante debe tener conocimientos acerca de las historias de las literaturas en lengua alemana e hispanas, de modo que pueda insertar adecuadamente un texto literario dentro de estas y valorar, así, las correspondientes implicaciones respecto a la traducción. En el mismo sentido, debe adquirir conocimientos esenciales en relación con la historia cultural académica del mundo germanoparlante de modo que le sea posible extraer conclusiones relevantes respecto a la mediación. El estudiante debe ser capaz de elaborar a partir de un TO textos literarios o académicos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
---	---

### Contenidos

Tema	
1. Introducción: cuestiones generales de la traducción alemán-español	1.1 Cultura y lengua: cuestiones básicas en relación con la traducción alemán-español 1.2 Herramientas esenciales para la traducción alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferencias sintáctico-morfológicas principales entre alemán-español desde un punto de vista traductológico
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24
Trabajos de aula	8	16	24
Metodologías integradas	2	4	6
Trabajos tutelados	6	24	30
Actividades introductorias	6	6	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	12	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de Ejercicios de traducción basados en casos prácticos y, en la medida de lo posible, reales. Análisis de dificultades y propuestas de resolución. Contraste de metodologías.

Trabajos de aula	Fundamentalmente, práctica de trabajo en equipo y puesta en común.
Metodologías integradas	Este será uno de los ejes principales del curso; los estudiantes recibirán una lista de tareas que habrán de resolver aplicando diversos enfoques y metodologías.
Trabajos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía y herramientas; aspectos culturales.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos de aula	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos tutelados	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiante ha de realizar de forma regular las tareas encomendadas.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Metodologías integradas	El estudiante realizará, preferentemente en grupo, una tarea de entre las que se darán a escoger a principios de curso.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CE21 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Trabajos tutelados	Encargo(s) de traducción y/o tarea semejante.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción de dos textos, de entre 300 y 400 palabras cada uno. El examen se hará en dos días distintos. En un caso, se puede utilizar un ordenador para realizar el examen y cualesquiera programas, excepto los de traducción automática y el correo electrónico. El segundo texto se traducirá sin ayuda de recursos informáticos, pudiéndose utilizar exclusivamente diccionarios en papel. El examen se realizará en los dos últimos días de clase.	70	

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las clases de traducción no son clases de idiomas; el estudiante ha de procurar alcanzar, pues, por su cuenta los conocimientos de alemán y español necesarios y adecuados a la materia. No se admiten faltas de ortografía - entre las que se cuentan los errores de acentuación -, anacolutos ni faltas de concordancia sintáctico-morfológicas. Los estudiantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso una prueba de nivel; corregida esta, se les hará la recomendación correspondiente. En ocasiones se ha constatado una diferencia significativa entre el rendimiento en clase, la calidad de los encargos de traducción o el resultado en los exámenes. En casos como estos, el docente se reserva la potestad de realizar cualesquiera comprobaciones que convengan para determinar el grado real de conocimientos y capacidad del estudiante. El examen se realizará en la convocatoria de junio en dos últimos días de clase; la fecha de julio será la establecida por la Facultad. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen al final del cuatrimestre. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

El examen consta de la traducción de dos textos; en un caso se podrán utilizar recursos informáticos, en el otro, no, solo obras de consulta en papel. En cuanto a las competencias que se evalúan estas giran en torno a la capacidad de comprender un texto en alemán y de traducirlo correctamente al español, entendiéndose por "correctamente": que el texto en español recoja de forma gramatical y léxicamente correcta el contenido del original. No está permitido plagiar ni copiar.

---

### **Fuentes de información**

Kittel, Harald, et. al., *Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* , Berlin, 2004

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, *Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen : Gunter Narr , 1996

Elena García, Pilar, *El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)* , Barcelona, Ariel, 2001

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), *STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán* , Salamanca, Universidad, 2003

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Harald Kittel, *Geschichte, system, literarische übersetzung* , Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., *Orientierungskurs Deutschland*, Langenscheidt, 2011

A esta bibliografía esencial se añaden, naturalmente, los respectivos diccionarios y enciclopedias. Se hará mención de bibliografía especializada en relación con las culturas germanoparlantes e hispanas. Sean permitidas un par de observaciones generales: la necesidad de aprovechar al máximo las horas disponibles para prácticas de traducción no permiten incidir sobre cuestiones relacionadas con la adquisición de cultura, en un sentido amplio, de los ámbitos de trabajo correspondientes. Ahora bien, un traductor "inculto" respecto a estos ámbitos es una contradicción. Se sobrentiende, pues, que los estudiantes procurarán adquirir por su propia cuenta estos conocimientos y mantenerse al día. Se harán las correspondientes recomendaciones de lectura. En relación con la Wikipedia cabe decir que es, en general, una estupenda fuente de información primera; ahora bien, los correspondientes artículos no siempre son lo suficientemente fidedignos, fiables y amplios. Úsese, pues, con las precauciones debidas.

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer

CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Determinar las dificultades de la actividad traductora, razonando en cada caso la elección de la estrategia más adecuada y de los procedimientos técnicos más convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan a las características normativas de la lengua de llegada, obviando los peligros habituales en la práctica de la traducción entre lenguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridad en el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía con el objeto de llevar a cabo tareas de traducción de acuerdo con las pautas más comunes en el mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23

## Contenidos

Tema	
Especificidades avanzadas de las lenguas implicadas en la combinación.	El mercado de trabajo. Tipos de encargos. Herramientas específicas.
Realización de tareas de transferencia lingüística y cultural que respondan a la diversidad del espacio lusófono.	Las variedades de la expresión lusófona. Las marcas culturales en la esfera lusófona.
Prácticas de traducción con textos que presentan rasgos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. La relevancia de los tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20

Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

### Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas mismas actividades.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23
--	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de actividades, una prueba final relativa a estas y dos trabajos de traducción. Por una parte, las actividades y la prueba final representan el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 2 de mayo de 2016, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 7 de marzo de 2016 y del 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de mayo y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba de la convocatoria de mayo es en la semana del 2 de mayo de 2016, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato.

El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

### Fuentes de información

- Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001
- Fábio Alves, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, São Paulo, Contexto, 2003
- Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004
- Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005
- Benigno Fernández Salgado, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004
- Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001
- Orlando Neves, Dicionário de Frases Feitas, Porto, Lello & Irmão, 1991
- Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012
- VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Vigo, Edicións A Nosa Terra, 2000

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

- Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
- Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
- Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
- Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
- Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
- Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415





**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castellano Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, en la secuencia de las materias Traducción Idioma II, 1 y 2.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los estándares de calidad establecidos por los organismos competentes. Producir textos traducidos en la Lengua I (Español) aplicando los estándares.	CB1 CB2 CE2 CE17 CE24 CT4 CT7
Interiorizar el papel de la persona que traduce como mediadora cultural, cuyo desempeño refleja los estándares profesionales y deontológicos del sector.	CB4 CB5 CE2 CE9 CT7

Idear proyectos de traducción, participar en ellos de manera eficaz e insertar el trabajo personal en proyectos ya creados.

CB4  
CB5  
CE7  
CE14  
CE17  
CE24  
CT3  
CT4  
CT7

## Contenidos

Tema	
Nociones de revisión y control de calidad para la combinación Portugués-Español	Recomendaciones, normas técnicas y criterios de calidad aplicables para la práctica de la traducción en la combinación en cuestión.
La inserción profesional para la práctica de la combinación PT-ES.	Indicaciones globales para la inserción en diversos perfiles profesionales definidos por organismos e instituciones. Gestión y optimización del desempeño.
Gestión de proyectos de traducción en la combinación PT-ES.	Presentación de diversos perfiles profesionales en proyectos de traducción PT-ES. Gestión global y participación individual en el flujo de trabajo.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la materia.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución grupal de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con vistas a la autonomía personal.

## Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, con el objetivo de reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor asignado a cada una de ellas es del 25%. 50% es el valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia.	100	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE7 CE9 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia. De una correcta resolución forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de tutorías. Obs. 2. La presentación de los tres encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En la segunda convocatoria (julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes. Las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y si los encargos son entregados en condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se busca conseguir una capacidad final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, a la que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las cualificaciones de la materia. E el grado de excelencia que determina las calificaciones concretas. El grado de perfección depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección, así como, la capacidad de argumentarlos resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de presentarse a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las cualificaciones de la materia en la primera semana de mayo, aunque no se recomienda para esta materia, dado el carácter acumulativo de ésta. Consistirá en la traducción automática y postedición de un texto de 1000 palabras. Los dos encargos anteriores deben ser entregados los días hábiles más próximos al 7 de febrero y 7 de abril.

### **Fuentes de información**

Torres Hostench, O, Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció , <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,  
, Tradbase. Bibliografía portuguesa sobre Estudos de Tradução , <http://tradbase.comparatistas.edu.pt/>,  
Carvalho Homen, Rui (coord), I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,  
, Norma UNE EN-15038:2006, ,  
Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954  
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416  
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web	<a href="http://sites.google.com/site/nealsweb/">http://sites.google.com/site/nealsweb/</a>			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación consecutiva y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación consecutiva, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones consecutivas B-A partiendo de ejercicios centrados en los diferentes aspectos de la interpretación consecutiva: conocimientos generales sobre los contextos profesionales en los que se desarrolla la interpretación consecutiva y comportamientos acomodados por parte del/a intérprete; el comprensión y análisis de textos y discursos ajenos en el idioma B; expresión y estructuración de discursos propios en la lengua La; reforzamiento de la memoria a corto plazo; toma de notas. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación consecutiva y para detectar potenciales especialistas en la interpretación consecutiva.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer

CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1 CB2 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE22 CE30 CE33 CT1 CT7 CT9 CT22
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12

Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva nos sus diferentes ámbitos de trabajo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22 CT7 CT9 CT18

## Contenidos

Tema	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase inicial: introducción</li> <li>1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.</li> <li>2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.</li> <li>3. Introducción de objetivos específicos de la interpretación consecutiva: la interpretación consecutiva cómo técnica 'natural'</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.</li> <li>2. Desarrollar la capacidad de anticipación: movilización de conocimientos y preparación in situ</li> <li>3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales</li> <li>4. Ajustar el nivel del gallego: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.</li> <li>5. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlas.</li> <li>6. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.</li> <li>7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.</li> </ol>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase intermedia: fundamentos</li> <li>1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.</li> <li>2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis: trabajar con textos A-A</li> <li>3. Consolidar la capacidad de limitarse partiendo del análisis del texto de partida y tomando en consideración las limitaciones lingüísticos existentes en el momento de elaborar el texto de llegada: ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-C/D</li> <li>4. Partiendo del anterior, ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-B y B-A sin toma de notas.</li> <li>4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.</li> <li>5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.</li> <li>6. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.</li> </ol>

- Fase avanzada
1. Perfeccionamiento de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.
  2. Elementos teóricos básicos: la teoría de los esfuerzos.
1. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
  2. Introducción al teoría de esfuerzos aplicada a la interpretación consecutiva.
  3. Introducción a la estrategia minimax y la necesidad de aplicar el principio de la simplicidad cómo base para la interpretación consecutiva en la fase de la producción.
  4. Ser quien de detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.
  5. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser quien de \*avaliar interpretaciones propias y ajenas.
  6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.
  7. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
  8. Aprender a reducir la carga mnemónica para reorientar capital global de esfuerzos.
- 
- Fase final: consolidación y perfeccionamiento
1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
  2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.
1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
  2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
  3. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.
  4. Introducir discursos con mayor dificultad.
  5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
  6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
  7. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
  8. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

Descripción



Resolución de problemas y/o ejercicios      Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.

Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.

La metodología a seguir en todo momento es la descrita en los siguientes artículos :

Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, *Sendebarr* 23 [61-77]

Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. *The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1* [21-43]

Los siguientes textos forman la base del trabajo en clase y del examen final tendrá una estructura similar:  
(disponibles en: <http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive>)

- Pediculosis
- Stolen generations
- Tattoos
- Attention deficit hyperactivity disorder
- Obsessive-compulsive disorder
- Anorexia

**Trabajos de aula**      Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación consecutiva, junto con ejercicios prácticos de interpretación consecutiva en los diferentes ámbitos.

La metodología general se orientará a la comprensión e análisis del discurso oral y su plasmación en la lengua de llegada, evitando la traducción literal oral basada en la memoria.

Co fin de favorecer a compresión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.

Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver probelmas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.

Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.

Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, la docente ayudará l@s estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que lo/a alumno/la tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto de la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación dos apartados 1 / 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar significará suspender la prueba en su conjunto por encima de cualquier otra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con anterioridad a la fecha del examen final. Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados. La evaluación única, para aquellos estudiantes que renuncien a la evaluación continua o que no cumplan con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en. **Fecha del examen final 2016:** último día de clase en el horario habitual **NOTAS:**

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua)La segunda convocatoria consistirá en uno único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

---

### **Fuentes de información**

---

- Alexieva, Bistra , 'Consecutive Interpreting as a Decision Process', in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins, 1998
- Bowen, David & Bowen, Margaretta, *Steps to Consecutive Interpretation* , Pen and Booth, 1984
- Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* , John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)
- Gile, Daniel , 'Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom', in *Forum* 1:2 [pp. 47-63], *Forum* (revista), 2003
- Ilg, Gerard and Sylvie Lambert , 'Teaching Consecutive Interpreting', *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], *Interpreting* (revista), 1996
- Iliescu Gheorgiu, Catalina , *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva* , Publicaciones de la Universidad de Alicante , 2002
- Rozan, J.F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université Georg , 1956
- VVAA, *Interpreter Training Resources* (<http://interpreters.free.fr/>) , <http://interpreters.free.fr/> , -
- Gillies, Andrew, *Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course*, St. Jerome, 2005
- Baxter, Robert Neal, *Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia*, *Sendebarr* 23 [61-77] , 2012
- Baxter, Robert Neal , *A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting*, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43], 2012
- 

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B.</li> <li>• Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado.</li> <li>• Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B.</li> <li>• Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A.</li> </ul>			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12	Poseer una amplia cultura	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.

CE1  
CE3  
CE4  
CE7  
CE8  
CE9  
CE12  
CE17  
CE18  
CE20  
CE21  
CE22  
CE23  
CT3  
CT4  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT22  
CT23

---

Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE13  
CE16  
CE17  
CE18  
CE20  
CE21  
CE22  
CT1  
CT4  
CT6  
CT7  
CT11  
CT12  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT22  
CT23

---

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23
--	--

Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT21 CT22 CT23 CT24
--	--

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Fase inicial: introducción 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.

### Fase intermedia I

1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Desarrollo de la metacognición.

1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.
4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria.
5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas.
6. Dominar la notación de los conectores.
7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo.
8. Desarrollar la capacidad de anticipación.
9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
10. Consolidar la memoria a corto plazo.

### • Fase intermedia II

1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.

1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis.
3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A
4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.
5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.
6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva.
7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.

### Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
3. Introducir discursos con mayor dificultad.
4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de evaluación



Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de las sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías.  En las tutorías la docente ayudará a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el/la alumno/a tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia. En este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta lo/la ayude a buscar formas de superarlas a tiempo.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
--	-------------	--------------	------------------------

Trabajos de aula

El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará una interpretación consecutiva en clase, que será calificada.

30

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE20  
CE21  
CE22  
CE23  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

---

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	EL ALUMNADO QUE NO SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA realizará pruebas prácticas con tareas reales y/o simuladas. Será obligatorio realizar una prueba de interpretación consecutiva B-A, que se realizará al final del cuatrimestre (la fecha exacta se publicará en la plataforma TEMA).	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
---	---	----	---

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Para acogerse a la evaluación continua es imprescindible asistir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.

Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen en la última semana del periodo lectivo del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

---

**Fuentes de información**

---

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting -a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

---

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25 Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar /ser

CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CT1  
CT6  
CT9  
CT13  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE6  
CE8  
CE10  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE17  
CE18  
CE20  
CE21  
CE22  
CE25  
CE33  
CT1  
CT4  
CT6  
CT7  
CT10  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT19  
CT21  
CT22  
CT23

**Contenidos**

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos

4. Prácticas de introducción a la interpretación	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-gal. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5 Ejercicios de toma de notas en francés y gallego.
5. La producción de un discurso francés	5.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 5.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 5.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
6. Prácticas de introducción a la IC	6.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación gal-gal. 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 6.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 6.5 Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-gallego" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-gallego".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

### Atención personalizada

Descripción
-------------



Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.
------------------	---

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva fr>gal (70%) y elaboración de un discurso en francés de una duración de 5 min (30%). Es imprescindible, además, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

#### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para dar por aprobada la materia. La prueba final de la evaluación continua tendrá lugar en la última sesión de clase de IC del calendario oficial. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria

consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua B a la lengua A (70%), y la elaboración de un discurso o discurso-resumen en la lengua B (30%). En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas para aprobar la materia que se celebrará según el calendario oficial del mes de julio.

---

### **Fuentes de información**

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993  
Alonso Bacigalupe, Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004  
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de Lille, 1995  
Nolan, James, *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002  
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952  
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956  
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986  
Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales. Se entregará una bibliografía más completa en clase.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908  
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418  
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406  
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

### **Otros comentarios**

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	
CE25 Conocimientos de cultura general y civilización	
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	
CT8 Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser

CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CT1  
CT6  
CT9  
CT13  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE6  
CE8  
CE10  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE17  
CE18  
CE20  
CE21  
CE22  
CE25  
CE33  
CT1  
CT4  
CT6  
CT7  
CT10  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT19  
CT21  
CT22  
CT23

## Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
5. Prácticas de IC francés-español: el producto	5.1. La producción del discurso 5.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 5.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.

6. La producción de un discurso francés	6.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 6.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 6.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
4. Prácticas de introducción a la IC	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5. Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-español" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándolos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva fr>es (70%) y elaboración de un discurso en francés de una duración de 5 min (30%). Es imprescindible, además, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Para poder optar a la evaluación continua será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación consecutiva al castellano de un discurso en francés (70%) así como en la producción de un discurso en lengua francesa (30%) en la fecha oficial fijada por el centro. En ambos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

---

## **Fuentes de información**

---

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan; James , *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002

Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952

Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales. Se entregará una bibliografía más completa en clase.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

## **Otros comentarios**

---

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción**

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15

**Contenidos**

Tema	
Especialización	<p>1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas</p> <p>2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación</p> <p>3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios</p> <p>4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas</p>
Aspectos profesionales	<p>EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL</p> <p>1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción</p> <p>2. Características de la traducción profesional</p> <p>3. El mercado</p> <p>3.1. El mercado público</p> <p>3.2. El mercado privado</p> <p>4. La demanda</p> <p>4.1. La figura del iniciador</p> <p>4.2. El entorno laboral</p> <p>5. La oferta</p> <p>5.1. La figura del traductor profesional</p> <p>5.2. El entorno socioprofesional</p>

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes y/o divulgativos	6	6	12
Sesión magistral	33	66	99
Pruebas de tipo test	3	15	18
Trabajos y proyectos	5	15	20

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales los docentes transmitirán a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

### Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	Los docentes estarán a disposición de los estudiantes para resolver cualquier duda que pueda surgir acerca de los conocimientos transmitidos en las clases.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de tipo test	A lo largo del curso se realizarán tres pruebas, que serán de tipo test y / o respuesta corta y se desarrollarán a lo largo de las terceras semanas de marzo, abril y mayo, respectivamente	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17
Trabajos y proyectos	Los estudiantes realizarán diversos trabajos en equipo que entregarán en la primera semana de abril. Posteriormente serán expuestos en las clases y evaluados por el docente.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas. Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar en la tercera semana de mayo. Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias

posteriores. La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta.

---

### **Fuentes de información**

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007  
Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009  
Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009  
Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997  
Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011. (En las clases se proporcionará bibliografía complementaria para trabajar los diferentes contenidos del temario)

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://joseyustefrias.com/">http://http://joseyustefrias.com/</a>			
Descripción general	La materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura bajo la denominación de «Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos» en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués, pretende llamar la atención del alumnado sobre las necesidades ortotipográficas específicas a la hora de revisar y corregir textos en los procesos de edición. El objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar las distintas normas elementales de la ortografía técnica en los distintos tipos de corrección de un texto con objeto de ajustarlo a los diversos estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por el editor y el medio.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	

CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
<p>Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no.</p>	<p>CB1 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24</p>

Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos.

---

Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere.

---

Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos.

---

## Contenidos

### Tema

1. Introducción a la ortografía técnica	<ul style="list-style-type: none"><li>1.1. La ortografía técnica<ul style="list-style-type: none"><li>1.1.1. La ortografía especializada</li><li>1.1.2. La ortografía tipográfica u ortotipografía</li><li>1.1.3. La ortografía publicitaria</li></ul></li><li>1.2. Las faltas de ortografía técnica</li><li>1.3. Aspectos generales de la tipografía<ul style="list-style-type: none"><li>1.3.1. Tipología</li><li>1.3.2. Tipometría</li><li>1.3.3. Composición y disposiciones tipográficas</li><li>1.3.4. Compaginación</li><li>1.3.5. Los 4 aspectos principales de la relación entre texto y tipografía</li></ul></li><li>1.4. El corrector tipográfico profesional</li><li>1.5. Ortotipografía no es igual a corrección tipográfica</li><li>1.6. Normas de ortografía técnica</li></ul>
2. Tipos de lectura y controles de calidad para una traducción profesional editada	<ul style="list-style-type: none"><li>2.1. Tipos de lectura<ul style="list-style-type: none"><li>2.1.1. La lectura intensiva</li><li>2.1.2. La lectura extensiva</li><li>2.1.3. La lectura selectiva</li></ul></li><li>2.2. Fases en el control de calidad de la edición de traducciones profesionales<ul style="list-style-type: none"><li>2.2.1. La relectura o verificación</li><li>2.2.2. La corrección de concepto y de estilo</li><li>2.2.3. La revisión</li><li>2.2.4. La edición</li><li>2.2.5. La corrección tipográfica</li><li>2.2.6. La postedición</li></ul></li><li>2.3. Translatio/Traductio</li></ul>
3. Tipos de corrección en la edición de traducciones profesionales	<ul style="list-style-type: none"><li>3.1. Corrección de concepto</li><li>3.2. Corrección de estilo<ul style="list-style-type: none"><li>3.2.1. Normas de corrección de estilo</li><li>3.2.2. Técnicas de la corrección de estilo</li><li>3.2.3. La opinión del autor</li></ul></li><li>3.3. Corrección tipográfica<ul style="list-style-type: none"><li>3.3.1. Corrección de galeradas<ul style="list-style-type: none"><li>3.3.1.1. Normas para la corrección de galeradas</li><li>3.3.1.2. Metodología en la corrección de galeradas</li><li>3.3.1.3. Reglas de oro para aplicar las normas y los métodos de corrección de galeradas</li></ul></li><li>3.3.2. Corrección de compaginadas<ul style="list-style-type: none"><li>3.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas</li><li>3.3.2.2. Corregir el peritexto icónico para-traducir la imagen</li><li>3.3.2.3. El efecto maqueta</li></ul></li><li>3.3.3. Corrección de terceras pruebas</li><li>3.3.4. Comprobación de correcciones</li><li>3.3.5. Las capillas</li><li>3.3.6. Corrección en imprenta antes y después de la era digital</li></ul></li></ul>



#### 4. Las erratas

##### 4.1. Clases de erratas

##### 4.2. Antigüedad de la errata

##### 4.3. Mecanismos de producción de las erratas: del metaplasmo al barbarismo (disgrafías, cacografías y faltas de ortografía)

###### 4.3.1. Erratas por adición de signos innecesarios

###### 4.3.1.1. Prótesis

###### 4.3.1.2. Epéntesis

###### 4.3.1.3. Paragoge

###### 4.3.1.4. Ditografía, diptografía o duplografía

###### 4.3.2. Erratas por supresión u omisión de signos

###### 4.3.2.1. Aféresis

###### 4.3.2.2. Síncopa

###### 4.3.2.3. Apócope

###### 4.3.2.4. Haplografía

###### 4.3.3. Erratas por trasposición de signos (metátesis)

###### 4.3.4. Erratas por sustitución de signos (b por v, g por j, s por x)

###### 4.3.5. Erratas por ultracorrección, hipercorrección o hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

---

#### 5. Protocolos de corrección de pruebas de imprenta

##### 5.1. Metodología de la corrección

###### 5.1.1. Decálogo (+3) de consejos prácticos

###### 5.1.2. Ambiente y condiciones de trabajo

###### 5.1.3. Visión de conjunto de las tareas

##### 5.2. Los signos de corrección de imprenta

###### 5.2.1. Signos de localización: marcas, llamadas o señales

###### 5.2.2. Signos de corrección: orígenes y variantes culturales de los signos de corrección

###### 5.2.3. Clasificación de los signos según la tarea de corrección

###### 5.2.3.1. Suprimir

###### 5.2.3.2. Añadir

###### 5.2.3.3. Cambiar tipologías

###### 5.2.3.4. Separar

###### 5.2.3.5. Unir

###### 5.2.3.6. Transponer

###### 5.2.3.7. Alinear o gestionar los blancos

###### 5.2.3.8. Anular la corrección marcada

##### 5.3. Normas para la corrección de imprenta

###### 5.3.1. Norma UNE\_54051=1974

###### 5.3.2. Norma UNE\_1083=1962

###### 5.3.3. Norma UNE-EN\_15038=2006

---

6.Extranjerismos ortotipográficos

6.1. El mimetismo ortográfico

6.2. Anglicismos ortotipográficos

6.2.1. Anglicismos ortográficos

6.2.1.1. Las mayúsculas mal usadas

6.2.1.2. Escritura incorrecta del plural de las siglas

6.2.1.3. Escritura incorrecta de los años y las décadas

6.2.1.4. Escritura incorrecta de las fechas

6.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentajes y signos monetarios

6.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

6.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

6.2.1.7.1. Mala puntuación de las cantidades

6.2.1.7.2. Mal uso de la coma

6.2.1.7.3. Mal uso de las comillas

6.2.1.7.4. Confusión permanente en el uso de tres signos similares pero diferentes: el guión, el menos y la raya

6.2.1.8. La incorrecta numeración de apartados y párrafos

6.2.1.9. Grafiar sin punto las abreviaturas

6.2.1.10. La construcción entrecomillada del diálogo

6.2.2. Anglicismos tipográficos

6.2.2.1. Omisión de la sangría

6.2.2.2. Versalida en las primeras palabras del primer párrafo

6.2.2.3. Espacio de un cuadratín después de punto y seguido

6.2.2.4. Símbolos en las llamadas de nota

6.3. Galicismos ortotipográficos

6.4. El barbarismo ortográfico

7. Grafía toponímica y libros de estilo

7.1. Nombres propios y traducción

7.1.1. Para-traducir la identidad

7.1.2. Nombrar la Memoria

7.2. Traducir o no los antropónimos

7.2.1. Nombres propios reales

7.2.2. Nombres propios de ficción

7.3. Traducir o no los topónimos

7.3.1. La falta de unificación de criterios en los libros de estilo

7.3.2. ¿«Rumanía» o «Rumania»?

7.3.3. ¿«Pekín» o «Beijing»?

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de las dos cuentas de redes sociales que, siempre con fines pedagógicos directamente relacionados con la materia, constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook de la materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Cuenta Flickr de la materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galeradas">https://www.flickr.com/groups/galeradas</a>
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.

Prácticas autónomas a través de TIC	Tras haber participado muy activamente en los debates y foros que se hayan podido producir en FAITIC con motivo de la publicación de las distintas entradas en las cuentas Facebook y Flickr de la materia o de los distintos artículos en el Blog de Investigación del profesor (entradas y artículos que constituyen publicaciones especialmente diseñadas para conseguir los objetivos de la materia), el alumnado deberá redactar las versiones finales de sus comentarios y participaciones de forma pública en la plataforma web 2.0 correspondiente: -Página facebook de la materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Cuenta Flickr de la materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galerada">https://www.flickr.com/groups/galerada</a> -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> El carácter público de estas redes sociales obliga a una máxima revisión y corrección de la escritura por parte del alumnado. Lo cual obliga a intensificar las distintas comunicaciones privadas entre alumnado y profesor en FAITIC.
Sesión magistral	El profesorado presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, la plataforma FAITIC será el canal privado de comunicación entre alumnado y profesor. Para un mayor seguimiento de los temas de debate y foros de discusión que se producirán en FAITIC, se «recomienda» muy vivamente a todo el alumnado seguir la actualización de las entradas de las dos cuentas en redes sociales de la materia: -Página Facebook de la materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Cuenta Flickr de la materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galeradas">https://www.flickr.com/groups/galeradas</a>

### Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado procederá a la selección de un texto publicado en una de sus dos lenguas A (ES o GL) y que haya sido editado con graves errores en las distintas fases de los procesos de revisión y corrección. Se recomienda consultar con el profesor la elección final del texto ya que deberá contar siempre con su visto bueno antes de realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica aplicando los protocolos de revisión y corrección que se habrán visto en clase. Se puntuará no sólo la correcta ejecución de las correcciones sino también el trabajo documental realizado así como la originalidad de la elección textual. No se superará esta evaluación si en las correcciones, que serán entregadas el mismo día del examen final, se ha dejado de marcar más de tres erratas.	40	CB1 CB2 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CT3 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de la participación activa del alumnado tanto en la plataforma privada FAITIC como en las diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente diseñadas para la materia: -Página facebook de la materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Cuenta Flickr de la materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galerada">https://www.flickr.com/groups/galerada</a> -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a>	20	CE1 CE2 CT9 CT12 CT17 CT18
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar en la última semana de clase	30	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE7 CE18 CT4 CT9 CT18 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**La asistencia a clase resulta ser «obligatoria» para acogerse a la evaluación continua.** No se evaluará de forma continua a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. Es decir, para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad (que se controlará pasando lista en cada sesión) es del 80%. El **alumnado** que no haya asistido nunca a clase ( por consiguiente, **no sometido a evaluación continua**) deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se menciona a continuación en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profesor**. La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas. Para el **alumnado** que sí haya asistido a clase (y que, por consiguiente, sí puede estar **sometido a evaluación continua**), el examen final, que tendrá lugar en la última semana de clase, constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba. Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final, se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final. La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en los párrafos anteriores. La mayoría de la docencia de la materia (que incluye todos y cada uno los 7 bloques de la programación) será impartida por el coordinador de la misma, el profesor José Yuste Frías. El profesor Javier de Agustín Guijarro impartirá las unidades de los bloques 6 y 7 a los grupos de alumnos/as que sean necesarios hasta completar un total de 24 horas de docencia.

---

## Fuentes de información

**La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC**

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia. Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial. European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union. Feixó-Cid, X. (2006<sup>6</sup>) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa: Cumio. Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio. López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial. Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea. Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio. RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA. The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The Modern Language Association of America. The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press. Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm> Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm> Yuste Frías, José (2008b) «**Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**» *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170. Yuste Frías, José (2010a) «La arropa entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arropa-entra-en-moma.html> Yuste Frías, José (2011a) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html> Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadelcroissant.html> Yuste Frías, José (2011e) «**Traduire le couple texte\_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**», Kv?ta Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, pp. 36-54.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

### Otros comentarios

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red.

Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 existe una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a la materia de «Revisión y corrección de textos»:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01702			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa e inversa inglés - gallego en los campos legal e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico a la actividad de la traducción.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Ser quien de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión	CB3 CB5 CE2 CE8 CE24 CE26
Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser quien de traducir del inglés al gallego, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de complejidad baja de naturaleza jurídica y administrativa.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

## Contenidos

Tema	
TEMA 1: La DOCUMENTACIÓN PARA La TRADUCCIÓN JURÍDICA	Las necesidades de documentación en la traducción jurídica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Busca y procesamiento de información Internet como fuente de documentación

TEMA 3: 2 LENGUAJE JURÍDICO Y ADMINISTRATIVO Y TRADUCCIÓN

Características del lenguaje jurídico y administrativo en inglés y definición de traducción jurídica. La equivalencia.  
 Los errores en la traducción jurídica:  
 Errores lingüísticos  
 Errores textuales  
 Errores extralingüísticos  
 Problemas de intencionalidad  
 Problemas pragmáticos  
 Los falsos amigos

TEMA 3: EL SISTEMA JURÍDICO INGLÉS Y LAS FUENTES DE SU DERECHO.	Análisis del Common Law y la Equity.
PRÁCTICA 1: LOS CONTRATOS	Definición. El contrato de compraventa
PRÁCTICA 2: EL DERECHO CIVIL	Certificaciones Sucesiones
PRÁCTICA 3: LA REPRESENTACIÓN	Los poderes notariales
PRÁCTICA 4: EL ARBITRAJE	Laudos arbitrales
PRÁCTICA 4: LA ADMINISTRACIÓN	Certificaciones académicas Licencias y permisos

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Sesión magistral	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	8	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	24	36	60
Trabajos y proyectos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Pruebas de tipo test	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la presentación de la materia y en el establecimiento de las bases para el desarrollo de la docencia
Estudios/actividades previos	Las actividades y estudios previos consistirán, sobre todo, en la lectura comprensiva y crítica de diversos textos propuestos por la docente o procurados por los propios estudiantes.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en una exposición clásica por parte de la docente de todas las cuestiones teóricas que resulten oportunas para desarrollar cada uno de los temas que se imparten, lo que incluye cuestiones traductológicas, pero sobre todo jurídicas y administrativas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los estudios de casos consistirán en la realización de ejercicios de naturaleza práctica relacionados con los temas que se estudiaron a nivel teórico
Resolución de problemas y/o ejercicios	La resolución de problemas y ejercicios consistirá en la realización y corrección de cualquier actividad relacionada con el campo de la traducción (traducción, revisión, etc.).

**Atención personalizada**

	Descripción
Actividades introductorias	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para los casos prácticos, así como en la corrección de las encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.



Resolución de problemas y/o ejercicios	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para los casos prácticos, así como en la corrección de las encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para los casos prácticos, así como en la corrección de las encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Trabajos y proyectos	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para los casos prácticos, así como en la corrección de las encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para los casos prácticos, así como en la corrección de las encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Pruebas de tipo test	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para los casos prácticos, así como en la corrección de las encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
Trabajos y proyectos	Los trabajos y proyectos consistirán en la entrega de traducciones realizadas de manera autónoma, bien individual o en grupo.	30 CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas consistirán en un total de tres traducciones, realizadas en las sesiones presenciales. La primera y la segunda contarán un 15% de la nota final cada una y la última un 20%	50	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Pruebas de tipo test	Las pruebas de respuesta corta o tipo test se desarrollarán a lo largo del cuatrimestre y estarán relacionadas con las lecturas propuestas para los diferentes contenidos del temario	20	CB1 CE17 CE18 CE24 CE26

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Cada alumno podrá acogerse la dos convocatorias por curso, diciembre y julio. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de diciembre, y acogerse la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de diciembre. La realización de una sola prueba presencial supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua, y la falta de asistencia no justificada a más del 20% de las horas presenciales (es decir, a más de 10 horas presenciales) supondrá un suspenso automático. Copiar de otro alumno o de una tercera persona en una entrega o en un examen supondrá un suspenso automático, y además posible apertura de expediente contra el alumno. El plagio supondrá un suspenso automático, y además posibles medidas legales contra el alumno. Hace falta destacar que factores como la asistencia a las sesiones teóricas, las lecturas o la realización de los casos prácticos no tienen valor directo en la evaluación, pero que su realización facilitará indirectamente el éxito en las pruebas evaluables. Independientemente de que la nota media de las tres partes de la evaluación sea aprobado, para superar la materia será obligatorio superar las partes de teoría (tipo test) y de traducción individual (pruebas prácticas de ejecución de tareas). Las partes suspensas deberán recuperarse en la convocatoria de julio. Los exámenes sin evaluación continua consistirán en un examen de teoría, que podrá responderse en gallego o inglés y supondrán el 30 % de la nota; un ejercicio de traducción directa, que supondrá el 50 % de la nota; y un ejercicio de traducción inversa que supondrá el 20% de la nota. Los alumnos que se acogieron la evaluación continua no podrán presentarse al examen de diciembre. El examen de diciembre se realizará en la última semana del cuatrimestre. Los alumnos que suspendan en la primera edición de actas se podrán presentar a la convocatoria de julio, siendo el examen similar al de la primera edición de actas sin evaluación continua. Así incluso los alumnos de evaluación continua que suspendan en la primera edición se les guardará las notas aprobadas para la convocatoria de julio. No se guardarán notas para la convocatoria de fin de carrera de octubre.

### Fuentes de información

Alcaraz Varó, Y. (2000) *Él inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel. Alcaraz Varó, Y. y Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel. Europa - *The European Union Online* [on line] [Consulta: 16-06-10]. Valpuesta Gastaminza, Y.M. (1996) *Introducción al derecho para juristas*. Pamplona: Eunate. Varios autores (2002) *Habilitación profesional para la traducción y la interpretación jurada de otras lenguas para lo gallego, y viceversa*. Santiago: Diario Oficial de Galicia. Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Varios autores (2010) *Código penitenciario*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309  
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	González-Puelles Casal, José Manuel			
Profesorado	Gómez López, Elisa González-Puelles Casal, José Manuel			
Correo-e	puelles@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa e inversa inglés-español en los campos legal e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a cara descubierta a la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico a cara descubierta a la actividad de la traducción.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser quien de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB1 CB5 CE4 CE8 CE26 CT6 CT9 CT15 CT17 CT23
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión.	CB1 CB3 CB5 CE8 CE9 CE26 CT6 CT9 CT15 CT23
Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB3 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT6 CT9 CT14 CT15
Ser quien de traducir del inglés al castellano, de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB2 CB4 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

## Contenidos

Tema	
TEMA 1: EL TRABAJO COMO TRADUCTOR	La traducción jurada, el trabajo por cuenta propia y por cuenta ajena, la facturación.
TEMA 2: LA PROPIEDAD	El patrimonio, los registros de la propiedad, la propiedad intelectual.
TEMA 3: LOS CONTRATOS	Definición. Los contratos de compraventa, de arrendamiento y de trabajo.
TEMA 4: LOS TRIBUNALES Y LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.	Las instancias del poder judicial.
TEMA 5: EL LENGUAJE DE LOS PROCESOS CIVILES Y PENITENCIARIOS.	Normas de procedimiento en materia civil y penitenciaria.
TEMA 6: EL DERECHO PENITENCIARIO	La aplicación de las penas, el homicidio, el robo.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	0	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	18	32
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	0	6
Estudios/actividades previos	0	16	16
Actividades introductorias	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	48	52
Pruebas de respuesta corta	2	20	22

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en una exposición clásica por parte del docente de todas las cuestiones teóricas que resulten oportunas para desarrollar cada uno de los temas que se imparten, lo que incluye cuestiones traditológicas, pero sobre todo jurídicas y administrativas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La resolución de problemas y ejercicios consistirá en la realización y corrección de cualquier actividad relacionada con el campo de la traducción (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los estudios de casos consistirán en la realización de ejercicios de naturaleza práctica relacionados con los temas que se estudiaron a nivel teórico (por ejemplo, emisión de facturas, división de herencias, aplicación de penas, etc.)
Estudios/actividades previos	Las actividades y estudios previos consistirán, sobre todo, en la lectura comprensiva y crítica de diversos textos propuestos por el docente.
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la realización de microtraducciones en las cuales aparecerán reflejados los principales problemas a los cuales se enfrentan los traductores jurídicos y administrativos.

### Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas consistirán en un total de dos traducciones realizadas fuera de las aulas. Todas estas pruebas evaluables tendrán una extensión máxima de una página, y su entrega fuera de plazo contará como un 0.	70	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará la final de curso, el último día de clase para los de evaluación continua y el día 12 de enero de 2015 para los de evaluación única.	30	CB1 CB3 CB4 CB5 CE3 CE26 CT6 CT8 CT9 CT15 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Cada alumno podrá acogerse a las dos oportunidades de evaluación por curso, diciembre y julio. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de diciembre, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de diciembre. La entrega de un solo encargo evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua, y la falta de asistencia no justificada a más del 20% de las horas presenciales (es decir, a más de 10 horas presenciales) supondrá un suspenso automático. Copiar de otro alumno o de una tercera persona en una encarga o en un examen supondrá un suspenso automático, y además posible apertura de expediente contra el alumno. El plagio supondrá un suspenso automático, y además posibles medidas legales contra el alumno. Hace falta destacar que factores como la asistencia a las sesiones teóricas, las lecturas o la realización de los casos prácticos no tienen valor directo en la evaluación, pero que su realización facilitará indirectamente el éxito en las pruebas evaluables. Los exámenes sin evaluación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que podrán responderse en gallego, castellano o inglés y supondrán el 30 % de la nota; un ejercicio de traducción directa, que supondrá el 30 % de la nota; y un ejercicio de traducción directa que supondrá el 40% de la nota. Los alumnos que se acogieron a la evaluación continua no podrán presentarse al examen de diciembre. El examen de diciembre se realizará el día 12 de enero a las 16:00 horas. Los alumnos que suspendan en la primera edición de actas se podrán presentar a la convocatoria de julio, siendo el examen similar a la de la primera edición de actas sin evaluación continua. Así incluso los alumnos de evaluación continua que suspendan en la primera edición se les guardará las notas aprobadas para la convocatoria de julio.

### Fuentes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel. Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel. *Europa - The European Union Online* [en línea]

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01704			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.galego-on.com/">http://http://www.galego-on.com/</a>			
Descripción general	<p>Esta materia tiene por objetivo principal formar al alumnado en la práctica de la traducción directa e inversa francés - gallego en los campos legal e institucional, con los objetivos de orientarlos a cara descubierta a la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico a cara descubierta a la actividad de la traducción.</p> <p>Cuando nos referimos a textos jurídicos y administrativos incluimos tanto los textos que generan Organismos Institucionales de ámbito local, autonómico, estatal y supraestatal, bien por iniciativa legislativa propia bien en los textos generados a partir de su relación con los administrados o de las relaciones de los Organismos entre sí; con esta misma denominación incluimos los textos de la instituciones del derecho en sus decisiones jurisdiccionales tanto en sus relaciones con los ciudadanos y de estos entre sí a través de los agentes de la Justicia.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer

CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Ser capaz de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Adquirir un cierto espíritu crítico en relación a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Ser capaz de traducir del francés al gallego, de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB4 CE3 CT1 CT3
Defenderse en el mundo de la traducción profesional.	CB1 CB2 CE12 CE25 CE27 CT1 CT15

## Contenidos

Tema	
1. Elementos básicos de la organización jurídica y administrativa en las diferentes comunidades lingüísticas	1.1 El sistema administrativo en las diferentes comunidades francófonas 1.2 El sistema jurídico en las diferentes comunidades francófonas 1.3 El sistema jurídico-administrativo gallego a) La traducción jurídica y administrativa en una lengua minorizada. b) La lengua gallega en el derecho. Legislación en materia lingüística.
2. La traducción e interpretación jurada.	2.1 La traducción e interpretación jurada del gallego al francés y viceversa. 2.2 Recomendaciones y cuestiones de estilo.
3. La traducción de los textos jurídicos (francés-gallego) con arreglo a las ramas del Derecho	3.1. Derecho Nacional/ Internacional Personal 3.2. Derecho civil: actas del registro civil (partidas de nacimiento, certificados de matrimonio, divorcio, defunción) 3.3. Derecho Mercantil: traducción de actas del registro mercantil, contratos de compra-venta, cesión de derechos etc. 3.4. Derecho Nacional/Internacional Público 3.5. Derecho administrativo: traducción de instancias (solicitudes) y recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Derecho Constitucional: traducción de textos doctrinales. 3.7. Derecho Penitenciario: traducción de textos de las órdenes jurisdiccionales (autos, providencias, sentencias) 3.8. Derecho Internacional Público: traducción de convenios y tratados internacionales 3.9. Derecho Comunitario: traducción de reglamentos, directivas, dictámenes etc. de la UE

4. La traducción inversa (gallego-francés) de los textos jurídico-administrativos.

4.1 Tareas de traducción inversa gallego-francés de textos pertenecientes al ámbito jurídico-administrativo.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	0	16
Actividades introductorias	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	42	56
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	40	44
Pruebas de respuesta corta	4	20	24

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en la exposición por parte del docente de todas las cuestiones teóricas precisas para desarrollar los temas que se imparten, así como las cuestiones traductológicas específicas del ámbito jurídico y administrativo.
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en familiarizarse con la terminología, estilo y características de los modelos textuales jurídico-administrativos.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para resolver dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de las encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada, siempre que lo justifique debidamente.
Sesión magistral	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para resolver dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de las encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada, siempre que lo justifique debidamente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para resolver dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de las encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada, siempre que lo justifique debidamente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para resolver dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de las encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada, siempre que lo justifique debidamente.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para resolver dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de las encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada, siempre que lo justifique debidamente.
Pruebas de respuesta corta	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para resolver dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de las encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada, siempre que lo justifique debidamente.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	(*)Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20	CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)As probas prácticas consistirán na realización de encargos de tradución directa (francés-galego) e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	30	CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9 CT15
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10	CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
Pruebas prácticas, de ejecución de tarefas reais y/o simuladas.	(*)Realización de tarefas de tradución inversa (galego-francés).	20	CE1 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9

Pruebas de respuesta corta	(*)A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE25 CE27 CT1 CT4 CT9
----------------------------	---	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Cada alumno podrá acogerse a la dos convocatorias por curso. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de diciembre. Acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de diciembre. La falta de asistencia no justificada a más del 10% de las horas presenciales (es decir, a más de 6 horas presenciales) supondrá un suspenso automático. El plagio supondrá un suspenso automático, y además posibles medidas legales contra el alumno. El alumnado tendrá que superar todas las pruebas y tareas para alcanzar el aprobado. Las pruebas escritas sobre los conceptos teóricos y modelos y tipos textuales tendrán lugar a finales de noviembre de 2015. Las pruebas prácticas de traducción directa e inversa, así como la valoración de los estudios de caso y análisis de situaciones se desarrollarán a lo largo del curso. Se guardarán los resultados de las pruebas superadas hasta la convocatoria de julio. Para la evaluación de las tareas de traducción inversa el alumnado tendrá que realizar 3 encargos. Los encargos se encargarán de manera regular y el alumnado dispondrá de hasta 7 días naturales para entregar las traducciones. La nota se calculará haciendo el promedio entre las notas de los 2 encargos con mejor nota. Las personas que no optaran por la evaluación continua o que perdieran la opción de seguir con la evaluación continua deberán presentarse en persona en la penúltima sesión para recibir las instrucciones correspondientes al examen final de diciembre. Este consistirá en dos encargos de traducción (directa e inversa) con preguntas sobre procedimientos y estrategias, así como en un examen de respuesta larga sobre los conceptos teóricos impartidos en las clases. El plazo y la modalidad de entrega de los encargos se comunicarán en la última sesión. La evaluación final se anunciará a lo largo del curso y se dará aviso por FAITIC. Examen de julio: mismo procedimiento que examen final de diciembre, en las fechas que señale el centro.

### Fuentes de información

GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,

SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,

CTNL, *Termos esenciais de dereito penal*, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, *Termos esenciais de dereito constitucional*, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, *Documentos administrativos en galego*, 2010, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc>

SNL-USC, *Criterios lingüísticos para a redacción administrativa*, 2011, <https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu>

SNL-USC, *Andel de traballos terminográficos*, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/and>

BISSARDON, S. (2002) *Guide du langage juridique. Les pièges à éviter*. París: Juris-Classeur. CONSELLO DA AVOGACIA GALEGA. *Proxecto Com-Forma* (Formularios básicos de procedemento xudicial en lingua galega). [en liña] <http://www.consellodacultura.org/kit/docs/bibliografia/cd/index.html> - (2005) *Linguistique juridique*. 3ª edición París: Mochrestien. CRUCES COLADO, S. e LUNA ALONSO, A. (2004) *La Traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Universidade de Vigo. FERREIRO et alii (2014) "Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado español" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 615-639. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5. DELISLE, J.; LEE-JAHNKE, H. e CORNIER, M.C. (2003) *Terminoloxía da traducción*. Versión galega de ÁLVAREZ LUGRÍS, A. e FERNÁNDEZ OCAMPO, A. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. GARCÍA CANCELA, X. e DÍAZ ABRAIRA, C. (1994) [1991]. *Manual de Linguaxe Administrativa*. 2ª edición corrixida. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.- (1995b) "A traducción Xurídico-Administrativa en Galicia", en *Actas do 1º Simposio Galego de Traducción*, anexo *Viceversa*, 99-107.- (2013) "Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)" en Montero Domínguez, X. (ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Editorial Comares, pp. 109-122, ISBN 978-84-9045-104-5.- (2014) "La docencia de la traducción especializada jurídica y administrativa en Galicia" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 657-681. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5. GÓMEZ GUINOVART, X. e TORRES PADÍN, A. (2005) *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán: baleirado terminolóxico documentado no Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. GONZÁLEZ MONTAÑÉS, A. "Problemas terminolóxicos nos servizos lingüísticos da administración de Xustiza. Fichas lexicográficas do servizo da Audiencia Provincial de Ourense", en

*Cadernos de Lingua*, nº 16. 71-98. MARIN, M. (1996) *ABC lexical de l'espagnol juridique*. París: Ellipses.- (1999) *Proposta e análise dun corpus terminolóxico para o estudo da tradución jurídico-institucional na Unión Europea*. Tralado Fin de Carreira dirixido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito] PARDO PARDO, M. (1999). *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales*. Tralado Fin de Carreira dirixido por José Yuste Fías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito] RIVAS CID, X. (1994). *Curso práctico de linguaxe administrativa para funcionarios da Xunta de Galicia*. Santiago de Compostela: Consellaría de Educación e Ordenación Universitaria (Dirección Xeral de Política Lingüística). RODRÍGUEZ ENNES, L. e BLANCO RODRÍGUEZ, L. (1997) *Vocabulario Xurídico, Aforismos e Locucións Latinas, Castelán-Galego, Latín-Galego*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. SCHMIDT, M. (1997) *Introduction à la langue juridique française*. Baden-Baden: Nomos.-Corpus xurídico LEGEBIDUN (euskera-español), en *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. [en liña] <http://sli.uvigo.es/CLUVI/>[Consulta: 06.10.2006] SOLER, LL. (2002) *Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno*. DVD: Planeta Historia. THIRY, B. (2005) *Diccionario jurídico: terminología de la responsabilidad civil (español-francés, francés-español)*. Granada: Comares.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Trabalho de Fin de Grado/V01G230V01991

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.joseyustefrias.com">http://http://www.joseyustefrias.com</a>			
Descripción general	<p>El objetivo primordial de la materia «Traducción Jurídico-Administrativa Idioma 1: Francés-Español-Francés» es que el alumnado, una vez adquiridos los conocimientos básicos del funcionamiento institucional de la justicia y la administración en Francia (y/o otros países francófonos) sea capaz de realizar encargos de traducción directa (FR-ES) e inversa (ES-FR) de textos redactados en el ámbito jurídico-administrativo con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito institucional muy específico de los Servicios Públicos de la Administración.</p> <p>Por consiguiente, otro de los objetivos es iniciar al alumnado en el ejercicio profesional de la Traducción y la Interpretación en Medio Social (TIMS) para su actuación como profesional de la traducción e interpretación juradas, cuando tenga que intervenir en la procesos de mediación que se producen diariamente entre los proveedores de Servicios Públicos de la Administración (Sanidad, Educación y Justicia), por un lado, y las personas migrantes alófonas, por otro.</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser

CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Demostrar conocimientos básicos en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia.	CB4 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CT2 CT3 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
Demostrar una excelente competencia en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición del especialista en traducción de hoy en día.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CT2 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT19



El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos españoles y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como eminente profesional de la traducción jurídica y jurada, el alumno debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en español y en francés, así como conocer perfectamente ya, a estas alturas del grado, cuál va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del mismo; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE24 CE27 CE30 CE33 CT2 CT3 CT4 CT7 CT8 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19
---	--

Ante la posibilidad de formarse en un futuro máster como traductor-intérprete jurado, el alumno debe ser perfectamente consciente, en el último curso de grado, de que el profesional de la TIMS (Traducción e Interpretación en Medio Social) realiza una mediación transcultural cuando, al trabajar para las administraciones, traduce no sólo palabras sino también el lenguaje no verbal en el contexto sanitario, educativo y judicial del país donde ejerce su profesión	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE17 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CT2 CT7 CT8 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
---	--

## Contenidos

### Tema

1. Les institutions juridiques et administratives de la France	1.1. Justice 1.2. Administration 1.3. Collectivités locales 1.4. International
2. La traducción jurada	2.1. Traducción jurídica, judicial y jurada 2.2. Características de la traducción jurada 2.3. La figura legal del Traductor-Intérprete Jurado 2.4. La necesaria regulación del ejercicio profesional. 2.5. La traducción jurada como actividad profesional

3. La paratraducción de la traducción jurada	3.1. La noción de paratraducción 3.2. El traductor-intérprete jurado como primer agente paratraductor 3.3. Tipos de paratextualidad en traducción jurada 3.4. Habitus en la traducción e interpretación juradas en medio social
4 Traduction et Interprétation en Milieu Social (TIMS)	4.1. Médiation et TIMS 4.2. Migrations, métissages et TIMS 4.3. Trances culturelles et TIMS 4.4. Dévoiler les regards de l'autre dans la diversité culturelle 4.4. Les faux seuils du TIMS dans le domaine de la santé

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de la página facebook docente y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook Docente ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma privada TEMA y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre traducción jurídico-administrativa en general y sobre TIMS, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Página Facebook Docente ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )
Sesión magistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) así como los artículos publicados en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )

### Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE24
Prácticas autónomas a través de TIC	Los encargos de traducción directa (50%) e inversa (50%) jurídico-administrativa serán tramitados a través de la plataforma FAITIC. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma TEMA. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> -Sur les seuils du traduire: <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>	40	CB4 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12 CT13 CT14
Sesión magistral	Pruebas puntuales en castellano propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CT15 CT16 CT17 CT18 CT19
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar en la última semana de clase	40	CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE30 CT10 CT14

#### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Tanto en la segunda como en la tercera prueba cualquier error en el protocolo de paratraducción de las respectivas traducciones juradas invalidan las pruebas. La copia o el plagio serán penalizadas. Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final, que tendrá lugar durante la última semana de clase, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba. En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, el examen final que tendrá lugar durante la última semana de clases, constará además de las mismas tres pruebas que la evaluación continua, de otras dos pruebas de traducción jurada (lo que hace un total de **cinco pruebas escritas**) con diccionarios: una directa y otra inversa. Además de las cinco pruebas mencionadas el alumnado deberá concertar una entrevista con el profesor para la realización de **una prueba oral en francés** en la que contestará a las preguntas del profesor. La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

---

### Fuentes de información

**La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC** Bocquet, Claude (2008) *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Bruselas: De Boeck. Catherine, Robert (2005) *Le style administratif*, París: Albin Michel. Cornu, Gérard (2005) *Linguistique juridique*, París: Montchrestien. Cornu, Gérard (2007) *Vocabulaire juridique*, París: PUF. De Fontette, François (1994) *Vocabulaire juridique*, París: PUF, col. QSJ, n.º 2457 Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz. Jiménez Salcedo, J. R. (2010) *Traducción-interpretación en los servicios públicos en Québec: ¿Un modelo para Andalucía?*, Sevilla: Fundación Pública Andaluza, Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Memoria de investigación disponible en red: [http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002\\_10.pdf](http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002_10.pdf) Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales*. Proyecto de Fin de Carrera dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidad de Vigo. [Inédito]

---

### Recomendaciones

---

#### Otros comentarios

El alumno deberá superar a lo largo del curso la principal dificultad con la que se enfrenta al principio del mismo: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones locales, autonómicas, nacionales o internacionales.

El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos españoles y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende alcanzar en esta materia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia es una introducción a la traducción directa e inversa de textos de temática económica y comercial, a través del estudio teórico y el trabajo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Se entiende que el alumnado está *familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
- Adquirir el conocimiento de las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes de los campos económico-empresarial y comercial en las correspondientes lenguas, con perspectiva *contrastiva y *tradutiva.	CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24
- Adquirir el conocimiento de las características fundamentales del léxico y de la *morfosintaxe de las lenguas especializadas económico-empresarial y comercial, utilizadas en las diferentes comunidades socioculturales vinculadas por la traducción	CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE24
- Adquirir las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el campo profesional de los campos económico-empresarial y comercial y para seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24
- Reconocer en el texto de partida económico-empresarial o comercial las *estructuras léxicas y *morfosintácticas y los trazos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar y analizar elementos problemáticos de manera autónoma y eficaz y aplicar las pertinentes estrategias en el marco de la correspondiente traducción de los textos económico-empresariales y comerciales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sea cómo coordinador, sea como traductor, documentalista o revisor, en equipos de traducción, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender *xustificadamente las propias. Respetar los plazos y el trabajo de los otros integrantes del equipo.	CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

## Contenidos

### Tema

La documentación para la traducción económica.	Las necesidades de documentación en la traducción económica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Busca y procesamiento de información Internet como fuente de documentación
--	--

Los tipos de errores de la traducción económica	Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Los falsos amigos
Introducción a la traducción de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Los factores de producción Precios, inflación e intereses Los sistemas financieros y la crisis actual
Introducción a la traducción de textos de carácter comercial	El márketing Compras y aprovisionamientos Importaciones y exportaciones Transporte y logística
Introducción a la traducción de textos de temática contable	Contabilidad financiera

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	2	6
Estudios/actividades previos	10	15	25
Estudio de casos/análisis de situaciones	26	39	65
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	6	12
Trabajos y proyectos	0	25	25
Pruebas de respuesta corta	2	15	17

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias se valorará el nivel de conocimientos previos de economía de los estudiantes.
Estudios/actividades previos	En las sesiones de estudio y actividades previas la docente proporcionará información sobre los diferentes temas que componen los contenidos. Además, los estudiantes deberán adquirir por su cuenta conocimientos sobre un tema económico, por medio de la busca documental y el procesamiento de la información buscada. También se incluirá en esta fase a lectura obligatoria de una obra sobre temática económica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán en el aula y en los períodos de trabajo autónomo del estudiante ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo.

### Atención personalizada

	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Durante la realización de trabajos de aula, la docente evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar las tareas, y la evolución de la traducción antes de la entrega final. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia faitic se empleará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas por parte de estos, así como para comunicación individualizada de correcciones, calificaciones, etc. A atención del alumnado que no asista a las clases realizarse únicamente en horario de tutorías.

Trabajos y proyectos Durante la realización de trabajos de aula, la docente evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar las tareas, y la evolución de la traducción antes de la entrega final. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia faitic se empleará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas por parte de estos, así como para comunicación individualizada de correcciones, calificaciones, etc. A atención del alumnado que no asista a las clases realizarse únicamente en horario de tutorías.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deberán realizar tres pruebas individuales de traducción con tiempo y material controlados. Las dos primeras representarán un 10% de la nota final cada una y la última un 20%	40	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Trabajos y proyectos	Los alumnos deberán ejecutar un breve proyecto de traducción no tutelado en grupo. Fecha de entrega: 27 de mayo	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Pruebas de respuesta corta	Los alumnos realizarán pruebas de respuesta corta relacionados con los contenidos teóricos de la materia y con el libro de lectura obligatoria	30	CB1 CB5 CE9 CE18 CE24

#### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

En la convocatoria de mayo existirán dos posibilidades de evaluación, la continua y la única. Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación continua deberán indicárselo a la profesora durante la primera semana de clase. Transcurrido ese período, se entenderá que los alumnos que no lo hayan hecho optan por la evaluación única. Evaluación continua:



Salvo casos excepcionales a criterio de la docente, será obligatoria la asistencia a un 80% de las sesiones. Se entiende por asistencia "presencia, atención y participación activa en las actividades propuestas". La mera presencia física del estudiante en el aula durante la clase no se considera asistencia. Las pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados. Cuando un alumno opte por la evaluación continua y, a lo largo del desarrollo de la misma, incumpla el requisito de asistencia obligatoria a las sesiones, o no entregue todas las tareas requeridas, perderá el derecho a la evaluación continua y deberá presentarse directamente al examen oficial de la convocatoria de julio. La materia tendrá dos partes vinculadas pero diferenciadas (teoría y traducción) y será obligatorio que los estudiantes superen las dos para superar la materia. Dentro de la parte de traducción, habrá evaluación individual y en grupo. Los estudiantes que superen la traducción en grupo pero no la traducción individual deberán recuperar en julio la parte de traducción individual. Las pruebas de respuesta corta se corresponderán con la parte teórica de la materia, que incluirá la lectura obligatoria de un libro y de varios textos sobre economía y traducción a largo del curso. Estas lecturas se pondrán a disposición de los alumnos en la plataforma de teledocencia. Para la resolución de las pruebas de la parte teórica no se permitirá el empleo de materiales. Todas las actividades de la parte teórica de la materia serán de carácter obligatorio. En la parte de traducción se harán pruebas de tipo "pruebas prácticas" y "trabajos y proyectos". En las pruebas de traducción solo se permitirá el uso de materiales controlados, que se comunicarán en la clase. Todas las actividades de la parte práctica de la materia serán de carácter obligatorio. **Evaluación única:** Aquellos estudiantes que puedan demostrar documentalmente (contrato de trabajo con incompatibilidad horaria o semejante) que no pueden hacer evaluación continua, podrán optar a la realización de un examen único, que se celebrará el día 12 de mayo de 9.30 a la 15.00 horas y que consistirá en una prueba de teoría (20%), una traducción directa (45%) y una traducción inversa (35%). Será obligatorio que el estudiante supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría podrá emplearse cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia. No se permitirá el uso de medios telemáticos en las traducciones ni ningún tipo de material en la prueba teórica. En la convocatoria de julio, el examen consistirá en una prueba de teoría (20%), una traducción directa (45%) y una traducción inversa (35%). Será obligatorio que el estudiante supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría podrá emplearse cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia. No se permitirá el uso de medios telemáticos en las traducciones ni ningún tipo de material en la prueba teórica. En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:- Cometan más de dos faltas de ortografía.- Cometan más de dos errores gramaticales.- Cometan un contrasentido grave o dos falsos sentidos graves.- Incurran en plagio total o parcialmente. De manera general se aplicará en la corrección de las traducciones el siguiente modelo de corrección: Contrasentido: - 2 Falso sentido: - 1 Falso sentido leve: - 0,5 Omisión grave: - 0,5 Omisión leve: - 0,25 Ortografía: - 0,5 Gramática: - 0,5 Castellanismo: - 0,5 Terminología especializada: - 0,5 Calco estructural: - 0,5 Calco léxico: - 0,5 Imprecisión: - 0,25 Registro inapropiado: - 0,25

### Fuentes de información

García-Durán, J.A. (2003) Introducción a la economía. Barcelona: Ariel. Alcaraz Varó, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel. Harford, Tim (2007) El economista camuflado. La economía de las pequeñas cosas. Madrid: Temas de Hoy. Levitt, Steven D. e Dubner, Stephen J. (2011) Superfreakonomics. New York: Harper Collins. Pardellas, X. (2006) Economía Básica. Vigo: Xerais. **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA DE CONSULTA** 1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): Diccionario de economía y empresa. Madrid: Pirámide. Spanish - English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel. revisada y aumentada. Barcelona, Ariel. 5. BALEYTE, J. (1992) Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary. 3ª ed. Rev. et. Augm. L.G.D.J. 7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): Diccionario económico y financiero. [lugar de]. BLACK, H. C. (1990) Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co. 10. Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés. (1997) Teddington: Peter Collin. 12. CANO RICO, J.R. (1994) Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés. Madrid: Tecnos. 14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): Diccionario Mapfre de seguros. Madrid: MAPFRE. 16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): Dictionary of accounting. Middlesex: Peter Collin Publishing. 18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, 19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1983) Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugués. Bruxelles: C.E.E. 21. DE VECCHI (ed) (1991) Gran Diccionario Jurídico. Barcelona: De Vecchi. 23. ELOSÚA, M. (dir) (1987) Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford. 25. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas. 27. GARNER, B. A. (1987) A Dictionary of Modern Legal Usage. New York: Oxford University Press. 29. GISPERT, C. (dir) (1999): Diccionario de administración y finanzas. Barcelona: Océano/Centrum. 32. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): Diccionario de contabilidad y finanzas. Madrid: Cultural, S. A. 34. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) Diccionario Internacional de siglas y acrónimos. Madrid: Pirámide. 36. PEARCE, D. (dir) (1999): Diccionario Akal de economía moderna. Madrid: Akal, D.L. 38. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) Diccionario de Economía y Finanzas. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial. 1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel. 3. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) Introduction to Text Linguistics London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) Introducción a la lingüística del texto. Barcelona: Ariel]. 5. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) El lenguaje del derecho. Barcelona: Bosch. 7. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.

**MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS**2. CAÑIBANO CALVO, L. (1987): Contabilidad: análisis contable de la realidad económica. Madrid: Pirámide.4. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000): International Accounting Standards Explained. New York: John Wiley & Sons.6. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993): Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.8. LORING, J. (1997) La gestión financiera. Bilbao: Deusto.10. MEIGS, R. ET ALI (1999): Financial accounting. Boston [etc.]: Irwing, cop.12. PUIG BRUTAU, J. (1983): Fundamentos de derecho civil. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.14. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): Curso de economía de la empresa. Madrid: Ediciones Pirámide.16. URÍAS VALIENTE, J.(1995): Análisis de estados financieros. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.28. VALLS PINÓS, J. R. (1996): Análisis de balances. Madrid: Fundación Confemetal20. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): Fundamentals of financial accounting. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

---

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

### Otros comentarios

---

Es imprescindible que el estudiante intente estar al día de la actualidad económica internacional y nacional, y que se acostumbre a leer textos de temática económica y comercial en las lenguas de trabajo de la materia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción económica idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia es una introducción a la traducción directa e inversa de textos de temática económica y comercial, a través del estudio teórico (20%) y trabajo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Se entiende que el alumnado está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser

CT14 Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir el conocimiento de las características fundamentales del léxico y de la morfosintaxis de las lenguas especializadas económico-empresarial y comercial, utilizadas en las diferentes comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14
Adquirir el conocimiento de las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes de los campos económico-empresarial y comercial en las correspondientes lenguas, con perspectiva contrastiva y traductiva.	CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CT4 CT6 CT9 CT22
Adquirir las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional de los campos económico-empresarial y comercial para seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT6 CT9 CT14 CT22
Reconocer en el texto de partida económico-empresarial o comercial las estructuras léxica y morfosintácticas y los trazos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.	CB1 CB3 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT22
Detectar y analizar elementos problemáticos de manera autónoma y eficaz y aplicar las pertinentes estrategias en el marco de la correspondiente traducción (directa o inversa), de los textos económico-empresariales y comerciales.	CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22

Integrarse, sea como traductor, sea como documentalista o revisor, en equipos de traducción en el aula, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender justificando las propias.

CB3  
CB4  
CE22  
CT3  
CT4  
CT9  
CT22

## Contenidos

Tema	
Tipos de errores en traducción económica (Docentes: Álvarez y López)	Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Falsos amigos
La documentación para la traducción económica (Docente: Álvarez)	Las necesidades de documentación en la traducción económica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Búsqueda y procesamiento de información Internet como fuente de documentación
Introducción a la macroeconomía (Docente: López)	Principios básicos de economía Los sistemas económicos Los factores de producción El PIB y la contabilidad nacional Sector público. Paro y política de empleo Precios, inflación e intereses
Las sociedades (Docente: Álvarez)	Tipos de sociedades Las obligaciones fiscales de las sociedades Las obligaciones de las sociedades ante la SS
Comercio (Docente: López)	Las actividades comerciales Compras y aprovisionamientos Importaciones y exportaciones Transporte y logística
Contabilidad (Docente: Álvarez)	Costes y su contabilidad La contabilidad financiera
Las instituciones financieras (Docente: López)	Moneda y divisa La banca La bolsa

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	8	0	8
Sesión magistral	9	0	9
Trabajos de aula	24	0	24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	16	20
Trabajos y proyectos	0	86	86
Pruebas de respuesta corta	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias se valorará el nivel de conocimientos previos de economía de los estudiantes.
Estudios/actividades previos	En las sesiones de estudio y las actividades previas las docentes proporcionarán información sobre los diferentes temas que componen los contenidos. Además, los estudiantes deberán adquirir por su cuenta conocimientos sobre un tema económico, mediante la búsqueda documental y el procesamiento de la información buscada.

Sesión magistral	En las sesiones de tipo magistral se presentarán contenidos teóricos sobre economía. Estos conceptos se tendrán que poner en práctica en el trabajo de traducción desarrollado en el aula así como en los encargos que se puedan realizar de manera individual.
Trabajos de aula	Se realizarán en el aula algunos ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo.

### Atención personalizada

Descripción	
Trabajos de aula	<p>Durante la realización de trabajos de aula, las docentes evaluarán de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar las tareas, y la evolución de la traducción antes de la entrega final. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de las docentes. La plataforma de teledocencia funcionará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la comunicación individualizada de correcciones, calificaciones, etc. La atención del alumnado que no asista a las clases se realizará únicamente en horario de tutorías. Los periodos correspondientes con las revisiones de trabajos, encargos y exámenes no superarán las tres semanas y se realizarán durante las tutorías de las docentes.</p> <p>Se pide que los estudiantes contacten con la docente Cayetana Álvarez a través del correo: <a href="mailto:cayetanaalvarez@uvigo.es">cayetanaalvarez@uvigo.es</a></p>

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deberán realizar una prueba individual de traducción directa (20%) e inversa (20%) con tiempo controlado.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6
Trabajos y proyectos	En la parte directa de la materia, los alumnos deberán ejecutar un encargo de traducción (20%). En la parte inversa, los alumnos realizarán un encargo, en el que se podrá solicitar también un breve comentario, textos paralelos o fuentes bibliográficas (20%).	40	CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE26 CT3 CT4 CT6 CT9 CT14
Pruebas de respuesta corta	Examen teórico con 6 preguntas de respuesta corta.	20	CB1 CB2 CB3 CE5 CE26 CT6 CT9

### Otros comentarios y evaluación de Julio

En la **convocatoria de mayo** existirán dos posibilidades de evaluación, la continua o la única. Los alumnos que deseen acogerse a la **evaluación continua** deberán indicárselo a las docentes durante la primera semana de la materia en la ficha

que se debe entregar con foto. Transcurrido este periodo, se entenderá que los alumnos que no lo hayan hecho optan por la **evaluación única. Evaluación continua:** Salvo casos excepcionales a criterio de las docentes, será obligatoria la asistencia a un 80% de las sesiones en cada parte de la materia (directa e inversa). Las pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados. Cuando un alumno opte por la evaluación continua y, durante el desarrollo de la misma, incumpla el requisito de asistencia obligatoria a las sesiones, o no entregue todas las tareas requeridas, perderá el derecho a la evaluación continua y deberá presentarse directamente al examen oficial de la convocatoria de julio. La materia constará de tres partes vinculadas pero diferenciadas (teoría, traducción directa y traducción inversa) y será obligatorio que los estudiantes superen las tres para superar la materia. Las partes superadas en la convocatoria de mayo no tendrán que recuperarse en la convocatoria de julio y se guardarán durante el curso vigente. Los alumnos que opten por la evaluación continua deberán hacer una prueba teórica que se celebrará la semana del 11 de mayo de 2016 en las aulas asignadas para cada grupo (se especificarán fechas, aulas y horarios a través de Faitic). Las pruebas prácticas de directa e inversa se celebrarán al acabar la docencia de cada parte. Fechas aproximadas: marzo-abril directa (sin ordenador) y mayo inversa (las fechas concretas y aulas se anunciarán en Faitic). **Evaluación única:** Los alumnos que decidan seguir este tipo de evaluación harán tres pruebas, una teórica (20%), una prueba de traducción directa (40%) y otra de inversa (40%) para superar la materia. La fecha de estas pruebas será la semana del 11 de mayo (se avisará por Faitic sobre la fecha concreta de estas pruebas). **Convocatoria de julio:** El examen consistirá en una prueba teórica (20%), una traducción directa (40%) y una traducción inversa (40%). Será obligatorio que el alumno supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría se podrán emplear cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia. **OTROS COMENTARIOS:** En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso los alumnos que: -Cometan más de dos faltas de ortografía (este criterio no se aplicará a las tareas de traducción inversa). -Cometan más de dos errores gramaticales en la parte de directa (cuatro en el caso de las tareas de traducción inversa). -Comentan un contrasentido (aplicable a las traducciones). -Incurran en plagio total o parcialmente. La docencia de cada parte de los contenidos podrá experimentar modificaciones de acuerdo con las necesidades del alumnado. La justificación de las faltas de asistencia deberá realizarse en un periodo máximo de dos semanas después de la fecha de la ausencia.

#### Fuentes de información

**DICCIONARIOS** 2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (6ª ed., 2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel. 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial. 6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank. 8. BLACK, H. C. (9th ed., 2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co. 10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin. 12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos. 14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (4ª ed., 2008) *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE. 16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (4th ed., 2007) *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing. 18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E. 20. CORRIPIO, F. (7ª ed., 2000) *Diccionario de Ideas Afines*. Barcelona: Herder. 22. **DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**, (1992) Real Academia Española, 22ª edición, Madrid. 24. ELOSÚA, M. (dir) (3ª ed., 1990) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford. 26. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washington: IMF. 28. GIL ESTEBAN, E. (8ª ed., 2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo. 30. GISPERT, C. (dir) (1999) *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum. 32. LOZANO IRUESTE, J. M. (6ª ed., 2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. Madrid: Ediciones Pirámide. 34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés*. Buenos Aires: Abeledo PERROT. 36. MOLINER, María. (3ª ed., 2008) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos. 38. PEARCE, D. (dir) (1999) *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L. 40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. 42. TAMAMES, R. e S. GALLEGU (14ª ed., 2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial. **MANUALES DE TRADUCCIÓN Y MANUALES DE ANÁLISIS DEL DISCURSO** 2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (3ª ed., 2006) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel. 4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel]. 6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch. 8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (3ª ed., 2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel. **MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS** 2. BOLUFER NIETO, R. e ESPAÑA. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA (entidad autora) (1998) *Plan General de Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C.* Madrid: Colex. 4. CARMICHAEL, D.R., LILIEN, S. e MELLMAN, M. (1999) *Accountants' handbook*. New York [etc]: John Wiley, cop. 6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome*. Massachusetts: North River Press. 8. KNAPP, M. (1998) *Financial accounting: a focus on decision making*. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop.

10. LINARES COLOMA, F. (2ª ed., 2009) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros*. Madrid: Pirámide.12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2ª ed., 2006) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.14. NOBES, C, e R. PARKER (12th ed., 2012) *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la obra) (1995): *TRANSACC: transnational accounting*. London: Macmillan.16. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.18. TAMAMES, R. (2ª ed., 1994) *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.20. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986) *Análisis del balance y de los resultados de la empresa*. Madrid: El Autor.22. WALTON, P. e HALLER, A. (2ª ed., 2003) *International accounting*. London: International Thomson Business Press, cop.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

---

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

### Otros comentarios

---

Es imprescindible que el estudiante intente estar al día de la actualidad económica internacional y nacional, y que se acostumbre a leer textos de temática económica y comercial en las lenguas de trabajo de la materia.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será impartida en francés y en gallego (50%-50%) y tiene como objetivos: la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto del ámbito económico y financiero. *b) mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida.	CB1
*SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos *textuais de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas *convencións sociales, etcétera	CB2 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE26 CT4 CT22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB2 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT22
(*)COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un bueno dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfolóxico, *lexicolóxico, *terminolóxico y *fraseolóxico.	CB1 CB4
*SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las *similitudes de los dos sistemas *linguísticos	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE26 CT4 CT22

## Contenidos

Tema

1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financiero, *macroeconomía, *microeconomía...
2. El sistema económico actual. Los mercados financieros.	2. Mercados financieros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... El papel de la Bolsa
3.Textos económicos y financieros.	3 Características y especificidades de los textos económicos y financieros: 3.1. Textos periodísticos del ámbito económico y financiero, contratos, estatutos, páginas web de empresas, cartas comerciales, CV., etc. 3.2. Tipologías textuales . Problemas específicos de la traducción económica y financiera 3.3. Traducción como actividad profesional. Contrato de traducción. Crítica de traducción. El traductor en su contexto
3. Ejercicios prácticos de traducción	Ética y responsabilidad del traductor
4. El mercado de la traducción económica y financiera en Galicia, Francia y otros países *francófonos que mantienen relaciones comerciales con la Comunidad Autónoma gallega.	3.4. La correspondencia comercial

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos de la materia, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. Se realizará así mismo un diagnóstico para conocer el nivel inicial del alumnado en las dos lenguas de trabajo (mediante test en francés y gallego o texto modelo con preguntas)
Sesión magistral	Las 6 h de sesión magistral se destinarán a explicar al alumnado los diferentes tipos de mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Traducción económica Idioma I, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales para trabajar las competencias propias a la traducción económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Los términos especializados se extraerán de los textos traducidos (corpus) durante el curso. Se presentará en formato *excel con cuatro apartados: (*TO)-definición/ (*TM)-definición. Se deberán identificar: APELLIDO+NOMBRE *GLG-*FRA APELLIDO+NOMBRE *FRA-*GLG
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral presentadas en las clases, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) su trabajo en francés en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la realización de los ejercicios y/o traducción de los textos de carácter económico y financiero.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado mediante resúmenes, crítica de artículos mediante un examen escrito por escrito o de forma oral.	10	CB1 CB2 CB3 CE8 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. 2 Glosarios: directa e inversa	20	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y de manera individual el trabajo designado a comienzos de curso.	10	CB1 CB3 CB4 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. Pruebas en el aula o encargos: 1ª (10%) semana antes del *periodo de trabajo autónomo 25/03/2016 (directa) 1ª prueba (10%) semana antes del *periodo de trabajo autónomo 22/03/2016 (inversa) 2ª prueba (40%) en la última semana de clases del 2.º cuatrimestre 06/05/2016 (directa) y 2ª (40%) en la última semana de clases del 2.º cuatrimestre 10/05/2016 (inversa)	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26 CT8

Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro sobre economía obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés.	10	CB1 CB2 CB3 CE26
----------------------------	---	----	---------------------------

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá informar a la docente en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. El alumnado que se acoja la evaluación continua deberá entregar los ejercicios y traducciones en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no cumpla con los plazos marcados pasará automáticamente la evaluación única. El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio (data indicada en la página web de la \*FFT) en las condiciones que se especifican a continuación: 1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota 2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1:00 \*h cada una ): 25%+25% de la nota. No se podrá usar material auxiliar se se trata de una carta comercial. 3. 2 encargos de traducción comentadas ( una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado el 06 y 10 de mayo de 2016 para entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 4 días naturales: 15%+ 15% de la nota. **Será preciso aprobar cada una de las pruebas para poder hacer el promedio.** 1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAYO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS EN JULIO (DATA PÁGINA WEB \*FFT) PARA NO ASISTENTESE El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará el día 06 y 10 de mayo de 2016 en el aula \*C14 o/y en julio en la fecha indicada en la página web de la \*FFT para realizar las pruebas correspondientes que consistirán en: 1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota 2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1 \*h 45' cada una ): 25%+25% de la nota. No se podrá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA) y el tiempo solo será de 1 hora. 3. 2 encargos de traducción con comentario (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado en la última semana de clases es decir los días 06 y 10 de mayo de 2016 (o el día del examen oficial de julio se se trata de la 2.ª edición de actas) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 3 días naturales: 20%+ 20% de la nota. **Será preciso aprobar cada una de las partes especificadas para poder hacer el promedio. El plagio será motivo de suspenso**

### Fuentes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña] Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña] Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997. LIBROS DE ESTILO - GALEGO Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña. CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. Recursos documentais sobre terminoloxía Cabré, Castellví, Mª T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología* "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de Mª. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004. Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción económica idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>(*) Esta materia se impartirá en francés y en castellano (50%-50%) y consta de los siguientes objetivos:</p> <p>a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto de tipo económico y financiero.</p> <p>b) Mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo (lengua materna y lengua extranjera).</p> <p>c) Adquirir las competencias necesarias para realizar la traducción directa e inversa de textos económicos y financieros</p>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser

CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT4	Resolución de problemas	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados en la lengua materna y extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como de la lengua extranjera a la materna.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) . SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CT4 CT6 CT22
(*)COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos, y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22 CT4 CT6 CT8 CT22

(\*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-español-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel \*sintáctico, \*gramatical, \*morfológico, \*lexicológico, \*terminológico, textual y \*fraseológico . \*SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las \*similitudes de los dos sistemas \*lingüísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.

CB1  
CB4  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CT2  
CT4  
CT6  
CT22

## Contenidos

### Tema

(*)	(*)1. Conceptos macroeconómicos y microeconómicos
1. Introducción. El sistema económico actual	2. Los mercados financieros: descripción y especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. El papel de la Bolsa
2. Los mercados financieros	3. Problemas específicos de textos de tipo económico y financiero. Textos periodísticos, páginas web, informes de organismos supervisores u otros, cartas, contratos, etc.
3. La traducción económica y financiera en Francia, España y en otros países francófonos e hispanófonos o potencias económicas.	4. Elaboración de glosarios. Fuentes de documentación terminológicas, terminográficas y textuales en red.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para conocer el nivel del alumnado con un test o un texto con preguntas.
Sesión magistral	Para que el alumnado adquiera un dominio suficiente para traducir textos económicos y financieros se desarrollarán algunas nociones teóricas sobre los mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán diferentes ejercicios paralelos a la traducción de los distintos textos seleccionados: -para trabajar las competencias propias de la traducción económica como el protocolo de búsqueda de información (documentación) y terminología. -para resolver cualquier problema que presente la traducción de textos económicos y financieros GLOSARIO: El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Los términos se extraerán del corpus de textos traducidos durante el curso. Se indicarán en cada caso las fuentes utilizadas para las definiciones que se incluyan en el glosario en documento formato excel entregado por la profesora.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar diferentes trabajos relacionados con las competencias necesarias para traducir los textos económicos y financieros seleccionados así como con el mercado de la traducción del ámbito que nos ocupa. Todos los textos traducidos deberán ser entregados en formato electrónico (TIC) y en papel debidamente maquetados y revisados con control de cambios para seguir el proceso de revisión. Se solicitarán, en ocasiones, los primeros borradores elaborados dentro o fuera del aula.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado de evaluación continua deberá realizar y exponer (en ES o FR) uno de los trabajos cuya temática será propuesta al comienzo del curso y siempre relacionada con las competencias que es preciso adquirir para traducir correctamente textos económicos y financieros así como con el mercado de la traducción del ámbito económico y financiero



Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente la participación en los debates dentro del aula, la resolución de problemas, los ejercicios y las traducciones entregadas en papel y a través de TIC debidamente identificadas (APELLIDO+NOMBRE_TXT) y revisadas con control de cambios en el formato que se especificará en las aulas.
-------------------------------------	--

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	(*)La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado mediante un examen (oral o escrito) o mediante elaboración de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CE3 CE8 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluarán ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora de los textos especializados del ámbito temático que nos ocupa (economía y finanzas). Podrán ser ejercicios relacionados con el análisis de los tipos de textos económico financieros, dificultades de traducción de dichos textos, problemas más frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación y terminología, etc. ELABORACIÓN DE CORPUS Y GLOSARIOS	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentaciones/exposiciones	(*)El alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo o de forma individual, el trabajo que se le encargará a comienzos del curso.	15	CB1 CB3 CB4 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Todos los textos traducidos deberán ser entregados en papel y en versión electrónica (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura. El alumnado deberá realizar 2 pruebas de traducción (en el aula o en forma de encargo PARA CADA PARTE directa e inversa): 1.ª prueba será un encargo para cada una de las partes (directa e inversa) que deberán ser entregados a la profesora el último día de clase antes del periodo de trabajo autónomo, en la semana del 22/3/2016 y del 23/03/2016 (10%). 2.ª prueba será una traducción para cada parte (directa e inversa) en el aula el penúltimo y último día de clases del 2.º cuatrimestre, en la semana del 10/5/2016 y 11/05/2016 (40%), una para directa y la otra para inversa.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26
Pruebas de respuesta corta	PRUEBA ORAL con ficha o preguntas para evaluar la lectura de la obra obligatoria.	5	CB1 CB2 CB3 CE26 CT6

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**EVALUACIÓN** En las dos primeras semanas el alumnado deberá informar mediante documento escrito (por ejemplo, en la ficha) dirigido a la docente si se acoge a la evaluación continua o no. Para acogerse a la evaluación continua será preciso respetar los plazos de entrega de los ejercicios y traducciones solicitadas que se entregarán en papel y en la plataforma FAITIC. El alumnado que decida seguir la evaluación continua y obtenga la calificación de suspenso deberá presentarse a la 2.ª edición de actas (julio) en las condiciones que se especifican a continuación: 1. Prueba ORAL o/y ESCRITA sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota 2. Traducción en un tiempo limitado (1 h 45' FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas) 3. Traducción en un tiempo limitado (1 h 45') ESP-FRA: 20% de la nota (si se trata de una carta será sin herramientas) 4. Encargo de traducción con comentario que recibirá el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un plazo máximo de 5 días naturales: 40% de la nota **NOTAS: Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto. El plagio será motivo de suspenso** 1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) PARA ALUMNADO NO ASISTENTE El alumnado no asistente podrá presentarse a la 1ª EDICIÓN DE ACTAS los días 10 y 11 de mayo de 2016 en el aula Newton 9 o/y 2ª edición de actas de julio (fecha publicada en la página web de la FFT) en las condiciones que se especifican a continuación: 1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 10% de la nota 2. Traducción en tiempo limitado (1h 45' FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas) 3. Traducción en tiempo limitado (1h 45' ESP-FRA): 20% de la nota (sin herramientas si se trata de cartas) 4. Encargo de traducción con comentario que recibirá el día de la prueba en el aula y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 30% de la nota 5. Prueba oral en francés sobre las lecturas y artículos del curso para comprobar la capacidad expresiva del alumnado no asistente: 20% de la nota **NOTAS: Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto El plagio será motivo de suspenso**

### Fuentes de información

**RECURSOS LEXICOGRÁFICOS** BERNARD et COLLI. *Vocabulaire économique et financier : avec les terminologies anglaise, allemande et espagnole*. París: Éditions du Seuil, [2003] *Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français*, Paris: Presses Pocket, 2005. FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), IATE, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*, Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [disponible en:

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia en la que se avanza en las técnicas de la Interpretación Simultánea desarrolladas a un nivel básico en el curso anterior. La materia proporciona los instrumentos y habilidades necesarios para la práctica de la IS especializada. Incluye el trabajo en directa e inversa de materiales especializados que se presentarán con frecuencia en formato vídeo o bien acompañados de presentaciones en Power Point, acercándose así a las condiciones de trabajo en el mercado real			

**Competencias**

Código		Tipología
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Consolidar y perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior.	CE3 CE12 CT1 CT9 CT22
Consolidar y dominar las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CE8 CT3 CT6 CT13
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos	CE17 CE18 CE21 CE22 CT7 CT9 CT18
Gestión de tensión (estrés) durante a interpretación	CE17 CE21 CT16 CT23
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	CE17 CT11 CT12 CT20

## Contenidos

Tema	
- Profundización y perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior.	-prácticas de *traducción a la vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa ´prácticas de interpretación simultánea inversa
- Las tácticas y estrategias de trabajo en *IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de *memorización - el uso estratégico del retraso - a gestión de elementos puntuales: cifras, nombres propios y organismos, siglas, terminología específica
- Tipología *discursiva y función en *IS	- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión del discurso especializado en *IS
- Estrategias de preparación de un congreso	- documentación y busca terminológica - elaboración de glosarios para la *IS - consultas previas e in situ
- El *entorno de trabajo	- los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios/las - los congresos y reuniones de temática especializada - los organismos internacionales - a cabina de *IS: cabinas puras y mixtas; el uso del *relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas - la importancia de la interpretación inversa en el mercado local
- El código deontológico del/la intérprete	- funcionamiento del mercado profesional - lealtades: hacia el público, hacia el cliente, hacia sí incluso (intérprete) - ética y *deontología
- La *IS como profesión	- los mercados locales: características - los organismos internacionales: características

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	4	8	12
Trabajos de aula	42	78	120

Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Sesiones o partes de sesiones en las que se repasan los aspectos teóricos que vayan surgiendo en relación con los ejercicios prácticos de *IS. Las explicaciones del/a profesor/la se complementarán con las lecturas correspondientes.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea y ejercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español y español-inglés), en varias áreas temáticas y reproduciendo diferentes supuestos de trabajo, así como tareas de preparación conjunta e individual de los ejercicios prácticos (análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a la vista con y sin lectura previa, etc.). Los ejercicios prácticos de *IS en cabina se complementarán con escuchas y análisis críticos por parte del/la docente y de los propios alumnos/las.
Estudios/actividades previos	Los/las alumnas deberán complementar el trabajo del aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje (*familiarización con el tema, elaboración de glosarios, preparación de materiales de apoyo suministrados con antelación, etc.).

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Revisión, corrección y valoración para evaluación continua de los trabajos de aula *perante tres sistemas: <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) escucha aleatoria del trabajo del alumnado en los minutos finales de las sesiones prácticas de trabajos de aula.</li> <li>(2) escucha de las grabaciones del estudiante en el despacho del profesorado durante las horas de tutorías.</li> <li>(3) envío de las *grabbcións para su *avaliaicón por el profesor de la materia</li> </ul>

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Desempeño durante los ejercicios prácticos de *IS en cabina y las actividades complementarias de análisis crítico.	10	CE3 CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT3 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT22 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea con dos partes, una de inglés al español (con un valor del 70% del total) y otra del español al inglés (30%). Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos:	90	CE3
			CE8
			CE12
			CE17
			CE18
			CE21
			CE22
			CT1
			CT3
			CT6
			CT7
			CT9
			CT11
			CT12
			CT13
			CT16
			CT18
CT20			
CT22			
CT23			

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El examen de la convocatoria de diciembre tendrá lugar en la última sesión de clase. Como en el momento de elaboración de esta guía el horario de clase aun no fue publicado no se puede ser más explícito. El autor de esta guía pidió repetidamente al Decanato de la \*FFT que se estableciera un calendario oficial de exámenes para evitar este tipo de incertidumbres, pero dicta petición no fue aceptada. El autor de esta guía lamenta los potenciales inconvenientes para el alumnado derivados de los conflictos que habían podido surgir caso de coincidencia de este examen con otros exámenes. El examen de la convocatoria de julio tendrá lugar en la fecha indicada por el Decanato de la \*FFT. El examen constará de la \*IS de un discurso en directa (inglés como ya aconteció en el pasado. al español) de entre 1.200 y 1.500 palabras y con una duración de entre 12 y 20 minutos, y más una prueba de inversa (español al inglés) de un discurso de entre 1.000 y 1.200 palabras (10-12 minutos). El valor de las pruebas será: 70% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será lo mismo para ambas pruebas y será alguno de los tocados a lo largo del curso. En la evaluación de la prueba final se tendrán en cuenta tres aspectos \*indicadores de calidad del trabajo de los intérpretes: (1) correcta y completa transmisión de los contenidos, (2) calidad general de la producción-articulación, y (3) calidad de la lengua, registro y terminología. El sistema de evaluación empleado consistirá en la asignación de penalizaciones en función de la cantidad y gravedad de los potenciales errores cometidos, siendo preciso alcanzar un cierto \*equilibrio entre los tres \*parámetros de calidad mencionados. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única. Para ambas convocatorias el examen será lo mismo tanto para los estudiantes de evaluación continua como para los de evaluación única. Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primer mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto entenderse que se acogen al sistema de \*examen final único. Para acogerse al sistema de evaluación continua es imprescindible asistir la, \*al menos, la un 80% \*de las sesiones de clase. Las pruebas obligatorias de \*IS (directa e inversa) se llevarán a cabo en la última sesión de clase, que tendrá lugar el último día de clase en tantos turnos como sea preciso. Ese mismo día y en esa \*misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única. En segunda convocatoria el sistema de evaluación será el mismo que para la \*primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua del alumnado que se \*acollega la dicho sistema. PARA Los ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE \*EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto porque en el se \*podrán sumar puntos a \*su nota final en \*virtud de la evaluación continua El sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua y la extensión de los textos será idéntica para todos los \*estudiantes (de 1.200 a 1.500 palabras para la \*IS directa y de 1.000 a 1.200 para la \*IS inversa).

### Fuentes de información

Gile, Daniel, Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994), , Amsterdam: John Benjamins, 1997

Seleskovitch, Danica, Interpreting for international conferences: problems of language and communication, [3rd rev. ed.], Washington: Pen and Booth, 1998

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, , Amsterdam: John Benjamins, 1995

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación, , Granada: Atrio, 2010

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, , Manchester: St. Jerome, 1998

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles, , Granada: Atrio

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos, , Vigo

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01902			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01903			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación simultánea de discursos del/al castellano al/del francés. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación simultánea y bilateral desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE14 Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT4 Resolución de problemas	- saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser

CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

---

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CT1 CT4 CT6 CT9 CT12 CT14 CT16 CT22 CT23
Iniciar, consolidar y perfeccionar la práctica de la interpretación simultánea inversa	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23

---

Consolidar y dominar las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios previos y aplicados a la práctica de la interpretación	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT16 CT22 CT23
---	--

Introducción a los ámbitos de especialidad: preparación autónoma de bloques temáticos específicos	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
---	---

Gestión de la tensión, estrés, durante la interpretación	CE17 CE21 CT16 CT23
--	------------------------------

Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la interpretación y la figura del intérprete pivot: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración; práctica de la interpretación en relés a partir de un intérprete pivot o ser el intérprete pivot.	CE10 CE17 CE20 CE21 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
--	---

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21
--	---

---

## Contenidos

---

Tema	
1. La interpretación simultánea y la traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio de la división de la atención entre la interpretación simultánea directa e inversa 1.2. La escucha 1.3. La producción del discurso
2. La interpretación simultánea bilateral	2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención 2.2. La división de la atención entre las intervenciones de combinaciones distintas: inversa y directa. 2.3. La gestión del estrés

3. Introducción a los ámbitos de especialidad	3.1. Los discursos protocolarios 3.2. El discursos científicos- técnicos 3.3 Los discursos en el ámbito económico-empresarial 3.4. Los discursos políticos 3.5. Los discursos en el ámbito humanístico
4. Estrategias de preparación de un congreso	4.1. La documentación: búsqueda terminológica 4.2. Los glosarios 4.3. La preparación ad-hoc
5. El código deontológico del intérprete	5.1. Las lealtades: al público, al cliente, al texto, a si mismo. 5.2. Ética y deontología
6. El mercado laboral local de la IS y el entorno de trabajo	6.1. Características: tipo de conferencias y reuniones 6.2. La IS inversa en el mercado laboral 6.3. Las cabinas: puras, mixtas
7. Introducción a la gestión de clientes	7.1. El intérprete freelance 7.2. El intérprete contratado por cuenta ajena
8. Prácticas de IS en todos los ámbitos	8.1. Prácticas de IS directa 8.2. Prácticas de IS inversa 8.3 Organización y práctica de interpretación en debates oraganizados por estudiantes

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Trabajos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Tutoría en grupo	1	1	2
Estudios/actividades previos	0	10	10
Sesión magistral	2	3	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes

### Atención personalizada

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introductorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

<p>Pruebas prácticas, La prueba consistirá en la interpretación simultánea -inversa (50%) y de ejecución de directa (50%) - de dos discursos enunciados por el profesor, o de un tareas reales y/o discurso y una entrevista, será el propio estudiantes quien escoja el simuladas. tipo de prueba que será evaluada. Se cualificarán los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-técnica: capacidad de escucha y producción coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas;</li> <li>- contenidos: coherencia intra e intertextual;</li> <li>- producción: expresión oral: calidad, corrección gramatical y léxica, registro, fluidez, prosodia.</li> </ul> <p>Para aprobar esta prueba, será necesario aprobar ambas partes .</p>	90	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23
--	----	--

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada una de las pruebas de interpretación para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC. Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B a la lengua A, y otra de un discurso de A>B pudiendo sustituir una de ellas por una bilateral. En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas (con un mínimo de 5/10) para aprobar la materia. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás..

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa

- contenidos: coherencia intra e intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.
- corrección gramatical y léxica del producto -del discurso interpretado.

No terminar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

### **Fuentes de información**

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, AInterpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James , Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöckhaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Se entregará una lista bibliográfica más amplia y específica en el aula

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

### **Otros comentarios**

---

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01905			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado consolide las técnicas y competencias de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Consolidar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, competencia estratégica y resolución de problemas.</li> <li>· Dominar las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, con especial atención a la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B.</li> <li>· Aumentar su cultura general, ser capaz de documentarse y prepararse para interpretar entrevistas y discursos especializados sobre un tema dado.</li> <li>· Interpretar con profesionalidad, en la modalidad de consecutiva, discursos complejos y especializados entre sus lenguas A y B.</li> <li>· Hacer de mediador(la) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A en un contexto profesional.</li> </ul>			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser

CE29	Formación universitaria específica	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos teóricos sólidos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CB1 CB3 CE13 CE29 CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE12 CE13 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar las técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5 CE13 CE17 CE18 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23

Asentar los pilares teóricos y metodológicos para el aprendizaje continuo de las técnicas de interpretación consecutiva. CB1  
CB2  
CE8  
CE12  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CT4  
CT8  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT17  
CT18

---

Suministrar las herramientas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas. CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE3  
CE8  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CE21  
CT4  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT22  
CT23

---

Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada. CB3  
CB5  
CE1  
CE3  
CE8  
CE10  
CE12  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CT6  
CT9  
CT10  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

---

## Contenidos

### Tema

I. Introducción 1. Repaso de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Ahondar en el trabajo de escucha y análisis (concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje). 5. Dominar las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales y los fundamentos de la toma de notas. 6. Elaborar discursos propios en las lenguas A y B con fluidez y propiedad.
II. Fundamentos 1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.	1. Consolidar las capacidades de escucha y análisis y mejorar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 3. Hacer un buen uso de la toma de notas: tener criterio para seleccionar la información, introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria, dominar la notación de los conectores. 4. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A y viceversa.
III. Perfeccionamiento 1. Perfeccionamiento de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Desarrollo de la metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 3. Tener claro qué entendemos por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas. 4. Desarrollar la capacidad de anticipación. 5. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 6. Consolidar la memoria a corto plazo.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	1. Ser capaz de restituir información compleja y especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nombres propios, discursos de especialidad. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 3. Dominar la restitución de números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso, saber tomar decisiones adecuadas sobre el análisis y la restitución del discurso. 4. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini-discursos en esta lengua. 5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 6. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de mayor dificultad (densos, complicados y rápidos).

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	1	10	11

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Seminarios	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de la interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.

### Atención personalizada

	Descripción
Prácticas de laboratorio	<p>La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías.</p> <p>En las tutorías la docente ayudará a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que el/la alumno/a tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta le ayude a buscar formas de superarlas a tiempo.</p> <p>En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, el/la alumno/a deberá presentar a la docente una diagnosis de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta la matriz de valoración que se utilizará para evaluar la prueba final de la asignatura.</p>

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
--	-------------	--------------	------------------------

Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en la clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.	Formativa 0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE13 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Trabajos de aula	Elaboración de discursos en las lenguas A y B.	Apto necesario 0	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CT16
Seminarios	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	5	CB2 CB3 CE18 CE27 CT8 CT9 CT14 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A, con una parte en inversa. Para puntuar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen del promedio final, es condición sine qua non para dar por superada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	90	CB2 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22
Pruebas de autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en clase (vid. "Atención personalizada").	5	CB1 CB2 CB3 CB5 CE21 CE24 CE27 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la **evaluación continua** —explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente— hace falta realizar satisfactoriamente las siguientes tareas o pruebas de evaluación: elaboración de discursos en las lenguas A y B, ejercicio de autoevaluación y realización de una prueba de interpretación (de la que es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 y que se celebrará en la última semana de clase: durante la semana del 14 al 18 de diciembre, según el calendario de la FFT). Tanto en la clase como en la plataforma Faitic se informará de la secuenciación de las distintas tareas para el mejor aprovechamiento del curso. Asimismo, dado el diseño y carácter práctico de la asignatura, basados en el aprendizaje progresivo, se recomienda asistir a las clases, aunque no es obligatorio.

Tanto la evaluación **única** (para aquellos/as alumnos/as que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso entre las lenguas B y A (con alguna parte para interpretar en inversa y la posibilidad de incluir un ejercicio de elaboración de discursos en las lenguas A y B).

En el caso del **alumnado de intercambio** que posea una competencia mayor del inglés que del castellano como lengua activa, podrá interpretar mayoritariamente de esta lengua al inglés y ser evaluados en consecuencia, siendo los requisitos iguales que para el resto de alumnado —tanto para evaluación continua cómo única—, con la única diferencia de que, en su caso, entendemos como lengua A el inglés y lengua B el castellano.



---

**Fuentes de información**

---

Gile, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Revised ed., 2009, Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A., Note-taking techniques for consecutive interpreting –a short course, 2005, Manchester: St. Jerome

Iliescu Gheorgiu, C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, 2002, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alica

Rozan, J. F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2nd ed., 2012, Multilingual matters

Gillies, A., Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>, ,

Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting, 2015, Routledge

---

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Interpretación idioma 2: Alemán-Gallego/V01G230V01913

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

**Otros comentarios**

---

Se recomienda para estudiantes Erasmus con interés por la interpretación y con el inglés y castellano como lenguas B.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01907			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	- saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	- saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4 Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7 Toma de decisiones	- saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	

CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE9 CE21 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consecutiva desde y hacia las dos lenguas

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE13  
CE17  
CE18  
CE21  
CT4  
CT7  
CT9  
CT10  
CT11  
CT13  
CT14  
CT16  
CT17  
CT22  
CT23

---

Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito

CE1  
CE3  
CE4  
CE6  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CE21  
CE22  
CT4  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT22  
CT23

---

Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace.	CE2 CE4 CE6 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23 CT24
---	--

<b>Contenidos</b>	
Tema	
1. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva inversa y directa.	1.1. Los discursos protocolarios 1.2. Las conferencias, los cursos internacionales 1.3. Las ruedas de prensa
2. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace. La interpretación social.	2.1. Ambito de la difusión e información: las entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: las reuniones bilaterales 2.3. Ambito de la interpretación social : - introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. - introducción a la interpretación en el ámbito sanitario
3. La interpretación consecutiva inversa	3.1. La escucha en español y su toma de notas 3.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 3.3. La gramática de contraste
4. Ejercicios prácticos de IC en las dos direcciones, inversa y directa	4.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 4.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
5. Ejercicios prácticos en IE	5.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones, cada vez más largas- 5.2. Corrección del ejercicio: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
6. El mercado laboral de la IC de conferencias y de enlace.	6.1. Las conferencias en los distintos ambitos 6.2. Las reuniones de trabajo 6.3. La interpretación social 6.4. Las entrevistas 6.5. La interpretación telefónica

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudios/actividades previos	0	10	10
Trabajos de aula	44	74	118
Sesión magistral	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	1	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la IC. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IC e IE así como ejercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesora se complementará con las lecturas correspondientes.

## Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC y de la IE.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos interpretaciones consecutivas de conferencia : una directa y una inversa, o una interpretación de conferencia y una de enlace (50% cada una). Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la información principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. la coherencia intra e inter textual Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro, corrección gramatical y léxica Para aprobar esta prueba será necesario aprobar ambas partes.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Los y las estudiantes que se acojan a la evaluación continua tendrán que superar una prueba única consistente en la interpretación consecutiva de dos discursos, uno en directa, fr>es y otro en inversa es>fr o una consecutiva inversa o directa y una interpretación de enlace. Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado anterior. Para los



que no se acojan a la evaluación continua, la nota de esta prueba será el 100% de la nota final. Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación de enlace y una inversa o directa. El porcentaje de la nota del examen será el 100% de la nota final.

---

### **Fuentes de información**

Escandell Vidal., María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente,*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Danie, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James, *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002

Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consecutive*, Genève, Georg,, 1956

Escandell Vidal., María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan; James , *Interprétation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002

Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952

Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

#### **Otros comentarios**

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. La finalidad es que, al término del período de formación, el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea de un ámbito temático no especializado en la combinación inglés>idioma 1.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva, simultánea y de enlace en Idioma 2.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE17 CE21 CE22 CE33 CT1 CT6 CT8 CT9 CT10
Profundizar en las bases metodológicas de las técnicas de interpretación aplicadas al Idioma 2	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Profundizar en las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados al Idioma 2. CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE6  
CE8  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CT2  
CT4  
CT6  
CT7  
CT9  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT22  
CT23

Adquirir conocimientos teóricos y prácticos sobre los distintos ámbitos de trabajo donde puede desarrollarse la interpretación, concretamente la interpretación de Idioma 2. CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE2  
CE17  
CE20  
CE21  
CT8  
CT11  
CT12  
CT13  
CT16  
CT22  
CT23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en el Idioma 2. CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE2  
CE4  
CE8  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CE25  
CE30  
CE32  
CT2  
CT6  
CT9  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

**Contenidos**

Tema

Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y el nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística inglés-idioma 1. 1.4. Características del mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (inglés>idioma 1).

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	41	80	121
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación inglés>idioma 1, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Además de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará a los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación inglés>idioma 1.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada hacia la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto al docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, el docente ayudará a los estudiantes a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el alumno tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de mostrar lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Se tendrá en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23
------------------	--	----	--

---

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea inglés>idioma 1. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos:	90	CB1
	1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones con respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación);		CB2
	estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos);		CB3
	resolución de problemas.		CB4
	2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos		CB5
	3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación.		CE1
	4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.		CE2
			CE3
			CE4
			CE6
			CE8
			CE12
			CE13
			CE17
			CE18
			CE21
			CE22
			CE25
			CE27
			CE30
			CE33
			CT1
			CT2
			CT4
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9
			CT10
			CT13
			CT14
			CT17
			CT22
	CT23		

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación inglés>idioma 1. Dicha prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás. Para poder optar a la evaluación continua, los estudiantes deberán asistir a un 80% de las sesiones. Asimismo, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

### Fuentes de información

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia
- HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg
- NOLAN, J., Interpretation: techniques and exercises, 2005, Multilingual matters
- ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Inglés-Español			
Código	V01G230V01910			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01911			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
*Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (Francés Idioma *II y Gallego).	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

<b>Contenidos</b>	
Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto y fases de la interpretación. 3.- La comunicación oral: lengua oral y escritura, técnicas de oratoria pública y análisis del discurso. 4.- Características del mercado laboral de la interpretación segundo las modalidades de interpretación y combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2. Ejercicios de *memorización. 3.- Ejercicios de reactivación léxica y *semántica. 4.- Ejercicios de reformulación. 5.- Ejercicios de aplicación de estrategias *comunicativas. ----- la) Ejercicios de traducción a la vista. *b) Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales. La dirección será siempre de francés (de los diversos países de la *francofonía) a gallego.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas de autoevaluación	1	0	1
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situaciones comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos los criterios de evaluación de la traducción a la vista. Presentaremos las características, dificultades y estrategias propias de la traducción a la vista. Ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica de la técnica de la traducción a la vista para luego seguir con la interpretación simultánea. Se harán ejercicios de *preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés;Gallego). La finalidad es que el alumnado consiga interpretar de forma simultánea al entender todos los contenidos.
Debates	El docente y los alumnos se sentarán para discutir, en forma de terapia, las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

### **Atención personalizada**

	Descripción
Prácticas de laboratorio	Habrà una atención personalizada a todo el alumnado, tanto fuera como dentro del aula. De este modo el alumno podrá resolver siempre sus dudas.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la *IS y de la traducción a la vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego.	85	CB1
	Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos:		CB2
	1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas.		CB3
	2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos.		CB4
	3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad; ritmo/compás, articulación.		CB5
	4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.		CE1
			CE2
			CE6
			CE9
			CE13
			CE17
			CT4
			CT7
			CT13
	CT23		

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL. La prueba tendrá lugar en mayo de 2016, en la última semana del calendario lectivo. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua y del 100% para los demás. Al otro lado de eso, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

### Fuentes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares/Gille, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.  
Teoría y Práctica. Granada: Comares.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210  
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313  
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### Otros comentarios

Se recomienda haber cursado las materias de interpretación en la primera combinación lingüística.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Francés-Español			
Código	V01G230V01912			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Alemán-Gallego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01913			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Alemán-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Alemán			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber



CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida.	CB1
SUBCOMPETENCIA: Conocer algo de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los discursos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas de trabajo, las distintas convenciones sociales, etcétera.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE12 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT6 CT10 CT17
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un aceptable dominio de las dos lenguas de trabajo (alemán-español).	CB1
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE6 CE8 CE18 CE24 CE28 CE30 CE33 CT1 CT2 CT22 CT23

COMPETENCIA INTERPRETATIVA: tener conocimientos de las técnicas de interpretación y saber aplicarlos a la práctica.

CB2  
CB4  
CB5  
CE13  
CE16  
CE17  
CE18  
CE24  
CE26  
CT4  
CT7  
CT8  
CT12  
CT14  
CT15  
CT16  
CT18  
CT22  
CT23

### Contenidos

Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
2. Interpretación simultánea	2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación en los servicios públicos 3.4 Interpretación de enlace en el ámbito cultural

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	22	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

### Evaluación

	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
--	-------------	-------------------------------------

Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre la participación del alumno.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE33 CT1 CT2 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deben realizar una interpretación, aplicando los conocimientos teóricos y prácticos de la asignatura.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE33 CT1 CT2 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La prueba última se realizará en la última clase. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio será un ejercicio práctico de interpretación.  
El examen consistirá en una interpretación corta. El tipo de interpretación se dará a elegir a los estudiantes (IS, IC o enlace).

### Fuentes de información

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg, 1999  
HERBERT, J., The interpreter's handbook, Genève, 1956  
LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, Publicaciones Luna, 2000

### Recomendaciones

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

**Otros comentarios**

---

El nivel de alemán requerido para poder llevar a cabo el trabajo en clase es de B2-C1.

Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden varias según la combinación principal.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Portugués-Gallego**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01915			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Portugués-Español**

Asignatura	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea.

CE1  
CE9  
CE17  
CT4  
CT7  
CT13  
CT23

Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas: Portugués-castellano.

CE1  
CE2  
CE13  
CT7  
CT23

## Contenidos

### Tema

1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características del mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y *semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias *comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (pt>es).

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Sesión magistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	14	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado se presentará la materia y su programación. Se explicarán los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Al hilo de los trabajos prácticos, se tratarán en el aula diferentes cuestiones relacionadas con el desempeño profesional de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación pt>es, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para al otro lado de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación pt>es.
Debates	El docente y los alumnos se sentarán para discutir, a modo de terapia, las diferentes dificultades que aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos. El objetivo es que la puesta en común contribuya a resolver los distintos problemas de interpretación que vayan surgiendo a lo largo del curso.

**Atención personalizada**

	Descripción
Prácticas de laboratorio	El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto al docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, el docente ayudará los estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el alumno tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

**Evaluación**

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea pt>es. Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	90	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

**Otros comentarios y evaluación de Julio**

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación pt>es. La prueba tendrá lugar en mayo de 2016, en la última semana del calendario lectivo. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua y del 100% para los demás. Para poder optar a la evaluación continua, los estudiantes deberán asistir a un 80% de las sesiones. Al otro lado de eso, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

**Fuentes de información**

GILE, D. (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille. NOLAN, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do



galego na interpretación simultánea español-portugués", en *Viceversa*. Revista Galega de Tradución, 17, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo). CURRAIS ARCAJ, J. (2010) "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135. ALONSO BACIGALUPE, L. (2010) "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio, pp. 13-25. VIDAL FIGUEROA, T. (1995) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I", en *Viceversa*, Revista galega de tradución, 1, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151. VIDAL FIGUEROA, T. (1997) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II", en *Viceversa*, Revista galega de tradución, 3, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74. VIDAL FIGUEROA, T. (2001) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III", en *Viceversa*, Revista galega de tradución, 6, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultaneamente

---

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Relaciones Internacionales**

Asignatura	Relaciones Internacionales			
Código	V01G230V01917			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Historia, arte y geografía			
Coordinador/a	Domínguez Castro, Luís			
Profesorado	Domínguez Castro, Luís			
Correo-e	dominguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una de las dos que conforman la materia Cultura y Civilización y tiene un claro carácter instrumental en la formación del alumnado de la titulación. Es de carácter optativo y se sitúa en el cuarto curso del grado. Pretende familiarizar al alumnado con las teorías y principios de las relaciones internacionales y, más concretamente, con aquellas organizaciones internacionales que tienen unos servicios de traducción e interpretación potentes.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Adquisición de conocimientos sobre geopolítica y organismos internacionales que permita la correcta comprensión de un texto para traducir o de un discurso para interpretar	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
---	--

Adquisición de conocimientos sobre el funcionamiento de los protocolos y regímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionales	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
--	---

### Contenidos

Tema	
1. Concepto y principales teorías de las Relaciones Internacionales	- El concepto de las Relaciones Internacionales a través del tiempo. - Teorías de las Relaciones Internacionales y su evolución
2. Los actores internacionales	- El Estado y los poderes subestatales. - Las organizaciones internacionales gubernamentales. - Las organizaciones internacionales no gubernamentales. - Las empresas multinacionales.
3. La Unión Europea: las instituciones	- El Consejo Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - El Consejo de la Unión Europea: composición, funcionamiento y competencias. - La Comisión Europea: composición, funcionamiento y competencias. - El Parlamento Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - El Tribunal de Justicia Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - Otras instituciones y órganos: composición, funcionamiento y competencias. - Régimen lingüístico de las instituciones comunitarias. - Tipología de los distintos documentos emanados de las instituciones comunitarias.
4. La Unión Europea: las políticas	- La Política Agrícola - Las Políticas de Cohesión - La Unión Económica y Monetaria - Otras políticas comunitarias - Características de la documentación relacionada con las políticas comunitarias, con especial atención a las convocatorias públicas.
5. La Organización de las Naciones Unidas	- Propósitos y principios de las Naciones Unidas. - Estructura Orgánica - Los organismos especializados de las Naciones Unidas - Régimen lingüístico de las Naciones Unidas. - Tipología de los distintos documentos emanados de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados.
6. El Consejo de Europa y otras organizaciones internacionales	- El Consejo de Europa: estructura, funcionamiento y atribuciones. - Régimen lingüístico del Consejo de Europa. - Tipología de la documentación emanada del Consejo de Europa. - Otras organizaciones internacionales gubernamentales. - Otras organizaciones internacionales no gubernamentales.
7. Estudio de caso de geopolítica actual	- Estudio de caso de geopolítica actual

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

Actividades introductorias	1	1	2
Sesión magistral	40	58	98
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	40	44
Pruebas de tipo test	2	2	4
Pruebas de respuesta corta	1	1	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo para el estudio de caso que será presentado en esta sesión. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA.
Sesión magistral	Exposición de los seis primeros temas que componen la materia. Las exposiciones serán completadas con la indicación de los manuales en los que el alumnado deberá trabajar aquellos aspectos no cubiertos en las sesiones magistrales.
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado, distribuido en grupos de trabajo, deberá analizar las implicaciones geopolíticas de un tema de actualidad que será presentado en las actividades introductorias, presentando los resultados y siendo evaluado por los mismos.

## Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	Sesión Magistral: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, atendiendo las distintas necesidades del alumnado en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas. Estudios de casos/análisis de situaciones: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, asesorando al alumnado sobre la realización del estudio encargado. Pruebas de tipo test y pruebas de respuesta corta: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Sesión Magistral: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, atendiendo las distintas necesidades del alumnado en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas. Estudios de casos/análisis de situaciones: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, asesorando al alumnado sobre la realización del estudio encargado. Pruebas de tipo test y pruebas de respuesta corta: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.
Pruebas de tipo test	Sesión Magistral: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, atendiendo las distintas necesidades del alumnado en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas. Estudios de casos/análisis de situaciones: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, asesorando al alumnado sobre la realización del estudio encargado. Pruebas de tipo test y pruebas de respuesta corta: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.
Pruebas de respuesta corta	Sesión Magistral: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, atendiendo las distintas necesidades del alumnado en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas. Estudios de casos/análisis de situaciones: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, asesorando al alumnado sobre la realización del estudio encargado. Pruebas de tipo test y pruebas de respuesta corta: La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Valoración del estudio de caso entregado por el grupo de trabajo y debate con sus miembros. El trabajo podrá entregarse en castellano o en gallego, indistintamente. La puntuación será de 0 a 4, en una escala de 0 a 10. El trabajo deberá estar disponible en la plataforma FAITIC, a más tardar, el martes 7 de abril.	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Pruebas de tipo test	Realización de dos cuestionarios sobre los contenidos de la materia. El primero tendrá lugar en la segunda semana de marzo. El segundo, en la primera de mayo. La puntuación será de 0 a 6, en una escala de 0 a 10.	60	CB1 CB2 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Pruebas de respuesta corta	Realización de una prueba sobre los contenidos de la materia, el día 12 de mayo. Esta prueba no será obligatoria, ya que está pensada para mejorar la nota obtenida en el estudio de caso y en los cuestionarios. Su puntuación será de 0 a 2, en una escala de 0 a 10.	0-20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en las actividades previstas en la materia y asistir al 70% de las sesiones presenciales de clase, salvo circunstancias excepcionales, debidamente justificadas y admitidas por el docente. Dadas las porcentajes de calificación asignadas, el alumnado puede obtener la máxima calificación sin necesidad de realizar la prueba de respuesta corta. No obstante, podrá mejorar su calificación presentándose a esta. En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la segunda semana de mayo. El examen tendrá una parte teórica que se realizará mediante una prueba oral sobre los primeros seis temas (valor 50%) y otra práctica (resolución por escrito, en el aula y durante un máximo de 90 minutos, de un ejercicio relacionado con el tema siete, debidamente actualizado; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente, obteniendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada una. El examen se podrá realizar en castellano o gallego, indistintamente. En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen, en la fecha oficial establecida por la Facultad. El examen tendrá una parte teórica que se realizará mediante una prueba oral sobre los primeros seis temas (valor 50%) y otra práctica (resolución por escrito, en el aula y durante un máximo de 90 minutos, de un ejercicio relacionado con el tema siete, debidamente actualizado; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente, obteniendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada una. El examen se podrá realizar en castellano o gallego, indistintamente.

### Fuentes de información

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales, 2011, Madrid: Tecnos

Brown, Ch./Ainley, K., Compreender as relações internacionais, 2012, Lisboa: Gradiva

Calduch Cervera, Rafael, Relaciones Internacionales, 1991, Madrid: Ciencias Sociales

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., Enciclopédia das relações internacionais, 2014, Lisboa: Dom Quixote

Díez de Velasco, Manuel, Las organizaciones internacionales, 2013 (coord. Sobrino Heredia, José Manuel, Madrid: Tecnos

Fernández Navarrete, Donato, Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea, 2014, Madrid: Delta Editores

García Picazo, Paloma, Teoría breve de las relaciones internacionales, 2013, Madrid: Tecnos

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, Instituciones y derecho de la Unión Europea, 2014, Madrid: Tecnos

Wassenberg, Birte, Histoire du Conseil de l'Europe (1949-2009), 2012, Bruxelles: Peter Lang

[http://europa.eu/index\\_es.htm](http://europa.eu/index_es.htm), , ,

<http://www.coe.int/>, , ,

<http://www.un.org/>, , ,

---

## Recomendaciones

### Otros comentarios

Resulta muy conveniente el seguimiento diario de las principales cabeceras de la prensa internacional.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística inglés-gallego (traducción directa e inversa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica entre inglés y gallego, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
*Ser capaz de discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico; ser capaz de adscribir, a partir del análisis de sus características, cualquier texto científico-técnico compuesto en inglés o en gallego a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9 CT22



\*Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas científico-técnicas en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE14  
CE17  
CE18  
CE21  
CE27  
CE32  
CT7  
CT9  
CT14  
CT15  
CT22  
CT23

---

\*Ser capaz de reconocer en el texto de partida científico-técnico compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE2  
CE3  
CE4  
CE17  
CE18  
CE27  
CT10  
CT22

---

Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental (equifuncional o heterofuncional) entre inglés y gallego de textos científico-técnicos pertenecientes a los géneros 'artículo de enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'artículo de divulgación' y 'artículo de revista especializada'.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE17  
CE18  
CE22  
CE26  
CE27  
CT7  
CT9  
CT12  
CT14  
CT18

---

\*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE5  
CE8  
CE14  
CE22  
CE27  
CT5  
CT6  
CT9

---

\*Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE21  
CE28  
CE32  
CT8  
CT9  
CT12  
CT14  
CT18

## Contenidos

### Tema

*Fundamentos de la traducción científico-técnica (entre inglés y gallego)	Concepto y división de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Tipo textual de los géneros compilatorios	Características del género textual '(artículo de) enciclopedia' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros didáctico-instructivos	Características de los géneros textuales 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica' y 'artículo de divulgación científico-técnica' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento	Características del género textual 'artículo de revista especializada' en inglés y en gallego. Introducción a la traducción científico-técnica inversa gallego-inglés.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

## Atención personalizada

Descripción

Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de (alta) divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE28 CE32 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
--	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial). En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en caso de haber presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la tercera semana lectiva de noviembre, el segundo encargo de traducción individual se hará la segunda semana de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 13 de enero). El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de invierno [segunda semana de diciembre] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica*, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, que consiste en la traducción al gallego de un texto científico-técnico redactado en inglés, y --si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)--- de una *parte teórica* que deberá redactar en gallego (35% de la calificación en una media aritmética ponderada).

### Fuentes de información

1. BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL (ampliada en las clases) AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)] FÜRSTENAU, Eugênio. 2001 (25.ª ed.). *Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português*. Editora Globo. São Paulo. --GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaçõs Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela. BYRNE, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St. Jerome. Manchester. GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês>Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela. GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

DE CARVALHO, Rómulo. 2004. «A descoberta do mundo físico». Em R. de Carvalho: *Cadernos de Iniciação Científica*: 20-34. Relógio D'Água. Lisboa.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

### **Otros comentarios**

---

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español y del español hacia el inglés. Se entiende que el alumnado está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer

CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE22 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23

Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción tanto directa como inversa en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
---	--

Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23
---	--

<b>Contenidos</b>	
Tema	
CONOCIMIENTO GENERAL Y CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO	Revisión de las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado y de las características de los textos que transmiten conocimiento especializado.
LA CIENCIA Y LA TÉCNICA	Diferencias entre ciencia y técnica. La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO.
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico cómo medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características. Tipologías de textos y géneros textuales: características y traducción.
LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	El proceso de busca documental: fases y procedimientos. Herramientas para la traducción científico-técnica. Aplicación de estrategias de busca documental a la traducción de textos científicos y técnicos.
LA TRADUCCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización de la traducción inversa científico-técnica en el mercado de la traducción. El artículo científico-técnico especializado: características y traducción.



<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	2	3
Trabajos tutelados	2	10	12
Sesión magistral	4	4	8
Proyectos	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios	12	24	36
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Tutoría en grupo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Trabajos tutelados	El estudiante, de manera individual, elaborará un documento en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacionará dichos aspectos con los contenidos del curso.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Proyectos	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo, a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora de los estudiantes, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Trabajos tutelados	El alumnado realizará un trabajo tutelado. En este trabajo el estudiante, de manera individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. Será obligatorio entregar este trabajo para poder aprobar la materia. Fecha de entrega: 9 de noviembre de 2015. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC.	10	CB1 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE21 CE27 CT6 CT23

Proyectos	Durante las últimas 4 semanas del curso, correspondientes al tema 5, los estudiantes desarrollarán un proyecto de traducción inversa en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará de manera detallada en la primera sesión dedicada al tema 5. Fecha de entrega: 11 de enero de 2016. Lugar de entrega: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC e impreso en el buzón nº 109.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT3 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). Las profesoras harán un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirán y puntuarán una de las tareas propuestas (a misma para todo el alumnado del curso).	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la última semana de docencia del cuatrimestre los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. ES obligatorio superar esta prueba para superar la materia. Lugar: aula asignado para la docencia de la materia. La fecha exacta de la prueba se anunciará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados en la materia.	20	CB2 CE4 CE5 CE17 CE18 CE22 CT15 CT22

Pruebas de respuesta corta	Al final del tema 3, los estudiantes desarrollarán una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que adquirieron los conocimientos mínimos establecidos (detallados en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria"). De un total de ocho preguntas, deben responder adecuadamente siete. De no superar esta prueba, podrán recuperarla a lo largo del curso. ES obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la materia. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Fecha de celebración de la prueba: primera sesión de la semana del 12 al 16 de octubre de 2015, en horario de clase, en el aula correspondiente. La fecha exacta se comunicará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22
Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua, que se corresponde con la evaluación realizada en el mes de enero. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones de evaluación en la primera oportunidad de evaluación. EXIGENCIAS DE LA PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (ENERO):-

**Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas entregadas deben estar completas para que cuenten cómo entregadas.** Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes: a) Trabajo tutelado. b) Proyecto de traducción inversa. c) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos\*. d) Prueba práctica de traducción directa. Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. LA PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ APROXIMADAMENTE EN LA SEMANA 6 DEL CUATRIMESTRE (12-15 DE OCTUBRE DE 2015) EN HORARIO DE CLASE. LA PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA ÚLTIMA SEMANA DE DOCENCIA DEL CUATRIMESTRE EN HORARIO DE CLASE. LAS FECHAS Y HORAS PRECISAS SE LES NOTIFICARÁN CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA FAITIC Y POR CORREO ELECTRÓNICO. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha. SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO) PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis): 1. Prueba

teórica sobre los contenidos mínimos exigidos\*. (20%) 2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 200 palabras) del inglés hacia el español (40%).4. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 200 palabras) del español hacia el inglés (30%).Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de notas ni medios telemáticos.EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA.PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA CÓMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:- Cometan más de dos faltas de ortografía. - Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).- \*Incurran en plagio total o parcialmente.\*CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:1. Diferencias entre conocimiento general y especializado.2. Características de los textos especializados.3. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.5. El método científico.6. Metas del lenguaje científico.7. Elementos y características del estilo científico-técnico.8. Notación científica y unidades de medida.

---

### Fuentes de información

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA:EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obligatoria las partes 1 y 5 del libro, excepto el fragmento titulado "Geometría y experiencia" de la parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA: AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP. AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*.Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. CABRÉ, T. y FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*.Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associação Galega da Língua. GONZALO, C. y V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th Edition. New York: Palgrave MacMillan.MOSSOP, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.PICKETT, N.A., LASTER, A.A. y STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.PINTO, M. y J.A. CORDÓN.1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.RICO-VILLADEMOROS, F. y HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.**Durante las primeras sesiones del curso se les entregará a los alumnos un listado más amplio de bibliografía y se les indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.**

---

### Recomendaciones

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302  
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01920			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	scruces@uvigo.es ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará la aplicación de las estrategias necesarias para traducir con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será directa e inversa. La asignatura se descompone en un módulo de 27 horas de traducción directa francés > español impartido por la profesora María José Fernández Pintelos y en un módulo de 21 horas de traducción inversa español > francés impartido por el profesor Ángel Fernández Ocampo.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser

CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	CB1 CE4 CE26
Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CE4 CE5 CT15 CT16
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	CB2 CB3 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	CB4 CB5 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	CB2 CB5 CE4 CE5 CE8 CE23 CT6 CT15

### Contenidos

Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica 1.2. Competencias en la traducción científico-técnica. Gestión de los conocimientos sobre el campo temático y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros y tipologías textuales



2. Recursos y fuentes documentales	<p>2.1. Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico</p> <p>2.2. Familiarización con el campo temático</p> <p>2.3. Búsqueda de terminología y fraseología específicas</p> <p>2.4. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: memorias, diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica</p>
3. Práctica de la traducción científico-técnica	<p>3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica</p> <p>3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.)</p> <p>3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas</p> <p>3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requerimientos profesionales</p>

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )
Trabajos y proyectos	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Pruebas prácticas, Traducción inversa de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	10% En la primera semana de diciembre de 2015 se realizará una prueba de traducción inversa en el aula.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE17 CE22 CE26 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT18
	La nota de esta prueba formará parte de las calificaciones entre las que se escogen las tres mejores notas, pues se calcula la nota media del módulo de inversa a partir de las tres mejores calificaciones obtenidas entre las de los tres encargos y la de la prueba en el aula.		
	*Traducción directa		
	30% El 13 de enero de 2016 a las 11 h. se realizará una prueba de traducción directa en el aula.		
	Las notas de traducción directa y de traducción inversa harán promedio en caso de que se superen ambos módulos. De tener alguna de las partes suspensas, habrá que presentarse en la convocatoria de julio de 2016 la esa parte, en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2016.		
Trabajos y proyectos	Traducción inversa	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CE26 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
	30%		
	La nota media del módulo de traducción inversa, que representa el total de 40% de la nota final, se elabora a partir de las tres mejores notas de un total de cuatro calificaciones.		
	Tres de las calificaciones proceden de encargos. El primera se deberá entregar en la última semana de septiembre, la segunda en la primera semana de noviembre y la tercera en la segunda semana de diciembre de 2015, todas ellas vía Faitic.		
	La cuarta calificación procede del examen en aula (se vea el punto de traducción inversa del apartado de Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas).		
	Traducción directa 30 % Dos encargos. Una en la semana de trabajo autónomo del 1º C (del 2-7 nov.) y la segunda la primera semana alectiva de enero (11-15 enero. 2016) Se hará nota media de las mismas.		
	Si la nota del segundo encargo de directa supera por lo menos en 1 punto a la primera, solo se tendrá en cuenta la nota de la segunda para hacer los porcentajes.		

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Evaluación continua** El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso en un módulo o en los dos módulos deberá presentarse al examen del/ de los módulo(s) suspenso(s) la convocatoria de la segunda edición de actas en julio de 2016 en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad. De ser el caso, la nota del módulo aprobado en evaluación continua se conservará únicamente hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2016. **Primera edición de actas (enero de 2016)** La parte de traducción directa supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción inversa supondrá el 40% de la nota final. **Traducción directa:** deberá presentarse la un examen el día 13 de enero a las 11 h. y entregar una encarga que se dará el mismo día del examen, y que contará el 50% de la nota. **Para la traducción inversa:** el alumnado concernido tendrá que realizar un examen de traducción en el aula y en la fecha correspondientes a la última sesión de la materia en diciembre de 2015. La nota de la parte aprobada en la primera edición de las actas en junio de 2016 se conservará hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2016. **Segunda edición de actas (julio de 2016)** La parte de traducción directa supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción inversa supondrá el 40% de la nota final. **Traducción directa:** deberá presentarse la un examen en la fecha establecida y entregar una encarga que se dará el mismo día del examen, y que contará el 50% de la nota. **Para la traducción inversa:** el alumnado concernido tendrá que realizará un examen de traducción en el aula y en la fecha

correspondientes al examen oficial de esta materia, según el calendario de la Facultad. Para alguna de las pruebas de traducción, el equipo docente podrá fijar un plazo de entrega posterior a la fecha de la convocatoria. Cualquier copia el plagio será calificado con 0 (cero), y el trabajo no se podrá repetir.

---

### **Fuentes de información**

---

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, 2002, Castellón: Servei de Publicacions de la Universita

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, 2001, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap

De l'Homme, M.-C., *La terminologie : principes et techniques*, 2004, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal

Gamero Pérez, S., *La traducción de textos técnicos*, 2001, Barcelona, Ariel

Gutiérrez Rodilla, B., *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, 1998, Barcelona: Península

Gutiérrez Rodilla, B., *El lenguaje de las ciencias*, 2005, Madrid: Gredos

Gonzalo, C. y V. García (eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*, 2002, Madrid: Síntesis

Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, 1991, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag

Maillot, J., *La traducción científica y técnica*, 1997, Madrid: Gredos

Martínez de Sousa, J., *Ortografía y ortografía del español actual*, 2004, Gijón: Trea

Montalt i Resurrecció, V., *Manual de traducció científicotècnica*, 2005, Vic: Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel

Muñoz Torres, C.A., "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español", 2003, Barcelona, IULA

Vivanco Cervero, V., *El español de la ciencia y la tecnología*, 2006, Madrid: Arco/Libros

Nota: se completará la bibliografía en clase y los alumnos deberán también consultar los fondos de la biblioteca y otras fuentes.

---

La obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos*, se considerará lectura obligatoria en los términos establecidos en clase.

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

#### **Otros comentarios**

Se requiere un nivel de francés C1.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo primordial de esta materia es una aproximación a la actividad de la traducción audiovisual en sí misma como a todos los aspectos que la rodean y que van a influir en el trabajo del profesional de la traducción. Esto será imprescindible para que los futuros traductores y traductoras adquieran una base sólida sobre la que comenzar a trabajar y para que conozcan detalladamente y tomen conciencia del factor colectivo de esta actividad, primer paso para enfrentarse a un encargo de traducción audiovisual. Se trata de una introducción al campo y a la combinación en la que se dará una visión panorámica de las principales modalidades y se expondrán con mayor detenimiento 2: subtitulación y doblaje.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Dominar las dos lenguas de trabajo (inglés y gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT15 CT17 CT22
Tener un conocimiento profundo de la cultura de las dos lenguas de trabajo, que repercutirá en una comprensión óptima de los textos audiovisuales en inglés, así como en la realización de una traducción de calidad en gallego.	CE2 CE8 CE28 CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos los aspectos relativos al encargo de traducción audiovisual para diseñar una estrategia general de trabajo apropiada y productiva.	CE8 CE9 CE17 CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22
Analizar el texto original para detectar problemas de traducción o problemas derivados de la modalidad de traducción audiovisual concreta con la que se esté trabajando. Aprender a resolver esos problemas escogiendo la solución más apropiada entre varias y sabiendo justificar la elección.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28 CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar los conocimientos de informática para aprender a manejar todas las herramientas que se requieren para ciertas modalidades de traducción audiovisual.	CE14 CT5

## Contenidos

### Tema

1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	<p>1.1. Los medios audiovisuales.</p> <p>1.2. El texto audiovisual. Características y particularidades.</p> <p>1.3. La traducción audiovisual (TAV). Definición y modalidades.</p> <p>1.3.1. Características diferenciales de la TAV.</p> <p>1.3.2. Modalidades principales de TAV. Características y particularidades.</p> <p>- Doblaje.</p> <p>- Subtitulación.</p>
2. La práctica de la TAV.	<p>2.1. El doblaje. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales).</p> <p>2.2. La subtitulación. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales).</p> <p>2.3. Análisis crítico de estudios de caso.</p>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	24	36

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	48	48
Proyectos	0	30	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	33	0	33
Otras	3	0	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición de los contenidos teóricos recogidos en el apartado correspondiente de esta guía. A pesar de tratarse de sesiones magistrales, hace falta la participación activa del alumnado (resolución de dudas, debates abiertos, etc.).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios prácticos de traducción audiovisual, que se expondrán y corregirán en las correspondientes sesiones prácticas presenciales.
Proyectos	Preparación de dos encargos, una por cada modalidad básica (doblaje y subtitulación). Pueden hacerse de manera individual o colectiva, previa consulta con la profesora. Adoptarán las siguientes formas:  - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos y justificación (si el alumno/a lo considera pertinente) de las decisiones de traducción. El alumno escogerá el material de trabajo y consultará con la profesora su pertinencia antes de emprender la tarea.  - DOBLAJE: Opción 1: traducción borrador para doblaje de 7 minutos de un documento audiovisual (debe contener narración/diálogos en la mayor parte de los 7 minutos). Opción 2: análisis crítico de una traducción para doblaje ya existente (15-20 minutos mínimo o lo que el alumno/la estime oportuno para dar cuenta de problemas/soluciones de traducción tomadas). El alumnado deberá demostrar que adquirió las técnicas necesarias para llevar a cabo con éxito una traducción audiovisual, sea para doblaje o para subtitulación y que dispone de las herramientas analíticas mínimas para hacer un análisis crítico o para explicar sus decisiones de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas que se desarrollarán a modo de talleres de comentario y traducción en equipo a partir de las propuestas individuales (previamente preparadas) de cada alumno o alumna. El alumnado deberá demostrar que cuenta con unas destrezas básicas a la hora de acometer una traducción audiovisual y, asimismo, que interiorizó los conceptos básicos expuestos en las sesiones teóricas. Estas sesiones tendrán lugar en el aula habitual y en la biblioteca cuando el trabajo en equipo y la consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así lo requiera. En este caso, estarán tutorizados en tiempo real desde faitic por la profesora.

### Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Proyectos	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Otras	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.

### Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios	Asistencia habitual a las sesiones presenciales y participación activa, que requiere la preparación previa de los ejercicios propuestos. Entrega de todos los trabajos y ejercicios de clase que la profesora demande.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT22
Proyectos	Dos encargos de traducción (vid. metodología docente). Las fechas de entrega se fijarán en la clase y se publicarán en faitic, atendiendo al calendario y habida cuenta los períodos sin docencia y una distribución racional de la carga de trabajo.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Otras	Examen final de la materia, con tiempo controlado y material restringido, que constará de dos partes: - Parte teórica sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales, aplicados y desarrollados durante las sesiones prácticas. Las respuestas se redactarán en lengua gallega. (30%). - Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%). La fecha del examen final será consensuada en clase con la profesora.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE28 CT1 CT6 CT7 CT22

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Se recomienda la evaluación continua (sistema Bolonia). Si un alumno o alumna no puede acogerse al sistema de evaluación continua, deberá informar a la profesora y renunciar por escrito a este sistema de evaluación en un plazo de dos semanas a partir del primero día de clase. En este caso, deberá realizar el examen final de evaluación única el mismo día de la prueba final de la evaluación continua. También tendrá que realizar un examen de todos los contenidos de la materia el alumnado que suspenda la evaluación continua y se presente en julio (2ª edición de actas). Tanto el examen de evaluación única como el examen de julio consistirá en una prueba con dos partes: - Parte teórica sobre los contenidos recogidos en esta guía (30%). - Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%). La fecha del examen de julio será fijada por el Decanato. Si se detecta el plagio en alguno de los trabajos entregados, la calificación será 0.

### Fuentes de información

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel. Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra. Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtítulos inglés/español*. Barcelona: Ariel. L. Dobao, X.A. 2004. "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390. Lorenzo, L. y Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. Lorenzo, L. y Pereira A.M. 2001. *El subtítulo (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da

Universidade de Vigo. Montero Domínguez, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120. Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

\* Esta bibliografía básica se complementará en clase.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, por una parte, para conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente sus modalidades principales, el doblaje y el subtítulado, y, por otra, para saber identificar los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa e implementar las estrategias para resolverlos. Asimismo, el alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos a los textos audiovisuales con el fin de alcanzar una buena traducción (análisis textual y contextual) o de establecer la calidad de traducciones ya existentes y sabrá manejar un programa de subtitulación.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno conocerá los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente en las modalidades de doblaje y subtítulado.	CE9

El alumno identificará los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa y aplicará las estrategias apropiadas para resolverlos	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE18 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
El alumno aplicará métodos analíticos a los textos audiovisuales y a las traducciones audiovisuales del inglés con el fin de obtener una traducción de calidad o de evaluar la calidad de traducciones existentes.	CE18 CT8 CT14
El alumno aprenderá a manejar un programa de subtulado.	CE14 CE18 CT5 CT6 CT12 CT16 CT22

### Contenidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtulado y modalidades menores
2. EL SUBTITULADO	2.1. Historia: evolución del subtulado en España 2.2. Etapas del proceso de subtulado 2.3. La práctica subtuladora: software, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtulador 2.4. Principales problemas de subtulado: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones de espacio, "canned laughter", subordinación de la palabra a la imagen, carácter "vulnerable" y oralidad prefabricada)
3. EL DOBLAJE	3.1. Historia: evolución del doblaje en España 3.2. Etapas del proceso de doblaje 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convenciones de doblaje 3.5. Principales problemas de doblaje: generales (traducción de neologismos, del humor, etc.) y específicos (subordinación de la palabra a la imagen, "canned laughter" y oralidad prefabricada)

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas de respuesta corta	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje y práctica autónomos, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades y prácticas que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el alumno.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas para esta asignatura.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en el resto de metodologías, el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de foros de la plataforma de docencia, tutorías presenciales o vía correo electrónico.
Trabajos de aula	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en el resto de metodologías, el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de foros de la plataforma de docencia, tutorías presenciales o vía correo electrónico.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de respuesta corta	Prueba de respuesta corta de los contenidos teóricos de la asignatura. Para que haga media, hay que sacar un mínimo de 5 en esta prueba. FECHA: última semana de clase	30	CE3 CE4 CE9 CT15 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas, una de subtítulo y otra de doblaje. Las fechas de entrega se fijarán en clase, atendiendo al calendario y teniendo en cuenta los períodos sin docencia y una distribución racional de la carga de trabajo.	70	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE18 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22

---

**Otros comentarios y evaluación de Julio**

---

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar el trabajo de subtitulado, el de doblaje y presentarse a la prueba teórica.El alumno que no alcance la nota mínima se presentará en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):Habrá un único examen en la fecha fijada por el centro que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura. Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

---

**Fuentes de información**

---

**SON DE LECTURA OBLIGATORIA LOS LIBROS DE CHAUME Y DÍAZ CINTAS**Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra. Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel. URUsoft. 2001-2004. *Subtitle Workshop v. 2.51*. Disponible en <http://subtitle-workshop.uptodown.com>.La bibliografía se completará en clase.

---

**Recomendaciones**

---

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310  
Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503  
Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01924			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	-Introducir el alumnado en las técnicas de la traducción audiovisual. -Desarrollar aptitudes para poder acometer cualquier encargo de traducción audiovisual. -Familiarizarse con los géneros audiovisuales.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CE3 CE4 CT1 CT15
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo audiovisual con sus características propias (doblaje y subtitulación)	
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etcétera	CE2

COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción audiovisual (iniciador, mediador (estudio), traductor, cliente, espectador...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción audiovisual. Identificar los problemas de traducción audiovisual y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas de traducción (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural y como agente normalizador. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.

## Contenidos

Tema	
1. Introducción a la traducción audiovisual	1.1. Definición de traducción audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulación, localización, multimedia...
2. La subtitulación	2.1. Etapas en el proceso de subtitulación 2.2. La práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convenciones de subtitulación 2.2.3. El discurso subtitulador: reducciones, simplificaciones léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. El doblaje	3.1. Historia 3.2. Etapas en el proceso de doblaje 3.3. Convenciones de doblaje en gallego 3.4. Problemas principales de traducción (generales y específicos de TAV)
4. El ajuste	4.1. Etapas del ajuste

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	12	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	50	80
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	40	46

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las 10h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción audiovisual desde lo francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor para la subtitulación y para el doblaje. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado de 30 horas, se realizarán correcciones ejercicios de ámbito audiovisual o ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.

## Atención personalizada

	Descripción
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	20	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora del ámbito audiovisual corregidos en el aula.	10	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado una encarga (o examen) para ser traducida que intente simular situaciones reales de trabajo. Esta formará parte de la evaluación continua.	70	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua. En caso de aprobar todas las pruebas con nota igual o superior a 5/10, se considerará que el alumnado aprobó la evaluación continua. No se hace nota media. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria de julio.

El alumnado que no siga la evaluación continua deberá realizar un examen a finales del cuatrimestre (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente, así como de las lecturas obligatorias.

El examen de la convocatoria de mayo (evaluación única) y de julio consistirá en la realización de una traducción del francés al gallego de un texto audiovisual (que contará el 70% de la nota), así como del control de las lecturas obligatorias (que contará el 30% de la nota). Las faltas de ortografía se penalizarán con 1 punto/error.

Fechas de las pruebas:

- Evaluación continua:
- Prueba de teoría: En la décima semana.
- Prueba traducción audiovisual: Penúltima semana de docencia.
- Evaluación única: Última semana de docencia.

Quien suspenda la convocatoria de mayo, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio.

Se penalizará la copia o plagio.

### **Fuentes de información**

CHAUME, F. (2004) *Cine y traducción*, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña*, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo. AGOST, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes*, Barcelona,

Ariel. DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A Trabe de ouro*, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en *Madrygal. Revista de Estudos Gallegos*, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

---

## Recomendaciones

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01925			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01926			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				

Descripción general	Materia de especialización en las teoría y práctica de la traducción editorial, en la combinación de inglés a gallego, es decir, traducción directa. En esta disciplina, se entiende que la etiqueta de traducción editorial engloba todos aquellos productos traducidos sujetos a un proceso editorial, profesional y *pautado según la secuenciación de los protocolos normativos internacionales (UNE-EN 15038: 2006). La traducción editorial se entiende, por tanto, como un proceso; proceso que se le expondrá al alumnado para que alcance la calidad objeto de evaluación en consonancia con los estándares existentes en el mercado y, por lo tanto, de grande utilidad para su futuro profesional como traductoras y traductores. El alumnado podrá acercarse a la práctica profesional de las principales modalidades de traducción editorial presentes en el mercado actual, en las lenguas citadas, es decir, traducción de literatura para audiencia adulta y niña; las principales: ensayo, poesía, prosa y teatro, a pesar de que también otros productos sometidos la edición como material publicitario y de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopsis...-- ) y documentación interna de instituciones internacionales. Mediante la simulación de procesos reales de traducción editorial, el alumnado podrá conocer y/o adquirir las competencias exigidas por el mercado profesional no solo en materia de traducción, sino también de iniciación a la edición. Los materiales empleados se extraerán de encargos reales de traducción profesional.
---------------------	--

**Competencias**

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE12 Poseer una amplia cultura	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22 Destrezas de traducción	- Saber estar /ser
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25 Conocimientos de cultura general y civilización	
CE27 Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30 Conocimiento de idiomas	
CE32 Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencia lingüística: dominar a la perfección a norma y los usos de las lenguas de trabajo (inglés-gallego), a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico. *Subcompetencias: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
Competencia *comunicativa y cultural: comprender textos redactados en la lengua origen. *Subcompetencia: conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender a la perfección los textos, así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales; entre ellas, saber relacionarse con las y con los diferentes agentes, es decir, relación traductora/traductor-clienta/cliente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
Competencia textual: comprender la estructura y los principios organizadores de los textos que se editan. *Subcompetencias: conocer los diferentes tipos de texto mencionados y sus características (*argumentativos, expositivos...), así como la técnica de edición más común a la que suelen ser sometidos.	CE1 CE3 CE4 CE33 CT17

Competencia traductora: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad. \*Subcompetencia: CE8  
 identificar las y los agentes del proceso de traducción editada (autoría, agente que traduce, \*autorrevisa, CE10  
 corrige, revisa de manera ajena, \*paxina, maqueta, compone la página, agente receptora o receptor, CE17  
 \*quién y \*cómo critica y \*recensiona, \*quién y \*cómo realiza los controles de calidad, las auditorías de la CE18  
 Norma...) y la función del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias empleadas por la traductora o CE21  
 traductor como editora o editor, por la traductora o traductor como correctora o corrector, como revisora CE22  
 o revisor, así como el mercado laboral en el que estas y estos agentes desarrollan su labor profesional en CE24  
 la actualidad (\*cántas editoriales precisan traductoras y traductores con inglés y gallego y \*cál es su CE25  
 volumen de publicación). Para esto, se definirá la traducción de encargos individuales y en equipo, así CE27  
 como se enseñará a gestionar proyectos de traducción editorial. CT4  
 CT7  
 CT8  
 CT9  
 CT10  
 CT11  
 CT12  
 CT14  
 CT15

## Contenidos

### Tema

1 La industria editorial.	1.1 Historia de la traducción en Galicia: edición y traducción (1991-2005, 2006-actualidad).
2 La industria editorial en gallego e inglés.	2.1 Traducir para editoriales: simulación real de una propuesta de proyecto de traducción editorial para una editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte del alumnado a la empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real de una traducción editorial hacia el gallego para una empresa internacional (demanda real de la empresa al alumnado).
3 Legislación para emprender: traductoras/eres autónomos o SL?	3.1 Ley de propiedad intelectual. 3.2 Propiedad industrial.
4 Ética y deontología profesionales en la consecución de la calidad en la traducción: el modelo Qualitrapo como protocolo para una traducción editorial de calidad.	3.3 Traductoras/eres autónomos o SL? 4.1 Códigos deontológicos: los principales de las asociaciones de profesionales de traducción. 4.2 Traducción como profesión: asociacionismo (de profesionales, de empresas de traducción, federaciones en España). 4.3 Calidad y traducción: asociacionismo (ESO, AENOR, AEN, CTN) y normas (ESO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación de la aplicación de un modelo para traducir en el tema 5 de esta materia.
5 Práctica del proceso de traducción editorial emulando el modelo Qualitrapo para la edición traducida.	5.1 Traducción de un "best-seller" actual de Amazon y propuesta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Traducción de poesía.
6 Práctica del proceso de revisión para la edición segundo la terminología de la norma "ESO 17100 Translation services — Requirements fuere translation services".	5.3 Traducción de banda diseñada. 5.4 Traducción de material divulgativo de evento internacional contemporáneo. 6.1 Introducción y práctica simulada en aula de la revisión de las traducciones (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo la terminología de la norma "EN 17100": conferencia-seminario de miembro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Llamadas de corrección internacionales. 6.1.2 Corrección humada por parte de empresas: muestra real.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1.5	1.5	3
Sesión magistral	12	28	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	20	30
Trabajos tutelados	1.5	3	4.5
Presentaciones/exposiciones	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	1.5	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	La profesora presentará el programa docente, mediante explicación al por menor de los contenidos, los trabajos que hace falta realizar para las presentaciones, así como las lecturas de carácter obligatorio y el sistema de evaluación. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que la formule por escrito durante o tras estas actividades introductorias. La respuesta será facilitada por escrito, a través del correo electrónico, en horario de tutorías. De no haber dudas por escrito, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las actividades introductorias.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales están destinadas a presentar la traducción editorial y a explicar el proceso traductivo profesional. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, la impartición será de índole participativa y siempre irá acompañada de apoyo mediante soporte práctico. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que la formule por escrito durante o tras estas actividades. La respuesta será facilitada por escrito, a través del correo electrónico, en horario de tutorías. De no haber dudas por escrito, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Consistirá en la resolución de ejercicios de traducción de diferentes tipos de textos en la modalidad editorial con los que se intentará emular el proceder profesional de la traducción como proceso. Mediante estos ejercicios podrán resolverse problemas (dificultades de traducción) empleando las técnicas necesarias para la corrección sobre papel y en pantalla. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que la formule por escrito durante o tras estas actividades. La respuesta será facilitada por escrito, a través del correo electrónico, en horario de tutorías. De no haber dudas por escrito, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de la resolución de problemas y ejercicios.
Trabajos tutelados	El alumnado podrá realizar un trabajo voluntario sobre alguno de los aspectos tratados en los contenidos de la materia presentados en las sesiones magistrales, que será explicado por la profesora. Durante la hora y promedio presencial dedicado a este apartado, la profesora explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo, así como realizará con la participación del alumnado una simulación de un pre-trabajo mediante proyección. Este trabajo no es obligatorio, pero podría subir la calificación; nunca bajarla.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado presentará de manera individual los resultados de su trabajo en idioma I en el aula.
Prácticas de laboratorio	El alumnado realizará encargos de traducción editorial, revisión y corrección de los tipos de textos mencionados en el temario, emulando los dos procesos profesionales reales presentados durante las sesiones. Estos encargos se realizarán en el aula. El alumnado contará con el apoyo del material y las fuentes de consulta necesarias para alcanzar un producto traducido idóneo, según las referencias facilitadas por la profesora. Una vez autorrevisada la traducción, la profesora procederá a su revisión mediante la proyección de las opciones de traducción que el alumnado le facilite. Se descartarán las no correctas y se validarán cómo definitivas las correctas. A continuación, el alumnado intercambiará las traducciones y se realizará la revisión ajena mediante comparación con la versión validada y definitiva disponible en la proyección. Las calificaciones serán apto o no apto. Se facilitará un modelo de baremo previamente. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que la formule por escrito durante o tras estas actividades. La respuesta será facilitada por escrito, a través del correo electrónico, en horario de tutorías. De no haber dudas por escrito, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las prácticas de laboratorio.

## **Atención personalizada**

	Descripción
Actividades introductorias	<p>La atención personalizada al alumnado se ponen de relieve en el seguimiento a las clases prácticas, es decir, antes, durante y tras las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios, así como nos trabajos tutelados y en las prácticas de laboratorio. Como resultado, el alumnado obtendrá una evaluación de sus encargos de traducción (apto o no apto). Como complemento, en este sentido, la revisión (mediante intercambio) ajena de textos traducidos ya corregidos en el aula permite detectar problemas no identificados por la/lo alumna/el traductora/traductor en su *autorrevisión, bien porque la/lo alumna/el no sea consciente de los errores, bien porque no se atreva a exponerlos en público. Para la solución disteis errores estructurales, se proponen complementar el trabajo práctico con la resolución de ejercicios específicos.</p> <p>Los encargos individuales, en tanto que simulaciones de traducción profesional, permiten traducir siguiendo un proceso *secuenciado en fases. Tal y como demuestran los estudios de traducción, estas fases favorecen la detección de problemas, ya que señalan el error y permiten distinguir la competencia que hace falta entrenar.</p> <p>En grupo, se prevé incidir en estos aspectos, de modo que el alumnado adquiriera aquellas competencias que hacen falta a la hora de aceptar grandes encargos de traducción, ya que en el mercado real este tipo de *encargos se distribuyen entre los llamados equipos de traducción, debido no solo al volumen, sino también a la necesidad de *estandarización de criterios.</p> <p>En resumen, la realización de simulaciones de traducción profesional deber igualmente a *tutorizar y revisar la corrección de aula, lo que exige una atención individualizada y en equipo.</p>

Sesión magistral	<p>La atención personalizada al alumnado se ponen de relieve en el seguimiento a las clases prácticas, es decir, antes, durante y tras las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios, así como nos trabajos tutelados y en las prácticas de laboratorio. Como resultado, el alumnado obtendrá una evaluación de sus encargos de traducción (apto o no apto). Como complemento, en este sentido, la revisión (mediante intercambio) ajena de textos traducidos ya corregidos en el aula permite detectar problemas no identificados por la/lo alumna/el traductora/traductor en su *autorrevisión, bien porque la/lo alumna/el no sea consciente de los errores, bien porque no se atreva a exponerlos en público. Para la solución disteis errores estructurales, se proponen complementar el trabajo práctico con la resolución de ejercicios específicos.</p> <p>Los encargos individuales, en tanto que simulaciones de traducción profesional, permiten traducir siguiendo un proceso *secuenciado en fases. Tal y como demuestran los estudios de traducción, estas fases favorecen la detección de problemas, ya que señalan el error y permiten distinguir la competencia que hace falta entrenar.</p> <p>En grupo, se prevé incidir en estos aspectos, de modo que el alumnado adquiriera aquellas competencias que hacen falta a la hora de aceptar grandes encargos de traducción, ya que en el mercado real este tipo de *encargos se distribuyen entre los llamados equipos de traducción, debido no solo al volumen, sino también a la necesidad de *estandarización de criterios.</p> <p>En resumen, la realización de simulaciones de traducción profesional deber igualmente a *titorizar y revisar la corrección de aula, lo que exige una atención individualizada y en equipo.</p>
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>La atención personalizada al alumnado se ponen de relieve en el seguimiento a las clases prácticas, es decir, antes, durante y tras las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios, así como nos trabajos tutelados y en las prácticas de laboratorio. Como resultado, el alumnado obtendrá una evaluación de sus encargos de traducción (apto o no apto). Como complemento, en este sentido, la revisión (mediante intercambio) ajena de textos traducidos ya corregidos en el aula permite detectar problemas no identificados por la/lo alumna/el traductora/traductor en su *autorrevisión, bien porque la/lo alumna/el no sea consciente de los errores, bien porque no se atreva a exponerlos en público. Para la solución disteis errores estructurales, se proponen complementar el trabajo práctico con la resolución de ejercicios específicos.</p> <p>Los encargos individuales, en tanto que simulaciones de traducción profesional, permiten traducir siguiendo un proceso *secuenciado en fases. Tal y como demuestran los estudios de traducción, estas fases favorecen la detección de problemas, ya que señalan el error y permiten distinguir la competencia que hace falta entrenar.</p> <p>En grupo, se prevé incidir en estos aspectos, de modo que el alumnado adquiriera aquellas competencias que hacen falta a la hora de aceptar grandes encargos de traducción, ya que en el mercado real este tipo de *encargos se distribuyen entre los llamados equipos de traducción, debido no solo al volumen, sino también a la necesidad de *estandarización de criterios.</p> <p>En resumen, la realización de simulaciones de traducción profesional deber igualmente a *titorizar y revisar la corrección de aula, lo que exige una atención individualizada y en equipo.</p>
Trabajos tutelados	<p>La atención personalizada al alumnado se ponen de relieve en el seguimiento a las clases prácticas, es decir, antes, durante y tras las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios, así como nos trabajos tutelados y en las prácticas de laboratorio. Como resultado, el alumnado obtendrá una evaluación de sus encargos de traducción (apto o no apto). Como complemento, en este sentido, la revisión (mediante intercambio) ajena de textos traducidos ya corregidos en el aula permite detectar problemas no identificados por la/lo alumna/el traductora/traductor en su *autorrevisión, bien porque la/lo alumna/el no sea consciente de los errores, bien porque no se atreva a exponerlos en público. Para la solución disteis errores estructurales, se proponen complementar el trabajo práctico con la resolución de ejercicios específicos.</p> <p>Los encargos individuales, en tanto que simulaciones de traducción profesional, permiten traducir siguiendo un proceso *secuenciado en fases. Tal y como demuestran los estudios de traducción, estas fases favorecen la detección de problemas, ya que señalan el error y permiten distinguir la competencia que hace falta entrenar.</p> <p>En grupo, se prevé incidir en estos aspectos, de modo que el alumnado adquiriera aquellas competencias que hacen falta a la hora de aceptar grandes encargos de traducción, ya que en el mercado real este tipo de *encargos se distribuyen entre los llamados equipos de traducción, debido no solo al volumen, sino también a la necesidad de *estandarización de criterios.</p> <p>En resumen, la realización de simulaciones de traducción profesional deber igualmente a *titorizar y revisar la corrección de aula, lo que exige una atención individualizada y en equipo.</p>

Prácticas de laboratorio

La atención personalizada al alumnado se ponen de relieve en el seguimiento a las clases prácticas, es decir, antes, durante y tras las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios, así como nos trabajos tutelados y en las prácticas de laboratorio. Como resultado, el alumnado obtendrá una evaluación de sus encargos de traducción (apto o no apto). Como complemento, en este sentido, la revisión (mediante intercambio) ajena de textos traducidos ya corregidos en el aula permite detectar problemas no identificados por la/lo alumna/el traductora/traductor en su \*autorrevisión, bien porque la/lo alumna/el no sea consciente de los errores, bien porque no se atreva a exponerlos en público. Para la solución disteis errores estructurales, se proponen complementar el trabajo práctico con la resolución de ejercicios específicos.

Los encargos individuales, en tanto que simulaciones de traducción profesional, permiten traducir siguiendo un proceso \*secuenciado en fases. Tal y como demuestran los estudios de traducción, estas fases favorecen la detección de problemas, ya que señalan el error y permiten distinguir la competencia que hace falta entrenar.

En grupo, se prevé incidir en estos aspectos, de modo que el alumnado adquiera aquellas competencias que hacen falta a la hora de aceptar grandes encargos de traducción, ya que en el mercado real este tipo de \*encargos se distribuyen entre los llamados equipos de traducción, debido no solo al volumen, sino también a la necesidad de \*estandarización de criterios.

En resumen, la realización de simulaciones de traducción profesional deber igualmente a \*tutorizar y revisar la corrección de aula, lo que exige una atención individualizada y en equipo.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante la encomienda de realización de cuestionarios sobre lecturas de artículos o críticas sobre la materia.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE19 CE21
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia traductora. Podrán ser ejercicios que traten la autorrevisión, revisión y corrección ajenas de textos traducidos en los que se inserten dificultades de traducción... Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos, como orales y su participación activa en las sesiones.	30	CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso. El trabajo no es obligatorio. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos, como orales y su participación activa en las sesiones.	0	CT12 CT15 CT22
Prácticas de laboratorio	Se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos. El alumnado intentará simular procesos reales de trabajo. De obtener apto, contará un 35% en la evaluación continua. El control de las entregas se hará en el aula en la fecha de entrega señalada mediante "hoja de control de textos recibidos". Se tendrá muy en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos, como orales y su participación activa en las sesiones.	35	CT11 CT14 CT17

Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer varios artículos en idioma I (cf. bibliografía) que serán evaluados mediante una prueba de respuesta corta.	20	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10
----------------------------	---	----	----------------------------------

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado tiene que optar a comienzos de curso por una de las dos modalidades de evaluación: **1** Para el alumnado que sigue la evaluación **continua (imprescindible 80% mínimo de asistencia)**, todas las pruebas propuestas son obligatorias, excepto el trabajo (opcional) cuya fecha de entrega será durante la primera sesión a la vuelta del período de trabajo autónomo. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder superar la materia. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte en la fecha del examen de mayo-junio que tendrá lugar en la última semana lectiva, durante la última sesión. **El alumnado que suspenda la evaluación de mayo-junio**, deberá presentarse a la convocatoria de julio en la fecha oficial, fijada por la Facultad, que incluirá todos los contenidos de la materia.

**3** Para **el alumnado que no se acoja a la evaluación continua**, habrá dos convocatorias de examen: mayo-junio (en el horario y aula de la última sesión y julio (data oficial). El examen consistirá en la realización de un trabajo de traducción directa (inglés-gallego), así como de una prueba de respuesta corta sobre los contenidos teóricos impartidos en las sesiones. No se permitirá emplear materiales auxiliares en la prueba de respuesta corta, pero sí en la de traducción. Deberá superar las dos pruebas para hacer promedio.

### Fuentes de información

Boase-Beier, J. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome. Collie, J. van & W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome. Dickinson, Y. 2012. "Emily Dickinson: Poemas", en *Metamorphoses*, 2012. Amherst: University of Massachusetts. [Translated into Gallego by Marta Dahlgren and Manuel Forcadela]. [lectura obligatoria] Even-Zohar, I. 1996. "La posición de la traducción literaria dentro del polisistema literario", en *Viceversa 2*: 57-65. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. Fernández Rodríguez, La. 1995. "El papel de la traducción en el sistema lingüístico y literario nacional: el ámbito gallego", en *Grial 128*: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia. Gentzler, Y. 2011. "Translation, Culture and Publishing in the United States". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] González González, M. y A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. *Vocabulario ortográfico de la lengua gallega*. A Coruña: RAG.ESO. 2013. *ESO 17100 Translation Services -- Requirements fuere Translation services*. Suiza: ESO. [lectura obligatoria] Lozano, W. 2006. *Literatura y Traducción*. Granada: Universidad de Granada. Luna, A. 2011. "Analysis Criteria fuere Editorial Translation Policies". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Luna, A., S. Montero Küpper y L. Vallado. 2011. "Translation Policies from the Insight". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation*. Special Issue of *The Translator*, 6/2. Manchester: St. Jerome. [lectura obligatoria] Martínez, M, P. Barash. 2003. *The Dreamer who Unlocked the Secrets of the Universe*. Vantage. Nord, C. 1997. *Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. [lectura obligatoria] Schwartz, R. 2011. "The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] Valado, L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria] VV.AA. 2011. *Panorámica de la edición española de libros 2011*. Dirección General de el Libro, Archivos y Bibliotecas. MEC. [Disponible on line: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Fecha de consulta 04-07-12). Real Academia Gallega - Instituto de la Lengua Gallega. 2004. *Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego*. Santiago de Compostela: RAG/ILG. Steiner, George. 1980. "Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción, en *Sección de Lengua y estudios literarios*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. [lectura obligatoria] Valado, L. 2008. "Quen traduce en Galicia?", en *Plaza de las letras*, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Valado, L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia". En *Traducción en la edición de libro de texto. Propuesta de protocolo de actuación del castellano al gallego en la búsqueda de calidad*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. [lectura obligatoria] Valado, L. [en prensa]. *El modelo Qualitrapo*. Granada: Universidad de Granada. VV.AA. 2004. *Diccionario Generales de la Lengua Gallega*. Vigo: Generales. VV.AA. 2004. *Términos esenciales de botánica*. Santiago de Compostela: USC. VV.AA. 2006. *Criterios para el uso de la lengua*. A Coruña: Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de A Coruña.

### Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente



**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumno una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial, principalmente en el ámbito de la traducción literaria. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, de evaluar textos literarios traducidos y manejará las estrategias de *trasvase y fuentes de documentación necesarias.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el registro y las características estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de trasvase más idóneas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CE25 CT10 CT14 CT16
El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación disponibles.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE12 CT9 CT14

El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE10  
CE11  
CE17  
CE21  
CE27  
CT4  
CT8  
CT12  
CT13  
CT23

## Contenidos

Tema	
1. La traducción editorial /la traducción literaria. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fontes de documentación. Situación del mercado editorial.
2. Problemas de traducción literaria y estrategias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura y problemas de análisis lingüístico.
3. Análisis contrastiva, evaluación y crítica de traducciones literarias.	Revisión de textos narrativos.
4. Traducción de la literatura infantil y juvenil.	Especificidad y problemática de la traducción de textos LIJ.
5. Canción y poesía.	Problemática de la traducción.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	0	10
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	40	40
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	6	28
Trabajos tutelados	0	40	40
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	0	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán a continuación mediante diferentes tareas y que el alumnado necesita para poder traducir los textos con eficacia y calidad.
Tutoría en grupo	Las tutorías permitirán el comentario y revisión de los encargos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante diferentes tareas de una manera invidual en la casa.
Trabajos de aula	Diferentes tareas que ponen en práctica los contenidos y que buscan fomentar el espíritu crítico y el trabajo en equipo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diferentes actividades de resolución de problemas de traducción en textos literarios concretos que permitan analizar y resolver los problemas de trasvase.
Trabajos tutelados	Dos encargos de traducción que constan de traducción y comentario crítico en el que el alumnado justifique las estrategias de trasvase manejadas.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades tienen una bibliografía obligatoria de las que el alumnado tendrá que realizar diferentes actividades.

**Atención personalizada**

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.
Trabajos de aula	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.
Trabajos tutelados	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.

**Evaluación**

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La) Entrega de actividades sobre la lectura obligatoria: 10%. B) Entrega en grupos de dos tareas: análisis contrastiva de textos traducidos (7,5%) y mercado editorial, normas y propuesta de traducción (7,5%). Sin embargo, el alumnado tiene que entregar una tarea sobre la novela obligatoria para aprobar la materia.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE18 CE21 CE22 CE27 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT23

Trabajos tutelados	Dos encargos de traducción: traducción y comentario crítico tradutológico. La primera supondrá el 20% de la nota y la segunda el 25%. Fechas de entrega de los encargos: semana del 22 al 26 de febrero y semana del 4 al 10 de abril.	45	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE12 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT18 CT23
Pruebas de respuesta larga de desarrollo	Examen final de la materia que constará de dos partes realizadas en sesiones diferentes y con un valor de 5 puntos cada una. El alumno deberá aprobar cada una de las partes. La primera parte será una traducción (con diccionarios, sin ordenador) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase y la segunda incluirá un comentario crítico de una traducción y cuestiones teóricas que tendrán que estar redactadas en castellano. Fechas: últimas dos sesiones.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CT4 CT9 CT18

### Otros comentarios y evaluación de Julio

La materia es presencial (80% de asistencia obligatoria). Si el alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación deberá renunciar por escrito el primer mes de clase. En este caso la calificación será únicamente la del examen final que tendrá lugar en las dos últimas sesiones y que incluirá todos los contenidos de la materia (para estos alumnos también las lecturas obligatorias y novela obligatoria) como se explica en el párrafo siguiente. Lo mismo se aplicará al examen de julio. Como consta en el apartado de evaluación, el examen final tendrá dos partes con un valor de 5 puntos cada una. La primera parte de la prueba será una traducción (con diccionarios, sin fuentes telemáticas) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase. La segunda parte incluirá un comentario crítico contrastivo de un texto meta (con diccionarios) y el texto fuente (un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase) y cuestiones teóricas sobre los contenidos del temario. Todo el alumnado tendrá que tener aprobada cada una de las partes para aprobar la materia (aunque los alumnos de evaluación continua no tendrán que hacer las preguntas sobre lecturas obligatorias y novela obligatoria). Las fechas de las pruebas serán las mismas que las de los alumnos de evaluación continua.

Se guardarán partes aprobadas para la convocatoria de julio a los alumnos de evaluación continua.  
Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a calificación será 0.

---

### Fuentes de información

El alumno tendrá que proponer a las profesoras, EN EL PRIMER MES DE CLASE, la lectura de una novela de reciente traducción al español pero que tendrá que leer en la versión original escrita en lengua inglesa. BIBLIOGRAFÍA Bassnett, S. e Lefevere, A. 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. London, Clevedon: Multilingual Matters. Boase-Beier, J. 2007. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome: Manchester. Carter, R.Y. y J. Mcrae. 1996. *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. London: Penguin Books. Coillie J. van y W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome. Dali, K., J. Dilevko y G. Garbutt. 2011. *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. Libraries Unlimited. Delabastida, D. (ed.) 1996. *Wordplay and Translation. Special Issue of The Translator* 2/2. Manchester: St. Jerome. Federici, F. M. (ed.) 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. New Trends in Translation Studies 6. Oxford, Bern, Berlín, Bruselas, Frankfurt, New York, Viena: Peter Lang. France, P. 2000. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press. Gaddis Rose, M. 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome. García López, R. 2000. *Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares. Gonzalo García, C. y V. García Yebra. 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid. Hermans, T. 1999. *Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press. Holmes, J. y Popovic, A. 1991. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. House, J. 1997. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr. Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St. Jerome. Landers, C. E. 2001. *Literary Translation. A practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City. Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator* 6/2. Manchester: St. Jerome. Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». *Sendebarr* 12, 129-152. \_\_\_\_\_ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi. Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome. Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Department of Comparative Literature, Edmonton: Universidad de Alberta. Robinson, D. 1997. *Translation and the Empire Postcolonial Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome. Torre, E. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis. Valero Garcés, C. 1995. «Crítica de la traducción literaria». *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá, 157-186. Vidal Claramonte, C. A. 1995. *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

---

### Recomendaciones

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

---

#### Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

Las sesiones podrán adaptarse a la homogeneidad del alumnado.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01928			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia traducción editorial, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado se familiarice con el tipo de textos y contextos de traducción propios del campo editorial desde lo francés hacia el gallego y en la diversidad de temas, encargos y tareas ligadas al ejercicio de la profesión en el sector editorial. Se pretende que a lo largo del cuatrimestre, el alumnado adquiera o perfeccione las competencias necesarias para su desarrollo como profesional en este ámbito.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser



CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico.	CB1 CB2
*SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *lingüísticos.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida.	CB1 CB2
*SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto.	CB1 CB2
*SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...)	CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17

COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad.	CB1
*SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos destinados a ser editados. Identificar los problemas de traducción editorial y aprender a resolverlos.	CB2 CB3 CB4 CB5
Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción.	CE8
Conocer el mercado laboral (aspectos económicos y profesionales). Desarrollar habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos editoriales) y adquirir un compromiso deontológico.	CE10 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27
	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

## Contenidos

Tema	
1. La industria editorial 2. La industria editorial gallega	1.1 Fundamentos teóricos sobre la edición: El sector editorial dentro de las industrias culturales. El proyecto de empresa editorial. Proyectos cultural *vs. proyecto económico. Panorama de la edición española y gallega. Organización del sector. 1.2 Experiencias profesionales en el sector del libro: editores, autores, traductores, librerías, instituciones del sector y responsables de la política editorial (políticas de ayudas, canales de distribución y marketing). 1.3 El papel de la persona que traduce. La funciones de los agentes mediadores. 2.1 Presentación del panorama de la traducción editorial de la industria gallega 2.2. Importación *vs. exportación.
2. Derechos y deberes. Ética profesional	2.1 La Ley de Propiedad Intelectual. Derechos de autoría de las traducciones (patrimoniales y morales). 2.2 El traductor en su contexto. 2.3 Ética y responsabilidad de la persona que traduce. 2.4 Colectivos y asociaciones de profesionales.
3. Tipologías textuales	3.1 Traducción editorial: textos literarios y no literarios 3.2 Identificación de las diferentes tipologías, formatos y modalidades.
4. Traducción de textos	4.1 Traducción de diferentes modalidades textuales 4.2 Encargos que simulen el proceso de traducción profesional.
5. Crítica de los textos traducidos	5.1 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido. 5.2 Comparación de textos ya traducidos editados 5.3 Criterios de crítica de traducción editorial 5.4 La recepción de los textos traducidos para *editoriais.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	10	2	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	4	32	36
Presentaciones/exposiciones	4	8	12

Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Las 7 horas de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción editorial en el Estado español y en Galicia y a explicar el proceso *tradutivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado de 25 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales, resolución de problemas (dificultades de traducción) y todo tipo de ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguno de los aspectos presentados en las clases magistrales, que será tutelado por la docente. Durante las dos horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará de manera individual los resultados de su trabajo en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumno realizará encargos de traducción editorial y conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para alcanzar un trabajo de traducción de calidad.

### Atención personalizada

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que el alumnado que detecte lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se ponga en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que el alumnado que detecte lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se ponga en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Trabajos tutelados	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que el alumnado que detecte lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se ponga en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que el alumnado que detecte lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se ponga en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.

Pruebas de respuesta corta

Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional.  
 Se recomienda especialmente que el alumnado que detecte lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se ponga en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de cuestionarios o resúmenes de artículos sobre la materia.	10	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta a alumnado tanto escritos cómo orales y su participación activa en las clases.	30	CB1 CB3 CB4 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado se les entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. Habrá plazos de entrega de encargos de traducción.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer varios artículos o capítulos de libros obligatorios (cf. bibliografía) que serán evaluados con una prueba de respuesta corta	10	

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Para el alumnado que sigue la modalidad presencial, todas las pruebas realizadas son de \*carácter obligatorio, así como la elaboración del trabajo cuya fecha límite de entrega es en marzo de 2016. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder alcanzar el aprobado. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte de la materia en la fecha del examen oficial de la convocatoria de julio. La evaluación continua y única son incompatibles. El alumnado que suspenda la evaluación de mayo deberá presentarse a la convocatoria de julio que incluirá todos los contenidos de la materia. Para el alumnado que se acoja a sistema no presencial o que pierda la presencialidad, habrá dos convocatorias de examen: abril (fecha que coincide con la prueba de respuesta corta del alumnado que sigue la evaluación continua), y en julio en la fecha fijada por el centro. El examen final de abril y julio consistirá en la realización de un trabajo de traducción (desde el francés hacia el gallego), así como de una prueba de respuesta corta sobre los contenidos teóricos impartidos a lo largo del curso. Deberá superar las dos pruebas. Se penaliza la copia o plagio.

### Fuentes de información

**Se recomienda consultar las fuentes más actualizadas** Dicionarios monolingües - galegoVV.AA. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.VV.AA. *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.PENA, X. A (dir.) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia **Libros de estilo - francés**Bureau de la Traduction. *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.GAILLARD, Bénédicte. *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. Paris: Mathan

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción editorial idioma 1: Frances-Español**

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Frances-Español			
Código	V01G230V01929			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada lengua A1-lengua A2**

Asignatura	Traducción especializada lengua A1-lengua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una asignatura optativa que complementa la formación de futuros traductores/as e intérpretes que se insertarán próximamente en el mundo profesional. Está orientada tanto al trabajo en el seno de los servicios de traducción públicos (servicios lingüísticos responsables de la traducción de publicaciones oficiales: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial del Estado, boletines oficiales de la provincia diputaciones provinciales etcétera); servicios de normalización lingüística, principalmente los servicios municipales, como al trabajo autónomo de las y de los profesionales que trabajen para agencias de traducción o por cuenta propia. Sus textos son objeto de encargo de traducción frecuentemente en el mercado profesional. Se trabaja la traducción en ambas direcciones, especialmente en la traducción hacia gallego.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento y práctica de las lenguas cooficiales de la comunidad, con especial interés en la lengua propia de Galicia y en sus usos especializados de modo que el alumnado pueda ser capaz de traducir cualquier documento administrativo, en cualquiera de las modalidades, en las lenguas de la combinación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT15 CT22 CT23

Perfeccionar la competencia traductora especializada entre estas dos lenguas. Ejercitar las estrategias de traducción apropiadas para los textos especializados, acudiendo a los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con especial atención en superar la interferencia lingüística que, normalmente, se produce en la traducción entre dos lenguas próximas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23
--	--

## Contenidos

Tema	
Conocimientos temáticos básicos	- Sistema político, jurídico y administrativo, instituciones y publicaciones oficiales. - Tipologías documentales jurídico-administrativas - Procedimiento administrativo en España. La Ley 30/1992
Modelos documentales	- Requisitos legales de la documentación administrativa. Fases del procedimiento administrativo - Series documentales y publicaciones oficiales - Formularios institucionales
Enunciación jurídica y administrativa	- La lengua de los documentos jurídicos - Características en ambas lenguas - Manuales de estilo - Modernización y simplificación del lenguaje administrativo: panorama internacional
Fuentes para la traducción especializada	- Metodología de la busca documental - Jerarquía de fuentes - Metodología de la busca terminológica puntual
Fundamentos de la traducción especializada	- Convenciones de género textual - Tipos de equivalencia - Estrategias tradutivas
Deontología de la traducción administrativa	- Estrategias de redacción - Corrección y revisión - Aspectos profesionales

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	25	32
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	12	18
Proyectos	25	50	75
Presentaciones/exposiciones	3	3	6

Otros	1	4	5
Pruebas de respuesta corta	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	2	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	5	7

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la asignatura al alumnado y reunir información sobre sus conocimientos para evaluar la situación de partida.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el estudiante tiene que desarrollar.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la asignatura. El alumnado, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Proyectos	Realización de actividades en las que el alumnado trabaja en equipo o individualmente, enfrentándose a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado organizado en grupo debe realizar una presentación razonada de las dificultades de redacción y posterior traducción de un documento.
Otros	El alumnado debe mantener una actitud participativa para fomentar el aprendizaje activo a través de la participación en clase, en tutorías, en foros y la realización de pruebas de autoevaluación.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado y viceversa se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado y viceversa se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.
Otros	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado y viceversa se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.
Pruebas de respuesta corta	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado y viceversa se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado y viceversa se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado y viceversa se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Proyectos	Cada estudiante enviará a FAITIC todas las tareas que se le encomiende, sean resúmenes, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento del alumnado y corregirá y puntuará dos de las tareas propuestas (las mismas para todo el alumnado del curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE18 CE22 CE25 CE28 CE33 CT1 CT7 CT12 CT15 CT21 CT22
Otros	Se evalúa la actitud participativa en clase, en tutorías, en foros y la realización de pruebas de autoevaluación.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE24 CT7 CT8 CT23

Pruebas de respuesta corta	El estudiantado desarrollará una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que ha adquirido los conocimientos teóricos mínimos establecidos. Debe responder adecuadamente el 60% de la prueba. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la asignatura. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de ninguna otra fuente documental en soporte papel o telemático.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE10 CE11 CE13 CE18 CE26 CE28 CE33 CT4 CT6 CT14 CT15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumnado desarrollará una prueba práctica que consistirá en la traducción de dos textos breves (aprox. 250 palabras cada uno) en ambas direcciones. Para el desarrollo de esta prueba se permite el uso de material.	40	CB2 CB3 CB4 CE17 CE21 CE22 CE24 CE26 CT1 CT4 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT21 CT22 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiantado de esta asignatura deberá resolver ejercicios prácticos y teóricos individuales o en grupo y exponerlos en la clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT8 CT14 CT21 CT22 CT23
--	--	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

#### EVALUACIÓN CONTINUA:

Las metodologías descritas en la tabla anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas sólo se aplica al sistema de evaluación continua. Para acogerse a esta forma se requiere:

- La asistencia a un 60% del curso, excepto en situaciones excepcionales, comunicadas a la docente razonada y justificadamente
- Entrega en la fecha límite del 80% de los trabajos a lo largo del curso, incluyendo los que no vayan a ser calificados.

El examen final se realizará en las penúltimas sesiones del curso. El lugar se indicará con antelación a través de la plataforma.

#### Requisitos del sistema de EVALUACIÓN ÚNICA:

Los/las estudiantes que no opten por el sistema de evaluación continua deberán someterse a un examen final que en fecha anunciada por FAITIC con antelación en una aula por determinar y que será anunciada igualmente a través de la plataforma. Este examen

representará el 100% de la nota final y constará de las siguientes pruebas :

1. Prueba teórica sobre el contenido mínimo requerido y sobre el libro de lectura obligatoria (30%). Para pasar la prueba debe alcanzar 6 puntos/10.
2. Pruebas de la práctica de la traducción de un texto breve del español al gallego(40%)
3. Pruebas de la práctica de la traducción de un texto breve del gallego al español(30%)

Para el desarrollo del examen teórico no está permitido el uso de notas, libros ni ninguna otra fuente en soporte papel o telemático. Para las pruebas prácticas se permite el uso de las fuentes documentales en papel o telemáticas.

#### SEGUNDA CONVOCATORIA

Para aprobar la asignatura en segunda convocatoria (julio), el alumnado debe presentarse a una prueba con las mismas condiciones que la prueba de evaluación única.

Para aprobar la asignatura se requiere aprobar cada parte. Excepcionalmente, se podrá acordar que el alumnado se presente sólo a alguna de las partes que estén pendientes en segunda convocatoria.

Independientemente del sistema de evaluación elegido no superarán la asignatura quien:

- Cometa más de dos faltas graves de ortografía, sintaxis, morfología o anacolutos.
- Presente más de un contrasentido, falso sentido, sobretraducción o infratraducción en las traducciones
- Incurra en plagio total o parcialmente.

### Fuentes de información

Boullón Agrelo, A. I. (coord.) , Léxico da Administración Castelán-Galego, Santiago, ILG-RAG, 1991,

---

Conde Antequera, J., Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa, Navarra: Aranzadi, 2009,

---

Galanes Santos I. et alii, A lingua dos documentos xurídicos, COM\_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

---

García Cancela, X. e Díaz Abreira, C., Manual de linguaxe administrativa, EGAP:Santiago de Compostela, 1994,

---

Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.), Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego, COM\_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

---

Leobalde García, M.M. et alii, Curso de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,

---

López Mira, A. X., Introducción ao sistema político español,, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,

---

Rivas Cid, X., Manual básico de documentación, Santiago de Compostela: EGAP,2010 ,

---

VV. AA., Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos, MAP, 2010, 3ªedición,

---

Vidal Barral, Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,

---

Varela Vázquez, B. et alii, Curso de linguaxe administrativa. Nivel superior, Santiago de Compostela: Secretaría Xeral de Política Lingüística, 2013,

---

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español/V01G230V01944  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español/V01G230V01942  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español/V01G230V01940  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Gallego/V01G230V01939  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946  
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705  
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703  
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704  
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518  
Traducción entre lengua A1 y lengua A2/V01G230V01501

### **Otros comentarios**

---

Se recomienda que el alumnado lea con regularidad prensa y documentación especializada, especialmente, los boletines oficiales (BOE, DOG). También se recomienda que analice los documentos administrativos en tanto que ciudadano/a y que debe saber redactar.

Se parte de que el alumnado conoce las dos lenguas de trabajo en profundidad, por lo que no se admitirán errores lingüísticos. Si su competencia fuese insuficiente deberán ponerse en contacto con la docente antes del comienzo del curso o en las primeras sesiones para que le recomiende materiales que mejoren la calidad de sus escritos.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada**

Asignatura	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José Ferreiro Vázquez, Óscar Miquel Verges, Joan Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios en línea, etc.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber

CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE7 CE14 CE15 CE23 CE31 CT4 CT5 CT7 CT9
Ser capaz de aprender con autonomía	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3

### Contenidos

Tema	
1. Desktop Publishing, Ofimática avanzada y Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	1. DTP con LaTeX (O. Diaz Fouces) 1.2 Ofimática avanzada (J.M. Vergés) 1.3. Uso avanzado de herramientas de TAC en sistemas Windows, sistemas basados en Linux y en la nube (O. Ferreiro)
2. Localización de páginas web: tecnologías, procesos y formatos (M.J. Pintelos)	2.1. Introducción de conceptos relacionados 2.2. La implicación de aspectos culturales y tecnológicos en la práctica de la localización web. 2.3. La localización de páginas web: herramientas y procesos.
3. Localización de programas informáticos: tecnologías, procesos y formatos (M.Rodríguez)	3.1. Introducción dos conceptos relacionados 3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 3.3. A localización de software: ferramentas e procesos.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	31	31

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Prácticas de laboratorio	Prácticas de herramientas de TAO, localización y gestión de proyectos. Se desarrollarán en el aula de informática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización y gestión de proyectos.
Sesión magistral	Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará; 2) Hacer un repaso de los contenidos de "Herramientas 1".

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Prácticas de laboratorio	En tutorías de cada docente para cada (sub)tema.

<b>Evaluación</b>					
	Descripción	Calificación	Competencias	Evaluadas	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Práctica sobre tecnologías de propósito general (33%)	100		CB1	
				CB2	
				CB3	
	Práctica sobre localización de páginas web (33%)			CB4	
				CB5	
	Práctica sobre localización de software (33%)			CE5	
				CE7	
					CE10
					CE11
					CE14
					CE15
					CE17
					CE18
					CE19
					CE21
					CE23
					CE31
				CT3	
				CT4	
				CT5	
				CT7	
				CT9	

**Otros comentarios y evaluación de Julio**

En el inicio del curso, cada estudiante podrá escoger entre acogerse a 1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos, que requerirá un 80% de asistencia a las aulas; 2) un sistema de evaluación única con examen único. La prueba de evaluación única se realizará en la penúltima semana lectiva que determine el calendario institucional. Constará de 2 partes: en la primera, escrita, será evaluado el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en la sala de ordenadores, será evaluada la pericia en el uso de las tecnologías presentadas en la materia. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio tendrá las mismas características que el examen de evaluación única. Las tres prácticas serán entregadas al final del periodo lectivo asignado a cada bloque de la materia, en los primeros viernes lectivos de octubre, noviembre y diciembre.

**Fuentes de información**

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

---

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

---

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Anroart, Las Palmas

---

Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website, Elsevier, Oxford

---

Miguel A. Jiménez Crespo, Translation and web localization, London: Routledge, 2013

---

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01932			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo ofrecer al alumnado una panorámica de la traducción en los servicios culturales (inglés/gallego). Se centrará en las necesidades de traducción en ámbitos como: gestión y traducción de patrimonios culturales, organización de eventos y publicidad. Especial dedicación se prestará a servicios que atiendan la discapacidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	
CE29	Formación universitaria específica	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación inglés/gallego y, en general, adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT22
Familiarizarse con las características de la traducción entre estas dos lenguas en el campo de los servicios culturales: consolidar la competencia traductora, saber aplicarla a los distintos tipos de textos y contextos y conocer los procedimientos y encargos habituales del sector.	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE8 CE17 CE22 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16
Conocer y manejar todas las fuentes de documentación a nuestro alcance para traducir con profesionalidad textos del ámbito de los servicios culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.	CE8 CT5 CT6
Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.	CE16 CE17 CE22 CT4 CT12 CT14 CT16

Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el gallego. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad.

CE12  
CE25  
CE26  
CE27  
CE29  
CE32  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT22  
CT23

### Contenidos

Tema	
1. Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos	1.1. La cultura y los servicios culturales: definición 1.2. Los servicios culturales: tipología
2. Los textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses y gallegos: análisis contrastiva de convenciones con vistas a una traducción funcional 2.2. Ámbitos (museos, ayuntamientos...) y formatos (folletos, páginas web): la traducción del patrimonio cultural
3. Los textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análisis y traducción funcional 3.2. Traducción subordinada: el peso de la imagen en la traducción
4. Los textos en la organización de eventos	4.1. Textos de congresos, ferias, exposiciones.
5. Traducción y accesibilidad	5.1. Subtitulación para sordos 5.2. Audiodescripción para ciegos

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	6	9
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	30	37
Salidas de estudio/prácticas de campo	1	5	6
Sesión magistral	20	6	26
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Trabajos y proyectos	6	30	36

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la materia por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción en los servicios culturales entre inglés y gallego.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte de alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en la clase.

Salidas de estudio/prácticas de campo	Se organizarán visitas a instituciones, museos, etc. para que el alumnado vea de primera mano las necesidades de mediación lingüística. Se pretende que de estas visitas pueda derivarse un proyecto real de traducción que formará parte de la evaluación de la materia.
Sesión magistral	La profesora presentará los puntos teóricos mediante presentaciones de power point. Pero serán sesiones de naturaleza participativa en las que se espera que los alumnos intervengan con preguntas, sugerencias, etc.

### Atención personalizada

	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Trabajos y proyectos	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.).	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de un examen final sobre los contenidos de la materia.	30	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22



Trabajos y proyectos	El alumno tendrá que realizar un proyecto de curso (individual o en grupos reducidos) relacionado con los ámbitos de la materia: traducción de folletos de una exposición, audio-guía de un museo, subtitulación para sordos de una película o cualquier otro que esté vinculado a servicios culturales. Contará con el asesoramiento de la profesora durante su realización.	50	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT18 CT19 CT22
----------------------	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua o única (siendo la primera la más recomendable). Aquel alumno que opte por la única deberá informar por escrito a la profesora en las dos primeras semanas de clase. Para acogerse a la evaluación continua es preciso realizar todos los ejercicios, encargos y pruebas contemplados en el curso. En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una única prueba presencial sobre todos los contenidos de la materia en la última sesión de la materia. En la segunda edición de actas (julio) la evaluación será idéntica a la evaluación única y la fecha del examen estará fijada en el calendario oficial del centro.

### Fuentes de información

**Bibliografía:** BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres: Routledge. MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.) (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Fráncfort: Peter Lang. RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel. Xunta de Galicia (2012) *Turgalicia.es* [en rede] URL: <http://www.turgalicia.es/> Xunta de Galicia. Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática: <http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177> **Obras de consulta léxica y gramatical:** Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia. Castro Macía, Luís. (2006). *Diccionario Xerais de sinónimos e antónimos*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Fernández Salgado, Benigno (dir.). (2004). *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia. Guinovart, Xavier. (coord.). (2008). *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario>. RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG. VV.AA. (2000). *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais. VV.AA. (2012). *Diccionario moderno inglés-galego*. Ames: 2.0 Editora. VV.AA. (2012). *Superdiccionario castelán-galego*. Cangas do Morrazo: Editorial Morgante. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. (1993). Colonia: Könnemann. \* Esta bibliografía básica será complementada en la clase.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

**Otros comentarios**

---

(\*)

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es ocampo@uvigo.es			

**Web**

Descripción general	<p>"Servicios culturales: Francés-Gallego" es una materia pluridimensional ambientada en el sector de los servicios y nutrida por textos de contenido cultural, que corresponde con prácticas muy activas en el mercado profesional, como puede ser la gestión y traducción de los patrimonios culturales o la organización de eventos.</p> <p>Además de la diversidad de los géneros textuales que la componen, otra característica de la traducción de los servicios culturales es el hecho de que no hay operación ni proyecto comercial que no se exprese en un lenguaje cultural, lo cual explica que esta especialidad es una de las principales aliadas en la formación en traducción publicitaria. El cultural sirve después de registro *comunicativo en el que se expresan tensiones económicas, identitarias y políticas.</p> <p>Su enseñanza pretende atender no solo la vertiente fr/gl (en cualquiera de las direcciones), sino que constituye una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.</p>
---------------------	--

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser

CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación francés / gallego, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT24
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE16 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	CB4 CB5 CE9 CE12 CE16 CE17 CE24 CE25 CE26 CE27 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT17 CT24
--	--

### Contenidos

Tema	
1. Patrimonio	<p>1.1. / Nomenclaturas francófona y gallega, terminologías vernáculas / Noción de paisaje cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios</p> <p>1.2. Producción, gestión y transmisión del patrimonio cultural / Planificación de los recursos económicos y humanos / Políticas culturales y comunidades receptoras / Responsables internacionales y locales / Políticas públicas y personales / Empresas públicas, personales, fundaciones y ONG</p> <p>1.3. Traducir los discursos museográficos y expositivos</p>
2. Turismo	<p>2.1. La mirada extranjera sobre los espacios gallegos / Traducir accesibilidades, direccionalidad, mapas / Tipología de alojamientos</p> <p>2.2. Traducción de los sistemas onomásticos</p> <p>2.3. El prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... la traducción de realia</p>
3. Organización de eventos	<p>3.1. Proyectos / Correspondencia institución-empresa-proveedores-autores / Contratos / Logística / Publicación</p> <p>3.2. Las (llamadas) industrias de la lengua y el sector de los eventos / Eventos públicos y privados / Traducir para ferias, exposiciones, convenciones, salones y congresos / Traducir para la industria discográfica</p> <p>3.3. Traducción y soporte / Señales / Edición multilingüe</p>

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	0	3
Sesión magistral	10	10	20
Talleres	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	28	42
Salidas de estudio/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	20	25

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación, en el inicio del semestre. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de grado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos, o que precisan desarrollos narrativos más largos y completos.
Talleres	En los talleres se propondrán actividades *envolventes (documentación, estudio de casos, traducciones dirigidas) alrededor de temas transversales para la adquisición de destrezas en la traducción de textos para los servicios culturales. Una posibilidad de taller consiste en la traducción de narrativas populares que componen las leyendas y relatos asociados a los lugares o a los acontecimientos, y que sistemáticamente forman parte del corpus textual *traducible en los proyectos de *visibilización cultural.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Corresponde con la realización de encargos de traducción. Todas las encargas propuestas provienen del mercado real y consisten en la traducción gl/fr de textos de volumen calibrado, que no se vieron en clase mas que pertenecen a la temática vinculada al ámbito de especialidad correspondiente. Esta es la principal herramienta metodológica del curso, a pesar de que el título (resolución de problemas) sea contrario a los términos de la guía de esta materia, pues en ella se preferirá hablar de "dificultades" y no de "problemas". Con esta metodología el alumnado escogerá sus estrategias de trabajo de manera autónoma. Esta autonomía responde al nivel de responsabilidad que se le exige al alumnado, y que se plasma en tomas de decisión individuales y en la capacidad para atenerse a criterios desarrollados la medida que progresa su trabajo de traducción.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Siempre que haya medios materiales, el grupo de alumnado, orientado por el/la docente, visitará lugares o instituciones y/o museos o exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de elaborar un proyecto de traducción sobre la base de una experiencia real. Los textos traducidos derivados de estas salidas formarán parte de la evaluación continua. La presencialidad (6 horas) corresponde a 4 sesiones de hora y promedio que no se impartirán en el aula, y equivalentes la una jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. La Universidad de Vigo hará todo el posible para facilitar los medios y el apoyo logístico necesario para estas salidas.

### Atención personalizada

	Descripción
Salidas de estudio/prácticas de campo	La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *titorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargas y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje. En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa).</p> <p>El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargas y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).</p> <p>Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje.</p> <p>En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>
Talleres	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa).</p> <p>El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargas y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).</p> <p>Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje.</p> <p>En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>
Sesión magistral	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa).</p> <p>El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargas y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo).</p> <p>Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje.</p> <p>En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Salidas de estudio/prácticas de campo	<p>[régimen de evaluación continua]</p> <p>Dentro de las posibilidades de realización de la salida de estudios real, el trabajo de campo sirve para familiarizarse con el lugar y las instalaciones de una entidad cultural que preste su colaboración para conocer o incluso protagonizar su política traductora. La entidad podrá ser un museo, un espacio expositivo, un ayuntamiento, un archivo, una oficina de turismo, una asociación, una ONG, una empresa de la industria cultural o en general la organizadora de un evento.</p> <p>Esta experiencia sirve para componer un corpus de textos para traducir en gallego o en francés. Una segunda salida de estudios puede servir para comprobar la aceptabilidad de las traducciones en el universo modal del lugar visitado y, si procede, recoger el impacto de las traducciones y la opinión de las personas responsables de la entidad, eventuales destinatarias de las traducciones realizadas por el alumnado.</p> <p>La nota de los trabajos realizados por el alumnado se componen de la participación activa en la salida de estudio (10% de la nota final), de la aceptabilidad y calidad del producto traducido (30% de la nota final) y del planteamiento de resultados a partir de la comprobación (10% de la nota final).</p> <p>En caso de un/ha alumno/a no poder participar en la salida (por razones justificadas) lo/la docente le propondrá una actividad paralela adaptada a sus circunstancias.</p>	40	<p>CB3</p> <p>CB4</p> <p>CB5</p> <p>CE3</p> <p>CE4</p> <p>CE8</p> <p>CE9</p> <p>CE12</p> <p>CE16</p> <p>CE24</p> <p>CE25</p> <p>CE26</p> <p>CT2</p> <p>CT3</p> <p>CT7</p> <p>CT8</p> <p>CT12</p> <p>CT13</p> <p>CT15</p> <p>CT16</p> <p>CT24</p>
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>[régimen de evaluación continua]</p> <p>La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado. Por lo tanto la nota de este apartado se calculará a partir de las 2 mejores de (como mínimo) 4 encargas entregadas al largo del semestre.</p>	40	<p>CB1</p> <p>CB2</p> <p>CB3</p> <p>CE3</p> <p>CE4</p> <p>CE8</p> <p>CE17</p> <p>CE18</p> <p>CE22</p> <p>CE24</p> <p>CE25</p> <p>CE26</p> <p>CE27</p> <p>CT2</p> <p>CT4</p> <p>CT7</p> <p>CT9</p> <p>CT12</p> <p>CT13</p> <p>CT15</p> <p>CT16</p> <p>CT18</p> <p>CT24</p>



Resolución de problemas y/o ejercicios	[régimen de evaluación continua] Dos pruebas de traducción en aula, con control de tiempo, que servirán para evaluar capacidades concretas o respuestas delante de dificultades concretas (por ejemplo la traducción de los nombres propios). Cada una de las dos pruebas contará un 10% de la nota final de la evaluación continua. Para estas pruebas el alumnado no podrá utilizar documentación ni recursos externos, excepto cuando el tipo de texto precise el uso de herramientas. En este caso el docente comunicará las instrucciones oportunas con la suficiente antelación.	20	CB5 CE3 CE9 CE12 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT16 CT18
--	--	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Son dos los docentes que imparten esta asignatura. Para aprobar, el alumnado deberá sumar suficientes calificaciones positivas entre todas las actividades de las salidas de estudio, de la resolución de problemas y de ejercicio autónomo impartidas por los dos docentes. El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua o que no junte las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar todos los encargos en los plazos señalados por los docentes, no realizar las pruebas en aula, etc.) deberá presentarse al examen final, que tendrá lugar en la segunda semana de diciembre en la hora de clase. La fecha concreta se comunicará a comienzo de curso y figurará en la información ofrecida vía fatic. El examen final (segunda semana de diciembre de 2015) consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas. El alumnado que suspenda el examen de diciembre deberá presentarse al examen final de julio. El alumnado que siga la evaluación continua solo deberá realizar las pruebas suspensas en julio. El examen de julio se celebrará el día de la convocatoria oficial de julio que establezca la Facultad. Consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

### Fuentes de información

BERTHO-LAVENIR, Catherine (1999) *La roue et le stylo. Comment nous sommes devenus touristes*. París: Éditions Odile Jacob.  
BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres: Routledge.  
D'ONOFRIO, Salvatore y JOULIAN, Frédéric (dirs.) (2006) *Dire le savoir-faire. Cahiers d'anthropologie sociale*, 1.  
GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos, memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.  
HEINICH, Nathalie (2009) *La fabrique du patrimoine*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.  
LÉVI-STRAUSS, Claude (1983) *Le regard éloigné*. París: Plon.  
LÉVI-STRAUSS, Claude (1995) *L'identité*. 3ª edición. París: Quadrige.  
MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.) (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Fráncfort: Peter Lang.  
RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.  
VOISENAT, Claudie (dir.) (2001) *Paysage au pluriel*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.  
VOLKENANDT, Claus (2009) "Why we need an intercultural art history", en Claus Volkenandt y Christian Kaufmann (eds) *Between Indigenous Australia and Europe: John Mawurndjul. Art Histories in Context*. Berlín: Reimer, 103-112.  
Xunta de Galicia (2012) *Turgalicia.es* [en red] URL: <http://www.turgalicia.es/> (consulta del 12 de mayo de 2012).

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01928

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Español			
Código	V01G230V01934			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego**

Asignatura	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Alemán Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Götz , Kathleen Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición general	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser

CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos de servizos culturais e da tradución así como a súa aplicación. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE18 CT9 CT22
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	CB2 CB5 CE17 CE18 CE27 CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE10 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

## Contidos

Tema

Ámbito temático: eventos culturais

- Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións, concertos.

Proposta de textos entre os que se fará unha escolla en función das características do alumnado:

1. Presentación de empresas que ofrecen espazos e servizos para acoller diferentes tipos de eventos (encontros, exposicións, cursos...); textos de índole referencial e exhortativo sobre: arquitectura (e historia) do espazo, infraestrutura que se ofrece, servizos técnicos, catering, entorno...

2. Convocatoria de congreso científico Exemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto e procedemento de inscrición, programa e abstracts; correspondencia, aloxamento e turismo (monumentos; paisaxe histórico-cultural, espazo natural, gastronomía... etc.)

3. Encontros musicais internacionais

Textos: correspondencia participantes, contratos laborais e seguros transporte de instrumentos musicais; textos informativos sobre agrupacións, compositoras/es, músicas/os, instrumentos, xénero musical;

...

4. Organización de eventos como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine.

Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias; contratos laborais, seguros para obras de arte ou outros obxectos; manuais (de instrución) da entidade de D, A ou CH para as persoas empregadas en Galicia...; catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...

Xeneralidades

En cada subtema se incluírán aspectos

a. Metodolóxicos:

1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros.

2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas

b. Contrastivos

3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo

4. Terminoloxía e fraseoloxía específica

c. Profesionais

5 O mercado da tradución de textos do ámbito servizos culturais

6. Criterios de calidade. - autotavaliación, avalación allea

7. As ferramentas para a tradución deste xénero textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes.

Correctores lingüísticos.

10. Normas ortotipográficas e de presentación

### Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	5	10	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Traballos de aula	8.5	5.5	14
Presentacións/exposicións	2	10	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

Descrición

Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aultas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

### Atención personalizada

	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas e a través da plataforma TEMA. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.	0	CB3 CE2 CE4
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.	0	CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8

Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC así como a resolución de problemas e/ou exercicios en xeral (Cf porcentaxe en Resolución de problemas).	5	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0	CB3 CE14
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará polo menos dúas traducións comentadas.	15	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT17

### Otros comentarios y evaluación de Julio

A condición para ser avaliada (avaliación continua) será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non



puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única, sempre e cando llo comunique á docente e xustifique tal circunstancia documentalmente. Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015. A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame (características: cf. avaliación única) para todos os contidos da materia. Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

#### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.

Os exercicios do exame entregaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras así como dunha revisión. Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Xunta de Galicia. s.d. *Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática:*

<http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177>Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. **Lecturas obrigatorias:**

---

#### **Recomendacións**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

---

##### **Asignaturas que se recomenda cursar simultaneamente**

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

---

##### **Asignaturas que se recomenda haber cursado previamente**

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

---

#### **Otros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Español			
Código	V01G230V01936			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01937			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aproximación a la práctica de la traducción relativa a los servicios culturales en la correspondiente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar la formación adecuada para llevar a cabo actividades de traducción dentro del ámbito de los servicios culturales.	CB1 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE32 CT4 CT7
Aprender a trabajar con autonomía en consonancia con las normas más comunes del mundo profesional.	CB4 CB5 CE5 CE10 CE18 CE32 CT8 CT14
Utilizar las fuentes de documentación más útiles para llevar a cabo trabajos de traducción de textos del ámbito de los servicios culturales.	CB2 CE12 CE22 CE27 CE33 CT14 CT23

### Contenidos

Tema	
Variedad textual dentro del ámbito de los servicios culturales.	Modelo de tipología. Manifestaciones textuales de orden secundario.
Actividades de traducción en el ámbito de especialización.	Iniciación. Desarrollo.
Especificidades avanzadas.	El mercado de trabajo. Tipo de tareas. Herramientas específicas.
La transferencia lingüística y cultural de carácter especializado dentro de la diversidad del espacio lusófono.	El espacio portugués. El espacio brasileño.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

### Atención personalizada

Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas mismas actividades.	60	CB1 CB3 CE2 CE4 CE5 CE12 CE22 CT8 CT14 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7

## Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de actividades, una prueba final relativa a estas y dos trabajos de traducción. Por una parte, las actividades y la prueba final representan el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 9 de diciembre de 2015, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 19 de octubre de 2015 y del 16 de noviembre de 2015, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de diciembre y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba de la convocatoria de diciembre es en la semana del 9 de diciembre de 2015, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración global negativa.

## Fuentes de información

- Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001
- 
- Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004
- 
- Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998
- 
- Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013
- 
- Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España, Vigo, Universidade de Vigo, 2006
- 
- Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal, Vigo, Universidade de Vigo, 2008
- 
- Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001
- 
- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014
- 
- Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005
- 
- Mauro Villar, Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro, Rio de Janeiro, Editora Guanabara, 1989
- 

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208  
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308  
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408  
Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416  
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513  
Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616  
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415  
Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512  
Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

### **Otros comentarios**

---

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no \*optativas de Idioma \*II: Portugués y Traducción Idioma \*II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Galego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01939			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa inglés - español en los campos económico e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión de los textos disteis campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre economía y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el *espíritu crítico hacia la actividad de la traducción.			

**Competencias**

Código	Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------



Ser quien de comprender textos avanzados de naturaleza económica y administrativa.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE24  
CE26  
CE27

Adquirir un cierto espíritu crítico respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE17  
CE18  
CE21  
CE22  
CE24  
CE26  
CE27

Conocer las características de los textos \*económicos y administrativos redactados en lengua inglesa y en lengua española.

CB2  
CB3  
CB4  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE26

Ser quien de traducir del inglés al castellano, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de naturaleza económica y administrativa.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE10  
CE16  
CE17  
CE18  
CE21  
CE22  
CE24  
CE26  
CE27

## Contenidos

Tema

BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Traducción de documentación del registro civil (el nacimiento, el matrimonio, la defunción, la sucesión) y del contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).

BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS \*MACROECONÓMICOS

Traducción de textos de actualidad relacionados con la economía internacional, los sistemas financieros, la banca y la bolsa.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	4	2	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	50	70
Trabajos tutelados	10	30	40
Pruebas de respuesta corta	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades *introductorias tienen como objetivo presentar la materia al alumnado.
Estudios/actividades previos	Las actividades previas tienen como objetivo reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida mediante un ejercicio breve de traducción y un cuestionario.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Trabajos tutelados	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de organización autónoma del trabajo, aprendizaje en cooperación, aprendizaje autónomo, comunicación y fortalecimiento de las relaciones personales.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de *tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades *introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se recomienda hacer uso de las horas de *tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades *introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Trabajos tutelados	Se recomienda hacer uso de las horas de *tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades *introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de *FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o *grupais). La profesora evaluará una selección de estas tareas.	25
Trabajos tutelados	El estudiante entregará una *traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia.	25
Pruebas de respuesta corta	Las pruebas de respuesta corta consistirán en preguntas breves sobre cada uno de los bloques de contenidos que se realizarán a lo largo del curso. Estas pruebas no son de carácter *eliminador y están orientadas a comprobar que los estudiantes comprenden la materia tratada en cada uno de los bloques, necesaria para la correcta traducción de los textos propuestos.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba práctica consistirá en la realización de una traducción directa, que tendrá lugar en la última semana del curso. ES obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Fecha de celebración: última semana de clase o semana siguiente	40

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las metodologías descritas en el cuadro y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de mayo, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria de mayo. La entrega de una sola actividad evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua.

**EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:-**  
Entregar dentro del plazo establecido el 100% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas deberán estar completas para que cuenten como entregadas. Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y medios impresos pero no medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos. LA PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DEL CURSO EN HORARIO DE CLASE O EN LA SEMANA SIGUIENTE.

**EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN ÚNICA:** La evaluación de los estudiantes que no se acogieran al sistema de evaluación continua consistirá en la realización de una traducción del inglés al español de un texto de unas 300-350 palabras, que supondrá un 70% de la calificación de la materia y la respuesta a unas preguntas breves sobre la materia, que supondrán el 30% de la nota. El examen de mayo se realizará en la última sesión del curso o en la semana siguiente. Cualquier cambio se notificará a través de la plataforma \*FAITIC.

**SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO) PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS:** (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba de contenidos sobre la materia, que incluirá preguntas breves (30%).
2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300-350 palabras) del inglés hacia el gallego (70%).

Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y materiales impresos pero no de medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos.

**EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EN EL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA.** PARA SUPERAR LA MATERIA LOS ESTUDIANTES DEBERÁN OBTENER POR LO MENOS LA CALIFICACIÓN DE APROBADO EN LAS DOS PARTES DE LA PRUEBA. En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:- Cometan más de dos faltas de ortografía o errores gramaticales;- Incurran en plagio total o parcialmente. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, \*fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

## Fuentes de información

- DICCIONARIOS**1. AHIJADO, M. y AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.2. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español /Spanish - English*. 6ª edición. Barcelona, Ariel.3. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English*. 11ª edición. Barcelona, Ariel. 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.5. BALEYTE, J. (2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 5ª edición. Rev. et. Augm. L.G.D.J.6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.7. BERNARD, Y. y COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.8. BLACK, H. C. (2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. 9ª edición. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre.10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. y E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.14. CASTELO MATRÁN, J. y GUARDIOLA LOZANO, A. (2009): *Diccionario Mapfre de seguros*. 4ª edición. Madrid: MAPFRE.15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.16. COLLIN, P.H. y JOLIFFE, A. (2007): *Dictionary of accounting*. 4th edition. Middlesex: Peter Collin Publishing.17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE.18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugês*. Bruxelles: C.E.E.20. CORRIPIO, F. (2000) *Diccionario de Ideas Afines*. 7ª edición. Barcelona: Herder.21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.23. DOUNAGHY, P.J. y J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos - Escuela de Negocios Universidad de Stanford.25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC.26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (2007) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)*. 7th edition. Washington: IMF.28. GARNER, B. A. (2011) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. 3ª edición. New York: Oxford University Press.29. GIL ESTEBAN, E. (2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. 8ª edición. Madrid: Paraninfo.30. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.32. LOZANO IRUESTE, J. M. (2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. 6ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.33. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.34. MAZZUCCO, P. O. y A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés*. Buenos Aires: Abeledo PERROT.35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.36. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos.37. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.38. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.39. RIBÓ DURÁN (2012) *Diccionario de derecho*. 4ª edición. Barcelona: BOSCH.40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2011) *Diccionario del Español Actual*. 2ª edición. Madrid: Aguilar.42. TAMAMES, R. y S. GALLEGO (2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 14ª edición. Madrid: Alianza Editorial.43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés*. Madrid: Juventud
- MANUALES DE TRADUCCIÓN Y MANUALES DE ANÁLISIS DEL DISCURSO**1. ALCARAZ VARÓ, E. (2007) *El inglés jurídico: textos y documentos*. 6ª edición. Barcelona: Ariel.2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS y C. MIGUÉLEZ (2006) *El inglés jurídico norteamericano*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.4. BEAUGRANDE, R. A y W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].5. BROWN, G. y G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.7. SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.8. TUSÓN VALLS, A. y H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunat.
- MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS**1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.2. QUINTANA, M. A. (2005) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1995): *Curso de economía de la empresa*. 7ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.4. TAMAMES, R. (1995): *Curso de economía*. 7ª edición. Madrid: Alhambra Longman.

## Recomendaciones

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción entre lengua A1 y lengua A2/V01G230V01501

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego/V01G230V01409

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa inglés - español en los campos económico e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión de los textos disteis campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre economía y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el *espíritu crítico hacia la actividad de la traducción.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar
		/ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser quien de comprender textos avanzados de naturaleza económica y administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE24 CE26 CE27
Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Conocer las características de los textos económicos y administrativos redactados en lengua inglesa y en lengua española.	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE26
Ser quien de traducir del inglés al castellano, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de naturaleza económica y administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

## Contenidos

Tema	
BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Traducción de documentación del registro civil (el nacimiento, el matrimonio, la defunción, la sucesión) y del contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Traducción de textos de actualidad relacionados con la economía internacional, los sistemas financieros, la banca y la bolsa.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	4	2	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	50	70
Trabajos tutelados	10	30	40
Pruebas de respuesta corta	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen como objetivo presentar la materia al alumnado.
Estudios/actividades previos	Las actividades previas tienen como objetivo reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida mediante un ejercicio breve de traducción y un cuestionario.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Trabajos tutelados	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de organización autónoma del trabajo, aprendizaje en cooperación, aprendizaje autónomo, comunicación y fortalecimiento de las relaciones personales.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de *tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades *introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se recomienda hacer uso de las horas de *tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades *introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Trabajos tutelados	Se recomienda hacer uso de las horas de *tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades *introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de las encargas evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas



Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora evaluará una selección de estas tareas.	25	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Trabajos tutelados	El estudiante entregará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. La entrega se realizará dos semanas después de que finalice la docencia presencial.	25	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Pruebas de respuesta corta	Las pruebas de respuesta corta consistirán en preguntas breves sobre cada uno de los bloques de contenidos que se realizarán a lo largo del curso. Estas pruebas no son de carácter eliminatorio y están orientadas a comprobar que los estudiantes comprenden la materia tratada en cada uno de los bloques, necesaria para la correcta traducción de los textos propuestos.	10	CB1 CE2 CE24 CE26 CE27

Pruebas prácticas, La prueba práctica consistirá en la realización de una traducción de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba práctica consistirá en la realización de una traducción directa, que tendrá lugar en la última semana del curso. Es obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Fecha de celebración: última semana de clase o la semana siguiente	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
---	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las metodologías descritas en el cuadro y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de mayo, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria de mayo. La entrega de una sola actividad evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua. EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN CONTINUA: - **Entregar dentro del plazo establecido el 100% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas deberán estar completas para que cuenten cómo entregadas.** Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y medios impresos pero no medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos. La PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DEL CURSO EN HORARIO DE CLASE O EN LA SEMANA SIGUIENTE. EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN ÚNICA: La evaluación de los estudiantes que no se acogieran al sistema de evaluación continua consistirá en la realización de una traducción del inglés al español de un texto de unas 300-350 palabras, que supondrá un 70% de la calificación de la materia y la respuesta a unas preguntas breves sobre la materia, que supondrán el 30% de la nota. El examen de mayo se realizará en la última sesión del curso o en la semana siguiente. Cualquier cambio se notificará a través de la plataforma FAITIC. SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO) PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis): 1. Prueba de contenidos sobre la materia, que incluirá preguntas breves (30%). 2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300-350 palabras) del inglés hacia el español (70%). Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y materiales impresos pero no de medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos. EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EN EL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR LA MATERIA LOS ESTUDIANTES DEBERÁN OBTENER POR LO MENOS LA CALIFICACIÓN DE APROBADO EN LAS DOS PARTES DE LA PRUEBA. En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que: - Cometan más de dos faltas de ortografía o errores gramaticales. - Incurran en plagio total o parcialmente. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

### Fuentes de información

**DICCIONARIOS** 1. AHIJADO, M. y AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide. 2. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English*. 6ª edición. Barcelona, Ariel. 3. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English*. 11ª edición. Barcelona, Ariel. 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial. 5. BALEYTE, J. (2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 5ª edición. Rev. et. Augm. L.G.D.J. 6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank. 7. BERNARD, Y. y COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [Lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección. 8. BLACK, H. C. (2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. 9ª edición. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co. 9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre. 10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin. 11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. y E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario*

jurídico. *Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.14. CASTELO MATRÁN, J. y GUARDIOLA LOZANO, A. (2009): *Diccionario Mapfre de seguros*. 4ª edición. Madrid: MAPFRE.15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.16. COLLIN, P.H. y JOLIFFE, A. (2007): *Dictionary of accounting*. 4th edition. Middlesex: Peter Collin Publishing.17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE.18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugués*. Bruxelles: C.E.E.20. CORRIPIO, F. (2000) *Diccionario de Ideas Afines*. 7ª edición. Barcelona: Herder.21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.23. DOUNAGHY, P.J. y J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos – Escuela de Negocios Universidad de Stanford.25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC.26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (2007) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)*. 7th edition. Washington: IMF.28. GARNER, B. A. (2011) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. 3ª edición. New York: Oxford University Press.29. GIL ESTEBAN, E. (2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. 8ª edición. Madrid: Paraninfo.30. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.32. LOZANO IRUESTE, J. M. (2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. 6ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.33. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.34. MAZZUCCO, P. O. y A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés*. Buenos Aires: Abeledo PERROT.35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.36. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos.37. MUÑOZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.38. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.39. RIBÓ DURÁN (2012) *Diccionario de derecho*. 4ª edición. Barcelona: BOSCH.40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2011) *Diccionario del Español Actual*. 2ª edición. Madrid: Aguilar.42. TAMAMES, R. y S. GALLEGRO (2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 14ª edición. Madrid: Alianza Editorial.43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés*. Madrid: Juventud

**MANUALES DE TRADUCCIÓN Y MANUALES DE ANÁLISIS DEL DISCURSO**1. ALCARAZ VARÓ, E. (2007) *El inglés jurídico: textos y documentos*. 6ª edición. Barcelona: Ariel.2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS y C. MIGUÉLEZ (2006) *El inglés jurídico norteamericano*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.4. BEAUGRANDE, R. A y W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].5. BROWN, G. y G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.7. SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.8. TUSÓN VALLS, A. y H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunat.

**MANUALES Y MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA Y FINANZAS**1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.2. QUINTANA, M. A. (2005) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1995): *Curso de economía de la empresa*. 7ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.4. TAMAMES, R. (1995): *Curso de economía*. 7ª edición. Madrid: Alhambra Longman.

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948

Traducción económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01941			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura tiene como objetivos fundamentales: a) Formar en la práctica de la traducción directa entre la segunda lengua extranjera (Idioma II, francés) y el gallego de textos del ámbito administrativo y económico. b) Perfeccionar los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta la traducción administrativo económica. c) Mejorar el conocimiento y comprensión de los conceptos básicos de economía y de las administraciones de los estados en los que ambas lenguas son oficiales.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

### **Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos especializados de carácter administrativo y económico redactados en la lengua de partida ( francés) . SUBCOMPETENCIA: mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y administrativo de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo. Lograr entender y traducir un texto especializado administrativo económico y trabajar sus funciones.

CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE2  
CE4  
CE8  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CE22  
CE24  
CE25  
CE27  
CE30  
CE32  
CT2  
CT4  
CT6  
CT7  
CT9  
CT10  
CT13  
CT15  
CT16  
CT17  
CT22  
CT23

---

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes géneros y tipos de texto de carácter administrativo y económico (actas, estatutos, instancias, contratos, cartas, denuncias, periodísticos ...) y sus características o funciones (informativos, argumentativos, expositivos...) Asimilar las semejanzas y diferencias con otros textos redactados en la lengua de llegada.

CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE2  
CE4  
CE8  
CE12  
CE13  
CE15  
CE17  
CE18  
CE21  
CE22  
CE24  
CE25  
CE27  
CE30  
CE32  
CT2  
CT4  
CT6  
CT7  
CT9  
CT10  
CT13  
CT15  
CT16  
CT17  
CT22  
CT23

---

COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado del ámbito administrativo y económico. SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Identificar los problemas de traducción que presenta un texto especializado y aprender a resolverlos, argumentando las elecciones. Aprender a manejar con sentido crítico las fuentes de documentación. Saber evaluar los recursos terminográficos y documentales para producir una traducción especializada adecuada (Internet como recurso terminográfico y documental). Trabajar las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT8 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT21 CT22 CT23
---	--

---



COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar el dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto en el nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.  
 SUBCOMPETENCIAS: conocer los ámbitos temáticos que nos ocupan en los dos sistemas lingüísticos.  
 Adquirir las competencias temáticas y terminológicas necesarias para la traducción administrativo-económica.

CB3  
 CB4  
 CB5  
 CE1  
 CE2  
 CE3  
 CE4  
 CE5  
 CE9  
 CE10  
 CE12  
 CE15  
 CE18  
 CE21  
 CE22  
 CE25  
 CE27  
 CE28  
 CE30  
 CE32  
 CE33  
 CT1  
 CT2  
 CT4  
 CT6  
 CT8  
 CT9  
 CT10  
 CT13  
 CT14  
 CT15  
 CT16  
 CT21  
 CT22  
 CT23

**Contenidos**

Tema	
1. Introducción.	1. Fuentes de documentación, terminológicas y terminográficas para la traducción administrativa y económica
2. Textos administrativos	2. Los textos administrativos descripción y especificidades 2.1. Traducción de textos registrales y judiciales 2.3. Textos de la administración educativa
3. Textos económicos	3. 1. Los textos económicos: descripción y especificidades. 3.2. Contratos mercantiles, contratos de representación. 3.3. Estatutos de sociedades
	4. El mercado de la traducción administrativa y económica en Galicia

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Trabajos y proyectos	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2h la docente presentará la programación, explicando en detalle los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 6h de sesión magistral se destinarán a presentar los textos administrativos y económicos y los recursos necesarios para adquirir las competencias necesarias, para producir una traducción adecuada y conforme a las normas asumidas de la profesión. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Traducción especializada administrativo económica, así como la resolución de problemas propios (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría explicada durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar individualmente un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral presentadas en las clases, que será orientado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente su trabajo en el aula.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la traducción especializada administrativo-económica y/o ejercicios relacionados con la actividad traductiva.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas a través de la plataforma FAITIC.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas a través de la plataforma FAITIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas a través de la plataforma FAITIC.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas a través de la plataforma FAITIC.
Trabajos y proyectos	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas a través de la plataforma FAITIC.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la asignatura. Se podrá evaluar el alumnado (oralmente o por escrito), bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE22 CE24 CT2 CT6 CT13 CT21 CT22 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción etc, Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE10 CE12 CE15 CE17 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT2 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT17 CT21 CT23

Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso.	10	CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE12 CE21 CE22 CE24 CE25 CE33 CT1 CT2 CT4 CT6 CT13 CT14 CT15 CT16 CT21
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. 1ª prueba+ encomienda 1 . 2ª prueba +encomienda 2	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE15 CE18 CE22 CE25 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT21 CT22

Trabajos y proyectos	Durante el curso se realizarán dos encargos: uno en la mitad del curso y otro al final. Las fechas de entrega serán convenientemente indicadas con antelación a través de FAITIC. Se pedirá una traducción de un texto especializado comentada (dificultades y fuentes).	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE13 CE15 CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT13 CT14
----------------------	--	----	---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

#### EVALUACIÓN CONTINUA:

El/La estudiante debe informar al docente en las dos primeras semanas de clase de su elección de acogerse a la evaluación continua o no. En cualquier caso, con el fin de beneficiarse de ella, debe proporcionar una ficha cubierta en el primer mes de curso, asistir al menos al 60% de las horas de clase y entregar el 80% de los ejercicios a través de la plataforma.

Todos los/las estudiantes deben entregar todos los ejercicios en papel (en clase) y por vía electrónica (plataforma) en las fechas especificadas y en archivos identificados de la siguiente manera: APELIDONOME\_TXT. No se recogerá fuera de plazo ninguna prueba.

Pruebas de presencias previstas para la evaluación continua se realizarán en horario de clase y serán comunicadas previamente por Faitic al alumnado matriculados.

Quien escoga la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberán presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio o en diciembre según las condiciones establecidas para la evaluación única.

#### EVALUACIÓN ÚNICA:

Pruebas de evaluación individual se llevará a cabo la última o penúltima semana de curso en horas lectivas, la fecha exacta será anunciada con antelación Faitic consisten en:

1. Traducción directa con fuentes ilimitadas de tiempo y documentales (papel y telemático) uno o dos textos especializados, con un volumen total en conjunto de 500 palabras (2h): 50% de la nota.
2. Una traducción que se entregarán de acuerdo con las condiciones especificadas para realizar en un máximo de cinco días naturales: 40% de la calificación + 10% Estudios de Traducción comentario.

Toda la información del curso figura en la plataforma en faitic en su sección DOCUMENTOS Y ENLACES y las normas de presentación de los ejercicios de la sección.

#### NOTAS:

Para aprobar la asignatura el alumnado tendrá que aprobar cada una de las pruebas.

Independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación escogido.

En cualquiera de las pruebas, tareas y ejercicios, obtendrán la calificación de SUSPENSO/A, los/las estudiantes que:

- Cometan más de dos faltas graves de ortografía, gramática, sintaxis o anacolutos.
- Presenten textos traducidos con más de un problema de sentido respecto del original (falso sentido, infratraducción, sobretraducción, contrasentido etc.).
- Incurran en plagio total o parcialmente.

### Fuentes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Bernard et Colli. Vocabulaire économique et financier, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.). Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988. FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e

Marta Souto González. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos. En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/aldx.pdf> Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, Vocabulario de economía. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña] iate, La base de datos terminológica multilingüe de la UE, Office de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique, [en liña, <http://www.granddictionnaire.com> Realiter-Unión Latina, Léxico panlatino de comercio electrónico, [Neologismos económicos a través de la prensa...], , 2006 . LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS Bureau de la Traduction, Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000. Guibert, R., Le nouveau code typographique. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997. Ramat, Aurel, Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004. LIBROS DE ESTILO - GALEGO Dosil, b. & Riveiro, Xesús (2004) Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2004) Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006) Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña . CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS GUILLOTON, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. Le Français au bureau. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, A., Savoir rédiger le courrier d'entreprise. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005. Recursos documentais sobre terminoloxía Alves, leda, «A terminologia da economía e as relacións de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. Literalidad y dinamicidad en el discurso económico. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272. Cabré, Castellví, M<sup>a</sup> T., Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M<sup>a</sup>. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, Economía y organización de empresas. McGraw-Hill: Madrid, 1998. Gallego Hernández, D. Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia, Murcia: Publicaciones Universidad de Alicante, 2012. L'Homme, Marie Claude, La Terminologie : principes et techniques. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004. Mayoral asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", Sendeban, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154 Montero Silvia; Pamela FABER B., Terminología para traductores e intérpretes, Granada: Tragacantos, 2008 . Lectura obrigatoria: Braconnay, N. (2010): La justice est les intuitions juridictionnelles, Paris: la Documentation Française, 2012, 2<sup>a</sup> édition.

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Bernard et Colli. Vocabulaire économique et financier, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.) Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol-Français, Paris: Presses Pocket, 1988. FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), "<http://www.imf.org/external/spa/index.htm>" "<http://www.imf.org/external/spa/index.htm> Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta Souto González. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/aldx.pdf> Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, Vocabulario de economía. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña] [http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario\\_de\\_economia.pdf](http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf) iate, La base de datos terminológica multilingüe <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es> Office de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique, <http://www.granddictionnaire.com/> "target="\_blank Realiter-Unión Latina, Léxico panlatino de comercio electrónico, Neologismos económicos a través de la prensa <http://www.realiter.net/spip.php?rubrique26>" target LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS Bureau de la Traduction, Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000. Guibert, R., Le nouveau code typographique. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997 Ramat, Aurel, Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004 LIBROS DE ESTILO - GALEGO Dosil, b. & Riveiro, Xesús (2004) Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial. Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG VV.AA. (2004). Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia. VV.AA. (2006), Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS GUILLOTON, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. Le Français au bureau. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000. FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, savoir rédiger le courrier d'entreprise. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005 Recursos documentais sobre terminoloxía Alves, leda, «A terminologia da economía e as relacións de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. Literalidad y dinamicidad en el discurso económico. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272. Cabré, Castellví, M<sup>a</sup> T., Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M<sup>a</sup>. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, Economía y organización de empresas. McGraw-Hill: Madrid, 1998. Gallego Hernández, D. Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia, Murcia: Publicaciones Universidad de Alicante, 2012. L'Homme, Marie Claude, La Terminologie : principes et techniques. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004. Mayoral Asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", Sendeban, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154 Montero Silvia; Pamela FABER B., Terminología para traductores e intérpretes, Tragacantos, 2008; 2<sup>a</sup> edición 2012. Lectura obrigatoria Fernández Rodríguez, Áurea, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Galego/V01G230V01939

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo principal formar en la práctica de la traducción directa entre la segunda lengua extranjera (Idioma II, francés) y el castellano de textos del ámbito administrativo y económico. Además permitirá ahondar en el conocimiento y comprensión de conceptos básicos de economía y de las administraciones de los estados.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Comprender textos de ámbito económico y administrativo y su función.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT2 CT6 CT15 CT17 CT22



Comprender la estructura de los diferentes géneros textuales administrativos y económicos en Idioma II y asimilar las semejanzas y diferencias con otros similares en la lengua de llegada.

CE2  
CE3  
CE4  
CE8  
CE9  
CE14  
CE28  
CT2  
CT6  
CT15  
CT17  
CT22

Saber manejar con espíritu crítico las fuentes de documentación terminológicas y textuales con el fin de producir una traducción adecuada, en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función, y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE9  
CE14  
CE17  
CE28  
CT2  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT15  
CT17  
CT22

## Contenidos

Tema	
Introducción	1- Fuentes de documentación para la traducción administrativa y económica fr-es 2. Los textos administrativos y económicos descripción y especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos registrales: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance) I. 2. Textos registrales: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos de la Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. I. 4. Otros textos relacionados con la administración (seguridad social, fiscalidad)
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos II. 2. Estatutos de sociedades

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	34	40
Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	32	45	77
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura y la evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción, tanto en el aula, en tiempo controlado, como fuera de ella, que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.

Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y conocimientos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico y administrativo.
Trabajos de aula	El estudiante elabora o revisa traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se entregarán una serie de ejercicios que se elaborarán en clase según las indicaciones de la profesora y los contenidos explicados previamente.	15	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán dos encargos de traducción uno por cada parte del temario. El primero se entregará la semana del (7-11) de marzo. El segundo la penúltima semana de clase.	35	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CT2 CT6 CT7 CT8 CT17 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos traducciones en tiempo controlado (2 horas) para cada una de las partes del temario. La primera será el último día de clases del mes de marzo (antes de las vacaciones y del periodo de trabajo autónomo) La segunda será el día 18 de mayo a las 11h. Cada una de las traducciones contará el 50% de esta parte. Es necesario que cada una de ellas supere el 5/10 para poder hacer media con las notas de las demás actividades.	50
---	--	----

## Otros comentarios y evaluación de Julio

### EVALUACIÓN CONTINUA

El alumnado debe manifestar su voluntad de acogerse a la evaluación continua en las dos primeras semanas de clase. Esto se hará entregando la ficha con foto y otros datos académicos debidamente cubierta. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir regularmente a clase. Excepcionalmente, por motivos personales o familiares (trabajo, enfermedad, etc.) que se expondrán a la docente, puede recurrirse la materia de forma semipresencial. Es necesario obtener un 5 en cada una de las traducciones del apartado de "Pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas" para que se haga la media con las otros métodos de evaluación. De no ser así, se deberá realizar una traducción de la parte que no está aprobada en la convocatoria de julio. La copia o el plagio serán penalizados con la calificación de 0 que contará para realizar las medias. EVALUACIÓN ÚNICA Y CONVOCATORIA OFICIAL DE JULIO La convocatoria única de mayo (18/5/2016) y la extraordinaria de julio constará de dos traducciones de unas 500 palabras aprox. cada una, para cada una de las partes del temario (textos económicos y textos administrativos). Es necesario aprobar ambas traducciones para obtener la media. La copia o el plagio serán penalizados con la calificación de 0 que contará para realizar las medias.

### Fuentes de información

Para conceptos básicos de macroeconomía: Fernández Rodríguez, Áurea, 2010, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), pp. 221

**1- Dictionnaires** Amorós Rica, N. & Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique Français/Espagnol, Español/Francés*. 1993 (3ª ed.). Paris: Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.Bissardon, Sébastien. 2013 (4e éd.). *Guide du langage juridique*. Edit. Juris Classeur : Paris. Cornu, G. 2014 (10e. éd.). *Vocabulaire juridique*. 5ª edición. Presses Universitaires de France : París. Cornu, G. 2005 (3e. éd.). *Linguistique juridique*. Montchrestien: París. *Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français*. 2005. Presses Pocket: Paris. Marin, Manuel. 1996. *ABC lexical de l'espagnol juridique*. Ellipses: París. Mounet, d. et Vallejos Muñoz, p. 1991. *Les mots clés du commerce et de l'entreprise*. Bréal: París. Merlin Walch, O. 2006. *Dictionnaire juridique: Français-Espagnol*. 5è édition. Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence : París. Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. 2012. (6ª ed.). *Diccionario jurídico básico*. Tecnos : Madrid.

**2- Dictionnaires et glossaires en ligne** Caixa Catalunya- *Glosario de términos financieros y bursátiles* [http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas\\_personales/glosario\\_lexico\\_terminos\\_financieros\\_bursatiles.acnet](http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet) (ES, a veces equivalencia en EN) Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) [http://www.cnmv.es/inversores/esp/index\\_gl.html](http://www.cnmv.es/inversores/esp/index_gl.html) (ES, a veces en EN) *Diccionario de economía y finanzas* (ES con definición y equivalente en EN) <http://eumed.net/cursecon/dic/A.htm> *Dictionnaire d'apprentissage de français des affaires (Projet DAFA): www.projetdafa.net* *Dictionnaire du Droit privé* (FR) <http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php> Doucet, J.-P. *Dictionnaire de Droit Criminel*. (en línea) [Fecha de consulta : 31-1-11] *Grand dictionnaire terminologique*. Office Québécois de la langue française. (EN, FR, ES, GL, PT, RO, LA, CT) : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Grefre> du Tribunal de Commerce de Paris. *Petit lexique des termes utilisés au greffe du tribunal de commerce de Paris*.

[http://www.grefre-tc-paris.fr/lexique\\_grefre/index.php](http://www.grefre-tc-paris.fr/lexique_grefre/index.php) ATE. *Inter Active Terminology for Europe*. Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles. <http://iate.europa.eu/iatediff> Ministère de la Justice et des libertés. Les mots-clés de la Justice - Lexique. <http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199> Ministère de la Justice et des libertés : L'ordre judiciaire.

<http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/3-> **Autres** Association syndicale des magistrats. 2010. *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? : vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires. Tome 2, Pénal*. Bruylant: Bruxelles Comisión europea : <http://ec.europa.eu>. Alcaraz Varó, E; Hughes, B. 2009 (2ª ed.). *El español jurídico*. Ariel: Barcelona. Comisión europea : Traducción et aides à la rédaction dans l'Union européenne (EN, FR, DE) [http://ec.europa.eu/translation/Code\\_de\\_redaction\\_institutionnelle](http://ec.europa.eu/translation/Code_de_redaction_institutionnelle).

<http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000300.htm> Comisión europea. Dirección general de la traducción (DGT): [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm) Comisión europea. EUR-LEX : <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm> Comisión Europea. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil. [http://ec.europa.eu/civiljustice/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm) Cruces Colado, S. y Luna Alonso, A. (coords.). 2004. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Servizo de Publicacións da U. de Vigo: Vigo. Cruces Colado, S. 2011. "Interpretación jurada en España. Cambos recientes y perspectivas futuras en Europa". *Ibero-americana Praguensia. Supplementum 27*, pp. 199-207. Curia lex. Órganos jurisdiccionales de los Estados miembros de la Unión Europea. <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-11/qd7707226frc.pdf>

*Formularios prácticos procesales*. 2013. Eds. Francis Lefebvre: Madrid. Galanes Santos, I.; Del Pozo Triviño, M.; Cruces Colado, S. 2011. "Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación". En: Herreras, J.C (dir.). *L'Europe des 27 et ses langues*. Presses Universitaires de Valenciennes, 629- 636. Gunten De, B.; Martin,

B. & Niogret, A. 2014. *Les institutions de la France. V République*. Nathan : Paris. (Col. Repères Pratiques)Légifrance. Ministère de la Justice <http://www.legifrance.gouv.fr/Libro de estilo interinstitucional> (Oficina de Publicaciones de la UE) <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>Ministère de la Justice. 2008. Justice pénale. Présentation de l'ordre judiciaire. <http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique= 11330>*Noticias jurídicas* (portal de legislación). <http://noticias.juridicas.com/> Legislación en españolOrtiz Sánchez, M. 2001.*Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Comares: Granada.Peñaranda López, A. 2011. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: Descripción y Terminología*. Comares: Granada.Puntoycoma. Comisión Europea. Boletín terminológico del español. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01943			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Alemán Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Version en castellano generada con traductor automático.- Se iniciará el alumnado en la traducción de textos administrativos y económicos en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *lexibilidad, *concisión y corrección expresiva.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas implicadas; ampliar los conocimientos teóricos de los ámbitos administrativo y económico y de la traducción así como su aplicación.	CB1 CB2 CB3 CB5
Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.	CE21 CE22 CT7
Competencias *contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia *ortotipográfica, *morfosintáctica, *discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y *fraseología específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos administrativo y económico	CB2 CB5 CE21 CE22 CT4 CT7 CT14 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos administrativos y económicos en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, *iniciadores, destinatarios e informadores; desarrollar la capacidad para superar las faltas *tradutivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE21 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18 CT23

**Contenidos**

Tema	
1. Traducción de textos del ámbito administrativo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introducción: los documentos administrativos</li> <li>- Análisis y traducción de certificados (por ejemplo: certificados de la administración pública, certificados académicos, de trabajo...)</li> <li>- Análisis y traducción de diferentes tipos de textos de la seguridad social y/o seguros de enfermedad de los países *xermanófonos</li> <li>- Análisis y traducción de diferentes documentos administrativos de la ciudadanía, de la administración y/o dirigidos a la ciudadanía</li> </ul>
2. Traducción de textos del ámbito económico.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introducción: los textos del ámbito económico - Análisis y traducción de textos económicos de carácter general</li> <li>- Análisis y traducción de correspondencia comercial.</li> <li>- Análisis y traducción de textos económicos del ámbito empresarial (ejemplo: condiciones de *suministro)</li> <li>- Análisis y traducción de textos del mundo laboral (ejemplo: *curriculum *vitae, contratos laborales o mercado de trabajo)</li> <li>- Análisis y traducción de contratos (ejemplo: arrendamiento, prestación de servicio)</li> </ul>

Generalidades

En cada \*subtema se incluirán aspectos

la. Metodológicos:

1. Crítica de traducciones. Metalenguaje. Evaluación y análisis de errores.
2. Ejercicios de identificación y explotación de los repertorios acomodados de las culturas implicadas

\*b. \*Contrastivos

3. \*Ortotipografía, \*estilística, sintaxis, aspecto \*discursivo

4. Terminología y \*fraseología específica

\*c. Profesionales

- 5 El mercado de la traducción de textos administrativos y económicos

6. Criterios de calidad. - \*autoavaliación, \*avaliación ajena

7. Las herramientas para la traducción de este \*género textual. Fuentes de documentación: recursos on line, textos paralelos, diccionarios. 8.

Criterios de selección de la fuente de información y de los contenidos relevantes. Correctores lingüísticos.

9. La traducción jurada. Funciones y características. Responsabilidad de la traductora. 10. Normas \*ortotipográficas y de presentación

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	4.5	0	4.5
Presentaciones/exposiciones	4	8	12
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	15	21
Prácticas en aulas de informática	14.5	38.5	53
Prácticas autónomas a través de TIC	2	23	25
Trabajos de aula	8	4	12
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	2	6
Pruebas de autoevaluación	1.5	1.5	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos, *estilísticos y pragmáticos entre las dos culturas y lenguas. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá por lo menos dos traducciones al largo del cuatrimestre.
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Prácticas en aulas de informática	La resolución de los ejercicios, el trabajo previo para la traducción (trabajo documental), así como la traducción y la corrección, el trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción se harán en las *aulas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán a través de las TIC de manera autónoma.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *traductivos o de análisis textual

Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la bibliografía de lectura obligatoria.
----------------------------	--

### Atención personalizada

	Descripción
Prácticas en aulas de informática	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de *tutorías personalizadas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de *tutorías personalizadas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado: se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción.	0	CB3 CE2 CE4
Presentaciones/exposiciones	Se evalúa la competencia *tradutiva.	15	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT23
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé el control de asistencia activa mediante un test sobre los contenidos de los eventos.	0	CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8 CT18
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán (conjuntamente con el referido en el apartado "Resolución de problemas") los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8



Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC	0	CB3 CE14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción, revisión o ejercicio teórico se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte (traducción) también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. El examen constará de un ejercicio de traducción de *aprox. 300, así como varias preguntas sobre las estrategias *tradutivas aplicadas o una revisión de traducción.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17 CT18 CT23

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua: La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. En este sentido, la condición para ser evaluada/lo será la asistencia \*asúa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir esta condición, deberá comunicárselo a la docente \*argumentadamente y presentar los justificantes correspondientes. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio. La fecha del examen de la evaluación continua \*fixeráse antes de rematar el mes de abril y se estima que tendrá lugar en la última semana de las aulas. Evaluación única (convocatorias de mayo y julio) El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia que está prevista para la última semana del curso (mayo) y en la fecha establecida por la \*FFT (julio), respectivamente. La fecha se fijará antes de rematar el mes de abril; se hará pública en la plataforma de la materia (\*Faitic) en la sección &\*quot;Anuncios&\*quot;. El examen final podrá incluir cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de 2 partes: en una primera parte el ejercicio de la prueba se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de \*aprox. 300 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias \*tradutivas aplicadas o una revisión de traducción. Se penalizará la copia y el plagio.

### Fuentes de información

Lecturas obligatorias: Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta Souto González. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos . En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/alDX.pdf> Bibliografía : Abati García-Manso, E. et al. (eds.): Manual de documentos administrativos, 1994, Tecnos, Madrid Briese-Neumann, G (1999): Geschäftsbriefe zeitgemäß und sicher schreiben. Niederhausen/Ts.: Falken Verlag. Corpas Pastor, G. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares. Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut. DVP (2012), <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, Hamburgo. Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares. Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin Galanes Santos, Iolanda (2001): A lingua galega do dereito. Santiago de Compostela: EGAP. García Ares, Maricarme et alii, (2004): Manual básico de documentación administrativa, Xunta de Galicia. Disponible en: [http://www.avogacia.org/w3/article.php3?id\\_article=296](http://www.avogacia.org/w3/article.php3?id_article=296). García Cancela, Carlos e Díaz Abaira. 1994 (2ª ed.). Manual delinguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Escola Galega de Administración Pública.

### Recomendaciones

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/aparada">http://webs.uvigo.es/aparada</a>			
Descripción general	(*) La materia se centra, desde un punto de vista contrastivo, en los ámbitos jurídico-administrativos y económicos germanoparlantes e hispanos. Se ofrecerá una perspectiva general de estos ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductológico, y se pondrán a disposición del estudiante las herramientas y los procedimientos que lo capaciten para realizar las correspondientes traducciones especializadas alemán-español.			

**Competencias**

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE29	Formación universitaria específica	
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*) Conocer las peculiaridades de los ámbitos de especialización en los respectivos espacios culturales y extraer conclusiones relevantes desde el punto de vista de la mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma y permanente.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE9 CE12 CE24 CE25 CE26 CE28 CE29 CE30 CE32 CT2 CT9 CT10 CT15 CT16 CT17 CT22

(\*) Ser capaz de distinguir el correspondiente texto especializado.

CE1  
CE2  
CE4  
CE12  
CE25  
CE26  
CE30  
CT2  
CT4  
CT6

---

(\*) Saber insertar los textos dentro del correspondiente campo de especialización.

CE1  
CE2  
CE4  
CE8  
CE14  
CE25  
CT2  
CT4  
CT6

---

(\*) Conocer y aplicar convenientemente las correspondientes fuentes de documentación (bases de datos, textos paralelos y complementarios, terminología, etc.)

CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE8  
CE14  
CE21  
CE27  
CE30  
CE31  
CT2  
CT4  
CT5  
CT6

---

(\*) Ser capaz de valorar la función del TO y aquella que ha de tener la correspondiente traducción y saber ajustar en consonancia con ello enfoque y procedimientos.

CE1  
CE2  
CE11  
CE16  
CE17  
CE18  
CE27  
CE28  
CE29  
CE30  
CT2  
CT3  
CT4  
CT6  
CT7  
CT9  
CT22  
CT24

---

(\*) Elaborar textos, redactar informes, hacer valoraciones pertinentes cultural y funcionalmente. El rigor terminológico merece en estos campos una atención especial. Saber valorar de forma crítica la calidad del propio trabajo; conocer y aplicar los correspondientes procedimientos para la mejora del producto final.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE9  
CE12  
CE14  
CE17  
CE18  
CE19  
CE21  
CE22  
CE24  
CE25  
CE27  
CE28  
CE29  
CE30  
CE31  
CE32  
CE33  
CT1  
CT2  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT12  
CT14  
CT15  
CT17  
CT18  
CT22  
CT23  
CT24

## Contenidos

Tema	
1. Introducción a la materia	1.1 Planteamientos generales
2. Herramientas del traductor en el ámbito de especialización	2.1 Diccionarios, fuentes de documentación, asociaciones profesionales, etc. 2.2 Manejo y aprovechamiento de las grandes bases de datos
3. Los ámbitos jurídico-administrativos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	3.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
4. Textos especializados y mediación	4.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito administrativo 4.2 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito jurídico
5. Los ámbitos económicos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	5.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
6. Textos especializados y mediación: ámbito económico	6.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito económico

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	6	12
Presentaciones/exposiciones	4	8	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	12	16
Trabajos de aula	6	12	18

Sesión magistral	2	2	4
Pruebas de autoevaluación	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	12	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Resolución guiada de los diversos problemas y ejercicios planteados; valoración de los distintos enfoques y soluciones
Presentaciones/exposiciones	(*) Exposición de un tema en relación con la materia y valoración crítica de procedimiento y resultados
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) Análisis de diversas situaciones de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*) Puesta en práctica de forma individual de los enfoques y las prácticas analizadas
Trabajos de aula	(*) Valoración, resolución y crítica de problemáticas, procedimientos y resultados
Sesión magistral	(*) Exposición por parte del docente de cuestiones básicas

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Presentaciones/exposiciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Trabajos de aula	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Pruebas de autoevaluación	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	(*) Los estudiantes han de realizar una exposición sobre un tema en relación con la materia. Se requiere preparación adecuada de la misma en función del asunto y el destinatario y presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24



Resolución de problemas y/o  
ejercicios de forma autónoma

Pertenece a este apartado los dos encargos de  
traducción que se han de realizar, uno del ámbito  
jurídico-administrativo, otro del ámbito económico.

20

- CE1
  - CE2
  - CE3
  - CE4
  - CE8
  - CE11
  - CE12
  - CE14
  - CE17
  - CE18
  - CE21
  - CE22
  - CE24
  - CE25
  - CE27
  - CE30
  - CE32
  - CE33
  - CT2
  - CT10
  - CT12
  - CT14
  - CT15
  - CT16
  - CT17
  - CT18
  - CT22
  - CT23
  - CT24
-

Pruebas prácticas, de ejecución (*)El examen, que se realizará en las fechas señaladas, de tareas reales y/o simuladas. consta de dos partes.. Consistirá en la traducción/adaptación/reelaboración o semejante de cuatro textos, dos del ámbito jurídico-administrativo, dos, del ámbito económico. En una primera parte, los estudiantes pueden utilizar recursos informáticos (no se permite recurrir a traductores automáticos o acceder al correo electrónico); en otra parte, solo se permite material de apoyo en papel (diccionarios, monografías, etc.). Es necesario aprobar ambas partes para aprobar la materia.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
--	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

(\*) En ocasiones se ha podido constatar una acentuada discrepancia entre el rendimiento en el aula de algún estudiante y la calidad de los correspondientes encargos de traducción o el resultado del examen. En casos como este, el docente realizará cualesquiera comprobaciones pertinentes para poder valorar adecuadamente los conocimientos y capacidades del estudiante. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre; los exámenes se realizarán en las dos últimas semanas de clase, respectivamente. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen en la fecha señalada. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

Se realizará un examen de evaluación única en primera convocatoria. Para superar la materia es necesario aprobar los dos apartados del examen, el jurídico-administrativo y el económico, y la traducción con y sin recursos informáticos. El estudiante se examinará de nuevo únicamente de la parte no superada. El examen constará en la traducción de dos textos jurídico/administrativos y dos textos de carácter económico. En cuanto a las competencias que se evalúan, estas están relacionadas con la capacidad del estudiante de comprender un texto de carácter administrativo/jurídico o económico en alemán y de reproducir el mismo de forma correcta en español.

El examen de julio tendrá las mismas características que el de mayo.

No está permitido copiar ni plagiar.

### Fuentes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), Manual de documentos administrativos, 2003, tercera edición, Tecnos, Madrid

Gobierno de España, [http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1\\_documentos](http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1_documentos), 2012,

Becher, H. J. , Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, 2013 y 2014, Beck, München

Rothe, M., Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán), 1996, Berlin, Neuwied, Kriffel: Luchterhand Verlag

Elena, Pilar, La traducción de documentos alemanes, 2001, Comares, Salamanca

Ministerio para las Administraciones Públicas , Manual de estilo del lenguaje administrativo, 1993, Map, Madrid

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen, , 2003, 2ª edición, Luchterhand, Berlin

DVP, <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, 2012, Hamburg

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Gabler, Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, 2002, Gabler Verlag

(\*) Se ofrecerá una amplia perspectiva sobre los recursos electrónicos y el manejo de los mismos. La mayoría de la bibliografía señalada se encuentra en la biblioteca de la FFT. Como no es posible adquirir todas las nuevas ediciones, se señala la edición disponible, advirtiendo de que el estudiante debe, en la medida de sus posibilidades, hacer uso siempre de la edición más reciente. Al margen de la señalada, se recomendará bibliografía para cada uno de los apartados del programa. Los estudiantes que no asistan a clase pueden facilitarme un correo electrónico para que les haga llegar dicha bibliografía.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

### **Otros comentarios**

(\*) Resulta obvio que se recomienda haber cursado y cursar todas aquellas materias que más útiles y provechosas resultan respecto a la materia (las materias de alemán y las que guardan relación con él ámbito jurídico-administrativo y económico).

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01945			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aproximación a la práctica de la traducción de textos de naturaleza administrativa y económica en la correspondiente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Proporcionar la formación adecuada para llevar a cabo actividades de traducción dentro de los ámbitos administrativo y económico.	CB1 CB3 CE2 CE4 CE32 CT9 CT17
Aprender a trabajar con autonomía en consonancia con las normas más comunes del mundo profesional.	CB4 CE17 CE18 CE21 CT4 CT7
Empleo de las fuentes instrumentales más comunes en los ámbitos administrativo y económico.	CB5 CE22 CE27 CT14
Iniciación a la traducción jurada en los espacios portugués y brasileño.	CB2 CE6 CE8 CE19 CE20 CT17

### Contenidos

Tema	
Especificidades de la traducción administrativa y económica en los espacios portugués y brasileño.	El mercado de trabajo. Tipo de tareas. Herramientas específicas.
Actividades de traducción en los ámbitos administrativo y económico.	Ámbitos de especialidad. La relevancia de los tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.
La transferencia lingüística y cultural de carácter especializado dentro de la diversidad del espacio lusófono.	El espacio portugués. El espacio brasileño.
Prácticas de traducción jurada.	Documentos portugueses. Documentos brasileños.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

### Atención personalizada

Descripción
-------------

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas mismas actividades.	60	CB1 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE19 CE20 CE22 CT4 CT7
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB4 CE2 CE6 CE18 CE21 CE27 CE32 CT9 CT14 CT17

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de actividades, una prueba final relativa a estas y dos trabajos de traducción. Por una parte, las actividades y la prueba final representan el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 2 de mayo de 2016, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 7 de marzo de 2016 y del 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de mayo y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba de la convocatoria de mayo es en la semana del 2 de mayo de 2016, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

### **Fuentes de información**

- Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001
- Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004
- Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001
- Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012

---

## **Recomendaciones**

---

### **Otros comentarios**

---

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no \*optativas de Idioma \*II: Portugués y Traducción Idioma \*II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01946			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano Gallego Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.galego-on.com/">http://http://www.galego-on.com/</a>			
Descripción general	El objetivo general es iniciar al alumnado en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática administrativa y económica con vistas a contribuir a su formación como futuro especialista en la mediación comunicativa bilingüe en el ámbito administrativo y económico.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer



## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar la formación adecuada para llevar a cabo actividades de traducción dentro del ámbito de especialización.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Aprender a trabajar con autonomía de acuerdo con las normas más comunes del mundo profesional.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Familiarizarse con el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.	CB3 CB4 CB5 CE3 CE12 CE24 CE33 CT1 CT3 CT9

## Contenidos

Tema	
1. La traducción especializada administrativa y económica portugués-español (TEAEPE).	1.1 La comparación de conceptos e instituciones administrativas y económicas. 1.1.1 La TEAEPE como actividad profesional. 1.1.2 Características de la TEAEPE 1.1.3 La TEAEPE directa
2. Tipología de textos administrativos y económicos	2.1 El discurso administrativo 2.2 El discurso económico-comercial
3. Introducción a los géneros textuales de la traducción administrativa-económica	3.1 La traducción administrativa y económica en Galicia y en los PALOP. 3.2 La regulación del ejercicio profesional. 3.3 Introducción a los procedimientos de la traducción jurada directa. 3.4 Introducción a la paratraducción jurada directa. 3.5 Tipos de paratextualidade en traducción administrativa-económica 3.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria.
4. La traducción administrativa-económica en portugués y español.	4.1 La traducción administración en una comunidad bilingüe. 4.2 La traducción económico-comercial en una comunidad bilingüe. 4.3 La traducción de textos en el campo de la iniciativa emprendedora. 4.4 Bilingüismo y traducción en el campo de la traducción administrativa-económica.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	37	59
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	49	71

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

### Atención personalizada

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y grupal. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, prestando especial atención al número reducido de personas en esta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y grupal. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, prestando especial atención al número reducido de personas en esta materia.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Las actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente.	60	CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE26 CE33 CT12 CT15
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos tareas que reproducen las características de la labor profesional. Las tareas estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE9 CE25 CE26 CE33 CT12 CT15

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación. El primer sistema de evaluación, de naturaleza continua, exige una asistencia continua a las sesiones presenciales acordadas. Tal sistema de evaluación se basa en la realización de actividades, una prueba presencial y dos tareas. Por una parte, las actividades y la prueba presencial representan el 60% de la nota final. La dicha prueba presencial, que se hará en la penúltima sesión, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos vistos en las sesiones de trabajo, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, las dos tareas proporcionan cada una de ellas un 20% de la nota final. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no asiste de manera frecuente para la convocatoria de mayo y también para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos

en formato papel. La fecha de la convocatoria se establecerá a lo largo del curso y se avisará por FAITIC. La fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato. La copia o plagio en las tareas y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

## Fuentes de información

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, RAE,

ACADEMIABRASILEIRA DE LETRAS. Reduções. Disponível em:  
<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=22> ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO. “Funções institucionais”. Disponível em: [http://www.agu.gov.br/page/content/detail/id\\_conteudo/200643](http://www.agu.gov.br/page/content/detail/id_conteudo/200643) ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS (ABNT). *NBR 6023. Informação e documentação. Referências. Elaboração*. Rio de Janeiro, 2002. ASSOCIAÇÃO DOS MAGISTRADOS BRASILEIROS. *O judiciário ao alcance de todos: noções básicas de Juridiquês*. 2ª.ed. Brasília:AMB, 2007. Disponível em: <http://www.amb.com.br/portal/juridiques/livro.pdf> ATIENZA, A (1995) *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ed. Ariel. Brás, A. et al (1999). *Guia Fiscal/99 - Guia Prático do IVA*. Lisboa: Vda Ecomómica. BRASIL. *Assembleia Nacional Constituinte 1987-1988*. Disponível em: <http://bit.ly/1gO8KOM> \_\_\_\_\_. Casa Civil da Presidência da República. Subchefia para assuntos jurídicos. Constituição (1988) *Título IV- Da Organização dos Poderes-Capítulo III - Do Poder Judiciário*. Disponível em: <http://bit.ly/1bjYIGL> \_\_\_\_\_. Conselho da Justiça Federal. *O Conselho da Justiça Federal como órgão de supervisão e integração da Justiça Federal Brasileira*. Disponível em: <http://www.cjf.jus.br/cjf/cjf/o-que-e> \_\_\_\_\_. Conselho Nacional de Justiça. *Juízados Especiais*. Disponível em: <http://www.cnj.jus.br/programas-de-a-a-z/acesso-a-justica/juizados-especiais> \_\_\_\_\_. Conselho Nacional de Justiça. *Sobre o CNJ*. Disponível em: <http://bit.ly/1eqmEGN> \_\_\_\_\_. Justiça Federal. *Conheça a Justiça Federal*. Disponível em: <http://www.jf.jus.br/conheca-a-jf> \_\_\_\_\_. Justiça Federal. *Juízados especiais federais*. Disponível em: <http://www.jf.jus.br/unidades-especiais/juizados-especiais-federais> \_\_\_\_\_. Justiça Federal do Paraná. *Seção Judiciária do Paraná. Tribunais Regionais Federais*. Disponível em: <http://bit.ly/1i1qQBI> \_\_\_\_\_. Supremo Tribunal Federal. *Sistema Judiciário Brasileiro: organização e competências*. Disponível em: <http://bit.ly/R4O6oR> \_\_\_\_\_. Supremo Tribunal Federal. *Tribunais de Justiça Estaduais e do Distrito Federal e dos Territórios*. Disponível em: <http://bit.ly/1eqlniU> \_\_\_\_\_. Senado Federal. *Constituição da República Federativa do Brasil*. Disponível em: <http://www.senado.leg.br/legislacao/const/> \_\_\_\_\_. Superior Tribunal de Justiça. *Manual de padronização de textos do STJ*. Brasília: STJ, 2012. Disponível em: <http://bdjur.stj.jus.br/dspace/handle/2011/48782> \_\_\_\_\_. Tribunal Superior Eleitoral. Secretaria de Gestão de Informação. *Manual de Revisão e Padronização de Publicações do TSE*. 2.ed. Brasília, Coordenadoria de Editoração e Publicações, 2011. Disponível em: <http://bit.ly/Q8eJlm> DEFENSORIA PÚBLICA DA UNIÃO. Disponível em: <http://www.dpu.gov.br/DINIZ>, Maria Helena: *Dicionário jurídico universitário*. São Paulo: Saraiva, 2010. ESCALONA MARTÍNEZ, Gaspar; GAYO SANTA CECILIA, M.ª Eugenia; ARMAS GARCÍA, Javier. 2008. *Nociones Jurídicas Básicas*, Vol. II. Madri: Editorial Universitatis, S.A. ESCOLA JUDICIAL-TRT-3ª REGIÃO. “Histórico da Justiça do Trabalho” (sitio atualizado em 04/04/2014, na seção Notícias) Disponível em: <http://bit.ly/1sVM34G> FERREIRA MENDES, Gilmar; FORSTER Jr., Nestor José. 2012. BRASIL. Presidência da República. *Manual de redação da Presidência da República*. 2.ed. rev. e atual. Brasília, 2002. Disponível em: <http://bit.ly/1IS8Z39> FOLHA DE SÃO PAULO. 17/07/2013. “Joaquim Barbozasuspende criação de novos tribunais federais”. Disponível em: <http://bit.ly/1IWuKMA> \_\_\_\_\_. 12/03/2010. “Tribunais de Alçada” Parapensar Direito. Disponível em: <http://direito.folha.uol.com.br/1/post/2010/03/tribunais-de-alada.html> FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, José Ignacio; IGLESIAS SÁNCHEZ, M.ª Jesús. 2003. “Diccionario Jurídico”, 2ª ed., Madri: Editorial COLEX. GARRIDO VILARIÑO, Xoán Manuel. Apuntes de Sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA). IN: MONTERODOMÍNGUEZ, X. (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, 2013. p. 109-121. INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. 2001. “Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa.” Rio de Janeiro: Editora Objetiva, Ltda. INSTITUTO DE PESQUISA ECONÔMICA APLICADA-IPEA. “A Defensoria Pública” Disponível em: <http://www.ipea.gov.br/sites/mapadefensoria/a-defensoria-publica> INTERACTIVE TERMOLOGY FOR EUROPE. IATE. Disponível em: <http://bit.ly/1jwVwtL> LATORRE, Ángel. 2012. *Introducción al Derecho*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A. LAMPARINA editora. 2012. *Pequeno dicionário jurídico*. 3ª ed. Rio de Janeiro: Lamparina Editora. LOUSÁ, A. Pereira, P. (2004). *Contabilidade geral*. Porto: Porto Editora. MALCATA, H (2009). *Português Jurídico para alunos de PLE*. Lisboa: Lidel edicoes técnicas. MARTIN, María del Pilar Sacristán. *Glossário de termos português do Brasil espanhol europeu e de América*. <http://www.traduzir.com.br/portugues/glossario.php> MINAS GERAIS. Tribunal de Justiça de Minas Gerais. *Atos Normativos*. Disponível em: <http://bit.ly/1kv5Z1Y> Pereira, L. Mota, C (2000). *Teoria e Técnicas dos Impostos*. Lisboa: Rei dos Livros. PINTO, j. (1994). *Fiscalidade*. Porto: Areal Editores. PINTO, Tales. Brasil Escola. *Assembleia Constituinte de 1987*. Disponível em: <http://www.brasilecola.com/historiab/constituicao-de-1988.htm> PORTAL BRASIL. “Advocacia Geral da União.” Última modificação 25/07/2012. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/advocacia-geral-da-uniao> \_\_\_\_\_. Governo e Política. *Poder Judiciário*. Última modificação 10 de maio de 2013. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/poder-judiciario> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001 “Diccionario de la lengua española.” Disponível em: <http://lema.rae.es/drae/> \_\_\_\_\_. RIO GRANDE DO SUL. Tribunal de Justiça. *Cartilha dos Juizados Especiais*. Disponível em: <http://bit.ly/1PTKJQL> SÃO PAULO. Justiça Federal de Primeiro Grau. *Ação e sentença. Guia prático para jornalistas*. 1.ed. ago. 2010. SOUSA, Francisco de (1992) *Conceitos e técnicas comerciais*. Instituto Superior de línguas e administração. Escola Superior de tradutores e intérpretes. ESTI. SOUSA, Francisco de (1991) *Introdução ao sistema jurídico português*. Lisboa: Ed. Colibri SILVA, De Plácido. 2012. *Vocabulário jurídico*, Rio de Janeiro: Forense. TODA, Fernando. “La

formación de traductores en la Licenciatura y el Máster Europeo de la Universidad de Salamanca; aspectos relacionados con la traducción jurídica y la inmigración” In: Centro Virtual Cervantes, Disponible em: <http://cvc.cervantes.es/lengua/tices/toda.htm> TRIBUNAL REGIONAL FEDERAL - 3ª REGIÃO. *Noções de direito para jornalistas. Guia prático*. São Paulo, SP, 2ª ed.mar. 2003 UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO-Departamento de Letras Modernas. “Histórico do Curso” In: Programa de Pós-graduação em estudos de tradução. Disponible em: <http://d1m.fffch.usp.br/traducao> VASCONCELOS, Federico. 02/07/2013. “Novos tribunais federais vão exigir criação de mais de 2.400 cargos no Judiciário” *Folha de São Paulo*. Disponible em: <http://www1.folha.uol.com.br/poder/2013/07/1304680-novos-tribunais-federais-vao-exigir-criacao-de-24-mil-cargos-no-judicial-ario.shtml> YUSTE FRÍAS, José. 2005. “Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital” IN: YUSTE FRÍAS, José; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (eds.). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. p. 59-82.

---

## Recomendaciones

---

### Otros comentarios

Se recomienda cursar previamente todas las materias no optativas de Idioma II: Portugués.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01947			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE22 CE27 CT6 CT15 CT23
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23

Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción directa en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
--	--

Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23
---	---

<b>Contenidos</b>	
Tema	
CONOCIMIENTO GENERAL Y CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO	Revisión de las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado y de las características de los textos que transmiten conocimiento especializado.
LA CIENCIA Y LA TÉCNICA	Diferencias entre ciencia y técnica. La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO.
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico como medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características. Tipologías de textos y géneros textuales: características y traducción.
LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	El proceso de búsqueda documental: fases y procedimientos. Herramientas para la traducción científico-técnica. Aplicación de estrategias de búsqueda documental a la traducción de textos científicos y técnicos.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales



Actividades introductorias	2	1	3
Trabajos tutelados	14	49	63
Sesión magistral	6	6	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	28	42
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados abarcan dos tipos de trabajos: 1. Elaboración por parte del estudiante, de manera individual, de un documento en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. 2. Realización de actividades que enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que desarrollará el estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

### Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora del estudiantado, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Trabajos tutelados	<p>El alumnado realizará dos trabajos tutelados. En el primero trabajo cada estudiante, de manera individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. Será obligatorio entregar este trabajo para poder aprobar la materia y se le asignará un 10% de la calificación final. Fecha de entrega: lunes, 1 de marzo de 2016. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC.</p> <p>En el segundo trabajo, el alumno presentará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. Fecha de entrega: miércoles 27 de abril de 2016. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC y el buzón nº52.</p>	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT3 CT6 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirá y puntuará una de las tareas propuestas (la misma para todo el alumnado del curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la primera semana de mayo de 2016 los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Para superar la materia es obligatorio superar esta prueba. La fecha precisa se comunicará a todos los estudiantes matriculados con suficiente antelación.	20	CB2 CB4 CB5 CE17 CE22 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Ao remate do tema 3, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 7 ao 11 de marzo de 2016 na aula correspondente. A data exacta notificaráselles a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22

Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
---------------------------	---	---	--

#### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua, que se corresponde con la evaluación realizada en el mes de mayo. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones de evaluación en la primera oportunidad de evaluación.

#### EXIGENCIAS DE LA PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas entregadas deben estar completas para que cuenten como entregadas. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

- a) Trabajo tutelado sobre el libro de lectura.
- b) Proyecto de traducción directa.
- c) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos\*.
- d) Prueba práctica de traducción directa.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos.

La PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ EN LA SEMANA DEL 7 AL 11 DE MARZO DE 2016 EN HORARIO DE CLASE. La PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA PRIMERA SEMANA DE MAYO DE 2016. Las FECHAS Y HORAS PRECISAS \*NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA \*FAITIC Y POR CORREO ELECTRÓNICO.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

#### SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre

paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos\*. (40%)
2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).
3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (50%).

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de notas ni medios telemáticos. Los \*estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, \*fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

**EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA COMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.**

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- \*Incurran en plagio total o parcialmente.

#### **\*CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:**

1. Diferencias entre conocimiento general y especializado.
2. Características de los textos especializados.
3. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.
4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.
5. El método científico.
6. Metas del lenguaje científico.
7. Elementos y características del estilo científico-técnico.
8. Notación científica y unidades de medida.

---

#### **Fuentes de información**

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA: EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obligatoria las partes 1 y 5 del libro, excepto el fragmento titulado "Geometría y experiencia" de la parte 5). BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA: AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP. AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press. ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer. ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer. BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome. CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. CABRÉ, T. y FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos. GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel. GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associação Galega da Língua. GONZALO, C. y V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis. HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20. MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th edition. New York: Palgrave MacMillan. MOSSOP, B. 2006. *Revising and Editing for Translators*. 2nd edition. Manchester: St. Jerome Publishing. NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana. PICKETT, N.A., LASTER, A.A. y STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman. PINTO, M. y J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis. SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea. DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panace@*, 12(33): 88-97. ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley. RICO-VILLADEMOROS, F. y HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo

científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111. **Durante las primeras sesiones del curso se les entregará a los alumnos un listado más amplio de bibliografía y se les indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.**

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01949			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. De paso, el alumnado reforzará su capacidad de traducción desde la lengua francesa.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser



CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos sobre la terminología y las estructuras léxicas y morfosintácticas propias del discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE18 CE24 CT2 CT6 CT15 CT22
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.

CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE8  
CE9  
CE11  
CE14  
CE17  
CE18  
CE22  
CE24  
CE26  
CE27  
CT4  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT14  
CT15  
CT16  
CT18

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Situaciones iniciales y recursos	Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico. Familiarización con el campo temático. Búsqueda de terminología y fraseología específicas.
Práctica de la traducción científico-técnica	Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica.  Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.).  Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas.
Auto-conocimiento	La gestión del proyecto de traducción con textos científico-técnicos: microvolúmenes y macrovolúmenes.  Trabajo individual y colectivo.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	a) Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula. b) Emulación de un encargo real de traducción científico-técnica.

---

**Atención personalizada**

---

	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará al alumnado atención personalizada tanto dentro como fuera del aula, de forma presencial o telemática. Con este fin, se habilitará el uso de la plataforma Faitic para facilitar el seguimiento del curso.

---

---

**Evaluación**

---

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico. Crítica de traducciones.	30	CB1 CB2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23

---

Trabajos y proyectos	Proyectos de traducción bajo la forma de encargos que simulan situaciones reales.	70	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
----------------------	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

**Evaluación continua** En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esa modalidad de evaluación continua, deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales. Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de dos metodologías diferentes: la) En trabajos y proyectos, mediante la resolución de ejercicios bajo la forma de traducción de encargos (70% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primero encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2016. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2016. El tercero encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2016. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2016. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2016. b) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (30% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de abril de 2016. **Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016)** El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único fijado para la última sesión presencial de la materia, según el calendario y horario de la Facultad. Este examen consistirá en una traducción fr>es con tiempo limitado (105 minutos). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica. **Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)** El alumnado que obtenga una calificación de suspenso en las pruebas de evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) fijada en el calendario oficial de la Facultad. Este examen consistirá en una traducción fr>es con tiempo limitado (105 minutos). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica. El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

### Fuentes de información

### Recomendaciones

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

**Otros comentarios**

---

El alumnado deberá partir de un nivel B1 de francés.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01951			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoria e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para castelano, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas características, qualquer texto técnico-científico composto em alemám ou em castelhano a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9 CT22
Ser-se capaz de reconhecer no texto de partida técnico-científico composto em alemám, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (espanholas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelaram críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CT10 CT22



Nueva

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE17  
CE18  
CE22  
CE26  
CE27  
CT7  
CT9  
CT12  
CT14  
CT18

Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispõem o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE5  
CE8  
CE14  
CE22  
CE27  
CT5  
CT6  
CT9

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE9  
CE21  
CE32  
CT8  
CT9  
CT12  
CT14  
CT18

## Contenidos

### Tema

Fundamentos da tradução técnico-científica (entre alemão e espanhol)	Conceito e divisões da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradução técnico-científica. Modificações substanciais na tradução comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres essenciais dos textos técnico-científicos alemães	Constituição das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificação nominal. Verbos modais. Aspectos da coesão textual.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Características do género textual '(artigo de) enciclopédia' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Características dos géneros textuais 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgação técnico-científica' e 'livro de texto técnico-científico' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Características do género textual 'artigo de revista especializada' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros jurídico-normativos	Características do género textual 'patente de invenção' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### **Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentação da disciplina.
Sesión magistral	Apresentação dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análise e resolução coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Apresentação e análise de casos ou situações mais habituais na prática profissional mediante a realização de encomendas de tradução individuais.
Trabajos tutelados	Realização e exposição pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.

### **Atención personalizada**

	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).

### **Evaluación**

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Trabalhos tutelados	Elaboração em equipa e exposição pública de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE32 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18
---------------------	--	----	--

---

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realizaçom de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, concebidas para reproduzir as condiçoms da prática profissional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
--	---	----	--

### Otros comentarios y evaluación de Julio

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocaçom anual, em regime de *avaliaçom continua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom final* (exame oficial). No entanto, na convocaçom de julho só é possível o regime de avaliaçom final. Na primeira convocaçom, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza alguma das atividades da avaliaçom contínua (encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaçoms nas duas encomendas de traduçom individuais (cada umha, 35% da classificaçom global) e no trabalho em equipa (30%); nom obstante, no caso de a média aritmética das classificaçoms nas duas encomendas individuais de traduçom ser inferior a 4,9 pontos, a classificaçom global será, no máximo, de 4,9 pontos. Os alunos que nom superarem a avaliaçom continua mediante as atividades referidas deverão realizar o *exame oficial da convocaçom de julho* (de cuja parte teórica ficarám isentos no caso de terem apresentado, no correspondente ano letivo, um trabalho em equipa satisfatório, com classificaçom de 5,0 pontos ou superior) ou acolherem-se aos regimes de avaliaçom de sucessivas convocaçoms. (A primeira encomenda de traduçom individual será lançada durante a segunda semana letiva de abril, a segunda encomenda de traduçom individual será lançada na primeira semana letiva de maio e o trabalho em equipa será exposto e entregue no 24 de maio). O *exame oficial* da disciplina (convocaçoms de primavera [primeira semana letiva de maio] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de umha *parte prática*, para cuja realizaçom o aluno deverá comparecer provido de um computador portátil com ligaçom à internet, que consiste na traduçom para castelhano de um texto técnico-científico redigido em alemán, e ---se o aluno nom estiver isento por ter apresentado no mesmo ano trabalho em equipa satisfatório (v. *supra*)--- de umha *parte teórica* a redigir em espanhol (35% da classificaçom numha média aritmética ponderada).

### Fuentes de información

BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas) SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.  
ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]- -GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associaçom Galega da Língua. Santiago de Compostela. SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübinga.

### Recomendaciones

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01953			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aproximación a la práctica de la traducción de textos especializados relativos a los ámbitos científico y técnico en la correspondiente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir la formación necesaria con el fin de acometer actividades de traducción dentro de los ámbitos científico y técnico.	CB1 CB3 CE1 CE4 CE8 CT7 CT9
Analizar los rasgos gramaticales y léxicos más comunes de los discursos científico y técnico en portugués y en español.	CB2 CE3 CE12 CE21 CT8
Aprender a desarrollar actividades de manera independiente y en equipo de acuerdo con las pautas habituales en el marco profesional.	CB4 CE5 CE22 CT15 CT23
Emplear las herramientas y las fuentes pertinentes para llevar a cabo tareas de traducción en los ámbitos científico y técnico.	CB5 CE17 CE26 CE33 CT12

## Contenidos

Tema	
Rasgos esenciales de la traducción científica y técnica.	Elementos gramaticales y léxicos. Elementos de naturaleza estilística.
Tipos textuales.	Propuestas de clasificación. Paradigmas principales.
Aspectos relevantes de los lenguajes científico y técnico en el espacio lusófono.	Portugal. Brasil.
Herramientas específicas de la traducción científica y técnica de textos en lengua portuguesa.	Portugal. Brasil.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente o en grupo de ejercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

## Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.



Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas mismas actividades.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE12 CE21 CE33 CT7 CT12 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE5 CE8 CE17 CE22 CE26 CT8 CT9 CT15

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de actividades, una prueba final relativa a estas y dos trabajos de traducción. Por una parte, las actividades y la prueba final representan el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 2 de mayo de 2016, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 7 de marzo de 2016 y del 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de mayo y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba de la convocatoria de mayo es en la semana del 2 de mayo de 2016, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración global negativa.

### **Fuentes de información**

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Amparo Alcina; Silvia Gamero, La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castelló, Universitat Jaume I, 2002

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editora, 2004

M<sup>a</sup> Teresa Cabré, La terminología: representación y comunicación, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1999

Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013

Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005

José Luiz de Lucca, Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol, São Paulo, Melhoramentos, 1996

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 1997

VV. AA., Dicionário Mais da Ideia às Palavras, Lisboa, Lisboa Editora, 1997

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Português-Español/V01G230V01416

Traducción Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Traducción idioma 2, I: Português-Gallego/V01G230V01415

Traducción idioma 2, II: Português-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, III: Português-Gallego/V01G230V01615

### Otros comentarios

---

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no \*optativas de Idioma \*II: Português y Traducción Idioma \*II: Português-Gallego o Português-Español.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Español			
Código	V01G230V01955			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos**

Asignatura	Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Mediante esta materia el alumnado deberá demostrar que ha adquirido algunas de las competencias específicas del grado para aplicarlas en los trabajos prácticos que se incluyen dentro de la profesión de traductor o intérprete. Las prácticas pueden ser realizadas en empresas, instituciones, servicios internos de la universidad o con traductores/as autónomos/as. El alumnado deberá llevar a cabo labores que tengan que ver con los ámbitos de la traducción/interpretación/revisión de textos.			

**Competencias**

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del grado a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumnado. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial importancia las competencias de los tipos saber hacer y saber estar.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

## Contenidos

Tema	
La materia tiene como objetivo principal acercar al alumno al ambiente laboral en los distintos ámbitos profesionales hacia los que podría orientar su actividad futura. Por ello, se le proporcionará la posibilidad de realizar prácticas en empresas, instituciones, servicios internos o con traductores/as autónomos/as relacionadas con los sectores de intermediación lingüística y cultural, planificación y asesoramiento lingüístico y literario, gestión y asesoramiento en medios de comunicación, relaciones internacionales, turismo y gestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas con la traducción y la interpretación, empresas y administración pública en puestos que implican buen conocimiento de otras lenguas y culturas.	- presencia y respeto por los métodos de trabajo - cuestiones éticas y deontológicas - responsabilidad sobre las tareas encomendadas - presentación de resultados - trabajos de calidad

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas externas	48	72	120
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Prácticas externas	<p>El alumnado de esta materia atenderá a las indicaciones del tutor de la entidad en que preste servicio. Al final del período de trabajo (120) ha de elaborar una memoria de prácticas en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descripción de la entidad y organigrama</li> <li>- Trabajos relacionados con la formación en Traducción e Interpretación de la entidad.</li> <li>- Trabajos que ha desarrollado en el período de prácticas.</li> <li>- Evaluación de las competencias del título trabajadas en esta asignatura.</li> <li>- Valoración personal de las tareas asignadas y resultados.</li> <li>- Sugerencias de mejora, en su caso, para futuras prácticas en esta entidad.</li> <li>- Sugerencias de nuevos contenidos que se podrían incorporar al título para favorecer la ejecución de estas tareas.</li> </ul>

### Atención personalizada

	Descripción
Prácticas externas	El alumnado en prácticas contará con la supervisión de un tutor/tutora en la entidad de destino y la de un tutor/tutora académico/a de la universidad. También contará con la asistencia continuada de la coordinadora de prácticas (tutorías presenciales u online).

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
--	-------------	--------------	------------------------

Prácticas externas	El proceso para evaluar y calificar las prácticas externas será como sigue: la calificación propuesta en el informe remitido por el tutor o tutora en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por la alumna o alumno, representará un 70% de la calificación final; la memoria realizada por la alumna o alumno, en la que se describirán las actividades realizadas, será evaluada por el tutor o tutora de la universidad, quien propondrá una calificación que representará el 30% de la nota final.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22
--------------------	--	-----	---

---

### Otros comentarios y evaluación de Julio

En la segunda edición de las actas, el sistema de evaluación será idéntico al de la primera.

---

### Fuentes de información

---

### Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209  
 Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

---

### Otros comentarios

Sería conveniente que el alumnado superase antes del período de prácticas las asignaturas de su combinación lingüística en las modalidades (traducción/interpretación) que coincidan con la descripción de las tareas aferentes a las prácticas.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Trabajo de Fin de Grado**

Asignatura	Trabajo de Fin de Grado			
Código	V01G230V01991			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Mediante el trabajo final de grado el alumnado deberá demostrar que ha adquirido las competencias específicas de este grado para la elaboración, presentación y defensa de un trabajo original, o bien la gestión de un proyecto de traducción. En este trabajo se deben conjugar los conocimientos teóricos adquiridos y su aplicación práctica a las distintas actividades que se incluyen dentro de la profesión de traductor o intérprete.			

**Competencias**

Código		Tipología
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
La consecución de los objetivos de esta materia está determinada por la adquisición de determinadas competencias por parte del alumno. Las competencias serán las generales del grado, así como algunas de las competencias específicas adquiridas a lo largo de los cuatro años de formación y relacionadas con la línea de cada trabajo.	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

**Contenidos**

Tema



Este trabajo final de grado podrá versar sobre cualquiera de los contenidos del grado o relacionados con ellos aunque no estén expresamente incluidos en ninguna de las materias concretas.

Los contenidos estarán sujetos a la línea de trabajo y tutor/a asignados.

Estructura	La estructura del TFG puede seguir distintos modelos y será el/la director/a quien aconseje en cada caso la estructura más adecuada al tema del trabajo.
Pautas de redacción y presentación	Sin perjuicio de lo anterior, se establecen los siguientes requisitos formales: Extensión: entre unas 3.000 y 9.000 palabras. 0. Portada en que figure la mención Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), el título completo del TFG, el nombre del/la autor/a y del/ la director/a, y fecha de presentación (mes/año). 1. Índice paginado. 2. Resumen de unas 100 palabras (en la lengua de redacción del trabajo y, en caso pertinente en la lengua sobre la que se ha realizado TFG). 3. Introducción y estado de la cuestión. Presentación del tema de estudio o práctica y de su pertinencia. Presentación de la estructura y de los objetivos del TFG. 4. Cuerpo del trabajo (estructura por determinar por quien dirija el trabajo) 5. Resultados 6. Conclusiones. Verificación del grado de cumplimiento de los objetivos propuestos, reflexión sobre los resultados más interesantes del TFG, reflexión sobre los aspectos teóricos, prácticos o metodológicos que pudieron provocar problemas durante la realización del TFG. 7. Bibliografía. Todas las referencias bibliográficas citadas en texto (o consultadas), según el sistema de citas que determine el/la directora del TFG. 8. Anexos. El TFG deberá ser entregado en formato impreso (3 copias) y en PDF.
Defensa oral	De acuerdo con el Reglamento del TFG vigente en la Facultad de Filoloxía e Tradución, la defensa oral es obligatoria. Constará de una exposición por parte del /la autor/a del trabajo (máx. 10 minutos), seguida de los comentarios del tribunal (máx. 15 minutos), con breve respuesta del/la autor.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	3	136	139
Presentaciones/exposiciones	1	10	11

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	El/la estudiante, de modo individual, realiza una investigación/experiencia original sobre los contenidos del grado, a través de la aplicación de una metodología científica/deontológica apropiada, bajo la supervisión de un/a director/a.
Presentaciones/exposiciones	Defensa oral, ante un tribunal de 3 docentes del grado, del trabajo elaborado.

<b>Atención personalizada</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	El/la docente que dirija el trabajo atenderá al alumno/a cuando menos las horas de exención que le reconozca la Normativa de reconocimientos docentes de la Universidad de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	El/la docente que dirija el trabajo atenderá al alumno/a cuando menos las horas de exención que le reconozca la Normativa de reconocimientos docentes de la Universidad de Vigo.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos tutelados	Se valora el rigor académico y deontológico del trabajo presentado, su fundamentación, diseño metodológico y la capacidad crítica del discente y los resultados obtenidos. También será objeto de evaluación la adecuación de la presentación escrita a las normas académicas.	80	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la presentación en cuanto a contenidos y actitud (tono, expresión corporal, seguridad, preparación etc.). La exposición se puede apoyar en un pequeño guión o material de soporte visual (presentación en PowerPoint o OpenOffice Impress_máximo 10 diapositivas), pero en ningún caso la presentación oral puede consistir en la mera lectura de ese material.	20	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

### Otros comentarios y evaluación de Julio

En caso de no superar la asignatura en la primera edición de las actas, el tribunal evaluador le facilitará al discente un informe con las recomendaciones oportunas para mejorar el trabajo y su posterior evaluación en las siguientes ediciones. Será motivo de suspenso el plagio (incluida la cita literal presentada como propia, sin comillas ni referencia de autoría) o cualquier apropiación de ideas o metodología de un autor/a que no se mencione en las referencias, cualquiera que sea su procedencia (trabajo individual o colectivo, de publicación impreso o de documento electrónica de uso restringido, página web o trabajo de algún compañero/a, etc.). Para la evaluación estarase a lo dispuesto en el *Reglamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Fillooxía e Tradución aprobado en Xunta de Facultade el día 9 de mayo de 2012*.

### Fuentes de información

Servei de Biblioteques i Documentació de la Universitat Politècnica de Catalunya. *Cómo presentar un trabajo académico*. Disponible en líña: <http://bibliotecna.upc.edu/es/content/como-presentar-un-trabajo-academico> Walker, Melissa. 1992. *Writing research papers*. New York: Norton & Co Inc. Traducido por Álvarez, José (2000). *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa, 2000).

### Recomendaciones